



# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1989

1997

I. Nos. 34026-34034

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

#### 如何 购取 联合国 出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

**Volume  
1989**

---

**1997**

**I. Nos.  
34026-34034**

---

**RECUEIL**

**DES**

**TRAITÉS**

---

**NATIONS**

**UNIES**

---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1989

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1989

1997

I. Nos. 34026-34034

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 30 August 1997 to 10 September 1997*

	<i>Page</i>
<b>No. 34026. Kenya, Uganda and United Republic of Tanzania:</b>	
Treaty for East African cooperation (with annexes). Signed at Kampala on 6 June 1967.....	3
<b>No. 34027. United Republic of Tanzania, Uganda and Kenya:</b>	
Treaty amending and re-enacting the Charter of the East African Development Bank (with annexed Charter). Signed at Kampala on 13 September 1979, at Dar-es-Salaam on 7 January 1980 and at Nairobi on 23 July 1980.....	257
<b>No. 34028. Multilateral:</b>	
Convention on environmental impact assessment in a transboundary context (with appendices). Concluded at Espoo (Finland) on 25 February 1991 .....	309
<b>No. 34029. Venezuela and Chile:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Santiago on 2 April 1993 .....	381
<b>No. 34030. Venezuela and Ecuador:</b>	
Agreement for the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Caracas on 18 November 1993 .....	407
<b>No. 34031. Venezuela and Canada:</b>	
Treaty on the serving of penal sentences. Signed at Caracas on 24 January 1994...	429
<b>No. 34032. Venezuela and Lithuania:</b>	
Agreement on the promotion and protection of investments. Signed at Caracas on 24 April 1995.....	447

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1989

1997

I. N<sup>os</sup> 34026-34034

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 30 août 1997 au 10 septembre 1997*

	<i>Pages</i>
<b>N° 34026. Kenya, Ouganda et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Traité de coopération de l'Afrique de l'est (avec annexes). Signé à Kampala le 6 juin 1967 .....	3
<b>N° 34027. République-Unie de Tanzanie, Ouganda et Kenya :</b>	
Traité modifiant et remettant en vigueur la Charte de la Banque de développement de l'Afrique de l'est (avec Charte annexée). Signé à Kampala le 13 septembre 1979, à Dar es-Salam le 7 janvier 1980 et à Nairobi le 23 juillet 1980.....	257
<b>N° 34028. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière (avec annexes). Conclue à Espoo (Finlande) le 25 février 1991 ..	309
<b>N° 34029. Venezuela et Chili :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Santiago le 2 avril 1993 .....	381
<b>N° 34030. Venezuela et Équateur :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Caracas le 18 novembre 1993 .....	407
<b>N° 34031. Venezuela et Canada :</b>	
Traité sur l'exécution des sentences pénales. Signé à Caracas le 24 janvier 1994....	429
<b>N° 34032. Venezuela et Lituanie :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Caracas le 24 avril 1995.....	447



	<i>Page</i>
<b>No. 34033. Venezuela and Czech Republic:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Caracas on 27 April 1995 .....	479
<b>No. 34034. United Nations and Nepal:</b>	
Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Signed at New York on 10 September 1997 .....	511
<i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Accession by Kyrgyzstan.....	520
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Kyrgyzstan.....	521
<b>No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949:</b>	
Acceptance by Japan.....	522
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific, and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	523
<b>No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:</b>	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	524
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Accession by Kyrgyzstan.....	525
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accession by Kyrgyzstan.....	526

	<i>Pages</i>
<b>N° 34033. Venezuela et République tchèque :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Caracas le 27 avril 1995 .....	479
<b>N° 34034. Organisation des Nations Unies et Népal :</b>	
Mémorandum d'accord concernant les contributions au Système d'accords relatifs aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 10 septembre 1997.....	511
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Adhésion de Kirghizistan .....	520
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion de Kirghizistan .....	521
<b>N° 1691. Accord relatif à la création d'un conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :</b>	
Acceptation par le Japon .....	522
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :</b>	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	523
<b>N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 15 juillet 1949 :</b>	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	524
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Adhésion de Kirghizistan .....	525
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Adhésion de Kirghizistan .....	526

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement.....	527
Entry into force of amendments to Regulation No. 7 annexed to the above-mentioned Agreement.....	527
Entry into force of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement.....	528
Entry into force of amendments to Regulation No. 10 annexed to the above-mentioned Agreement.....	528
Entry into force of amendments to Regulation No. 18 annexed to the above-mentioned Agreement.....	528
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement.....	529
Entry into force of amendments to Regulation No. 38 annexed to the above-mentioned Agreement.....	529
Entry into force of amendments to Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement.....	529
Entry into force of amendments to Regulation No. 66 annexed to the above-mentioned Agreement.....	530
Application by Belgium of Regulations Nos. 74, 87 and 89 to 99 annexed to the above-mentioned Agreement.....	530
Application by Belgium of Regulation No. 100 annexed to the above-mentioned Agreement.....	530
Application by Belgium of Regulation No. 101 annexed to the above-mentioned Agreement.....	530
Application by Belgium of Regulation No. 102 annexed to the above-mentioned Agreement.....	531
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Kyrgyzstan.....	537
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Kyrgyzstan.....	538

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné.....	532
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 7 annexé à l'Accord susmentionné.....	532
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné.....	533
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 10 annexé à l'Accord susmentionné.....	533
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 18 annexé à l'Accord susmentionné.....	533
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné.....	534
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 38 annexé à l'Accord susmentionné.....	534
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné.....	534
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 66 annexé à l'Accord susmentionné.....	535
Application par la Belgique des Règlements nos 74, 87 et 89 à 99 annexés à l'Accord susmentionné .....	535
Application par la Belgique du Règlement n° 100 annexé à l'Accord susmentionné ....	535
Application par la Belgique du Règlement n° 101 annexé à l'Accord susmentionné ....	535
Application par la Belgique du Règlement n° 102 annexé à l'Accord susmentionné ....	536

**N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :**

Adhésion de Kirghizistan .....	537
--------------------------------	-----

**N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :**

Adhésion de Kirghizistan .....	538
--------------------------------	-----

	<i>Page</i>
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by the Republic of Moldova.....	539
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Accession by China.....	540
<b>No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:</b>	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	541
<b>No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Accession by Kyrgyzstan.....	542
<b>No. 25643. Agreement for the establishment of a Regional Centre on Agrarian Reform and Rural Development for the Near East. Concluded at Rome on 28 September 1983:</b>	
Withdrawal by Pakistan.....	543
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accession by Iceland .....	544
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Ratification by Yugoslavia.....	545
<b>No. 33757. Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Opened for signature at Paris on 13 January 1993:</b>	
Ratification by Qatar.....	546
<b>No. 34026. Treaty for East African cooperation. Signed at Kampala on 6 June 1967:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	547

	<i>Pages</i>
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion de la République de Moldova.....	539
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Adhésion de la Chine .....	540
<b>N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :</b>	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	541
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Adhésion de Kirghizistan .....	542
<b>N° 25643. Accord portant création d'un Centre régional de réforme agraire et de développement rural pour le Proche-Orient. Conclu à Rome le 28 septembre 1983 :</b>	
Retrait par le Pakistan.....	543
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Adhésion de l'Islande.....	544
<b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie.....	545
<b>N° 33757. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :</b>	
Ratification de Qatar .....	546
<b>N° 34026. Traité de coopération de l'Afrique de l'est. Signé à Kampala le 6 juin 1967 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	547

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 30 August 1997 to 10 September 1997*

*Nos. 34026 to 34034*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 30 août 1997 au 10 septembre 1997*

*N<sup>os</sup> 34026 à 34034*



Page 2 Blank

**No. 34026**

---

**KENYA, UGANDA  
and UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Treaty for East African cooperation (with annexes). Signed at  
Kampala on 6 June 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by East African Development Bank on 1 September 1997.*

---

**KENYA, OUGANDA  
et RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Traité de coopération de l'Afrique de l'est (avec annexes).  
Signé à Kampala le 6 juin 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque de développement de l'Afrique de l'est le 1<sup>er</sup> sep-  
tembre 1997.*

## THE TREATY<sup>1</sup> FOR EAST AFRICAN CO-OPERATION

---

WHEREAS the United Republic of Tanzania, the sovereign State of Uganda and the Republic of Kenya have enjoyed close commercial, industrial and other ties for many years:

AND WHEREAS provision was made by the East Africa (High Commission) Orders in Council 1947 to 1961 for the control and administration of certain matters and services of common interest to the said countries and for that purpose the East Africa High Commission and the East Africa Central Legislative Assembly were thereby established:

AND WHEREAS provision was made by the East African Common Services Organization Agreements 1961 to 1966 (upon the revocation of the East Africa (High Commission) Orders in Council 1947 to 1961) for the establishment of the East African Common Services Organization with the East African Common Services Authority as its principal executive authority and the Central Legislative Assembly as its legislative body:

AND WHEREAS the East African Common Services Organization has, since its establishment, performed on behalf of the said countries common services in accordance with the wishes of the said countries and its Constitution:

AND WHEREAS the said countries, while being aware that they have reached different stages of industrial development and resolved to reduce existing industrial imbalances, are resolved and determined to foster and encourage the accelerated and sustained industrial development of all of the said countries:

AND WHEREAS the said countries, with a view to strengthening the unity of East Africa, are resolved to abolish certain quantitative restrictions which at present affect trade between them and are desirous of pursuing a policy towards the most favourable development of the freest possible international trade:

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1967, in accordance with article 91.

AND WHEREAS the said countries having regard to the interests of and their desire for the wider unity of Africa are resolved to co-operate with one another and with other African countries in the economic, political and cultural fields:

AND WHEREAS the said countries are resolved to act in concert for the establishment of a common market with no restrictions in the long term on trade between such countries:

NOW THEREFORE the Government of the United Republic of Tanzania, the Government of the Sovereign State of Uganda and the Government of the Republic of Kenya

Determined to strengthen their industrial, commercial and other ties and their common services by the establishment of an East African Community and of a Common Market as an integral part thereof

AGREE AS FOLLOWS—

## PART I—PRINCIPLES

### CHAPTER I—THE EAST AFRICAN COMMUNITY

#### ARTICLE 1

##### Establishment and membership of the Community

1. By this Treaty the Contracting Parties establish among themselves an East African Community and, as an integral part of such Community, an East African Common Market.

2. The East African Community is in this Treaty referred to as “the Community” and, the East African Common Market is referred to as “the Common Market”.

3. The members of the Community, in this Treaty referred to as “the Partner States”, shall be the United Republic of Tanzania, the Sovereign State of Uganda and the Republic of Kenya.

## ARTICLE 2

### Aims of the Community

1. It shall be the aim of the Community to strengthen and regulate the industrial, commercial and other relations of the Partner States to the end that there shall be accelerated, harmonious and balanced development and sustained expansion of economic activities the benefits whereof shall be equitably shared.

2. For the purposes set out in paragraph 1 of this Article and as hereinafter provided in the particular provisions of this Treaty, the Community shall use its best endeavours to ensure—

- (a) the establishment and maintenance, subject to certain exceptions, of a common customs tariff and a common excise tariff;
- (b) the abolition generally of restrictions on trade between Partner States;
- (c) the inauguration, in the long term, of a common agricultural policy;
- (d) the establishment of an East African Development Bank in accordance with the Charter contained in Annex VI to this Treaty;
- (e) the retention of freedom of current account payments between the Partner States, and freedom of capital account payments necessary to further the aims of the Community;
- (f) the harmonization, required for the proper functioning of the Common Market, of the monetary policies of the Partner States and in particular consultation in case of any disequilibrium in the balances of payments of the Partner States;
- (g) the operation of services common to the Partner States;
- (h) the co-ordination of economic planning;
- (i) the co-ordination of transport policy;
- (f) the approximation of the commercial laws of the Partner States; and
- (k) such other activities, calculated to further the aims of the Community, as the Partner States may from time to time decide to undertake in common.

### ARTICLE 3

#### **Institutions of the Community**

1. The institutions of the Community (established and regulated by Parts III and IV of this Treaty) shall be—

- the East African Authority
- the East African Legislative Assembly
- the East African Ministers
- the Common Market Council
- the Common Market Tribunal
- the Communications Council
- the Finance Council
- the Economic Consultative and Planning Council
- the Research and Social Council,

and such other corporations, bodies, departments and services as are established or provided for by this Treaty.

2. The institutions of the Community shall perform the functions and act within the limits of the powers conferred upon them by this Treaty or by any law.

3. The institutions of the Community shall be assisted in the exercise of their functions by a central secretariat of officers in the service of the Community.

4. Persons employed in the service of the Community, the Corporations or the Bank, and directors and alternate directors of the Bank—

- (a) shall be immune from civil process with respect to acts performed by them in their official capacity; and
- (b) shall be accorded such immunities from immigration restrictions or alien registration, and where they are not citizens of a Partner State, such facilities in relation to exchange regulations, as the Authority may determine.

5. Experts or consultants rendering services to the Community, the Corporations or the Bank shall be accorded such immunities and privileges in the Partner States as the Authority may determine.

## ARTICLE 4

### General undertaking as to implementation

The Partner States shall make every effort to plan and direct their policies with a view to creating conditions favourable for the development of the Common Market and the achievement of the aims of the Community and shall co-ordinate, through the institutions of the Community, their economic policies to the extent necessary to achieve such aims and shall abstain from any measure likely to jeopardize the achievement thereof.

## PART II—THE EAST AFRICAN COMMON MARKET

### CHAPTER II—EXTERNAL TRADE

## ARTICLE 5

### Common customs tariff

1. The Partner States, recognizing that a common external customs tariff is a basic requirement of the Common Market and subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, agree to establish and maintain a common customs tariff in respect of all goods imported into the Partner States from foreign countries.

2. A Partner State may, with the agreement of the Ministers of the Partner States responsible for public finance, depart from the common external customs tariff in respect of the importation of a particular item into that State.

3. The Partner States agree to undertake early consultations in the Common Market Council with a view to the abolition generally of existing differences in the external customs tariff.

## ARTICLE 6

### Remission of customs duty

1. The Partner States agree not to exempt, remit or otherwise relieve from payment of customs duty any goods originating in a foreign country and imported by the Government of a Partner State if—

- (a) such goods are imported for the purpose of resale or for any purpose other than consumption or use by that Government; and

(b) in the case of goods provided by way of aid, by any government or organization, either *gratis* or on terms less stringent than those appropriate to ordinary commercial transactions, such goods are intended for the purpose of resale or consumption in, or are transferred to, any country other than the Partner State which is the recipient of such goods.

2. The Partner States agree that the Community and the Corporations shall be enabled to import free of customs duty any goods required for the purpose of their operations except such goods as are intended for sale, or are sold, to the public.

## ARTICLE 7

### External trade arrangements

No Partner State shall enter into arrangements with any foreign country whereunder tariff concessions are available to that Partner State which are not available to the other Partner States.

## ARTICLE 8

### Deviation of trade resulting from barter agreements

1. If as a result of any barter agreement involving a particular kind of manufactured goods, entered into between a Partner State or any body or person therein, and a foreign country, or any body or person therein, there is, in respect of that kind of manufactured goods, a significant deviation of trade away from goods coming from and manufactured in another Partner State to goods imported in pursuance of that agreement, then the Partner State into which such goods are so imported shall take effective measures to counteract such deviation.

2. In paragraph 1 of this Article “barter agreement” means any agreement or arrangement by which manufactured goods are imported into a Partner State, being goods for which settlement may be effected, in whole or in part, by the direct exchange of goods.

3. In order to determine whether a deviation of trade in a particular kind of manufactured goods has occurred for the purposes of this Article, regard shall be had to all relevant trade statistics and other records concerning that kind of manufactured goods of the East African Customs and Excise Department for the six months immediately preceding a



complaint that a deviation has occurred and to the average of the two comparable periods of six months in the twenty-four months which preceded the first importation of goods under the barter agreement.

### CHAPTER III—INTRA-EAST AFRICAN TRADE

#### ARTICLE 9

##### External goods—general principles

1. The Partner States agree that where customs duty has been charged and collected on any goods imported into a Partner State (hereinafter in this paragraph referred to as “the importing State”) from a foreign country then such goods shall not be liable to further customs duty on transfer to any other Partner State (hereinafter referred to as “the receiving State”):

Provided that where the rate of customs duty applicable to such goods in the receiving State exceeds that charged and collected in the importing State any excess of duty so arising may be charged and collected.

2. Each of the Partner States shall grant full and unrestricted freedom of transit through its territory for goods proceeding to or from a foreign country indirectly through that territory to or from another Partner State; and such transit shall not be subject to any discrimination, quantitative restrictions, duties or other charges levied on transit.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article—

(a) goods in transit shall be subject to the customs laws; and

(b) goods in transit shall be liable to the charges usually made for carriage and for any services which may be rendered, provided such charges are not discriminatory.

4. The Partner States agree that each Partner State shall be entitled to prohibit or restrict the import from a foreign country into it of goods of any particular description or derived from any particular source.

5. Where goods are imported from a foreign country into one Partner State, it shall be open to each of the other Partner States to restrict the transfer to it of such goods whether by a system of licensing and controlling importers or by other means:

Provided that, in the application of any restriction referred to in this paragraph, regard shall be had to the practicability of such restriction where goods have been repacked, blended, or otherwise processed.

6. The provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article shall not apply to any goods which, under the provisions of Article 11 of this Treaty, fall to be accepted as goods originating in a Partner State.

## ARTICLE 10

### Customs duty collected to be paid to consuming State

1. Where any goods, which are imported into a Partner State from a foreign country and in respect of which customs duty has been charged and collected in that State (in this paragraph referred to as “the collecting State”) are transferred to one of the other Partner States (in this paragraph referred to as “the consuming State”), the following provisions shall apply—

- (a) if the duty collected in the collecting State was a specific duty or if the goods are transferred to the consuming State in their original packages, the collecting State shall pay the full amount of the duty collected to the consuming State;
- (b) if the duty collected in the collecting State was an *ad valorem* duty and the goods are transferred to the consuming State other than in their original packages, the collecting State shall pay to the consuming State an amount equal to 70 per cent of the duty which would have been payable if the value of the goods for duty had been taken to be the ordinary retail price; and for this purpose “ordinary retail price” means the price at which the goods could be expected to sell at the time and place of their transfer to the consuming State:

Provided that the Authority may by order from time to time alter the amount to be paid by the collecting State to the consuming State under this sub-paragraph and the method of calculation thereof;

- (c) if the duty collected was an *ad valorem* duty and the goods are transferred other than in their original packages and an alteration of the relevant tariff has been made in the collecting State within a material time, then, for the purpose of calculating the sum

to be paid under sub-paragraph (b) of this paragraph, duty shall be deemed to have been collected in accordance with the tariff actually in force six weeks before the transfer of the goods.

2. Where any goods, which are imported from a foreign country into a Partner State (in this paragraph referred to as “the importing State”) are chargeable to customs duty in that State, but the duty has been remitted either in whole or in part, and are subsequently transferred to one of the other Partner States (in this paragraph referred to as “the consuming State”) the importing State shall, notwithstanding the said remission, pay to the consuming State the amount which would have been paid to the consuming State in accordance with paragraph 1 of this Article had the duty been collected but to the extent only that such duty would have been chargeable and collected if the goods had been imported directly into the consuming State.

## ARTICLE 11

### **No internal tariff on East African goods**

1. Except as is provided in paragraph 2 of this Article no Partner State shall impose a duty in the nature of a customs duty or import duty in respect of goods which are transferred to that Partner State from one of the other Partner States and originate in the Partner States.

2. Paragraph 1 of this Article is subject to the rights and powers of Partner States to impose transfer taxes in accordance with and subject to the conditions contained in this Treaty.

3. For the purpose of this Treaty, goods shall be accepted as originating in the Partner States where—

(a) they have been wholly produced in the Partner States;  
or

(b) they have been produced in the Partner States and the value of materials imported from a foreign country or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of the goods does not exceed 70 per cent of the ex-factory value of the goods.

4. Rules for the administration and application of this Article are contained in Annex I to this Treaty.

5. The Common Market Council shall from time to time examine whether the rules contained in Annex I to this Treaty can be amended to make them simpler and more liberal and to ensure their smooth and equitable operation, and the Authority may by order from time to time amend or add to Annex I.

## ARTICLE 12

### No quantitative restrictions on East African goods

1. Except as is provided in this Article, each of the Partner States undertakes that, at a time not later than the coming into force of this Treaty, it will remove all the then existing quota, quantitative or the like restrictions or prohibitions which apply to the transfer to that State of goods originating in the other Partner States (including agricultural products) and, except as may be provided for or permitted by this Treaty, will thereafter refrain from imposing any further restrictions or prohibitions:

Provided that this paragraph shall not preclude a Partner State introducing or continuing or executing restrictions or prohibitions affecting—

- (a) the application of security laws and regulations;
- (b) the control of arms, ammunition and other war equipment and military items;
- (c) the protection of human, animal or plant health or life, or the protection of public morality;
- (d) transfers of gold, silver and precious and semi-precious stones;
- (e) the control of nuclear materials, radio-active products or any other material used in the development or exploitation of nuclear energy; or
- (f) the protection of its revenue where another Partner State has, in accordance with paragraph 2 of Article 17 of this Treaty, departed from a common excise tariff.

2. It is agreed that each of the Partner States shall have the right to impose restrictions and prohibitions against the transfer of goods from the other Partner States which originate in the other Partner States, insofar as may be necessary from time to time to give effect to the contractual and other obligations entered into by each of the States and listed in Annex II to this Treaty.

3. It is agreed that each of the Partner States shall have the right to impose quantitative restrictions or prohibitions in respect of certain agricultural products in the circumstances provided for by Article 13 of this Treaty.

4. If a Partner State encounters balance of payment difficulties, taking into account its overall position, that Partner State may, for the purpose only of overcoming such difficulties, impose quantitative restrictions on the goods of the other Partner States, subject to the following conditions being satisfied, namely that—

- (a) the proposed quantitative restrictions do not contravene its obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade or its obligations under the rules of the International Monetary Fund; and
- (b) restrictions have been imposed on the import of goods from foreign countries and are inadequate to solve the difficulties; and
- (c) the restrictions imposed under this paragraph shall in no case operate against the goods of Partner States more unfavourably than the restrictions imposed on the goods of foreign countries; and
- (d) consultation concerning the proposed quantitative restrictions has first taken place within the Common Market Council and thereafter, while such restrictions remain in force, the Common Market Council shall keep the operation thereof under review.

## ARTICLE 13

### Exception for certain agricultural products

1. Notwithstanding the obligation of the Partner States in respect of agricultural products referred to in paragraph 1 of Article 12 of this Treaty, it is declared that each of the Partner States shall, to the extent set out in Annex III to this Treaty, have the right to impose quantitative restrictions against the transfer of the agricultural products of the other Partner States which are basic staple foods of major export crops, subject to special marketing arrangements and listed in that Annex.

2. The Authority may from time to time amend or add to Annex III to this Treaty.

## ARTICLE 14

### Long term aim as to agriculture

Notwithstanding Articles 12 and 13 of this Treaty, it is declared that, in the long term, it is the aim and intention of the Partner States that the provisions of this Treaty relating to the establishment and maintenance of the Common Market should extend to agriculture and trade in agricultural products and that the development of the Common Market in respect of agricultural products should be accompanied by co-operation and consultation in the field of agricultural policy among the Partner States so that in particular, within the framework of the Community, trade arrangements between the national agencies or marketing boards of the Partner States may be entered into directly within a single system of prices and a network within the Partner States as a whole of marketing services and facilities.

## ARTICLE 15

### Customs duty on goods used in manufacture

1. Where goods which are imported into a Partner State from a foreign country and in respect of which customs duty is charged and collected in that State (in this Article referred to as “the collecting State”) are wholly or in part used in the collecting State in the manufacture of other goods (in this Article referred to as “the manufactured goods”), and the manufactured goods are subsequently transferred to another Partner State (in this Article referred to as “the consuming State”), the collecting State shall pay to the consuming State the full amount of the duty collected in the collecting State in respect of the goods imported into the collecting State and used in the manufacture of the manufactured goods subsequently transferred to the consuming State.

2. Where goods which are imported into a Partner State (in this paragraph referred to as “the importing State”) from a foreign country are chargeable to customs duty in that State but the duty has been remitted either in whole or in part and the goods are wholly or in part used in the importing State in the manufacture of other goods (in this paragraph referred to as “the manufactured goods”), and the manufactured goods are subsequently transferred to another Partner State (in this paragraph referred to as “the consuming State”), the importing State shall, notwithstanding the said remission, pay to the

consuming State the amount of the duty chargeable in respect of goods imported into the importing State and used in the manufacture of the manufactured goods subsequently transferred to the consuming State to the extent that such duty would have been chargeable and collected if the goods had been imported into the consuming State.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, if the value of the imported goods which are used in the manufacture of any manufactured goods transferred as a separate consignment is less than one hundred shillings in the currency of the State of manufacture, then in that case only no payment of duty shall be made to the consuming State under this Article.

## ARTICLE 16

### Discriminatory practices

1. The Partner States recognize that the following practices are incompatible with this Treaty to the extent that they frustrate the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between the Partner States—

- (a) one channel marketing;
- (b) discriminatory rates of taxes, duties or other charges levied in a Partner State on any goods originating in another Partner State;
- (c) dumping; and
- (d) discriminatory purchasing.

2. In paragraph 1 of this Article—

- (a) “one channel marketing” means any arrangement for the marketing of goods, whether regulated by law or otherwise, which, by limiting the channels by which such goods may be marketed, has effect to exclude competition in the marketing of such goods;
- (b) “discriminatory rates of taxes, duties or other charges” means rates of taxes, duties or other charges imposed upon goods by a Partner State which place such goods in an unfavourable position with regard to sale by comparison with similar goods originating in that Partner State or imported from any other country;
- (c) “dumping” means the transfer of goods originating in a Partner State to another Partner State for sale—
  - (i) at a price less than the comparable price charged for similar goods in the Partner State where such

- goods originate (due allowance being made for the differences in the conditions of sale or in taxation or for any other factors affecting the comparability of prices); and
- (ii) under circumstances likely to prejudice the production of similar goods in that Partner State; and
- (d) “discriminatory purchasing” means any arrangement or practice whereby a Partner State or any body or person therein gives preference to the purchase of goods originating from a foreign country when suitable goods originating within the Partner States are available on comparable terms including price.

## CHAPTER IV—EXCISABLE GOODS

### ARTICLE 17

#### Common excise tariff

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, the Partner States agree to establish and maintain a common excise tariff in respect of excisable goods manufactured, processed or produced in the Partner States.

2. For revenue purposes, a Partner State may, in special circumstances and after consultation between the Ministers of the Partner States responsible for public finance, depart from the common excise tariff in respect of the manufacture, processing or production of particular excisable goods in that State:

Provided that a Partner State before acting under this paragraph shall have due regard to the administrative practicability of enforcing the departure contemplated and to whether the proposed departure would be likely to affect detrimentally the proper functioning of the Common Market.

3. The Partner States acknowledge their intention to remove presently existing differences in the excise tariff which the Common Market Council may determine to be undesirable in the interests of the proper functioning of the Common Market.

### ARTICLE 18

#### Excise duty to be paid to consuming State

1. Where goods which are liable to excise duty in one of the Partner States (in this Article referred to as “the collecting State”) are transferred to another Partner State (in this Article referred to as “the consuming State”) the East African Customs and Excise Department shall collect excise duty either



at the rate in force in respect of the collecting State or, where the rate in force in respect of the consuming State is higher than that in force in respect of the collecting State, at that rate.

2. Where the rate of excise duty in force in respect of the consuming State is lower than that in force in respect of the collecting State, the owner or other transferor of goods referred to in paragraph 1 of this Article shall receive from the East African Customs and Excise Department, on proof of transfer to the consuming State, a refund of the difference between those rates of duty.

3. The East African Customs and Excise Department shall, in respect of goods liable to excise duty transferred from the collecting State to the consuming State, pay to the consuming State the amount of the excise duty collected at the rate in force in that State.

## **CHAPTER V—MEASURES TO PROMOTE BALANCED INDUSTRIAL DEVELOPMENT**

### **ARTICLE 19**

#### **Fiscal incentives**

The Partner States declare that they shall use their best endeavours to agree upon a common scheme of fiscal incentives towards industrial development which shall apply within the Partner States.

### **ARTICLE 20**

#### **Transfer tax**

1. As a measure to promote new industrial development in those Partner States which are less developed industrially transfer taxes may, with the aim of promoting industrial balance between the Partner States, be imposed, notwithstanding paragraph 1 of Article 11 of this Treaty, in accordance with and subject to the conditions and limitations imposed by this Treaty.

2. In this Article, “manufactured goods” means the goods defined, or otherwise listed, in Annex IV to this Treaty. The Authority may by order from time to time amend or add to Annex IV.

3. Subject to this Article, a Partner State which is in deficit in its total trade in manufactured goods with the other two Partner States may impose transfer taxes upon manufactured goods which are transferred to that State and originate from either of the other Partner States.

4. Subject to this Article, a Partner State may impose transfer taxes upon the manufactured goods of a Partner State being goods of a value not exceeding the amount of the deficit in trade in manufactured goods between the State which is imposing the transfer tax and the State of origin of the goods upon which the tax is to be imposed.

5. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this Article the deficit in trade in manufactured goods between Partner States shall at any time be taken to be that indicated in the most recently published annual trade statistics produced by the East African Customs and Excise Department and where, in any particular case, the manufactured goods of a Partner State upon which a transfer tax may under this Article be imposed are not readily identifiable within the trade statistics referred to in this paragraph, the Common Market Council may determine the extent to which any goods comprised in such statistics contribute to the amount of any deficit in any trade.

6. A Partner State may impose a transfer tax upon manufactured goods only if at the time the tax is imposed goods of a similar description are being manufactured in that State or are reasonably expected to be manufactured in that State within three months of the imposition of the tax, and for the purposes of this paragraph goods shall be deemed to be of a similar description to other goods if, in addition to similar function, constituent parts or content, they are of such a nature as will enable them actively to compete in the same market as those other goods:

Provided that this paragraph shall not preclude the imposition, but not the bringing into operation, of a suspended transfer tax at any time:

Provided further that, if a transfer tax is imposed in the reasonable expectation that the manufacture of particular goods will commence within three months of the imposition of the tax and such manufacture does not commence within that period—

- (a) the Partner State imposing the transfer tax shall, within twenty-one days, revoke it unless, before the expiration of that period, that Partner State has

obtained the directive of the Common Market Council that, conditional upon the commencement of manufacture within a further period of three months, the revocation of such tax may be deferred for such further period;

- (b) notwithstanding that a transfer tax has been revoked for the reason that the Common Market Council has not within three months of the imposition of such tax given the directive referred to in subparagraph (a) of this proviso, it shall be competent to that Council, where application in that behalf has been made by a Partner State within three months of the imposition of such tax, to direct that, conditional upon the commencement of manufacture within a further period of three months, such tax may be reimposed.

7. A Partner State may impose a transfer tax upon a particular kind of manufactured goods only if at the time the tax is imposed, or within three months thereafter if the tax is imposed in the reasonable expectation that the manufacture of such goods will commence within three months, the industry within the tax imposing State has the capacity to produce in the ensuing year—

- (a) a quantity of goods equivalent to not less than 15 per cent of the domestic consumption within that Partner State of goods of that particular kind in the period of twelve months immediately preceding the imposition of the tax; or
- (b) goods of that particular kind having an ex-factory value of not less than 2,000,000 shillings.

8. The rate of transfer tax shall be determined by the Partner State which imposes it, but no transfer tax may be imposed on any item if the same kind of item is not chargeable with any duty on import and the rate of any transfer tax imposed shall not exceed—

- (a) in the case of an item which is not liable to excise duty—
- (i) where the duty is chargeable *ad valorem* or *ad valorem* as an alternative to the specific duty, 50 per cent of the rate of duty prescribed by the customs tariff of the tax imposing State in respect of the import of the same kind of item; or

- (ii) where the duty is a specific duty with no alternative *ad valorem*, 50 per cent of the *ad valorem* equivalent of the specific duty; and
- (b) in the case of an item which is liable to excise duty, such amount of the transfer tax calculated in accordance with this paragraph which taken together with the excise duty payable on that item does not exceed the rate of duty prescribed by the customs tariff of the tax imposing State in respect of the import of the same kind of item.

9. For the purposes of paragraph 8 of this Article, the *ad valorem* equivalent of the specific duty on a particular item shall be the percentage which is equivalent to that proportion which the aggregate of the duties collected on all items of that kind imported into the tax imposing State in a period of one year bears to the total value of those items, calculated from the data used in compiling the most recently published annual trade statistics produced by the East African Customs and Excise Department:

Provided that, if in the course of the period covered by such annual trade statistics the relevant rate of specific duty was altered, the *ad valorem* equivalent of the specific duty shall be calculated with reference only to imports entered after the alteration of the rate of duty:

Provided further that, in the calculation of the *ad valorem* equivalent of the specific duty, no account shall be taken of manufactured goods which have been either exempted from the payment of customs duty or in respect of which the customs duty has been remitted:

Provided further that, in relation to goods subject to specific duty with no alternative *ad valorem*, where there has been no importation of such goods into the tax imposing State and consequently no *ad valorem* equivalent can be determined, the rate of transfer tax shall not exceed 50 per cent of the specific duty thereon.

10. Where, in accordance with this Article, a Partner State has imposed a transfer tax upon manufactured goods and subsequently the rate of customs duty chargeable in that State on goods of the same kind is reduced, so that by virtue of paragraph 8 of this Article the tax falls to be reduced, that State shall, within twenty-one days of such reduction, reduce the tax accordingly:

Provided that, where the relevant item in the customs tariff is expressed only as a specific duty, the obligation to reduce the tax shall be performed as soon as the *ad valorem* equivalent of the specific duty as defined in paragraph 9 of this Article can be recalculated, on the basis of statistics produced by the East African Customs and Excise Department, in respect of imports into the tax imposing State for a period of three months following the reduction in the customs tariff.

11. Transfer tax shall be assessed on the value of the manufactured goods upon which it is imposed, which shall be taken to be the value set out in Annex V to this Treaty:

Provided that, in the case of manufactured goods transferred under a contract of sale and entered for the payment of transfer tax, tax shall be deemed to have been paid on that value if, before the goods are released after transfer, tax is tendered and accepted on a declared value based on the contract price and for the purposes of this proviso—

- (a) the declared value of any goods shall be their value as declared by or on behalf of the buyer in the country to which the goods are being transferred in making entry of the goods for transfer tax;
- (b) that value shall be deemed to be based on the contract price if, but only if, it represents that price properly adjusted to take account of circumstances differentiating the contract from such contract of sale as is contemplated by Annex V to this Treaty; and
- (c) the rate of exchange to be used for determining the equivalent in the currency of the country to which the goods are transferred of any foreign currency shall be the current selling rate for sight drafts in the country to which the goods are transferred as last notified before the time when the goods are entered for transfer:

Provided further that, where under Article 15 of this Treaty the Partner State in which the goods are manufactured is liable to pay to the Partner State which has imposed the transfer tax the full amount of customs duty collected in respect of goods imported and used in the manufacture of the manufactured goods, the amount of such duty paid over shall be deducted from the value provided for by this Article:

Provided further that, where under Article 18 of this Treaty the Partner State in which the goods are manufactured is liable to pay to the Partner State which has imposed the transfer tax the full amount of excise duty collected in respect of goods manufactured or processed or used in the manufacture of the manufactured goods, the amount of such duty paid shall be deducted from the value provided for by this Article.

12. The Authority may from time to time make rules for the administration and operation of paragraph 11 of this Article and of Annex V to this Treaty and may from time to time amend or add to such rules.

13. Subject to this Treaty, the assessment, collection, administration and management generally of all transfer taxes imposed under this Treaty shall be performed by the East African Customs and Excise Department, but the costs and expenses thereof, including any costs and expenses incurred in establishing the system of such assessment and collection, shall be borne by the Partner States which impose such transfer taxes in such manner as the Finance Council may from time to time determine.

14. Every transfer tax shall expire, unless sooner revoked, eight years after the date of its first imposition; and for the purposes of this paragraph no regard shall be had, in the case of a suspended transfer tax, to the date when, if at all, such tax is brought into operation.

15. Every transfer tax imposed under this Treaty shall be revoked fifteen years after the coming into force of this Treaty unless such tax has sooner expired.

16. Notwithstanding paragraphs 14 and 15 of this Article, the Partner States agree that, for the purpose of evaluating the effectiveness of the transfer tax system as an instrument for attaining the aims of the Community, and in particular its effectiveness as a measure to promote a more balanced industrial development, they will undertake joint consultations to review and reappraise the system five years after the first imposition of a transfer tax under this Treaty.

17. If, as a result of a Partner State imposing a transfer tax upon a particular kind of manufactured goods, there is, in respect of manufactured goods of that kind coming into the Partner State which has imposed the transfer tax, a significant deviation of trade away from goods coming from and

manufactured in the Partner State whose goods are subject to the transfer tax, to goods imported from a foreign country, then the Partner State which has imposed the transfer tax shall take measures to counteract such deviation and the other Partner States shall, where appropriate, take steps, in co-operation with that Partner State, to make such measures effective.

18. In order to determine whether a deviation of trade in a particular kind of manufactured goods has occurred for the purpose of paragraph 17 of this Article, regard shall be had to the information concerning that kind of manufactured goods in the trade statistics of the East African Customs and Excise Department (or otherwise recorded by that Department) for the six months immediately preceding a complaint that a deviation has occurred and to the average of the two comparable periods of six months in the twenty-four months which preceded the imposition of the transfer tax.

19. If a transfer tax is imposed by a Partner State upon a particular kind of manufactured goods originating in one of the other Partner States, and subsequently not less than 30 per cent of the total ex-factory value of sales, in any period of twelve months, of manufactured goods of that kind originating in the tax imposing State is sold for transfer to the other Partner States, the transfer tax shall be revoked.

20. If a transfer tax is imposed by a Partner State upon a particular kind of manufactured goods originating in the other Partner States, or one of them, and subsequently not less than 30 per cent of the total ex-factory value of sales, in any period of twelve months, of manufactured goods of that kind originating in the tax imposing State is sold for transfer to the other Partner States or to a foreign country, a Partner State may, if it considers that in the circumstances the tax ought not to continue in force, having regard to all relevant matters and to this Treaty, raise the matter within the Common Market Council and the Council may direct that the Partner State which imposed the tax shall revoke it.

21. If a Partner State which is entitled to impose transfer taxes transfers to the other Partner States in any year beginning on the 1st January manufactured goods originating in that Partner State and amounting in total value to not less than 80 per cent of the total value (measured on a fair and comparable basis in accordance with the annual trade statistics

produced by the East African Customs and Excise Department) of manufactured goods transferred into that Partner State from the other Partner States during that year (and originating in those Partner States), that Partner State shall not thereafter be entitled to impose any new transfer tax or bring any suspended transfer tax into operation; but this paragraph shall not affect any subsisting transfer tax.

22. If a transfer tax is imposed by a Partner State upon a particular kind of manufactured goods, the manufacture of which is regulated under the East African Industrial Licensing laws in operation in the Partner States (or any laws which may be enacted in replacement of those laws in pursuance of Article 23 of this Treaty), the Partner State whose goods are subject to the transfer tax may, if it considers that there are such exceptional circumstances that the tax ought not to continue in force, having regard to all relevant matters and to this Treaty, raise the matter within the Common Market Council and if the Council after due consideration finds that such circumstances exist the Partner State which imposed the tax shall revoke it.

23. Each Partner State shall take effective action to prevent manufactured goods originating in a Partner State being transferred to another Partner State at a price lower than their true value if such transfer is likely to prejudice the production of similar goods by that other Partner State or retard or prevent the establishment of an industry to produce such goods in that State.

24. For the purpose of paragraph 23 of this Article—

(a) manufactured goods shall be considered to be transferred at a price lower than their true value if, due allowance having been made in each case for differences in conditions of sale, taxation or for any other factors affecting the comparability of prices, their price on transfer is less than—

(i) the comparable price, in ordinary trading conditions, of similar goods destined for domestic consumption in the State in which they were produced; or

(ii) the comparable price of similar goods on their export to a foreign country in ordinary trading conditions; or

(iii) the cost of production of the goods in the Partner State where they are produced, together with a reasonable addition in respect of distribution and sales costs and profit; and



(b) “effective action” shall include the making available of facilities for inquiry relating to any allegation, by a Partner State, of transfer of goods to that Partner State at a price lower than the true value of such goods and where, on reference to the Common Market Council, the fact of such transfer at such lower value has been established, the taking of such measures as, in relation to any industry, shall be calculated to prevent its recurrence.

25. No Partner State shall directly or indirectly subsidize the transfer of any manufactured goods from that Partner State, or establish, maintain or support any system whereby such goods are sold for transfer to another Partner State at a price lower than the comparable price charged for similar goods on the domestic market, due allowance being made for differences in the conditions of sale or in taxation and for any other factors affecting the comparability of prices.

26. For the purpose of paragraph 25 of this Article, tax incentives or refunds of a general and non-discriminatory nature granted by a Partner State with a view to encouraging production within that State of goods shall not constitute a transfer subsidy, provided they do not frustrate the purpose of the transfer tax system and are not inconsistent with this Treaty.

27. The Partner States agree that no transfer tax may be imposed upon manufactured goods which are required by the Community or by any of the Corporations for the purpose of their operations, otherwise than upon such goods as are intended for sale, or are sold, to the public.

## ARTICLE 21

### **Establishment of the East African Development Bank**

1. There is hereby established a Development Bank, to be known as the East African Development Bank.

2. The East African Development Bank is in this Treaty referred to as “the Bank”.

## ARTICLE 22

### **Charter of the Bank**

The Charter of the Bank shall be that set out in Annex VI to this Treaty.

## CHAPTER VI—INDUSTRIAL LICENSING

### ARTICLE 23

#### Present system to continue

1. Subject to this Article, the Partner States agree to continue the industrial licensing system formulated in the three East African Industrial Licensing laws now in operation in the Partner States, whereby the manufacture of certain articles scheduled under the said laws is regulated and the East African Industrial Council is empowered to grant industrial licences in respect of the manufacture of such articles.

2. It is agreed that the industrial licensing system shall continue until the expiration of twenty years from the commencement of the said East African Industrial Licensing laws.

3. It is agreed that no additions shall be made to the schedules of articles, the manufacture of which is subject to industrial licensing under the said East African Industrial Licensing laws.

4. Subject to paragraph 5 of this Article, the Partner States agree to support the early replacement of the said East African Industrial Licensing laws by one law to be introduced into the East African Legislative Assembly for enactment as an Act of the Community.

5. It is agreed that the law proposed in paragraph 4 of this Article shall generally be in similar terms to the said East African Industrial Licensing laws, except that an appeal shall lie to the Industrial Licensing Appeal Tribunal on a matter of law only.

## CHAPTER VII—CURRENCY AND BANKING

### ARTICLE 24

#### No exchange commission

The Partner States undertake to make arrangements through their central banks, subject only to exchange control laws and regulations which do not conflict with this Treaty, whereby—

- (a) their respective currency notes shall be exchanged without undue delay within the territories of the Partner States at official par value without exchange commission:

Provided that the Finance Council may at its discretion authorize the central banks to make such charge, upon the exchange of currency, as will be sufficient only to meet the cost of transfer of such currency to the Partner State of its origin; and

- (b) remittances may be effected without undue delay between the Partner States at official par value of the respective currencies, that is to say without exchange commission.

## ARTICLE 25

### Payments and capital transfers

1. Each Partner State undertakes to permit, in the currency of the Partner State in which the creditor or beneficiary resides, all *bona fide* payments on current account falling within the definition of current account payments set out in Annex VII to this Treaty, and undertakes to ensure that all necessary permissions and authorities are given without undue delay.

2. Each Partner State undertakes to permit payments and transfers on capital account except to the extent that a Partner State may consider that control of certain categories of such payments and transfers is necessary for furthering its economic development and an increase in trade consistent with the aims of the Community:

Provided that no such control shall be imposed by a Partner State in such a manner as to prejudice the ability of the Community, the Bank or the Corporations to perform the functions conferred upon any of them by this Treaty or under any law.

3. The Authority may from time to time by order amend or add to Annex VII to this Treaty.

## ARTICLE 26

### Inter-State settlements

The central banks of the Partner States shall open accounts with each other over which settlements shall be effected between them in a currency acceptable to the creditor.

## ARTICLE 27

### **Economic and monetary policy**

1. Each of the Partner States agrees to pursue an economic policy aimed at ensuring the equilibrium of its overall balance of payments and confidence in its currency.

2. The Partner States will endeavour to harmonize their monetary policies to the extent required for the proper functioning of the Common Market and the fulfilment of the aims of the Community, and for this purpose agree that the Governors of the three central banks shall meet at least four times in every year to consult, and to co-ordinate and review their monetary and balance of payments policies.

## ARTICLE 28

### **Reciprocal credits**

1. If a Partner State is in difficulties as regards its balance of payments and has already exercised its drawing rights under the first credit tranche beyond the gold tranche with the International Monetary Fund, such State may, from time to time, request assistance in the way of credits for balance of payments support from any other Partner State with which it had a payments deficit in the last period of twelve months for which information is available and, subject to this Article, such a request shall be granted. Credits granted under this Article shall be in the currency of the Partner State granting the credits.

2. A Partner State shall not be obliged by this Article to allow credits at any one time to be outstanding in excess of an amount equivalent to the value of one-sixth of the goods transferred from the Partner State granting the credits to the recipient Partner State in the last period of twelve months for which information is available.

3. Except by agreement, a Partner State shall not be obliged by this Article to grant credits which in any year beginning on the 1st January exceed in total one-twelfth of the value of the goods transferred from the Partner State granting the credits to the recipient Partner State in the preceding year.

4. Credits granted in pursuance of this Article shall be for a period not exceeding three years and interest shall be paid half-yearly on the amounts outstanding at the rate of

4 per cent per annum for the first year, 5 per cent per annum for the second year and 6 per cent per annum for the third year.

## CHAPTER VIII—CO-OPERATION IN OTHER RESPECTS

### ARTICLE 29

#### Co-operation in particular fields

The Partner States declare their intention to consult with one another through the appropriate institutions of the Community for the purpose of co-ordinating their respective policies in such fields of governmental activity as they may, from time to time, consider necessary or desirable for the efficient and harmonious functioning and development of the Common Market, and in particular, but without prejudice to the generality of the foregoing declaration, the Partner States agree—

- (a) that the Tax Board established by Article 88 of this Treaty shall, if requested by any Partner State, render assistance in the study of and correlation between taxes managed and collected by the Community and taxes managed and collected directly by authorities in that Partner State, and shall render such further assistance in matters appertaining to fiscal planning as may be desired by any Partner State;
- (b) that the Counsel to the Community shall advise the Partner States on, and endeavour to promote, the harmonization of the commercial laws in operation in the Partner States;
- (c) that it is their intention to co-operate in the co-ordination of their surface transport policies and to consult thereon within the Communications Council as may from time to time be desirable; and
- (d) in order to assist their respective national planning, to engage in consultations within the Economic Consultative and Planning Council and between the planning authorities of each of the Partner States and those of the Community.

## PART III—PRINCIPAL COMMON MARKET MACHINERY

### CHAPTER IX—THE COMMON MARKET COUNCIL

#### ARTICLE 30

##### Responsibilities of the Common Market Council

It shall be the responsibility of the Common Market Council established by Article 53 of this Treaty—

- (a) to exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed upon it by this Treaty;
- (b) to ensure the functioning and development of the Common Market in accordance with this Treaty and to keep its operation under review;
- (c) to settle problems arising from the implementation of this Treaty concerning the Common Market;
- (d) to receive and consider references making, refuting or concerning allegations as to the breach of any obligation under this Treaty in relation to the Common Market or as to any action or omission affecting the Common Market alleged to be in contravention of this Treaty and determine every such reference as follows—
  - (i) by issuing a binding directive to a Partner State or States; or
  - (ii) by making recommendations to a Partner State or States; or
  - (iii) by recording that the reference shall be deemed to be abandoned, settled or otherwise disposed of; or
  - (iv) by recording an inability to agree in relation to the reference;
- (e) to consider what further action should be taken by Partner States and the Community in order to promote the attainment of the aims of the Community and to facilitate the establishment of closer economic and commercial links with other States, associations of States or international organizations;
- (f) to request advisory opinions from the Common Market Tribunal in accordance with this Treaty.

## ARTICLE 31

### Common Market functions of the central secretariat

1. The central secretariat shall keep the functioning of the Common Market under continuous examination and may act in relation to any particular matter which appears to merit examination either on its own initiative or upon the request of a Partner State made through the Common Market Council and the central secretariat shall, where appropriate, report the results of its examination to the Common Market Council.

2. The central secretariat shall undertake such work and studies and perform such services relating to the Common Market as may be assigned to it by the Common Market Council, and shall also make such proposals thereto as it considers may assist in the efficient and harmonious functioning and development of the Common Market.

3. For the performance of the functions imposed upon it by this Article, the central secretariat may collect information and verify matters of fact relating to the functioning of the Common Market and for that purpose may request a Partner State to provide information relating thereto.

4. The Partner States agree to co-operate with and assist the central secretariat in the performance of the functions imposed upon it by this Article and agree in particular to provide any information which may be requested under paragraph 3 of this Article.

## CHAPTER X—THE COMMON MARKET TRIBUNAL

### ARTICLE 32

#### Establishment of the Common Market Tribunal

1. There is hereby established a judicial body, to be known as the Common Market Tribunal, which shall ensure the observance of law and of the terms of this Treaty in the interpretation and application of so much of this Treaty as appertains to the Common Market.

2. The Common Market Tribunal is in this Treaty referred to as “the Tribunal”.

### ARTICLE 33

#### Composition of the Tribunal

1. Subject to this Article, the Tribunal shall be composed of a Chairman and four other members, all of whom shall be appointed by the Authority.

2. The Chairman of the Tribunal shall be chosen from among persons of impartiality and independence who fulfil the conditions required for the holding of the highest judicial office in their respective countries of domicile or who are jurists of a recognized competence.

3. Of the members of the Tribunal other than the Chairman, each of the Partner States shall choose one, and the fourth shall be chosen by the Chairman and the other three members acting in common agreement.

4. The members chosen under paragraph 3 of this Article shall be chosen from among persons of impartiality and independence who are qualified for appointment by reason of their knowledge or experience in industry, commerce or public affairs.

#### ARTICLE 34

##### **Term of office and temporary membership of the Tribunal**

1. The Chairman and the other members of the Tribunal shall hold office for such period, being not less than three years, as may be determined in their respective instruments of appointment, and in fixing such periods of office regard shall be had to the desirability of securing a measure of continuity in the membership of the Tribunal.

2. All members of the Tribunal shall be eligible for reappointment.

3. If a member of the Tribunal is temporarily absent or otherwise unable to carry out his functions, the Authority shall, if such absence or inability to act appears to the Authority to be likely to be of such duration as to cause a significant delay in the work of the Tribunal, appoint a temporary member chosen in the same manner as was the absent or disabled member in accordance with Article 33 of this Treaty, to act in place of the said member.

4. If a member of the Tribunal, other than the Chairman, is directly or indirectly interested in a case before the Tribunal, he shall immediately report the nature of his interest to the Chairman, who, if he considers that the member's interest is such that it would be undesirable for him to take part in that case, shall make a report to the Authority; and the Authority shall appoint a temporary member, chosen in the same manner as was the interested member, to act for that case only in place of the interested member.

5. If the Chairman is directly or indirectly interested in a case before the Tribunal he shall, if he considers that the nature of his interest is such that it would be undesirable for



him to take part in that case, make a report to the Authority; and the Authority shall appoint a temporary Chairman, chosen in the same manner as was the substantive Chairman, to act as Chairman for that case only in place of the substantive Chairman.

6. A temporary Chairman or temporary member appointed under this Article shall have, during the period he is acting, all the functions of the Chairman or member, as the case may be.

## ARTICLE 35

### Competence of the Tribunal

The Tribunal shall be competent to accept and adjudicate upon all matters which pursuant to this Treaty may be referred to it, and shall also possess the jurisdiction specifically conferred on it by this Chapter.

## ARTICLE 36

### References to the Tribunal by a Partner State

1. Where a Partner State has made a reference to the Common Market Council in pursuance of paragraph (d) of Article 30 of this Treaty, and the reference has not been determined by the Common Market Council in accordance with that paragraph within one month of the reference being made, that Partner State may refer the matter in dispute to the Tribunal.

2. Where a reference has been made to the Common Market Council in pursuance of paragraph (d) of Article 30 of this Treaty and the reference has been determined by the Council by recording an inability to agree in relation to the reference, a Partner State which is aggrieved by such determination may within two months thereof refer the matter in dispute to the Tribunal.

3. Where a reference has been made to the Common Market Council in pursuance of paragraph (d) of Article 30 of this Treaty, and a binding directive has been issued by the Common Market Council to a Partner State, and in the opinion of one of the other Partner States that directive is not complied with by the Partner State to which it is directed within the period fixed therein, that other Partner State may refer the question of such non-compliance to the Tribunal.

## ARTICLE 37

### **Decisions of the Tribunal**

1. The Tribunal shall consider and determine every reference made to it by a Partner State pursuant to this Treaty in accordance with the Statute of the Common Market Tribunal and its rules of procedure, and shall deliver in public session a reasoned decision which, subject to the provisions of the said Statute as to rectification and review, shall be final and conclusive and not open to appeal:

Provided that, if the Tribunal considers that in the special circumstances of the case it is undesirable that its decision be delivered in public, the Tribunal may make an order to that effect and deliver its decision before the parties privately.

2. The Tribunal shall deliver one decision only in respect of every reference to it, which shall be the decision of the Tribunal reached in private by majority verdict. In the event of the members of the Tribunal being equally divided, the Chairman shall have a casting vote.

3. If a member of the Tribunal does not agree with the majority verdict reached in respect of any reference, he shall not be permitted to deliver a dissenting opinion nor record his dissent in public.

## ARTICLE 38

### **Advisory opinions of the Tribunal**

The Common Market Council may request the Tribunal to give an advisory opinion regarding questions of law arising from the provisions of this Treaty affecting the Common Market, and the Partner States shall in the case of every such request have the right to be represented and take part in the proceedings.

## ARTICLE 39

### **Interim orders and directions of the Tribunal**

The Tribunal may, in any case referred to it, make any interim order or issue any directions which it considers necessary or desirable.

## ARTICLE 40

### **Intervention**

A Partner State which is not a party to a case before the Tribunal may intervene in that case, but its submissions shall be limited to supporting or opposing the arguments of a party to the case.

## ARTICLE 41

### Acceptance of the Tribunal's decisions

1. The Partner States undertake not to submit a dispute concerning the interpretation or application of this Treaty, so far as it relates to or affects the Common Market, to any method of settlement other than those provided for in this Treaty.

2. Where a dispute has been referred to the Common Market Council or to the Tribunal, the Partner States shall refrain from any action which might endanger the solution of the dispute or might aggravate the dispute.

3. A Partner State shall take, without delay, the measures required to implement a decision of the Tribunal.

## ARTICLE 42

### Statute and rules of the Tribunal

1. The Statute of the Tribunal shall be that set out in Annex VIII to this Treaty.

2. The Tribunal shall, after consultation with the Common Market Council, make its rules of procedure and may in like manner from time to time amend or add to any such rules.

## PART IV—THE FUNCTIONS OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY AND ITS INSTITUTIONS

### CHAPTER XI—FUNCTIONS AND PROCEDURE

## ARTICLE 43

### Functions of the Community

1. The Community shall, on behalf of the Partner States, through its appropriate institutions, perform the functions given to it, and discharge the responsibilities imposed upon it, by this Treaty in relation to the establishment, functioning and development of the Common Market.

2. (a) The Community shall, on behalf of the Partner States, administer the services specified in Part A of Annex IX to this Treaty, and for that purpose shall, subject to this Treaty, take over from the Common Services Organization such of those services as are in existence at the date of the coming into force of this Treaty.

(b) The Authority may by order from time to time amend or add to Part A of Annex IX to this Treaty.

3. The Corporations shall, on behalf of the Partner States and in accordance with this Treaty and the laws of the Community, administer the services specified in Part B of Annex IX to this Treaty, and for that purpose shall take over from the Common Services Organization the corresponding services administered by the Common Services Organization at the date of the coming into force of this Treaty.

4. The Community shall provide machinery to facilitate the co-ordination of the activities of the Partner States on any matter of common interest.

5. Subject to this Treaty, the Community shall so regulate the distribution of its non-physical investments as to ensure an equitable contribution to the foreign exchange resources of each of the Partner States.

6. The Community shall so arrange its purchases within the Partner States as to ensure an equitable distribution of the benefits thereof to each of the Partner States.

7. Subject to this Treaty, the Community may enact measures with respect to the matters set out in Annex X to this Treaty.

8. The Community shall, in accordance with this Treaty, provide a Court of Appeal, a Common Market Tribunal and an East African Industrial Court.

#### **ARTICLE 44**

##### **Provision of services on an agency basis**

1. The Community and the Corporations may, with the approval of the Authority, enter into arrangements with any Government or international organization for providing services, and may provide and administer such services accordingly.

2. The Community may enter into arrangements with any of the Corporations for providing services, and may provide and administer such services accordingly.

3. Arrangements made under this Article shall normally provide for the Community or the Corporation concerned to be reimbursed for any expenditure incurred.

#### **ARTICLE 45**

##### **Procedure within the Community**

1. The procedural provisions set out in Annex XI to this Treaty shall be followed within the Community.

2. If there is a doubt as to the procedure to be followed in any particular case, or if no procedure is prescribed by or under this Treaty, the procedure to be followed may be determined by the Authority.

## **CHAPTER XII—THE EAST AFRICAN AUTHORITY**

### **ARTICLE 46**

#### **Establishment of the East African Authority**

There is hereby established an Authority to be known as the East African Authority, which shall, subject to this Treaty, be the principal executive authority of the Community.

### **ARTICLE 47**

#### **Composition of the Authority**

1. The Authority shall consist of the President of the United Republic of Tanzania, the President of the Sovereign State of Uganda and the President of the Republic of Kenya.

2. If a member of the Authority is unable to attend a meeting of the Authority and it is not convenient to postpone the meeting, he shall, after consultation with the other members of the Authority, appoint a person holding office as a Minister of his Government to represent him at such meeting only, and a person so appointed shall for the purpose of that meeting have all the powers, duties and responsibilities of the member of the Authority for whom he is acting.

### **ARTICLE 48**

#### **Functions of the Authority**

1. The Authority shall be responsible for, and have the general direction and control of, the performance of the executive functions of the Community.

2. The Authority shall be assisted in the performance of its functions under this Article by the Councils and the East African Ministers.

3. The Authority may give directions to the Councils and to the East African Ministers as to the performance of any functions conferred upon them, and such directions shall be complied with.

**CHAPTER XIII—EAST AFRICAN MINISTERS****ARTICLE 49****Appointment of East African Ministers**

1. There shall be three East African Ministers.

2. The Partner States shall each nominate one person, qualified under paragraph 3 of this Article, for appointment as an East African Minister, and the Authority shall appoint the persons so nominated to be East African Ministers.

3. A person shall be qualified to be appointed an East African Minister if he is qualified to vote under the national electoral laws of the Partner State nominating him:

Provided that if at the time of his appointment as an East African Minister a person holds office as a Minister, a Deputy, Junior or Assistant Minister or a Parliamentary Secretary in the Government of a Partner State, he shall immediately resign from that office and may not thereafter hold such an office while he remains an East African Minister.

4. If an East African Minister is temporarily absent from the territories of the Partner States, or for some other reason is temporarily unable to perform his duties, the Partner State which nominated him for appointment may, and at the request of the other East African Ministers shall, nominate some other person, qualified to vote under its national electoral laws, for temporary appointment as an East African Minister; and the Authority shall appoint the person so nominated to be an Acting East African Minister in the place of the Minister who is absent or unable to act.

5. An Acting East African Minister shall hold office until the person in whose place he is acting returns to the territories of the Partner States or is able to resume his duties, as the case may be, and delivers notification thereof in writing to the Secretary General for transmission to the Authority.

6. An Acting East African Minister shall while he is holding office have all the functions, responsibilities, powers, duties and privileges of the substantive East African Minister.

**ARTICLE 50****Tenure of office of East African Ministers**

An East African Minister shall not be appointed for a fixed term but shall vacate his office upon the happening of any of the following events—

(a) if he transmits his resignation in writing to the Authority and the Authority accepts his resignation;

- (b) if he ceases to be qualified for appointment as an East African Minister;
- (c) if the Authority terminates his appointment, which it shall do upon the request in writing of the Partner State which nominated him.

## ARTICLE 51

### Functions of East African Ministers

1. It shall be the responsibility of the East African Ministers to assist the Authority in the exercise of its executive functions to the extent required by and subject to the directions of the Authority, and to advise the Authority generally in respect of the affairs of the Community.

2. In addition to the responsibilities conferred on them by paragraph 1 of this Article, the East African Ministers shall perform the functions conferred on them by this Treaty in respect of the Councils, the Assembly and other matters.

3. The Authority may allocate particular responsibilities to each of the East African Ministers.

4. The Authority may, in respect of any responsibilities which it confers upon the East African Ministers, specify which matters shall be performed by them acting in common agreement and which may be performed by a single East African Minister.

5. It shall be the responsibility of the East African Ministers, with the assistance of representatives of the East African Airways Corporation and such other persons as may be appropriate, to negotiate bilateral air services agreements on behalf of the Partner States and to conduct such negotiations in accordance with the criteria laid down by the Communications Ministerial Committee of the Common Services Organization and any amendment of such criteria which may be made by the Communications Council.

6. Each of the Partner States undertakes that it will grant to the East African Minister nominated by it a status within its territory commensurate with that of a Minister of its Government, and shall permit that East African Minister to attend and speak at meetings of its Cabinet.

## CHAPTER XIV—DEPUTY EAST AFRICAN MINISTERS

### ARTICLE 52

#### Deputy East African Ministers

1. The Authority may, if at any time it considers it desirable, appoint three Deputy East African Ministers.

2. If the Authority decides to appoint three Deputy East African Ministers, the Partner States shall each nominate one person, qualified under paragraph 3 of this Article, for appointment as a Deputy East African Minister, and the Authority shall appoint the persons so nominated to be Deputy East African Ministers.

3. A person shall be qualified to be appointed a Deputy East African Minister if he is qualified to vote under the national electoral laws of the Partner State nominating him:

Provided that if, at the time of his appointment as a Deputy East African Minister, a person holds office as a Minister, a Deputy, Junior or Assistant Minister or a Parliamentary Secretary in the Government of a Partner State, he shall immediately resign from that office and may not thereafter hold such an office while he remains a Deputy East African Minister.

4. A Deputy East African Minister shall not be appointed for a fixed term but shall vacate his office upon the happening of any of the following events—

- (a) if he transmits his resignation in writing to the Authority and the Authority accepts his resignation;
- (b) if he ceases to be qualified for appointment as a Deputy East African Minister;
- (c) if the Authority terminates his appointment, which it shall do upon the request in writing of the Partner State which nominated him.

5. Where Deputy East African Ministers have been appointed and thereafter the number of Deputy East African Ministers falls below three, a person or persons shall be nominated and appointed in the manner provided by this Article to fill the vacancy or vacancies.

6. Subject to any directions given or instructions issued by the Authority, it shall be the responsibility of the Deputy East African Ministers to assist the East African Ministers in the performance of their functions and to perform such duties as may be imposed on them by the Authority or by this Treaty.

## CHAPTER XV—THE COUNCILS

### ARTICLE 53

#### Establishment of the Councils

There shall be established as institutions of the Community the following Councils—

- (a) the Common Market Council;



- (b) the Communications Council;
- (c) the Economic Consultative and Planning Council;
- (d) the Finance Council; and
- (e) the Research and Social Council.

## ARTICLE 54

### Composition of the Councils

1. The composition of the Council shall be as follows—
  - (a) the Common Market Council shall consist of the three East African Ministers, together with nine other members, of whom three shall be designated by each Partner State from among the persons holding office as Minister of its Government;
  - (b) the Communications Council shall consist of the three East African Ministers, together with nine other members, of whom three shall be designated by each Partner State from among the persons holding office as Minister of its Government;
  - (c) the Economic Consultative and Planning Council shall consist of the three East African Ministers, together with nine other members, of whom three shall be designated by each Partner State from among the persons holding office as Minister of its Government;
  - (d) the Finance Council shall consist of the three East African Ministers, together with three other members, being the persons holding office as the Ministers responsible for matters relating to public finance in the respective Governments of the Partner States; and
  - (e) the Research and Social Council shall consist of the three East African Ministers, together with nine other members, of whom three shall be designated by each Partner State from among the persons holding office as Minister of its Government.
2. If an East African Minister is unable to attend a meeting of a Council, he may, if at the time there are persons holding office as Deputy East African Ministers, appoint one of them, by notice in writing delivered to the Secretary General, to act as a member of that Council for that meeting and a person so appointed shall, in respect of the meeting for which he is appointed to act, have all the rights and duties of a member of the Council.

3. If a Minister of the Government of a Partner State is unable to attend a meeting of a Council of which he is a member, that Partner State may, by notice in writing delivered to the Secretary General, appoint some other person who is a Minister, a Deputy, Junior or Assistant Minister or a Parliamentary Secretary of its Government to act as a member of that Council for that meeting, and a person so appointed shall, in respect of the meeting for which he is appointed to act, have all the rights and duties of a member of the Council.

4. If under paragraph 1 of this Article a Partner State designates one of its Ministers to be a member of a Council or terminates such a designation, it shall give notice thereof in writing to the Secretary General.

## ARTICLE 55

### Functions of the Councils

*The Common Market Council.* 1. The function of the Common Market Council shall be the discharge of the responsibilities imposed upon it by Article 30 of this Treaty.

*The Communications Council.* 2. Subject to any directions given by the Authority, and subject to this Treaty and to any law of the Community, the Communications Council shall perform the duties and have the powers which are set out in Annex XIII to this Treaty, and shall provide a forum for consultation generally on communications matters.

*The Economic Consultative and Planning Council.* 3. The functions of the Economic Consultative and Planning Council shall be—

- (a) to assist the national planning of the Partner States by consultative means; and
- (b) to advise the Authority upon the long-term planning of the common services.

*The Finance Council.* 4. Subject to this Treaty, the functions of the Finance Council shall be to consult in common on the major financial affairs of the Community, and to consider and approve major financial decisions relating to the services administered by the Community, including their estimates of expenditure and related loan and investment programmes. In this paragraph “the Community” shall not include the Bank.

*The Research and Social Council.* 5. The functions of the Research and Social Council shall be to assist, by consultative means, in the co-ordination of the policies of each of the Partner States and the Community regarding research and social matters.

## CHAPTER XVI—THE EAST AFRICAN LEGISLATIVE ASSEMBLY

### ARTICLE 56

#### **Establishment and composition of the East African Legislative Assembly**

1. There is hereby established for the Community a legislative body, to be known as the East African Legislative Assembly, which shall exercise the powers conferred upon it by this Treaty.

2. The members of the Assembly shall be—

(a) the three East African Ministers;

(b) the three Deputy East African Ministers (if any);

(c) twenty-seven appointed members; and

(d) the Chairman of the Assembly, the Secretary General and the Counsel to the Community.

3. The Chairman of the Assembly shall preside over and take part in its proceedings in accordance with the rules of procedure of the Assembly made by the Authority in accordance with paragraph 17 of Annex XI to this Treaty.

4. The Assembly shall have a Public Accounts Committee, which shall be constituted in the manner provided in the rules of procedure of the Assembly and shall perform the functions provided in respect thereof in the said rules of procedure; and the Assembly may have such other committees as may be provided for or permitted under the said rules of procedure.

### ARTICLE 57

#### **Appointment of members of the Assembly**

1. Of the twenty-seven appointed members of the Assembly each Partner State shall appoint nine in accordance with such procedure as each Partner State decides.

2. A person shall be qualified to be appointed a member by a Partner State if he is a citizen of that Partner State and is qualified to be elected a member of its legislature under its electoral laws, and is not an officer in the service of the Community or a servant of a Corporation or the Bank.

3. If an appointed member of the Assembly is temporarily absent from the territories of the Partner States, or for some other reason is temporarily unable to perform his duties, the Partner State which appointed him may appoint some other person, qualified under paragraph 2 of this Article, to be a temporary appointed member in his place; and a temporary

appointed member shall, unless his period of office is terminated by the Partner State which appointed him, hold office until the person in whose place he is acting returns to the territories of the Partner States or is able to resume his duties, as the case may be, and so notifies the Chairman of the Assembly in writing.

4. A temporary appointed member of the Assembly shall, while holding office, have all the responsibilities, powers and privileges of the substantive appointed member.

## ARTICLE 58

### Tenure of office of appointed members

1. Subject to this Article, an appointed member of the Assembly shall hold office until the legislature of the Partner State which appointed him first meets after it is next dissolved.

2. An appointed member of the Assembly shall vacate his seat in the Assembly upon the happening of any of the following events—

- (a) upon the delivery of his resignation in writing to the Chairman of the Assembly;
- (b) upon his ceasing to be qualified for appointment as an appointed member;
- (c) upon his appointment as a Minister, a Deputy, Junior or Assistant Minister or a Parliamentary Secretary in the Government of a Partner State;
- (d) upon his appointment as an East African Minister or as a Deputy East African Minister;
- (e) upon his having been absent from the Assembly for such period and in such circumstances as are prescribed by the rules of procedure of the Assembly.

## ARTICLE 59

### Acts of the Community

1. The enactment of measures of the Community shall be effected by means of Bills passed by the Assembly and assented to on behalf of the Community by the Heads of State of the Partner States and every measure that has been duly passed and assented to shall be styled an Act.

2. When a Bill has been duly passed by the Assembly the Chairman of the Assembly shall submit the Bill to the Heads of State of the Partner States.

3. Every Bill that is submitted to the Heads of State under paragraph 2 of this Article shall contain the following words of enactment—

“Enacted by the President of the United Republic of Tanzania, the President of the Sovereign State of Uganda and the President of the Republic of Kenya on behalf of the East African Community, with the advice and consent of the East African Legislative Assembly”.

## ARTICLE 60

### Assent to Bills

1. The President of the United Republic of Tanzania, the President of the Sovereign State of Uganda and the President of the Republic of Kenya may assent or withhold assent to a Bill.

2. A Bill that has not received the assent provided for in paragraph 1 of this Article within nine months of the date upon which it was passed by the Assembly shall lapse.

## CHAPTER XVII—STAFF OF THE COMMUNITY

### ARTICLE 61

#### Offices in the Community

1. There shall be the following offices in the service of the Community—

- (a) a Secretary General, who shall be the principal executive officer of the Community;
- (b) a Counsel to the Community; and
- (c) an Auditor-General.

2. There shall be such other offices in the service of the Community as, subject to any Act of the Community, the Authority may determine.

3. In this Treaty, “offices in the service of the Community” does not include an office in the service of a Corporation or of the Bank.

### ARTICLE 62

#### Establishment of the East African Community Service Commission

1. There is hereby established a service commission to be known as the East African Community Service Commission for all offices in the service of the Community.

2. The Service Commission shall consist of such number of members as the Authority shall from time to time determine.

3. The Authority shall appoint the members of the Service Commission by instrument in writing, which shall specify the period of office of the member concerned.

4. A person shall not be qualified to be appointed a member of the Service Commission if he holds office as a Minister, a Deputy, Junior or Assistant Minister or a Parliamentary Secretary in the Government of a Partner State, or is a member of the Legislative Assembly or a member of the legislature of a Partner State.

5. A member of the Service Commission shall vacate his office—

- (a) upon the expiry of the period of office specified in his instrument of appointment;
- (b) if he delivers his resignation in writing to the Secretary General for transmission to the Authority; or
- (c) if he ceases to be qualified for appointment as a member.

6. A member of the Service Commission may be removed from office by the Authority for inability to perform the functions of his office, whether arising from infirmity of mind or body or for any other sufficient cause, or for misbehaviour, but shall not otherwise be removed from office.

### ARTICLE 63

#### **Appointment and disciplinary control of the Secretary General and certain other officers**

1. The Secretary General of the Community shall be appointed by the Authority.

2. The Counsel to the Community and the holders of such other offices in the service of the Community as the Authority may, by notice in the Gazette, determine shall be appointed by the Authority after consultation with the Service Commission and with the Secretary General.

3. If the Secretary General or any person appointed under paragraph 2 of this Article is absent from the territories of the Partner States, or is unable through illness or for any other reason to perform the functions of his office, the Authority may appoint a person to act in the place of the Secretary General or of such person, as the case may be, during the period of the absence or inability to act and the person so appointed shall have, while he is so acting, the same powers and responsibilities as the substantive holder of the office.

4. For the purposes of the exercise of the power of disciplinary control and dismissal, the persons appointed under paragraph 2 of this Article shall be subject to the jurisdiction of the Service Commission.

## ARTICLE 64

### Functions of the Service Commission

1. Subject to this Treaty and to any Act of the Community, the Service Commission shall, on behalf of the Community, make appointments to offices in the service of the Community, and shall exercise the powers of disciplinary control and dismissal over persons holding or acting in such offices.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, references to appointments shall be construed as including references to appointments on promotion and on transfer, and appointments of persons in an acting capacity.

3. The Service Commission may, by order published in the Gazette, and with the approval of the Authority, delegate, subject to such conditions as it may think fit, any of its functions under this Article to any of its members or to any officer of the Community either generally or in respect of any particular class of cases.

4. This Article shall not apply to the Judges of the Court of Appeal for East Africa or to the members of the Common Market Tribunal.

## CHAPTER XVIII—FINANCES OF THE COMMUNITY

### ARTICLE 65

#### The General Fund and special funds

1. There shall be a General Fund of the Community, and such special funds as may from time to time be established by an Act of the Community.

2. Subject to this Treaty, all moneys received by the Community from whatever source shall be paid into the General Fund, except—

- (a) the divisible income tax, the remaining divisible income tax and the divisible customs and excise duties;
- (b) sums which are required by an Act of the Community to be paid into one of the special funds referred to in paragraph 1 of this Article.

## ARTICLE 66

### Expenditure from the General Fund

1. All expenditure of the Community, other than expenditure which is required by an Act of the Community to be met from one of the special funds referred to in Article 65 of this Treaty, shall be met from the General Fund.

2. There may be met from the General Fund expenditure towards the cost of any service provided by the Community under Article 44 of this Treaty, or of any activity which the Authority declares to be in furtherance of the aims of the Community.

3. No money shall be paid out of the General Fund unless—

- (a) the payment has been authorized by an Appropriation Act of the Community; or
- (b) the money is required to meet expenditure charged on the General Fund under this Treaty or by an Act of the Community:

Provided that, if an Appropriation Act for a particular financial year has not come into operation by the first day of that financial year, the Authority may from time to time authorize the payment of money out of the General Fund to meet any expenditure which may properly be met thereout, but so that—

- (i) the amount paid out in any particular month for any particular head of expenditure shall not exceed one-twelfth of the total appropriation for the previous financial year for that head;
- (ii) the authorization shall not extend beyond the 30th day of September in the same financial year or such earlier date as that on which the Appropriation Act may come into operation; and
- (iii) any money paid out under this proviso shall be brought into account when payments are being made under the Appropriation Act.

4. No money shall be paid out of the General Fund except in the manner prescribed by an Act of the Community.

5. The Authority shall cause detailed estimates of the receipts into and the payments out of the General Fund to be prepared for each financial year and shall cause them to be laid before a meeting of the Assembly in the financial year preceding that to which they relate.



6. A Bill for an Appropriation Act providing for the sums necessary to meet the estimated expenditure (other than expenditure charged on the General Fund under this Treaty or by an Act of the Community) to be paid out of the General Fund shall be introduced into the Assembly as soon as practicable after the estimates have been laid before a meeting of the Assembly under paragraph 5 of this Article.

7. If in any financial year it is found—

(a) that the amount appropriated by the Appropriation Act is insufficient to meet any particular head of expenditure or that a need has arisen for expenditure from the General Fund for which no amount has been appropriated by that Act; or

(b) that any expenditure has been incurred for any purpose in excess of the amount appropriated to that purpose by the Appropriation Act, or for a purpose to which no amount has been appropriated by that Act,

the Authority shall cause a supplementary estimate of expenditure in respect thereof to be prepared and laid before the Assembly, and a Bill for a Supplementary Appropriation Act, providing for the sums necessary to meet the estimated expenditure (other than expenditure charged on the General Fund under this Treaty or by an Act of the Community) to be paid out of the General Fund, shall be introduced into the Assembly as soon as practicable after the supplementary estimate has been so laid before the Assembly.

8. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, if at any time it appears to the East African Ministers to be necessary for money to be paid out of the General Fund to meet unforeseen expenditure which either—

(a) is of a special character, and may properly be provided for in an Appropriation Act but has not been so provided for; or

(b) will result in an excess on a vote contained in an Appropriation Act,

and which in either case cannot without serious injury to the public interest be postponed until a Supplementary Appropriation Act can be enacted, the East African Ministers may, in anticipation of such enactment, authorize payment from the General Fund of the sums required to meet such expenditure:

Provided that—

(i) the total sum so authorized shall not at any time exceed 500,000 Tanzania shillings; and

- (ii) a Bill for a Supplementary Appropriation Act in respect of the payments shall be introduced into the Assembly as soon as practicable thereafter.

## ARTICLE 67

### Loans from the General Fund

The Authority may, on the recommendation of the Finance Council, authorize the payment out of the General Fund of any money for the purpose of making a loan (upon such terms and conditions as the Authority may approve) to the East African Development Bank or to any institution of the Community; and any such authorization shall, notwithstanding paragraph 4 of Article 66, be sufficient authority for the payment out of the General Fund of the money.

## ARTICLE 68

### Distribution of the principal revenue

1. From the amount of income tax collected by the East African Income Tax Department, there shall be deducted—

- (a) the cost of collection, which shall be paid into the General Fund; and
- (b) so much of the amount as represents income tax on gains or profits of companies engaged in manufacturing or finance business (less a rateable proportion of the cost of collection), which shall be dealt with in accordance with paragraph 4 of this Article,

and the balance (in this Treaty referred to as “the divisible income tax”) shall be divided among the Partner States in accordance with paragraph 7 of this Article.

2. In this Article, the “gains or profits of companies engaged in manufacturing or finance business” means the income defined in the provisions of Annex XII to this Treaty.

3. From the amount of customs duty and excise duty collected by the East African Customs and Excise Department, there shall be deducted the cost of collection, which shall be paid into the General Fund, and the balance shall be dealt with in accordance with paragraph 4 of this Article.

4. From the amounts which, under paragraph 1 (b) and paragraph 3 of this Article, are to be dealt with in accordance with this paragraph, there shall be deducted such sums as are required to make up (with the moneys in the General Fund) the amount of expenditure to be met from the General Fund,

and the proportions in which those sums shall be charged against the moneys referred to in paragraph 1 (b) and paragraph 3 of this Article respectively shall correspond to the relative sizes of those two amounts of money; and the residue of the money referred to in paragraph 1 (b) of this Article (in this Treaty referred to as “the remaining divisible income tax”) and the residue of the money referred to in paragraph 3 of this Article (in this Treaty referred to as “the divisible customs and excise duties”) shall each be divided among the Partner States in accordance respectively with paragraph 7 and 8 of this Article.

5. The money divided between the Partner States under paragraph 4 of this Article shall be paid direct by the East African Income Tax Department or the East African Customs and Excise Department, as the case may be, to the Partner States.

6. Revenue from transfer taxes payable to a Partner State under Article 20 of this Treaty, less the costs and expenses to be borne by that Partner State under paragraph 13 of that Article, shall be paid direct by the East African Customs and Excise Department to that Partner State, and the said costs and expenses shall be paid into the General Fund.

7. There shall be paid by the East African Income Tax Department to each of the Partner States that portion of the remaining divisible income tax as, according to law, may be ascertained as relating to income accruing in, or derived from, that Partner State.

8. There shall be paid by the East African Customs and Excise Department to each of the Partner States that portion of the divisible customs and excise duties which arises from customs and excise duties collected in respect of goods imported into, or manufactured in, that Partner State and consumed in that Partner State, together with such portion of the divisible customs and excise duties as falls to be paid to that State in accordance with Articles 10, 15 and 18 of this Treaty.

## ARTICLE 69

### Remuneration of the holders of certain offices

1. There shall be paid to the holders of the offices of—
  - (a) Judge of the Court of Appeal for East Africa;
  - (b) Chairman or other member of the Tribunal;
  - (c) Chairman of the Assembly;

(d) Chairman or other member of the Service Commission;  
and

(e) Auditor-General,

such salaries as may be prescribed by an Act of the Community.

2. The salaries payable to the holders of the offices specified in paragraph 1 of this Article shall be paid from and are hereby charged on the General Fund.

3. A holder of any of the offices specified in paragraph 1 of this Article shall not have his salary or any of his other terms and conditions of service altered to his disadvantage after his appointment.

## ARTICLE 70

### Interpretation of this Chapter

In this Chapter of this Treaty—

“cost of collection” means the expenditure of the East African Income Tax Department or the East African Customs and Excise Department, as the case may be, less appropriations in aid and less the costs and expenses referred to in paragraph 6 of Article 68 of this Treaty;

“divisible customs and excise duties” has the meaning given to it in paragraph 4 of Article 68 of this Treaty;

“divisible income tax” has the meaning given to it in paragraph 1 of Article 68 of this Treaty;

“financial year” means the period from the 1st day of July to the succeeding 30th day of June;

“remaining divisible income tax” has the meaning given to it in paragraph 4 of Article 68 of this Treaty.

## CHAPTER XIX—THE CORPORATIONS WITHIN THE COMMUNITY

### ARTICLE 71

#### Establishment of the Corporations

1. There shall be within the Community, as institutions of the Community, the Corporations specified in paragraph 2 of this Article and the Corporations shall, subject to this Treaty, be constituted in such manner as shall be provided by law.

2. The Corporations shall be—

The East African Railways Corporation;

The East African Harbours Corporation;

The East African Posts and Telecommunications Corporation; and

The East African Airways Corporation.

## ARTICLE 72

### Principles of operation

1. It shall be the duty of each of the Corporations to conduct its business according to commercial principles and to perform its functions in such a manner as to secure that, taking one year with another, its revenue is not less than sufficient to meet its outgoings which are properly chargeable to revenue account, including proper allocations to the general reserve and provision in respect of depreciation of capital assets, pension liabilities and interest and other provision for the repayment of loans and further to ensure that, taking one year with another, its net operating income is not less than sufficient to secure an annual return on the value of the net fixed assets in operation by the Corporation of such a percentage as the Authority may from time to time direct:

Provided that the Authority may at any time, if it thinks fit, relieve the East African Airways Corporation from any obligation to secure an annual return on the value of net fixed assets in operation by the Corporation.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article—

(a) “net operating income” shall be determined by subtracting from gross operating revenues all operating and administrative expenses, including taxes (if any) and adequate provision for maintenance and depreciation; and

(b) “value of the net fixed assets in operation” shall be the value of such assets less accumulated depreciation as shown in the statement of accounts of the Corporation:

Provided that, if the amounts shown in such statements of accounts do not reflect a true measure of value of the assets concerned because of currency revaluations, changes in prices or similar factors, the value of the fixed assets shall be adjusted adequately to reflect such currency revaluations, changes in prices or similar factors.

3. It shall be the duty of each Corporation, in performing its obligations under paragraph 1 of this Article, to have regard to its revenues in the territories of the Partner States as a whole and not to its revenues in any particular Partner State or area within the territories of the Partner States.

4. Subject to this Treaty, the Corporations shall so regulate the distribution of their non-physical investments as to ensure an equitable contribution to the foreign exchange resources of each of the Partner States, taking into account *inter alia* the scale of their operations in each Partner States.

5. The Corporations shall so arrange their purchases within the Partner States as to ensure an equitable distribution of the benefits thereof to each of the Partner States, taking into account *inter alia* the scale of their operations in each Partner State.

6. The Corporations shall be exempted from income tax and from stamp duty.

### ARTICLE 73

#### Control of the Corporations

1. There shall be a Board of Directors for each of the Corporations which shall be, subject to this Treaty, responsible for its policy, control and management through the Director-General.

2. The Authority, the Communications Council and the Board of Directors and the Director-General of each Corporation shall, in respect of that Corporation, and in addition to any other powers and duties conferred or imposed on them by this Treaty or by any Act of the Community, have the powers and perform the duties specified in Annex XIII to this Treaty.

### ARTICLE 74

#### Composition of Boards of Directors of the Corporations

1. Subject to this Article, the Boards of Directors of the Corporations, other than the East African Airways Corporation, shall each be composed of a Chairman, who shall be appointed by the Authority the Director-General, who shall be a director *ex officio*, and six other members who shall be appointed in the manner provided by paragraph 2 of this Article.

2. Of the six members of the Boards of Directors to be appointed under paragraph 1 of this Article, three shall be appointed one each by the Partner States, and three shall be appointed by the Authority which shall have regard to the desirability of appointing persons with experience in commerce, industry, finance or administration or with technical experience or qualifications.

3. The Board of Directors of the East African Airways Corporation shall be composed of a Chairman, who shall be appointed by the Authority, the Director-General, who shall be a director *ex officio*, and eight other members of whom two each shall be appointed by the Authority and the Partner States, and the appointing authorities shall have regard to the desirability of appointing persons with experience in commerce, industry, finance or administration or with technical experience or qualifications.

4. A member of the legislature of a Partner State or a member of the Assembly shall not, while he remains such a member, be appointed to a Board of Directors.

## ARTICLE 75

### Resident Directors

1. The three directors appointed by the Partner States to the Board of Directors of the East African Railways Corporation shall be styled Resident Directors.

2. The Board of Directors of the East African Posts and Telecommunications Corporation may resolve (and may if it so desires rescind such a resolution) that the three directors appointed to the Board of Directors of that Corporation by the Partner States shall be styled Resident Directors and in that event paragraph 3 of this Article shall apply.

3. Each Resident Director shall have the duty of being the main link between the Partner State which appointed him and the Corporation of which he is a director, and for that purpose he shall reside and have his office in the capital of that Partner State and shall also be a member of the General Purposes Committee of the Board of Directors; but a Resident Director shall have no executive functions in relation to the Corporation other than his functions as one of the directors of the Corporation.

## ARTICLE 76

### Directors-General of the Corporations

1. There shall be a principal executive officer, who shall be styled the Director-General, for each of the Corporations and, subject to this Treaty, a Director-General shall be responsible for the execution of the policy of the Board of Directors.

2. The Authority shall be responsible for the appointment, disciplinary control and termination of appointment of the Director-General of each of the Corporations:

Provided that, except in the case of the appointment of the first Director-General of a Corporation, the Authority shall exercise its powers under this paragraph after consultation with the Board of Directors.

## ARTICLE 77

### Appointment and disciplinary control of staff of the Corporations

1. The Corporations shall employ such staff as may be necessary for the efficient conduct of their operations.

2. The Board of Directors of each Corporation shall be responsible for the appointment, disciplinary control and dismissal of all staff of that Corporation other than the Director-General.

3. A Board of Directors may, subject to such conditions as it shall think fit, delegate any of its functions under paragraph 2 of this Article to the Director-General or to any other member of the staff of the Corporation or to any committee or board established by the Board of Directors.

4. The Board of Directors of each of the Corporations shall introduce and maintain procedures whereby staff aggrieved by the exercise of powers delegated under paragraph 3 of this Article may appeal to a higher authority.

5. For the purpose of Article 76 of this Treaty, and this Article, references to appointments shall be construed so as to include references to appointments on promotion and on transfer or secondment and appointments of persons in an acting capacity.

## ARTICLE 78

### Annual accounts of the Corporations

1. A Board of Directors shall ensure that proper accounts and proper records are kept in relation to the revenue and expenditure of the Corporation, and shall ensure that within six months of the end of each financial year of the Corporation, or such longer period as the Communications Council may allow in any particular case, a statement of accounts of the Corporation is prepared, in accordance with the best commercial standards and any directions which may be issued by the Authority, and transmitted to the Auditor-General.



2. Upon the return of the statement of accounts, certified by the Auditor-General, and the receipt of his report thereon, the Board of Directors shall immediately transmit that statement of accounts and report of the Auditor-General to the Communications Council which shall cause the same to be presented to the Assembly without delay and, in any event, before the expiry of nine months from the end of the financial year to which they relate or such longer period as the Communications Council may allow in any particular case.

## ARTICLE 79

### Annual reports of the Corporations

A Board of Directors shall within nine months after the end of each financial year, prepare a report upon the operations of the Corporation during that year and shall transmit such report to the Communications Council which shall cause the same to be presented to the Assembly with the statement of accounts and report of the Auditor-General referred to in Article 78 of this Treaty.

## CHAPTER XX—THE COURT OF APPEAL FOR EAST AFRICA

## ARTICLE 80

### The Court of Appeal for East Africa

There shall be a Court of Appeal for East Africa which shall be constituted in such manner as may be provided by Act of the Community, and the Court of Appeal for Eastern Africa established by the East African Common Services Organization Agreements 1961 to 1966 shall continue in being under the name of the Court of Appeal for East Africa and shall be deemed to have been established by this Treaty, notwithstanding the abrogation of those Agreements by this Treaty.

## ARTICLE 81

### Jurisdiction of the Court of Appeal

The Court of Appeal for East Africa shall have jurisdiction to hear and determine such appeals from the courts of each Partner State as may be provided for by any law in force in that Partner State and shall have such powers in connexion with appeals as may be so provided.

**CHAPTER XXI—PENSIONS AND TRADE DISPUTES****ARTICLE 82****Pension rights**

1. This Article applies to any benefit payable under any law providing for the grant of pensions, compensation, gratuities or like allowances to persons who are, or have been, officers or servants of the Community, the Corporations, the Common Services Organization or of the East Africa High Commission in respect of their services as such officers or servants, or to the widows, children or personal representatives of such persons in respect of such services.

2. The law applicable to any benefits to which this Article applies shall, in relation to any person who has been granted or is eligible for such benefits, be that in force on the relevant date or any later law that is no less favourable to the person.

3. In this Article, “the relevant date” means—

(a) in relation to any benefits granted before the coming into force of this Treaty, the date upon which those benefits were granted;

(b) in relation to any benefits granted after the date upon which the Treaty comes into force, to or in respect of any person who was an officer or servant of the Common Services Organization before that date or any benefits for which any such person may be eligible, the date immediately preceding the date on which this Treaty comes into force; and

(c) in relation to any benefits granted to or in respect of any person who first becomes an officer or servant of the Community or of a Corporation after the date upon which this Treaty comes into force, the date upon which he first becomes such an officer or servant.

4. Where a person is entitled to exercise an option as to which of two or more laws might apply in his case, the law specified by him in exercising the option shall, for the purpose of this Article, be deemed to be more favourable to him than any other law.

5. Any benefits to which this Article applies shall—

(a) in the case of benefits that are payable in respect of the service of any person who at the time he ceased to be an officer or servant of the East Africa High Commission or the Common Services Organization

was in the service of the East African Posts and Telecommunications Administration, be a charge upon the funds of the East African Posts and Telecommunications Corporation;

- (b) in the case of benefits that are payable in respect of the service of any person who at the time he ceased to be an officer or servant of the East Africa High Commission or the Common Services Organization was in the service of the East African Railways and Harbours Administration, be a charge upon the funds of either the East African Railways Corporation or the East African Harbours Corporation as the Authority may, in respect of such person, by notice in the Gazette determine;
- (c) in the case of benefits that are payable in respect of the service of any person who, immediately preceding his retirement, was an officer or servant of the East African Posts and Telecommunications Corporation, the East African Railways Corporation or the East African Harbours Corporation, be a charge upon the funds of that Corporation;
- (d) in the case of any other benefits, be a charge upon the General Fund of the Community or such special fund as may be established for that purpose by an Act of the Community.

6. Where under any law any person or authority has a discretion—

- (a) to decide whether or not any benefits to which this Article applies shall be granted; or
- (b) to withhold, reduce in amount or suspend any amounts which have been granted,

those benefits shall be granted and may not be withheld, reduced in amount or suspended unless the appropriate body concurs in the refusal to grant the benefits or, as the case may be, the decision to withhold them, reduce them in amount or suspend them.

7. Where the amount of any benefit to which this Article applies that may be granted to any person is not fixed by law, the amount of the benefits to be granted to him shall be the greatest amount for which he is eligible unless the appropriate body concurs in his being granted benefits of a smaller amount.

8. For the purpose of this Article “the appropriate body” means—

- (a) in the case of benefits that have been granted or may be granted in respect of the services of any person who, at the time that he ceased to be an officer or servant of the Community, was subject to the jurisdiction of the Service Commission established by this Treaty, that Commission; and
- (b) in the case of an officer or servant of any of the Corporations, the body appointed by that Corporation for the purpose of paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. Reference in this Article to officers or servants of the Community shall include reference to the Judges, officers and servants of the Court of Appeal for East Africa.

### ARTICLE 83

#### **Investment of money accruing for the payment of pensions**

Upon the coming into force of this Treaty, and until such time as the Authority may determine, the net accruals to money held by the Community or the Corporations for the payment of pensions shall be invested in such stock of the former East Africa High Commission as the Authority may specify; and thereafter such net accruals shall be invested in such stock of the Partner States as the Authority may specify, having regard to the relative proportions of the financial provisions made each year by the Community or the Corporations in respect of pensions for the citizens of each Partner State employed in their service.

### ARTICLE 84

#### **Settlement of trade disputes**

The law relating to the settlement of trade disputes in force in any Partner State shall apply to employment or service under the Community and the Corporations, and to persons in such employment or service, within that State; so however that any such law shall provide that—

- (a) any power therein conferred upon any tribunal, court or other authority to make binding awards or orders in respect of the salaries or other conditions of service of persons in employment or service under the Community or the Corporations,

and any power incidental thereto, shall be conferred upon, and be exercised by, the East African Industrial Court provided for in Article 85 of this Treaty; and

- (b) any award or order made by the East African Industrial Court which accords with paragraph 2 of Article 85 of this Treaty shall be binding.

#### ARTICLE 85

##### **The East African Industrial Court**

1. There shall be established a tribunal to be styled the East African Industrial Court, in this Article referred to as “the Industrial Court”, which shall be constituted by—

- (a) the Chairman, or other member nominated by the Chairman, of the Permanent Labour Tribunal established under the Permanent Labour Tribunal Act 1967 of Tanzania;
- (b) the president, or the deputy president if so nominated by the president, of the Industrial Court established under the Trade Disputes (Arbitration and Settlement) Act 1964 of Uganda; and
- (c) the President, or other member nominated by the President, of the Industrial Court established under the Trade Disputes Act 1965 of Kenya.

2. The Industrial Court shall exercise the powers referred to in Article 84 of this Treaty in accordance with the principles laid down from time to time by the Authority.

3. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall, in the order set out therein, preside over the sittings of the Industrial Court.

4. The Industrial Court shall regulate its own procedure.

5. The Authority may determine the fees, emoluments or allowances to be paid to members of the Industrial Court.

#### CHAPTER XXII—DECENTRALIZATION, THE LOCATION OF HEADQUARTERS AND THE EAST AFRICAN TAX BOARD

#### ARTICLE 86

##### **Decentralization and related measures**

The Partner States agree that the measures in Annex XIV to this Treaty, which relate to decentralization of the operations of the Corporations and of certain of the services administered by the Community, shall be put into effect by the authorities concerned in accordance with the said Annex.

## ARTICLE 87

### Location of headquarters

1. It is agreed that—
  - (a) the headquarters of the Community, including the Tribunal and the central secretariat, shall be at Arusha in Tanzania;
  - (b) the headquarters of the Bank shall be at Kampala in Uganda;
  - (c) the headquarters of the East African Railways Corporation shall be at Nairobi in Kenya;
  - (d) the headquarters of the East African Harbours Corporation shall be at Dar es Salaam in Tanzania;
  - (e) the headquarters of the East African Posts and Telecommunications Corporation shall be at Kampala in Uganda; and
  - (f) the headquarters of the East African Airways Corporation shall be at Nairobi in Kenya.
2. The authorities concerned shall implement paragraph 1 of this Article as soon as possible.

## ARTICLE 88

### The East African Tax Board

1. There is hereby established an advisory body, to be known as the East African Tax Board.
2. The Tax Board shall consist of—
  - (a) three members appointed one each by the Minister responsible for public finance in each of the Partner States;
  - (b) the Commissioner-General of the East African Income Tax Department;
  - (c) the Commissioner-General of the East African Customs and Excise Department;
  - (d) the three Commissioners of Income Tax in the Partner States;
  - (e) the three Commissioners of Customs and Excise in the Partner States; and
  - (f) a senior officer of the central secretariat of the Community designated by the Secretary General.
3. The members appointed under sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article shall hold the office of Chairman of the Tax Board in rotation.

4. The functions of the Tax Board shall be—
- (a) to render assistance as provided for in paragraph (a) of Article 29 of this Treaty;
  - (b) to keep under review the administration of the East African Income Tax Department and the East African Customs and Excise Department including the allocation and distribution of revenue collected by those Departments;
  - (c) to ensure the best possible co-operation between the East African Income Tax Department and the East African Customs and Excise Department;
  - (d) to study the correlation between the taxes managed and collected by the Community and taxes managed and collected directly by authorities in the Partner States, to make proposals to improve this correlation and to report annually thereon to the Finance Council;
  - (e) if requested by any Partner State, to render assistance in relation to taxation planning; and
  - (f) to make an annual report to the Finance Council concerning the operation of the East African Income Tax Department and of the East African Customs and Excise Department, and the organization and the personnel situation in those Departments.

## CHAPTER XXIII—AUDIT

### ARTICLE 89

#### Audit of accounts

1. The public accounts of the Community and of all officers and authorities of the Community shall be audited and reported on by the Auditor-General and for that purpose the Auditor-General and any person authorized by him in that behalf shall have access to all books, records, returns and other documents relating to those accounts.

2. It shall be the duty of the Auditor-General to verify that the revenue collected by the East African Income Tax Department and the East African Customs and Excise Department has been allocated and distributed in accordance with this Treaty and to include a certificate to that effect in his report.

3. The Auditor-General shall submit his reports under paragraph 1 of this Article to the East African Ministers who shall cause the same to be laid before the Assembly.

4. The accounts of the Corporations and of all officers and authorities of the Corporations shall be audited by the Auditor-General, and for that purpose the Auditor-General and any person authorized by him in that behalf shall have access to all books, records, returns and other documents relating to those accounts and upon receipt of a statement of accounts transmitted to him under paragraph 1 of Article 78 of this Treaty the Auditor-General shall examine it, certify it and report on it and shall return the statement with his certificate and report to the Board of Directors of the Corporation concerned in sufficient time to enable compliance with paragraph 2 of Article 78 of this Treaty.

5. In the performance of his functions under this Article, the Auditor-General shall not be subject to the direction or control of any person or authority.

## **PART V—TRANSITIONAL AND GENERAL**

### **CHAPTER XXIV—TRANSITIONAL**

#### **ARTICLE 90**

##### **Transitional provisions**

The transitional provisions contained in Annex XV to this Treaty shall apply.

### **CHAPTER XXV—GENERAL**

#### **ARTICLE 91**

##### **Commencement of the Treaty**

This Treaty shall come into force on the first day of December 1967.

#### **ARTICLE 92**

##### **Duration of the Treaty**

1. Parts II and III of this Treaty, together with so much of the other Parts of the Treaty as appertains to the Common Market or the Common Market Council, shall remain in force for 15 years after coming into force and shall be reviewed by the Partner States before the expiry of that period.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, this Treaty shall have indefinite duration.



### ARTICLE 93

#### Association of other countries with the Community

The Partner States may together negotiate with any foreign country with a view to the association of that country with the Community or its participation in any of the activities of the Community or the Corporations.

### ARTICLE 94

#### Modification of the Treaty

1. This Treaty may be modified at any time by agreement of all the Partner States.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, Annex VI to this Treaty shall only be amended in accordance with Article 52 of that Annex.

### ARTICLE 95

#### Implementation measures of the Partner States

1. Each of the Partner States undertakes to take all steps within its power to secure the enactment and the continuation of such legislation as is necessary to give effect to this Treaty\*, and in particular—

(a) to confer upon the Community the legal capacity and personality required for the performance of its functions; and

(b) to confer upon Acts of the Community the force of law within its territory.

2. A Partner State shall not, by or under any law of that Partner State, confer any power nor impose any duty upon an officer or authority of the Community, or of a Corporation as such, except with the prior consent of the Authority.

### ARTICLE 96

#### Effect of Annexes, rules and orders

1. The Annexes to this Treaty shall form an integral part of this Treaty.

2. Rules and orders made by the Authority pursuant to this Treaty shall be binding on the institutions of the Community and the Partner States.

---

\* Treaty for East African Co-operation (Implementation) Act 1967 of Tanzania (Act 42 of 1967); East African Community Act 1967 of Uganda (Act 28 of 1967); Treaty for East African Co-operation Act 1967 of Kenya (Act 31 of 1967).

## ARTICLE 97

### Abrogation of existing agreements

1. Subject to this Treaty, the East African Common Services Organization Agreements 1961 to 1966 are hereby abrogated.

2. Subject to this Treaty, all the existing agreements between the Partner States or any of them concerning the imposition of customs and excise duties and the allocation and distribution of customs and excise revenue collected by the East African Customs and Excise Department are hereby abrogated.

3. Subject to this Treaty, all the existing agreements between the Partner States or any of them concerning the allocation and distribution of revenue collected by the East African Income Tax Department are hereby abrogated.

4. Subject to this Treaty, the Agreement dated the 22nd November 1961 made between the Government of the Trust Territory of Tanganyika, the Protectorate of Uganda and the Colony and Protectorate of Kenya in pursuance of section 42A of the East African (High Commission) Order in Council 1947 with respect to payments into and out of the Distributable Pool Fund of the East Africa High Commission is hereby abrogated.

## ARTICLE 98

### Interpretation

1. In this Treaty, except where the context otherwise requires—

“Act of the Community” means an Act of the Community enacted in accordance with this Treaty or an Act of the Common Services Organization or an Act of the East Africa High Commission;

“appointed member” means an appointed member of the Assembly appointed under Article 57 of this Treaty;

“Assembly” means the East African Legislative Assembly established by Article 56 of this Treaty;

“Auditor-General” means the Auditor-General of the Community provided for by Article 61 of this Treaty;

“Authority” means the East African Authority established by Article 46 of this Treaty;

“Bank” means the East African Development Bank established by Article 21 of this Treaty;

“Board of Directors”, except in Annex VI to this Treaty, means the Board of Directors of a Corporation;

“central banks” means the Bank of Tanzania, the Bank of Uganda and the Central Bank of Kenya;

“Chairman of the Assembly” means the Chairman of the East African Legislative Assembly provided for by paragraph 2 of Article 56 of this Treaty;

“Chairman of the Tribunal” means the Chairman of the Common Market Tribunal provided for by Article 33 of this Treaty;

“common customs tariff” and “common excise tariff” imply an identical rate of tariff imposed in the same manner;

“Common Market” means the East African Common Market established by Article 1 of this Treaty;

“common services” means the services specified in Annex IX to this Treaty;

“Common Services Organization” means the East African Common Services Organization established by the East African Common Services Organization Agreements 1961 to 1966;

“Community” means the East African Community established by Article 1 of this Treaty;

“Corporation” means a corporation specified in paragraph 2 of Article 71 of this Treaty;

“Council” means a council established by Article 53 of this Treaty;

“Counsel to the Community” means the Counsel to the Community provided for by Article 61 of this Treaty;

“current account payments” means the payments so defined in Annex VII to this Treaty;

“customs duty” includes fiscal entry and suspended fiscal entry;

“customs laws” means the East African Customs Management Act 1952;

“Deputy East African Ministers” means the Deputy East African Ministers appointed under Article 52 of this Treaty;

“Director-General”, except in Annex VI to this Treaty, means the Director-General of a Corporation provided for by Article 76 of this Treaty;

“East African Ministers” means the East African Ministers appointed under Article 49 of this Treaty;

“foreign country” means any country other than a Partner State;

“Gazette” means the Official Gazette of the Community;

“General Fund” means the General Fund provided for by Article 65 of this Treaty;

“goods in transit” means goods being conveyed between a Partner State and a foreign country and passing through another Partner State or States, and “transit” shall be construed accordingly;

“Heads of State” means the President of the United Republic of Tanzania, the President of the Sovereign State of Uganda and the President of the Republic of Kenya;

“import” with its grammatical variations and cognate expressions means to bring or cause to be brought into the territories of the Partner States from a foreign country;

“Industrial Licensing laws” means the East African Industrial Licensing Ordinance (Tanzania Cap. 324), the East African Industrial Licensing Act (Uganda Cap. 102) and the East African Industrial Licensing Act (Kenya Cap. 496);

“Industrial Licensing Tribunal” means the Tribunal established by the law referred to in paragraph 4 of Article 23 of this Treaty;

“manufactured goods” means the goods defined or otherwise listed in Annex IV to this Treaty;

“Minister” in relation to a Partner State includes the Vice-President of that Partner State;

“Partner States” means the United Republic of Tanzania, the Sovereign State of Uganda and the Republic of Kenya;

“Resident Director” means a director of a Corporation who is styled a Resident Director under Article 75 of this Treaty;

“salaries and other conditions of service” includes wages, overtime pay, salary and wage structures, leave, passages, transport for leave purposes, pensions and other retirement benefits, redundancy and severance payments, hours of duty, grading of posts, medical arrangements, housing, arrangements for transport and travelling on duty, and allowances;

“Secretary General” means the Secretary General of the Community provided for by Article 61 of this Treaty;

“Service Commission” means the East African Community Service Commission established by Article 62 of this Treaty;

“suspended transfer tax” means a transfer tax the operation of which is suspended at the time of its introduction;

“Tax Board” means the East African Tax Board established by Article 88 of this Treaty;

“transfer tax” includes suspended transfer tax;

“Tribunal” means the Common Market Tribunal established by Article 32 of this Treaty.

2. In this Treaty, a reference to a law shall be construed as a reference to that law as from time to time amended, added to or replaced.

(Article 11)

**ANNEX I—RULES FOR THE ADMINISTRATION AND  
APPLICATION OF ARTICLE 11**

*Interpretation*

1. (1) In these Rules—

“materials” includes products, parts and components used in the production of goods;

“produced” and “a process of production” include the application of any operation or process with the exception of any operation or process which consist only of one or more of the following—

- (a) packing, wherever the packing materials may have been produced;
- (b) splitting up into lots;
- (c) sorting or grading;
- (d) marking;
- (e) putting up into sets.

(2) Energy, fuel, plant, machinery and tools used in the production of goods within the Partner States and materials used in the maintenance of such plant, machinery and tools shall be regarded as wholly produced within the Partner States when determining the origin of such goods.

(3) In determining the place of production of marine products and goods in relation to a Partner State, a vessel of a Partner State shall be regarded as part of the territory of that State and in determining the place from which such goods originated, marine products taken from the sea, or goods produced therefrom at sea, shall be regarded as having their origin in the territory of a Partner State if they were taken by, or produced in, a vessel of that State and have been brought directly to the territories of the Partner States.

(4) For the purposes of paragraph (3) of this rule, a vessel which is registered or licensed under any law in force within the Partner States shall be regarded as a vessel of the State in which it is so registered or licensed.

*Goods wholly produced in the Partner States*

2. For the purposes of paragraph 3 of Article 11 of this Treaty, the following are among the products which shall be regarded as wholly produced in the Partner States—

- (a) mineral products extracted from the ground within the Partner States;
- (b) vegetable products harvested within the Partner States;
- (c) live animals born and raised within the Partner States;
- (d) products obtained within the Partner States from live animals;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted within the Partner States;
- (f) marine products taken from the sea by a vessel of a Partner State;
- (g) used articles fit only for the recovery of materials provided that they have been collected from users within the Partner States;
- (h) scrap and waste resulting from manufacturing operations within the Partner States;
- (i) goods produced within the Partner States exclusively from one or both of the following—
  - (i) products within sub-paragraphs (a) to (h);
  - (ii) materials containing no element imported from outside the Partner States or of undetermined origin.

*Application of percentage criterion*

3. For the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 11 of this Treaty, the following rules shall apply—

- (a) any materials which meet the condition specified in subparagraph (a) of paragraph 3 of that Article shall be regarded as containing no element imported from outside the Partner States;
- (b) the value of any materials which can be identified as having been imported from a foreign country shall be their c.i.f. value accepted by the East African Customs and Excise Department on clearance for home consumption less the amount of any transport costs incurred in transit through the territory of other Partner States;

- (c) if the value of any materials imported from a foreign country cannot be determined in accordance with paragraph (b) of this rule, their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the territory of the Partner State where they were used in a process of production;
- (d) if the origin of any materials cannot be determined, such materials shall be deemed to have been imported from a foreign country and their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the territory of the Partner State where they were used in a process of production;
- (e) the ex-factory value of the goods shall be the price paid or payable for them to the exporter in the territory of the Partner State where the goods were produced, that price being adjusted where necessary to a f.o.b. or free at frontier basis in that territory;
- (f) the value under paragraphs (b), (c) or (d) of this rule or the ex-factory value under paragraph (e) of this rule may be adjusted to correspond with the amount which would have been obtained on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other; this amount shall also be taken to be the ex-factory value when the goods are not the subject of a sale.

#### *Unit of Qualification*

4. (a) Each article in a consignment shall be considered separately.

(b) For the purposes of paragraph (a) of this rule—

- (i) tools, parts and accessories which are transferred with an article, the price of which is included in that of the article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the article so long as they constitute the standard equipment customarily included on the sale of articles of that kind;
- (ii) in cases not within sub-paragraph (i) of this paragraph, goods shall be treated as a single article if they are so treated for the purpose of assessing customs duty on like articles.



(c) An unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to transfer it in a single consignment may, at the option of the transferee, be treated as one article.

#### *Segregation of Materials*

5. (a) For those products or industries where it would be impracticable to segregate physically materials of similar character but different origin used in the production of goods, such segregation may be replaced by an appropriate accounting system which ensures that no more goods are deemed to originate in the Partner States than would have been the case if it had been possible physically to segregate the materials.

(b) Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by the Common Market Council in order to ensure that adequate control measures will be applied.

#### *Treatment of mixtures*

6. (a) In the case of mixtures, not being groups, sets or assemblies of separable articles dealt with under rule 4, a Partner State may refuse to accept as originating in the Partner States any product resulting from the mixing together of goods which would qualify as originating in the Partner States with goods which would not so qualify, if the characteristics of the product as a whole are not essentially different from the characteristics of the goods which have been mixed.

(b) In the case of particular products where it is recognized by the Common Market Council to be desirable to permit mixing of the kind described in paragraph (a) of this rule, such products shall be accepted as originating in the Partner States in respect of such part thereof as may be shown to correspond to the quantity of goods originating in the Partner States used in the mixing subject to such conditions as may be agreed by the Common Market Council.

#### *Certificates of origin*

7. The transferor of any goods from one Partner State to another Partner State shall, if required by law or by the appropriate authority, provide a certificate of the origin of such goods, determined in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 11 of this Treaty and of these rules, signed or otherwise authenticated by the manufacturer of such goods.

(Article 12)

## ANNEX II—CONTRACTUAL AND OTHER OBLIGATIONS

### Tanzania

Contracting Parties:	..	The Government of Tanganyika Anic S.P.A. of 12 Viale Dell'Arte, Rome, Italy Hydrocarbons Holding Co. A.G. of Zurich, Switzerland Tanganyikan & Italian Petroleum Refining Co. (Tiper) Ltd., of Dar es Salaam
Subject	.. ..	(a) Petroleum products of the types made, or to be made, pursuant to the contract, by the Tanganyikan & Italian Petroleum Refining Company and those obtainable by blending two or more of these petroleum products;  (b) products which correspond commercially to the products aforesaid
Duration		Thirty years from the 19th June 1963

### Uganda

Obligations:	.. ..	Those comprised in the Enguli (Manufacture and Licensing) Act (Cap. 96—Laws of Uganda) and the Jaggery and Enguli Base Tax Act, 1966
Subject	.. ..	Jaggery and Enguli
Duration	.. ..	Commencing respectively on 20th January 1965 and 1st July 1966—of indefinite duration

### Kenya

1. Contracting Parties	..	The Government of Kenya and the Consolidated Petroleum Co. Ltd.
Subject	.. ..	Crude oil and petroleum products
Duration	.. ..	Indefinite duration from September 1959
2. Contracting Parties	..	The Government of Kenya, Ross Group (International) Ltd., F.A.A. Ellenberger, Lamu Fisheries Ltd., Sidewell and Co. (Mombasa) Ltd., and Kenya Inshore Fisheries
Subject	.. ..	Crustacea
Duration	.. ..	Five years from 1st January 1967
3. Contracting Parties	..	The Government of Kenya and Albatross Superfosfaat- fabrikien, N.V., Covenant Industries Ltd., Imperial Chemical Industries Ltd.
Subject	.. ..	Nitrogenous fertilizers
Duration	.. ..	Indefinite duration
4. Contracting Parties	..	The Government of Kenya and, <i>inter alia</i> , Chemelil Sugar Company Ltd.
Subject	.. ..	Sugar and sugar products.
Duration	.. ..	Indefinite duration from 6th August 1966

(Article 13)

### ANNEX III—AGRICULTURAL PRODUCTS

1. Period of operation—no limitation.

Maize, including maize flour  
Wheat  
Rice, both paddy and husked  
Coffee, raw  
Pyrethrum flowers  
Cotton lint, cotton seed and unginned cotton  
Sisal fibre, sisal tow, and sisal flume tow  
Beans, peas, lentils and other leguminous vegetables,  
split or dried  
Meat (including poultry) fresh, chilled or frozen  
Milk and cream, fresh  
Eggs  
Pineapples, fresh  
Passion fruit, fresh  
Groundnuts  
Millets  
Simsim (sesame seed)

2. Period of operation—three years from the coming into force of this Treaty.

Onions

3. Period of operation—until 1st December 1968.

Bixa  
Castor seed  
Copra  
Capsicum, dried  
Sunflower seed  
Cassava  
Cashew nuts  
Sorghum  
Wattle bark

(Article 20)

**ANNEX IV—MANUFACTURED GOODS**

Manufactured goods shall be all those goods referred to in those Sections, Divisions or Items of the Official Import and Export List, as specified in the Schedule to Legal Notice No. 68 of 1963 of the Common Services Organization, which are set out below, subject to the modifications expressly stated in the description of goods given below:—

<i>Section, Division or Item</i>	<i>Description of Goods</i>
012 (part) .. ..	Bacon, ham and other smoked meat, whether or not in airtight containers (excluding dried meat and salted meat)
013 (part) .. ..	Sausages and other prepared or preserved meat (excluding meat extracts and meat juices)
022 1 (part) .. ..	Milk or cream (in liquid or semi-solid form) evaporated or condensed, including buttermilk and whey but excluding skimmed milk
022 2 .. ..	Milk and cream dry (in solid form such as blocks or powder), including buttermilk, skimmed milk and whey
023 .. ..	Butter, including clarified butter
024 .. ..	Cheese and curd
032 (part) .. ..	Fish and fish preparations (including crustacea and molluscs) in airtight containers
046 (part) .. ..	Meal and flour of wheat (excluding meal and flour of meslin)
047 (part) .. ..	Meal and flour of other cereals (excluding meal and flour of maize)
048 .. ..	Cereal preparations and preparations of flour and starch of fruits and vegetables
053 .. ..	Fruit preserved and fruit preparations (excluding dried and artificially dehydrated fruit)
055 .. ..	Vegetables, roots, and tubers, preserved or prepared, not elsewhere specified, whether or not in airtight containers
06 (part) .. ..	Sugar, sugar preparations and honey (excluding item 061 6 0 natural honey)
071 1 8 .. ..	Coffee, roasted, including ground, and coffee substitutes containing coffee
073 .. ..	Chocolate and other food preparations containing cocoa or chocolate, not elsewhere specified
074 1 0 .. ..	Tea (other than unprocessed leaf)
075 (part) .. ..	Spices, ground only
081 .. ..	Feeding stuff for animals (excluding unmilled cereals)
091 .. ..	Margarine and shortening
099 .. ..	Food preparations, not elsewhere specified
11 .. ..	Beverages
122 .. ..	Tobacco manufactures
243 (part) .. ..	Wood, shaped or simply worked (excluding item 243 1 0, railway sleepers (ties))
251 .. ..	Pulp and waste paper
266 .. ..	Synthetic and regenerated (artificial) fibres (including waste of such fibres)
33 .. ..	Petroleum and petroleum products

<i>Section, Division or Item</i>	<i>Description of Goods</i>
34 .. .. .	Gas, natural and manufactured
42 .. .. .	Fixed vegetable oils and fats
5 (part) .. .. .	Chemicals (excluding item 532 4 1, wattle bark extract)
6 (part) .. .. .	Manufactured goods classified chiefly by material, excluding the following items:—
	681 1 0 Silver, unworked or partly worked
	682 1 0 Copper and alloys, whether or not refined, unwrought
	683 1 0 Nickel and nickel alloys, unwrought
	684 1 0 Aluminium and aluminium alloys, unwrought
	685 1 0 Lead and lead alloys, unwrought
	686 1 0 Zinc and zinc alloys, unwrought
	687 1 0 Tin and tin alloys, unwrought
	688 0 0 Uranium and thorium and their alloys
	689 0 0 Miscellaneous non-ferrous base metals employed in metallurgy
7 .. .. .	Machinery and transport equipment
8 .. .. .	Miscellaneous manufactured articles

(Article 20)

**ANNEX V—VALUE OF GOODS LIABLE TO  
TRANSFER TAX**

1. (1) The value of any goods liable to transfer tax shall be taken to be the normal price, that is to say the price which they would fetch when they are entered for the payment of transfer tax (or, if they are not so entered, at the time of transfer) on a sale in the open market between a buyer in the country to which the goods are transferred and a seller in the country from which the goods are transferred independent of each other.
  - (2) The normal price of any goods liable to transfer tax shall be determined on the following assumptions—
    - (a) that the goods are treated as having been delivered to the buyer at the point of entry into the country to which the goods are being transferred; and
    - (b) that the seller will bear freight, insurance, commission and all other costs, charges and expenses incidental to the sale and the delivery of the goods at that point of entry; but
    - (c) that the buyer will bear any tax chargeable in the country to which the goods are being transferred.
2. A sale in the open market between buyer and seller independent of each other presupposes—
  - (a) that the price is the sole consideration; and
  - (b) that the price paid is not influenced by any commercial, financial or other relationship, whether by contract or otherwise, between the seller or any person associated in business with him and the buyer or any person associated in business with him (other than the relationship created by the sale of the goods in question); and
  - (c) that no part of the proceeds of the subsequent resale, use or disposal of the goods will accrue directly or indirectly to the seller or any person associated with him.
3. Where the goods to be valued—
  - (a) are manufactured in accordance with any patented invention or are goods to which any registered design has been applied; or
  - (b) are transferred under a foreign trade mark or are transferred for sale (whether or not after further

manufacture) under a foreign trade mark, the normal price shall be determined on the assumption that the price covers the right to use the patent, design or trade mark in respect of the goods.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Annex, the expression “trade mark” includes a trade name and a get up, and a foreign trade mark is a trade mark used for the purpose of indicating that goods in relation to which it is used are those of—

- (a) a person by whom the goods to be valued have been grown, produced, manufactured, selected, offered for sale or otherwise dealt with outside the country to which the goods are transferred; or
- (b) a person associated in business with any such person as is referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph; or
- (c) a person to whom any such person as is mentioned in sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph has assigned the goodwill of the business in connexion with which the trade mark is used.

5. Two persons shall be deemed to be associated in business with one another if, whether directly or indirectly, either one of them has any interest in the business or property of the other, or both have a common interest in any business or property, or some third person has an interest in the business or property of both of them.

(Article 22)

## ANNEX VI—THE CHARTER OF THE EAST AFRICAN DEVELOPMENT BANK

WHEREAS the Governments of the United Republic of Tanzania, the Sovereign State of Uganda and the Republic of Kenya, who are referred to in the Treaty and this Charter as “the Partner States”, have in Article 21 of the Treaty agreed to establish a Development Bank to be known as the East African Development Bank:

AND WHEREAS the said Governments have agreed in Article 22 of the Treaty that the Charter of the East African Development Bank shall be set out in an Annex to the Treaty:

NOW THEREFORE it is agreed that the East African Development Bank (hereinafter referred to as “the Bank”) be established and operate in accordance with the following provisions:

### Chapter I—Objectives and Membership

#### ARTICLE I

##### *Objectives of the Bank*

1. The objectives of the Bank shall be—
  - (a) to provide financial and technical assistance to promote the industrial development of the Partner States;
  - (b) to give priority, in accordance with the operating principles contained in this Charter, to industrial development in the relatively less industrial developed Partner States, thereby endeavouring to reduce the substantial industrial imbalances between them;
  - (c) to further the aims of the East African Community by financing, wherever possible, projects designed to make the economies of the Partner States increasingly complementary in the industrial field;
  - (d) to supplement the activities of the national development agencies of the Partner States by joint financing operations and by the use of such agencies as channels for financing specific projects;



- (e) to co-operate, within the terms of this Charter, with other institutions and organizations, public or private, national or international, which are interested in the industrial development of the Partner States; and
- (f) to undertake such other activities and provide such other services as may advance the objectives of the Bank.

2. In paragraph 1 of this Article, “industry” with its grammatical variations and cognate expressions means manufacturing, assembling and processing industries including processing associated with the agricultural, forestry and fishing industries but does not include the building, transport and tourist industries.

## ARTICLE 2

### *Membership in the Bank*

1. The original members of the Bank shall be the Partner States and such bodies corporate, enterprises or institutions who with the approval of the Governments of the Partner States become members on or before the date specified in Article 55 of this Charter.

2. Upon an affirmative decision of the Board of Directors by a majority of the voting power, any body corporate, enterprise or institution, which has not become a member under paragraph 1 of this Article, may, with the approval of the Authority, be admitted to membership of the Bank under such terms and conditions as the Bank may determine.

## Chapter II—Capital

### ARTICLE 3

#### *Authorized capital*

1. The authorized capital stock of the Bank shall be 400,000,000 units of account and the value of the unit of account shall be 0.124414 grams of fine gold.

2. The authorized capital stock of the Bank shall be divided into 4,000 shares having a par value of 100,000 units of account each which shall be available for subscription only by members in accordance with Article 4 of this Charter.

3. The original authorized capital stock of the Bank shall be divided equally into paid-in shares and callable shares.

4. The authorized capital stock of the Bank may, after consultation with the Board of Directors, be increased by the Authority.

#### ARTICLE 4

##### *Subscription of shares*

1. Each member of the Bank shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank.

2. Each subscription to the original authorized capital stock of the Bank shall be for paid-in shares and callable shares in equal parts.

3. The initial subscription of each of the Partner States to the original authorized capital stock of the Bank shall be 800 shares and the initial subscriptions of other original members to the original authorized capital stock of the Bank shall be as determined by the Governments of the Partner States.

4. The initial subscriptions of members, other than original members, to the original authorized capital stock of the Bank shall be determined by the Bank but no subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by the Partner States below 51 per cent of the total subscribed capital stock.

5. If the authorized capital stock of the Bank is increased, the following provisions shall apply—

- (a) subject to this Article, subscriptions to any increase of the authorized capital stock shall be subject to such terms and conditions as the Bank shall determine;
- (b) the Partner States shall subscribe to equal parts only of the increased capital stock; and
- (c) each member, other than a Partner State, shall be given a reasonable opportunity to subscribe to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed

bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase:

Provided that no such member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of capital stock; and

Provided further that subscriptions shall be restricted proportionately to the extent necessary to ensure that the percentage of capital stock held by the Partner States remains not less than 51 per cent of the total subscribed capital stock.

6. Shares of stock initially subscribed for by the original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank, by a vote representing a majority of the total voting power of members, decides in special circumstances to issue them on other terms.

7. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever and they shall not be transferable except to the Bank:

Provided that if any shares of stock which are transferred to the Bank are subsequently subscribed for by or otherwise transferred to the Partner States, they shall take up such shares in equal parts only.

8. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price of the shares.

9. No member shall be liable, by reason of its membership in the Bank, for obligations of the Bank.

## ARTICLE 5

### *Payment of subscriptions*

1. Payment of the amount initially subscribed by the original members to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in four instalments the first of which shall be 10 per cent of such amount and the remaining instalments shall each be 30 per cent of such amount. The first instalment payable by each Partner State shall be paid within 30 days after the coming into force of the Treaty to which this Charter is annexed and in the case of original members other than the Partner States, the first instalment shall be paid within 30 days of their becoming a member. The second

instalment shall be paid six calendar months after the date on which the Treaty comes into force. The remaining two instalments shall each be paid successively six calendar months from the date on which the preceding instalment becomes due under this paragraph.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, in respect of any instalment, other than the first instalment, of the initial subscriptions to the original paid-in capital stock, the Bank shall, if the funds are not immediately required, either defer the due date for payment of such instalment or require that part only of such instalment be payable on the due date and at the same time prescribe a due date for the remainder of such instalment.

3. Of each instalment for the payment of subscriptions by each of the Partner States to the original paid-in capital stock—

- (a) 50 per cent shall be paid in convertible currency;
- (b) 50 per cent shall be paid in the currency of the Partner State concerned.

4. Each payment of a Partner State in its own currency under sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this Article shall be in such amount as the Bank, after such consultation with the International Monetary Fund as the Bank may consider necessary, determines to be equivalent to the full value in terms of the unit of account as expressed in paragraph 1 of Article 3 of this Charter of the portion of the subscription being paid.

5. The initial payment of a Partner State under sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this Article shall be in such amount as the member considers appropriate but shall be subject to such adjustment, to be effected within 90 days of the date on which such payment was made, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full value of such payment in terms of the unit of account as expressed in paragraph 1 of Article 3 of this Charter.

6. Each instalment for the payment of subscriptions by members other than Partner States to the original paid-in capital stock shall be paid in convertible currency.

7. Payment of the amount subscribed for callable shares in the capital stock of the Bank shall be subject to call by the Board of Directors from time to time but such calls shall only be made as and when the amount thereof shall be required by the Bank—

- (a) to repay moneys raised by the Bank in capital markets borrowed or otherwise acquired by the Bank for the purpose of making or participating in direct loans;
- (b) to pay or repay any loan or loans guaranteed in whole or in part by the Bank in furtherance of its objects.

8. In the event of a call being made in terms of paragraph 7 of this Article, payment may be made at the option of the member in convertible currency or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purposes for which the call is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

9. The Bank shall determine the place for any payment of subscriptions, provided that, until the first meeting of its Board of Directors, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Bank of Uganda as Trustee for the Bank.

### Chapter III—Ordinary Capital Resources and Special Funds

#### ARTICLE 6

##### *Ordinary capital resources*

In the context of this Charter, the term “ordinary capital resources” of the Bank shall include—

- (a) the authorized capital stock of the Bank including both paid-in and callable shares subscribed pursuant to Article 4 of this Charter;
- (b) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by Article 19 of this Charter to which the commitment to calls provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Charter is applicable;
- (c) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources specified in paragraphs (a) and (b) of this Article;

- (d) income derived from loans made from the above-mentioned funds or from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Charter is applicable; and
- (e) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds referred to in Article 7 of this Charter.

#### ARTICLE 7

##### *Special Funds*

1. The Bank may accept for administration, from such sources as it considers appropriate, Special Funds which are designed to promote the objectives of the Bank.

2. Special Funds accepted by the Bank under paragraph 1 of this Article shall be used in such manner and on such terms and conditions as are not inconsistent with the objectives of the Bank and the agreement under which such funds are accepted by the Bank for administration.

3. The Board of Directors shall make such regulations as may be necessary for the administration and use of each Special Fund. Such regulations shall be consistent with the provisions of this Charter, other than those provisions which expressly relate only to the ordinary operations of the Bank.

4. The term "Special Funds" as used in this Charter shall refer to the resources of any Special Fund and shall include—

- (a) funds accepted by the Bank in any Special Fund;
- (b) funds repaid in respect of loans or guarantees financed from any Special Fund which, under the regulations of the Bank covering that Special Fund, are received by such Special Fund; and
- (c) income derived from operations of the Bank in which any of the above-mentioned resources or funds are used or committed if, under the regulations of the Bank covering the Special Fund concerned, that income accrues to such Special Fund.

#### Chapter IV—Operations of the Bank

#### ARTICLE 8

##### *Use of resources*

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the objectives of the Bank as set forth in Article 1 of this Charter.

## ARTICLE 9

*Ordinary and Special operations*

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and special operations. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank and special operations shall be those financed from the Special Funds referred to in Article 7 of this Charter.

2. The ordinary capital resources and the Special Funds of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other.

3. The ordinary capital resources of the Bank shall not be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations for which Special Funds were originally used or committed.

4. Expenses relating directly to ordinary operations shall be charged to ordinary capital resources of the Bank and those relating to special operations shall be charged to the Special Funds. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

## ARTICLE 10

*Methods of operation*

Subject to the conditions set forth in this Charter, the Bank may provide finances or facilitate financing in any of the following ways to any agency, entity or enterprise operating in the territories of the Partner States—

- (a) by making or participating in direct loans with its unimpaired paid-in capital and, except in the case of its Special Reserve as defined in Article 17 of this Charter, with its reserves and undistributed surplus or with the unimpaired Special Funds;
- (b) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets or borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources;
- (c) by investment of funds referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article in the equity capital of an institution or enterprise; or
- (d) by guaranteeing, in whole or in part, loans made by others for industrial development.

## ARTICLE 11

*Limitations on operations*

1. The total amount outstanding of loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed one and a half times the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources, excluding the Special Reserve and any other reserves not available for ordinary operations.

2. The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any Special Fund shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired special resources appertaining to that Special Fund.

3. In the case of loans made with funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Charter is applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of the principal of outstanding borrowings by the Bank that are payable in the same currency.

4. In the case of funds invested in equity capital out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount invested shall not exceed 10 per cent of the aggregate amount of the unimpaired paid-in capital stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources, excluding the Special Reserve.

5. The amount of any equity investment in any entity or enterprise shall not exceed such percentage of the equity capital of that entity or enterprise as the Board of Directors shall in each specific case determine to be appropriate. The Bank shall not seek to obtain by such investment a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.

6. In the case of guarantees given by the Bank in the course of its ordinary operations, the total amount guaranteed shall not exceed 10 per cent of the aggregate amount of the unimpaired paid-in capital stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources excluding the Special Reserve.



## ARTICLE 12

*Provision of currencies for direct loans*

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide finance in the following ways—

- (a) by furnishing the borrower with currencies other than the currency of the Partner State in whose territory the project is located, which are needed by the borrower to meet the foreign exchange costs of the project; or
- (b) by providing, when local currency required for the purposes of the loan cannot be raised by the borrower on reasonable terms, local currency but not exceeding a reasonable portion of the total local expenditure to be incurred by the borrower.

## ARTICLE 13

*Operating principles*

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles—

- (a) the Bank shall be guided by sound banking principles in its operations and shall finance only economically sound and technically feasible projects, and shall not make loans or undertake any responsibility for the discharge or refinancing of earlier commitments by borrowers;
- (b) in selecting projects, the Bank shall always be guided by the need to pursue the objectives set forth in Article 1 of this Charter;
- (c) subject to this Article, the Bank shall ensure that, taken over consecutive periods of five years, the first of which shall begin upon the commencement of the operations of the Bank, it shall so conduct its operations that it shall have loaned, guaranteed or otherwise invested, as nearly as is possible, in the United Republic of Tanzania 38 $\frac{1}{2}$  per cent of the total sum which it has loaned, guaranteed or otherwise invested of its ordinary capital resources and the Special Funds, in the Sovereign State of Uganda 38 $\frac{1}{2}$  per cent thereof and in the Republic of Kenya 22 $\frac{1}{2}$  per cent thereof:

Provided that, after a period of ten years from the commencement of operations of the Bank, the Partner States shall review the percentages specified in this paragraph and thereafter the Authority, after consultation with the Board of Directors, may by order published in the Gazette of the Community alter the percentages specified in this paragraph;

- (d) the operations of the Bank shall provide principally for the financing directly of specific projects within the Partner States but may include loans to or guarantees of loans made to the national development agencies of the Partner States so long as such loans or guarantees are in respect of and used for specific projects which are agreed to by the Bank;
- (e) the Bank shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments;
- (f) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments in equity capital to other investors wherever it can appropriately do so on satisfactory terms;
- (g) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a Partner State if that Partner State objects to such financing;
- (h) before a loan is granted or guaranteed or an investment made, the applicant shall have submitted an adequate proposal to the Bank, and the Director-General of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with his recommendations;
- (i) in considering an application for a loan or guarantee, the Bank shall pay due regard to the ability of the borrower to obtain finance or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors;
- (j) in making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be able to meet their obligations under the loan contract;
- (k) in making or guaranteeing a loan, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the loan concerned;

- (l) in guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall charge a suitable fee or commission for its risk;
- (m) in the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw the loan funds only to meet payments in connexion with the project as they fall due;
- (n) the Bank shall take all necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency; and
- (o) the Bank shall ensure that every loan contract entered into by it shall enable the Bank to exercise all necessary powers of entry, inspection and supervision of operations in connexion with the project and shall further enable the Bank to require the borrower to provide information and to allow inspection of its books and records during such time as any part of the loan remains outstanding.

#### ARTICLE 14

##### *Prohibition of political activity*

1. The Bank shall not accept loans, Special Funds or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its objectives or functions.

2. The Bank, its Director-General and officers and staff shall not interfere in the political affairs of any Partner State, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of a Partner State. Only economic considerations shall be relevant to their decisions and such considerations shall be weighed impartially to achieve and carry out the objectives and functions of the Bank.

#### ARTICLE 15

##### *Terms and conditions for direct loans and guarantees*

1. In the case of direct loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set out above and subject to the other provisions of this Charter, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned,

including payment of principal, interest, commitment fee and other charges, maturities and dates of payment in respect of the loan, or the fees and other charges in respect of the guarantee, respectively.

2. The contract shall provide that all payments to the Bank under the contract shall be made in the currency loaned, unless, in the case of a loan made or guaranteed as part of special operations, the regulations of the Bank provide otherwise.

3. Guarantees by the Bank shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower or any other guarantor, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

4. Whenever it considers it appropriate, the Bank may require as a condition of granting or participating in a loan that the Partner State in whose territory a project is to be carried out, or a public agency or instrumentality of that Partner State acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

5. The loan or guarantee contract shall specifically state the currency in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

## ARTICLE 16

### *Commission and fees*

1. In addition to interest, the Bank shall charge a commission on direct loans made or participated in as part of its ordinary operations at a rate to be determined by the Board of Directors and computed on the amount outstanding on each loan or participation.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee at a rate determined by the Board of Directors payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges, including commitment fee, of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in relation to its special operations shall be determined by the Board of Directors.

## ARTICLE 17

*Special Reserve*

The amount of commissions and guarantee fees received by the Bank under the provisions of Article 16 of this Charter shall be set aside as a Special Reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article 18 of this Charter. The Special Reserve shall be held in such liquid form as the Board of Directors may decide but the Board of Directors shall ensure that any part of the Special Reserve which it may decide to invest in the territories of the Partner States shall be invested, as nearly as possible, in equal proportions in each Partner State.

## ARTICLE 18

*Defaults on loans and methods of meeting liabilities of the Bank*

1. In cases of default on loans made, participated in or guaranteed by the Bank in its ordinary operations, the Bank shall take such action as it considers appropriate to conserve its investment including modification of the terms of the loan, other than any term as to the currency of repayment.

2. Payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees chargeable to the ordinary capital resources shall be charged firstly against the Special Reserve and then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against other reserves, surplus and capital available to the Bank.

3. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on borrowings of the Bank in its ordinary operations, or to meet its liabilities with respect to similar payments in relation to loans guaranteed by it, chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital in accordance with paragraphs 7 and 8 of Article 5 of this Charter.

**Chapter V—Miscellaneous Powers and Duties of the Bank**

## ARTICLE 19

*Miscellaneous powers*

In addition to the powers specified elsewhere in this Charter, the Bank shall be empowered—

- (a) to borrow funds in the territories of the Partner States or elsewhere, and in this connexion to furnish such

collateral or other security therefor as the Bank shall determine:

Provided that—

- (i) before selling its obligations or otherwise borrowing in the territory of a country, the Bank shall obtain the approval of the Government of that country to the sale; and
  - (ii) before deciding to sell its obligations or otherwise borrowing in a particular country, the Bank shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country with a view to diversifying its borrowing to the maximum extent possible;
- (b) to buy and sell securities which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;
  - (c) to guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
  - (d) to invest funds not immediately needed in its operations in such obligations as it may determine and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in marketable securities, but the Bank shall ensure that any funds which it may decide to invest in the territories of the Partner States shall be invested, as nearly as possible, in equal proportions in each Partner State;
  - (e) to provide technical advice and assistance which may serve its purposes and come within its functions and where appropriate, for example in the case of special feasibility studies, the Bank shall charge for such services; and
  - (f) to study and promote the investment opportunities within the Partner States.

#### ARTICLE 20

##### *Allocation of net income*

1. The Board of Directors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to the Special Funds, shall be allocated, after making provision for reserves, to surplus and what part, if any, shall be distributed to the members.

2. Any distributions to members made pursuant to paragraph 1 of this Article shall be in proportion to the number of shares held by each member and payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Directors shall determine.

#### ARTICLE 21

##### *Power to make regulations*

The Board of Directors may make such regulations, including financial regulations, being consistent with the provisions of this Charter as it considers necessary or appropriate to further the objectives and functions of the Bank.

#### ARTICLE 22

##### *Notice to be placed on securities*

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

### Chapter VI Currencies

#### ARTICLE 23

##### *Determination of convertibility*

Whenever it shall become necessary under this Charter to determine whether any currency is convertible, such determination shall be made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

#### ARTICLE 24

##### *Use of currencies*

1. The Partner States may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank for payments in any country of the following—

- (a) currencies received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock;
- (b) currencies purchased with the currencies referred to in subparagraph (a) of this paragraph;

- (c) currencies obtained by the Bank by borrowing for inclusion in its ordinary capital resources;
- (d) currencies received by the Bank in payment of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph or in payment of fees in respect of guarantees made by the Bank; and
- (e) currencies received from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with Article 20 of this Charter.

2. The Partner States may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of currency received by the Bank which does not come within the provisions of paragraph 1 of this Article unless such currency forms part of the Special Funds of the Bank and its use is subject to special regulations.

3. The Partner States may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank, for making amortization payments or for repurchasing in whole or in part the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources.

4. Each Partner State shall ensure, in respect of projects within its territories, that the currencies necessary to enable payments to be made to the Bank in accordance with the provisions of the contracts referred to in Article 15 of this Charter shall be made available in exchange for currency of the Partner State concerned.

#### ARTICLE 25

##### *Maintenance of value of currency holdings*

1. Whenever the par value in the International Monetary Fund of the currency of a Partner State is reduced or the foreign exchange value of the currency of a Partner State has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent within the territory of that Partner State, such Partner State shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the amount of the currency of such Partner State paid in to the Bank by that Partner



State under subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 5 of this Charter, and currency furnished under the provisions of this paragraph, provided, however, that the foregoing shall apply only so long as and to the extent that such currency shall not have been initially disbursed or exchanged for another currency.

2. Whenever the par value in the International Monetary Fund of the currency of a Partner State is increased, or the foreign exchange value of the currency of a Partner State has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent within the territory of that Partner State, the Bank shall return to such Partner State within a reasonable time an amount of the currency of that Partner State equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph 1 of this Article are applicable.

## Chapter VII—Organization and Management of the Bank

### ARTICLE 26

#### *Structure*

The Bank shall have a Board of Directors, a Director-General and such other officers and staff as it may consider necessary.

### ARTICLE 27

#### *Board of Directors*

1. All the powers of the Bank shall, subject to this Charter, be vested in the Board of Directors.

2. The Board of Directors shall consist of not more than five nor fewer than three members of whom—

(a) three shall be appointed by the Partner States, each of which shall appoint one; and

(b) up to two shall be elected by the members other than the Partner States in accordance with such procedure as the said members shall from time to time decide:

Provided that no single member shall be represented by more than one director.

3. All directors shall be persons possessing high competence and wide experience in economic, financial and banking affairs.

4. Directors shall hold office for a term of three years and shall be eligible for reappointment or re-election:

Provided that—

- (a) of the first directors of the Bank two, who shall be chosen by the directors by lot, shall hold office for two years;
- (b) a director shall remain in office until his successor has been appointed or elected;
- (c) a director appointed or elected in place of one whose office has become vacant before the end of his term shall hold only for the remainder of that term;
- (d) a director appointed by a Partner State may be required at any time by that Partner State to vacate his office.

5. There shall be appointed or elected, as the case may be, an alternate director in respect of each substantive director and an alternate director shall be appointed or elected in the same manner and for the same term of office as the director to whom he is an alternate; and an alternate director shall remain in office until his successor has been appointed or elected.

6. An alternate director may participate in meetings but may vote only when he is acting in place of and in the absence of the director to whom he is an alternate.

7. While the office of a director is vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of that director.

## ARTICLE 28

### *Procedure of the Board of Directors*

1. The Board of Directors shall normally meet at the principal office of the Bank and shall meet at least once every three months or more frequently if the business of the Bank so requires.

2. Meetings of the Board of Directors shall be convened by the Director-General of the Bank.

3. Four directors, including the three directors appointed by the Partner States, or, if there is no member other than the Partner States, three directors, shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors:

Provided that if within two hours of the time appointed for the holding of a meeting of the Board of Directors a quorum is not present, the meeting shall automatically stand adjourned to the next day, at the same time and place, or if that day is a public holiday, to the next succeeding day which is not a public holiday at the same time and place, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within two hours from the time appointed for the meeting, the directors present shall constitute a quorum and may transact the business for which the meeting was called.

4. The Board of Directors may, by regulation, establish a procedure whereby a decision in writing signed by all the Directors of the Bank shall be as valid and effectual as if it had been made at a meeting of the Board of Directors.

#### ARTICLE 29

##### *Voting*

1. The voting power of each member of the Bank shall be equal to the number of shares of the capital stock of the Bank held by that member.

2. In voting in the Board of Directors—

- (a) an appointed director shall be entitled to cast the number of votes of the Partner State which appointed him;
- (b) each elected director shall be entitled to cast the number of votes of the members of the Bank whom he represents, which votes need not be cast as a unit; and
- (c) except as otherwise expressly provided in this Charter, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the total voting power of the members of the Bank.

#### ARTICLE 30

##### *Director-General of the Bank*

1. There shall be a Director-General of the Bank who shall be appointed by the Authority after consultation with the Board of Directors, and who, while he remains Director-General, may not hold office as a Director or an alternate to a Director.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, the Director-General shall hold office for a term of five years and may be reappointed.

3. The Director-General shall vacate his office if the Authority after consultation with the Board of Directors so decides.

4. If the office of Director-General becomes vacant for any reason, a successor shall be appointed for a new term of five years.

5. The Director-General shall preside at meetings of the Board of Directors but shall have no vote.

6. The Director-General shall be the legal representative of the Bank.

7. The Director-General shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct under the direction of the Board of Directors the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors.

8. In appointing officers and staff the Director-General shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of citizens of the Partner States.

#### ARTICLE 31

##### *Loyalties of Director-General and officers and staff*

The Director-General and officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the Director-General or any of the officers and staff in the discharge of their duties.

#### ARTICLE 32

##### *Offices of the Bank*

The principal office of the Bank shall be located at Kampala in Uganda and the Bank may establish offices or agencies elsewhere.

#### ARTICLE 33

##### *Channel of communications, depositories*

1. Each member of the Bank shall designate an appropriate official, entity or person with whom the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Charter.

2. Each Partner State shall designate its central bank, or such other agency as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency and other assets.

#### ARTICLE 34

##### *Working language*

The working language of the Bank shall be English.

#### ARTICLE 35

##### *Accounts and reports*

1. The Board of Directors shall ensure that proper accounts and proper records are kept in relation to the operations of the Bank and such accounts shall be audited in respect of each financial year by auditors of high repute selected by the Board of Directors.

2. The Bank shall prepare and transmit to the Authority and to the members of the Bank, and shall also publish, an annual report containing an audited statement of its accounts.

3. The Bank shall prepare and transmit to its members quarterly a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

4. All financial statements of the Bank shall show ordinary operations and the operations of each Special Fund separately.

5. The Bank may also publish such other reports as it considers desirable in carrying out its objectives and functions and such reports shall be transmitted to members of the Bank.

### **Chapter VIII—Withdrawal and Suspension of Members**

#### ARTICLE 36

##### *Withdrawal of members*

1. A Partner State may not withdraw from the Bank.

2. Any member, other than a Partner State, may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.

3. Withdrawal by a member under paragraph 2 of this Article shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

## ARTICLE 37

*Suspension of membership*

1. If a member of the Bank, other than a Partner State, fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Board of Directors may suspend such member by a majority vote of the total number of Directors representing not less than 75 per cent of the total voting power of the members including the affirmative votes of each of the Partner States.

2. The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank six months from the date of its suspension unless the Board of Directors decides, within that period and by the same majority necessary for suspension, to restore the member to good standing.

3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Charter but shall remain subject to all its obligations.

## ARTICLE 38

*Settlement of accounts*

1. (a) For the purposes of this paragraph the words “the relevant date” shall mean in respect to any member either the date on which that member delivered a withdrawal notice in accordance with Article 36 hereof (if such member ceases to be a member as a result of such notice) or, as the case may be, the date on which that member ceased to be a member in accordance with Article 37 hereof.

(b) After the relevant date a member shall remain liable for any balance required by the Bank to be paid by the member on account of the amount originally subscribed for its shares and for any calls made by the Bank pursuant to paragraph 7 of Article 5 hereof in respect of the member’s shares on or before the relevant date and also for the contingent liability of that member for any calls made by the Bank in respect of that member’s shares after the relevant date to meet obligations of the Bank resulting from any loans or guarantees contracted by the Bank before the relevant date; but such member shall not incur liability with respect to loans and guarantees entered into by the Bank after the relevant date nor shall he share either in the income or the expense of the Bank after the relevant date.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank may arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with such member in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the amount certified by auditors of high repute selected by the Board of Directors on the date the member ceases to be a member.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:—

(a) any amount due to the member concerned for its shares shall be withheld so long as that member remains liable immediately, in the future or contingently, as a borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the member for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 7 of Article 5 of this Charter. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the date on which the member ceases to be a member;

payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the member concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount due immediately, in the future or contingently from such member as a borrower from or a guarantor to the Bank as referred to in subparagraph (a) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price;

(c) payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position; and

(d) if losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the date when a member ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of any reserves specifically provided against such losses on that date, the member concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its

shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 7 of Article 5 of this Charter, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined;

- (e) nothing herein contained shall render any member whether or not he shall cease to be a member liable in his capacity as a member or former member of the Bank for any sum or sums in excess of the portion of the issue price of his shares for the time being unpaid.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 39 of this Charter within six months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of the member concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 39 to 41 of this Charter. Such member shall be considered as still a member for the purposes of such Articles but shall have no voting rights.

## Chapter IX—Termination of Operations

### ARTICLE 39

#### *Termination of operations*

1. The Bank may terminate its operations by resolution of the Board of Directors approved by a vote representing not less than 85 per cent of the total voting power of the members and with the approval also of the Authority.

2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and the settlement of its obligations.

### ARTICLE 40

#### *Liability of members and payment of claims*

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.



2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and contingent claims.

#### ARTICLE 41

##### *Distribution of assets*

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and any such distribution shall be approved by the Board of Directors by a vote representing not less than 85 per cent of the total voting power of the members.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall consider fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

### Chapter X—Status, Immunities and Privileges

#### ARTICLE 42

##### *Purpose of Chapter*

To enable the Bank effectively to fulfil its objectives and carry out the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territories of each of the Partner States.

#### ARTICLE 43

##### *Legal status*

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity—

(a) to contract;

- (b) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

#### ARTICLE 44

##### *Judicial proceedings*

1. Actions may be brought against the Bank in the territories of the Partner States only in a court of competent jurisdiction in a Partner State in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. No action shall be brought against the Bank by members or persons acting for or deriving claims from members. However, members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Charter, in the regulations of the Bank or in contracts entered into with the Bank.

#### ARTICLE 45

##### *Immunity of assets*

1. Property and other assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action and premises used for the business of the Bank shall be immune from search.

2. The Bank shall prevent its premises from becoming refuges for fugitives from justice, or for persons subject to extradition, or persons avoiding service of legal process or a judicial proceeding.

#### ARTICLE 46

##### *Immunity of archives*

The archives of the Bank and all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable wherever located.

#### ARTICLE 47

##### *Freedom of assets from restriction*

To the extent necessary to carry out the objectives and functions of the Bank and subject to the provisions of this Charter, all property and other assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

## ARTICLE 48

*Personal immunities and privileges*

Directors, alternates, officers and employees of the Bank and experts and consultants rendering services to the Bank shall have the immunities and privileges provided for under Article 3 of the Treaty to which this Charter is annexed.

## ARTICLE 49

*Exemption from taxation*

1. The Bank shall be enabled to import free of customs duty any goods required for the purpose of its operations except such goods as are intended for sale, or are sold, to the public.

2. No transfer tax may be imposed upon manufactured goods which are required by the Bank for the purpose of its operations, otherwise than upon such goods as are intended for sale, or are sold, to the public.

3. The Bank shall be exempted from income tax and stamp duty.

## ARTICLE 50

*Implementation*

Each Partner State shall promptly take such action as is necessary to make effective within that Partner State the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

## ARTICLE 51

*Waiver of immunities*

1. The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case of instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

2. The Bank shall take every measure to ensure that the privileges, immunities, exemptions and facilities conferred by this Charter are not abused and for this purpose shall establish such regulations as it may consider necessary and expedient.

**Chapter XI—Amendment, Interpretation and Arbitration**

## ARTICLE 52

*Amendment of the Charter*

1. This Charter may be amended only by a resolution of the Board of Directors approved by a vote representing not less than 85 per cent of the total voting power of the members and thereafter approved by the Authority.

2. An amendment to this Charter shall be published as a Legal Notice in the Gazette of the Community and shall enter into force three calendar months after the date of such publication unless the resolution referred to in paragraph 1 of this Article otherwise provides.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Directors shall be required for the approval of any amendment of the Charter modifying—

- (a) the right of a member, other than a Partner State, to withdraw from the Bank as provided in Article 36 of this Charter;
- (b) the right to subscribe to capital stock of the Bank as provided in paragraph 5 of Article 4 of this Charter; and
- (c) the limitation on liability as provided in paragraphs 8 and 9 of Article 4 of this Charter.

#### ARTICLE 53

##### *Interpretation or application*

Any question of interpretation or application of the provisions of this Charter arising between any member and the Bank or between two or more members of the Bank shall be submitted to the Board of Directors for decision.

#### ARTICLE 54

##### *Arbitration*

1. If a disagreement shall arise between the Bank and a member or between the Bank and a former member of the Bank including a disagreement in respect of a decision of the Board of Directors under Article 53 of this Charter, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the member or former member concerned and the third, unless the parties otherwise agree, by the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa or such other authority as may have been prescribed by regulations made by the Board of Directors.

2. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding on the parties and a decision of the arbitrators may include an order as to payment of costs and expenses.

3. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

## Chapter XII—Final Provisions

### ARTICLE 55

#### *Signature and deposit*

1. Upon the signature of the Treaty to which this Charter is annexed on behalf of all three Partner States, a copy of this Charter shall be deposited with the Secretary-General of the Common Services Organization where it shall remain open until the first day of December 1967 for signature by the bodies corporate, enterprises or institutions approved under paragraph 1 of Article 2 of this Charter.

2. Immediately after the first day of December 1967 the Secretary-General of the Community shall send certified copies of this Charter to all the Partner States and others who by signing this Charter become members of the Bank.

### ARTICLE 56

#### *Entry into force*

This Charter shall enter into force at the same time as does the Treaty to which it is annexed.

### ARTICLE 57

#### *Commencement of operations*

1. As soon as this Charter enters into force, the Directors shall be appointed or elected in accordance with the provisions of Article 27 of this Charter and the Secretary-General of the Community shall call the first meeting of the Board of Directors.

2. At its first meeting the Board of Directors shall determine the date on which the Bank shall commence its operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

## ARTICLE 58

*Definitions*

In this Charter, unless the context otherwise requires—

“Authority” means the East African Authority established by Article 46 of the Treaty to which this Charter is annexed;

“Board of Directors” means the Board of Directors of the Bank;

“Community” means the East African Community established by Article 1 of the Treaty to which this Charter is annexed;

“Director-General” means the Director-General of the Bank;

“Treaty” means the Treaty For East African Cooperation to which this Charter is annexed.

(Article 25)

### ANNEX VII—CURRENT ACCOUNT PAYMENTS

1. Payments for goods of all kinds, including any payment of insurance in respect of such goods or any element in the price thereof in respect of such insurance, and payments for water and electricity, imported or to be imported into the Partner State from which payment is to be made.

2. Payments in respect of goods traded under transit or merchanting arrangements.

3. Payments in respect of the carriage of goods or passengers by any means of transport, including payments for the chartering of such transport.

4. Payments in respect of services incidental to the carriage of goods or passengers by any means of transport, including warehousing and storage and transit facilities.

5. Payments in respect of the operation of transport services, including bunkering and provisioning, maintenance, assembly and repair of equipment and installations, fuel and oil, garaging and expenses of staff.

6. Payments in respect of postal and telecommunications services.

7. Payments in respect of business services, including payments for agency and representation services, advertising, banking commission and charges, insurance and reinsurance, commission and brokerage services, and assistance relating to the production and distribution of goods and services at all stages.

8. Payments for professional services, including legal, medical, dental, architectural, accounting and auditing and engineering services.

9. Payments in respect of travel, subsistence and accommodation.

10. Payments in respect of fees and remuneration for other services, including education and personal services.

11. Payments in respect of construction carried out in the Partner State from which payment is to be made.

12. Payments in respect of processing, finishing, servicing and maintenance work.

13. Payments of interest and other investment income on shares, loans, mortgages, overdrafts and debentures, of profits from business, and contractual amortization.

14. Payments by or to subsidiary concerns, branches or sub-branches in respect of overhead costs shared with a parent concern or branch.

15. Payment in respect of rentals.

16. Payments in respect of any tax, rate, fine, fee or charge levied or imposed under any law by any public authority, including charges for customs clearance, demurrage, licences and permits, court fees and fines, and fees for registration of companies, partnerships, business names, trade marks and patents.

17. Payments in respect of business expenses, including wages, salaries, allowances, directors' fees, gratuities and severance payments.

18. Payments of pensions, including any commuted portion thereof, and of superannuation and Provident Fund benefits.

19. Remittances from current income to, by or on behalf of persons (other than bodies corporate) in a Partner State who are not citizens of that Partner State.

20. Payments to, by or on behalf of persons visiting or residing in another Partner State whose personal income is not sufficient to cover their current expenses or the current expenses of their family.

21. Payments in respect of claims for damage, legal obligations for damages or for maintenance.

22. Payments in respect of subscriptions to and entrance and membership fees of any association.

23. Payments by persons having emigrated from the Partner State from which the payment is to be made to another Partner State, of amounts not less than those permitted for emigrants to any foreign country.

24. Payments in respect of royalties and of use of patent rights, designs, trade marks and inventions.

25. Donations out of current income towards charities.

26. Payments in respect of inheritances, subject to regulation of the timing of transfers of such payments.

27. Payments in respect of prizes, including premium bond, lottery and sports prizes.



(Article 42)

## ANNEX VIII—STATUTE OF THE COMMON MARKET TRIBUNAL

### ARTICLE 1

#### *Preliminary*

The Tribunal shall be constituted and shall perform its duties in accordance with this Treaty and this Statute.

### ARTICLE 2

#### *Oath and declaration*

1. Before entering upon their duties, the members of the Tribunal shall in public session individually undertake, by oath or affirmation, to perform their duties impartially and conscientiously and to preserve the secrecy of the Tribunal's deliberations.

2. When entering upon their duties, the members of the Tribunal shall make a declaration to the effect that they will, both during and after the termination of their office, respect the obligations resulting therefrom and in particular the duty of exercising honesty and discretion as regards the acceptance, after their term of office, of certain positions or benefits, and will abide by the direction of the Tribunal in cases of doubt.

### ARTICLE 3

#### *Holding of other offices*

Except with the consent of the Authority, a member of the Tribunal shall neither hold any political office or any office in the service of a Partner State, the Community or a Corporation, nor engage in any trade, vocation or profession.

### ARTICLE 4

#### *Resignation*

1. The Chairman of the Tribunal may at any time resign his office by letter delivered to the Secretary-General for transmission to the Authority, but his resignation shall not take effect until his successor enters upon his duties.

2. A member of the Tribunal other than the Chairman may at any time resign his office by letter delivered to the Chairman of the Tribunal for transmission to the Authority, but his resignation shall not take effect until his successor enters upon his duties.

## ARTICLE 5

*Replacement of member*

A member of the Tribunal appointed to replace a member whose term of office has not expired shall be appointed in the same manner as was that member and for the remainder of that member's term of office.

## ARTICLE 6

*Registrar and staff*

1. There shall be a Registrar of the Tribunal who shall hold office in the service of the Community and whose functions shall, subject to this Statute and to the rules of procedure of the Tribunal, be determined by the Tribunal.

2. Before entering upon his duties, the Registrar of the Tribunal shall undertake, by oath or affirmation sworn or made before the Tribunal in public session, to perform his duties impartially and conscientiously and to preserve the secrecy of the Tribunal's deliberations.

3. The Tribunal shall have such officials and staff, who shall hold office in the service of the Community, as may be necessary to enable it to perform its functions.

## ARTICLE 7

*Seat of the Tribunal*

The seat of the Tribunal shall be at Arusha in Tanzania, but the Tribunal may in any particular case sit and exercise its functions elsewhere within the Partner States if it considers it desirable.

## ARTICLE 8

*Sessions of the Tribunal*

1. Subject to any direction which may be given by the Authority, the dates and length of sessions of the Tribunal shall be determined by the Chairman having due regard for the Tribunal's obligations.

2. Subject to this Statute and to the rules of procedure, the Tribunal shall sit in plenary session only with all its members present:

Provided that, in any case where the Tribunal has commenced the hearing of a case before it and not more than one member of the Tribunal is unable to continue such hearing and is temporarily absent therefrom, it shall be competent to the Tribunal, notwithstanding the temporary absence of such member and with the agreement of the parties to the case before it, to continue and determine the hearing of such case.

#### ARTICLE 9

##### *Functions of the Chairman*

Notwithstanding paragraph 2 of Article 8 of this Statute, the rules of procedure may impose functions upon the Chairman of the Tribunal sitting alone in relation to administrative, procedural and other preliminary matters not being matters falling to be dealt with by the Tribunal by interim order under Article 39 of this Treaty.

#### ARTICLE 10

##### *Duty to attend*

Members of the Tribunal shall be bound, unless they are prevented from attending by illness or other serious reasons duly explained to the Chairman, to attend all sessions of the Tribunal.

#### ARTICLE 11

##### *References*

1. Matters in dispute shall be referred to the Tribunal by a reference addressed to the Registrar specifying the subject matter of the dispute and the parties to it.

2. The Registrar shall immediately send a copy of the reference to all concerned.

#### ARTICLE 12

##### *Representation before the Tribunal*

Every party to a case before the Tribunal shall be represented by a person appointed by that party for the case; a representative need not be an advocate but he may be assisted by an advocate entitled to appear before a superior court of any of the Partner States.

## ARTICLE 13

*Proceedings*

1. The proceedings of the Tribunal shall consist of a written part and an oral part.

2. The written part of the proceedings shall include the reference, the application, the response to the application, the reply, the rejoinder and the submissions, together with all papers and documents in support.

3. The written part of the proceedings shall be presented to the Registrar, in the order and within the time fixed by the rules of procedure or by the Tribunal in any particular case, and a copy of every paper or document presented by one party shall be communicated to the other party.

4. The oral part of the proceedings shall consist of the hearing by the Tribunal of witnesses, experts, representatives and advocates.

## ARTICLE 14

*Hearings*

The hearing before the Tribunal shall be under the control of the Chairman and shall be in public, unless the Tribunal decides otherwise or a party requests that the public be not admitted.

## ARTICLE 15

*Production of documents*

1. The Tribunal may at any time request the parties to produce all documents and supply all information or explanations which the Tribunal considers desirable. Formal note shall be taken of any refusal.

2. The Tribunal may also request a Partner State, which is not a party to the case, or an institution of the Community to supply all information which the Tribunal considers necessary for the proceedings.

## ARTICLE 16

*Inquiries and expert opinions*

The Tribunal may, in relation to any proceedings and at any time, charge any person, body or institution with the task of carrying out an inquiry or giving an expert opinion.

## ARTICLE 17

*Witnesses*

1. During the hearing relevant questions may be put to the witnesses and experts under the conditions laid down by the rules of procedure.

2. During the hearing the Tribunal may examine the experts and witnesses and ask questions of the representatives and advocates.

3. The Tribunal shall have, with respect to defaulting witnesses, the powers granted to the superior court in the Partner State where it is at the relevant time sitting, and may impose sanctions accordingly.

4. Minutes shall be kept of each hearing and shall be signed by the Chairman and the Registrar.

## ARTICLE 18

*List of cases*

The list of cases shall be fixed by the Chairman.

## ARTICLE 19

*Costs*

Unless otherwise decided by the Tribunal, each party shall bear its own costs.

## ARTICLE 20

*Advisory opinions*

1. A request for an advisory opinion under Article 38 of the Treaty shall be made by means of a written request containing an exact statement of the question upon which an opinion is required and shall be accompanied by all documents likely to be of assistance.

2. Upon receipt of a request under paragraph 1 of this Article, the Registrar shall forthwith give notice thereof to the Partner States and notify them that the Tribunal will be prepared to accept, within a time to be fixed by the Chairman, written submissions, or to hear, at a hearing held for the purpose, oral submissions relating to the question.

3. The Tribunal shall, unless for special reasons it makes an order to the contrary, deliver an advisory opinion in public session.

4. In the exercise of its advisory function the Tribunal shall be guided by the provisions of this Statute relating to references to the extent which it considers them applicable.

## ARTICLE 21

*Interpretation of decisions*

In the case of difficulty as to the meaning or scope of a decision or an advisory opinion, the Tribunal shall interpret it upon the request of any party or any institution of the Community establishing an interest therein.

## ARTICLE 22

*Revision*

1. An application for revision of a decision may be made to the Tribunal only if it is based upon the discovery of some fact of such nature as to be a decisive factor, which fact was, when the decision was delivered, unknown to the Tribunal and to the party claiming revision.

2. On an application for revision, the procedure shall commence, where the application is admissible, with a decision of the Tribunal explicitly finding that the new fact alleged does exist and is of such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on that ground.

3. Before declaring an application for revision of a decision to be admissible, the Tribunal may require prior compliance with the terms of the decision.

4. No application for revision of a decision may be made after the expiry of five years from the date of the decision.

## ARTICLE 23

*Amendment of the Statute*

The Authority may, after consultation with the Tribunal, by order from time to time amend or add to this Statute, and the Tribunal may propose amendments or additions to this Statute.

(Article 43)

**ANNEX IX—SERVICES TO BE ADMINISTERED BY  
THE COMMUNITY OR BY THE CORPORATION**

**PART A—SERVICES TO BE ADMINISTERED BY THE COMMUNITY**

1. The secretariat of the Community, including services relating to the Common Market and the Chambers of the Counsel to the Community.
2. The East African Directorate of Civil Aviation.
3. The East African Meteorological Department.
4. The East African Customs and Excise Department.
5. The East African Income Tax Department.
6. The East African Industrial Council.
7. The East African Literature Bureau.
8. The Auditor-General's Department.
9. The East African Community Service Commission.
10. The East African Legislative Assembly.
- 10A. The Inter-University Committee for East Africa.
11. The East African Agriculture and Forestry Research Organization.
12. The East African Freshwater Fisheries Research Organization.
13. The East African Marine Fisheries Research Organization.
14. The East African Trypanosomiasis Research Organization.
15. The East African Veterinary Research Organization.
16. The East African Leprosy Research Centre.
17. The East African Institute of Malaria and Vector-Borne Diseases.
18. The East African Institute for Medical Research.
19. The East African Virus Research Organization.
20. The East African Industrial Research Organization.
21. The East African Tropical Pesticides Research Institute.
22. The East African Tuberculosis Investigation Centre.
23. Services arising from the operations of the East African Currency Board.

24. Services for the administration of grants or loans made by the government of any country, any organization or any authority, for the purposes of projects or services agreed between the Authority and the Partner States.
25. Services, including statistical services, for the purposes of co-ordinating the economic activities of the Partner States.
26. Services for the purposes of any body or authority established in pursuance of paragraph 4 of Article 43 of this Treaty.
27. Services for the purposes of the East African Industrial Court established by Article 85 of this Treaty.

PART B—SERVICES TO BE ADMINISTERED BY THE  
CORPORATIONS

1. The East African Railways Corporation—services and facilities relating to rail, road and inland waterways transport and inland waterways ports.
2. The East African Harbours Corporation—harbour services and facilities (other than inland waterways ports).
3. The East African Posts and Telecommunications Corporation—posts, telecommunications and other associated services.
4. The East African Airways Corporation—services and facilities relating to East African and international air transport.



(Article 43)

**ANNEX X—MATTERS WITH RESPECT TO WHICH  
ACTS OF THE COMMUNITY MAY BE ENACTED**

1. Finances of the Community.
2. Appropriations from the General Fund.
3. Audit of the accounts of the Community and the accounts of the Corporations.
4. Civil aviation.
5. Customs, excise and transfer tax—administrative and general provisions (but not including tariff, rates of tax and allowances).
6. Income tax—administrative and general provisions (but not including rates of tax and allowances).
7. Powers, privileges and immunities of the East African Legislative Assembly and the Chairman and members thereof.
8. Research within the Partner States.
9. Control of pesticides.
10. The acquisition, maintenance and periodic verification of primary reference standards of weight and measure.
11. The East African Staff College.
12. The East African Examinations Council.
13. Meteorology.
14. The East African Land Survey Certificate.
15. Pensions, gratuities and other retirement benefits payable out of the funds of the Community or the Corporations.
16. Staff of the Community, the East African Community Service Commission, and staff of the Corporations.
17. Posts and telegraphs, telephones, radiocommunications and other associated matters.
18. Services and facilities relating to rail, road and inland waterways transport and inland waterways ports.
19. Harbour services and facilities (other than inland waterways ports).
20. Borrowing for the purposes of the Community and the Corporations.
21. The Common Market Tribunal.

22. The Court of Appeal for East Africa (but not including the jurisdiction or powers of the Court).
23. Legal proceedings by or against the Community and the Corporations, or any officers or authorities thereof.
24. Statistics.
25. Industrial licensing in East Africa.
26. The establishment of advisory or consultative bodies in respect of any service or Corporation or in respect of any matter of common interest to the Partner States.
27. Any matter, not mentioned elsewhere in this Annex, which is incidental to the execution, performance or enforcement of any function conferred by this Treaty or by an Act of the Community upon any institution or authority, or officer in the service, of the Community, or upon any authority or servant of a Corporation.

(Article 45)

## ANNEX XI—PROCEDURAL PROVISIONS

### *Procedure of Authority*

1. (a) Subject to this Treaty, the Authority shall determine its own procedure, including that for convening its meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and for the rotation of the office of Chairman among the members of the Authority.

(b) The East African Ministers shall attend meetings of the Authority (and speak at such meetings to the extent required or permitted by the Authority) unless, on any particular occasion, the Authority otherwise directs but the absence of an East African Minister or Ministers from a meeting of the Authority shall in no way invalidate its proceedings.

### *Delegation of the Authority's functions*

2. (a) Subject to this Treaty, the Authority may delegate the exercise of any executive function, subject to any conditions which it may think fit to impose, to a member of the Authority, to the East African Ministers jointly or any one of them, to a Council, or to an officer in the service of the Community.

(b) An Act of the Community may make provision for the delegation of any powers, including legislative powers, conferred on the Authority by this Treaty or by any Act of the Community, to the East African Ministers jointly, or to any one of them, to an officer in the service of the Community or to a Director-General.

### *Decisions of the Authority*

3. (a) Any member of the Authority may record his objection to a proposal submitted for the decision of the Authority and, if any such objection is recorded, the Authority shall not proceed with the proposal unless the objection is withdrawn.

(b) Subject to the provisions of any Act of the Community, the acts and decisions of the Authority may be signified under the hand of the Secretary-General or of any officer in the service of the Community authorized in that behalf by the Authority.

*Procedure of the East African Ministers*

4. (a) Subject to any directions which may be given by the Authority, the East African Ministers shall determine their procedure, including that for convening their meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and for the rotation of the office of Chairman among the East African Ministers, and such procedure may provide that a decision in writing signed by all the East African Ministers shall be as valid and effectual as if it had been made at a meeting of the East African Ministers.

(b) Subject to any Act of the Community, the acts and decisions of the East African Ministers may be signified by any East African Minister or by any officer in the service of the Community authorized by the East African Ministers in that behalf.

*Meetings of the Councils*

5. Subject to any directions which may be given by the Authority, the Councils shall determine the frequency of their meetings but the Chairman of any Council shall, at the request of any of the Partner States, summon that Council to meet within ten days.

*Chairmanship of the Councils*

6. (a) Subject to any directions which may be given by the Authority, within each Council the East African Ministers shall hold the office of Chairman in rotation for periods of four months in such order as may be determined by the Authority.

(b) If the person holding the office of Chairman of a Council is absent from a meeting of that Council, there shall preside at that meeting such member of the Council as the members present may elect for that purpose, unless the Authority otherwise directs.

*Procedure of Councils*

7. (a) Subject to any directions which may be given by the Authority, a Council shall determine its own procedure, including that for convening its meetings and the conduct of business thereat and at other times.

(b) The procedure determined by a Council under subparagraph (a) of this paragraph may include arrangements under which the exercise of any function of the Council is delegated, subject to such conditions as the Council may think

fit to impose, to the East African Ministers jointly, or to any one of them, or to any officer in the service of the Community or to an authority or a servant of a Corporation.

(c) When the Communications Council is conducting business relating to any of the Corporations, the Chairman of the Board of Directors and the Director-General of that Corporation shall be entitled to attend and speak.

#### *Decisions of Councils*

8. (a) Any member of a Council may record his objection to a proposal submitted for the decision of that Council and, except where Article 36 of this Treaty applies, unless such objection is withdrawn the proposal shall be referred to the Authority for its decision.

(b) If the Communications Council makes a decision which is contrary to a proposal submitted by the Board of Directors of a Corporation for the approval of that Council, that Board of Directors may refer the question at issue through the East African Ministers to the Authority for its decision.

(c) No further action shall be taken in relation to a proposal before a Council or a decision of a Council, as the case may be, in respect of which a reference has been made to the Authority whilst that reference is under consideration by the Authority, unless the reference is withdrawn and the Authority is notified accordingly.

(d) Subject to any Act of the Community, the acts and decisions of a Council may be signified by any member of the Council or by any officer in the service of the Community authorized by the Council in that behalf.

#### *Questions as to membership of the Assembly*

9. (a) Any questions that may arise whether any person is an appointed member of the Assembly or whether any seat in the Assembly is vacant shall be determined by the Partner State responsible for the appointment in question.

(b) The Partner States shall notify the Chairman of the Assembly of every determination made under subparagraph (a) of this paragraph, and for the information of the Chairman shall forward to him a copy of the instrument of appointment of every appointed member of the Assembly.

*Chairman of the Assembly*

10. (a) The Chairman of the Assembly shall be appointed by the Authority, by instrument in writing.

(b) A person shall not be qualified to hold the office of Chairman of the Assembly if he is an appointed member of the Assembly, a member of the legislature of a Partner State, a member of a Board of Directors, an officer in the service of the Community, a servant of a Corporation, an officer in the service of the Government of a Partner State, or a director, alternate director or a servant of the Bank.

(c) The Chairman of the Assembly shall vacate his office—

(i) upon the expiry of the period of office specified in his instrument of appointment;

(ii) if he delivers his resignation in writing to the Secretary-General for transmission to the Authority; or

(iii) if he ceases to be qualified for appointment as Chairman.

(d) The Chairman of the Assembly may be removed from office by the Authority for inability to perform the functions of his office, whether arising from infirmity of mind or body or from any other cause, or for misbehaviour, but shall not otherwise be removed from office.

*Invitation of persons to assist the Assembly*

11. (a) The Chairman of the Assembly, at the request of the East African Ministers, shall invite any person to attend the Assembly, notwithstanding that he is not a member of the Assembly, if in the opinion of the East African Ministers the business before the Assembly renders his presence desirable.

(b) A person so invited shall be entitled to take part in the proceedings of the Assembly relating to the matters in respect of which he was invited as if he were a member of the Assembly, but he shall not have a right to vote in the Assembly.

*Sessions of the Assembly*

12. (a) The sessions of the Assembly shall be held at such times and places as the Authority may appoint.

(b) The Assembly shall meet at least once in every year and a period of twelve months shall not elapse between the commencement of the last session in any year and the first session in the following year.

*Presiding in the Assembly*

13. There shall preside at any meeting of the Assembly—

(a) the Chairman;

(b) in the absence of the Chairman, such member of the Assembly as the Authority may appoint; or

(c) in the absence of the Chairman or a person so appointed, such member as the Assembly may elect for the meeting.

*Quorum and vacancies in the Assembly*

14. (a) If, during any meeting of the Assembly, the attention of the person presiding is drawn to the fact that there are fewer than ten members present and if, after such interval as may be prescribed by the rules of procedure of the Assembly, the person presiding ascertains that there are present at the meeting fewer than ten members, he shall adjourn the Assembly.

(b) In reckoning the number of members who are present for the purposes of subparagraph (a) of this paragraph, the person presiding shall not be taken into account.

(c) The Assembly may transact business notwithstanding that there is a vacancy among its members, and the attendance or participation of any person not entitled to attend or participate in the proceedings of the Assembly shall not invalidate those proceedings.

*Voting in the Assembly*

15. (a) Subject to subparagraph (e) of this paragraph, all questions proposed for decision in the Assembly shall be determined by a majority of the votes of the members present and voting.

(b) The Chairman of the Assembly, the Secretary-General and the Counsel to the Community shall not be entitled to vote in the Assembly.

(c) When in the absence of a Chairman a member is presiding in the Assembly, the member presiding shall retain his right to vote.

(d) If the votes of the members are equally divided upon any motion before the Assembly, the motion shall be lost.

*Bills and Motions in the Assembly*

16. (a) Subject to the rules of procedure of the Assembly, any member may propose any motion:

Provided that a motion which does not relate to the functions of the Community shall not be proposed in the Assembly.

(b) Except with the consent of the Authority, signified by an East African Minister, the Assembly shall not—

(i) proceed on any Bill, including an amendment to any Bill, that, in the opinion of the person presiding, makes provision for any of the following purposes—

(1) for the imposition of any charge upon any fund of the Community or any fund of a Corporation;

(2) for the payment, issue or withdrawal from any fund of the Community of any moneys not charged thereon or the increase in the amount of any such payment, issue or withdrawal; or

(3) for the remission of any debt due to the Community or a Corporation;

(ii) proceed upon any motion, including any amendment to a motion, the effect of which, in the opinion of the person presiding, would be to make provision for any of the said purposes.

*Rules of Procedure of the Assembly*

17. The Authority may make, amend, add to or revoke rules governing the procedure of the Assembly (including the Standing Orders thereof).\*

*Publication of Acts of the Community*

18. The Authority shall cause every Act of the Community to be published in the Gazette.

*Publication and commencement of rules and orders of the Authority*

19. The Authority shall cause all rules and every order made by it under this Treaty to be published in the Gazette; and such rules or order shall come into force on the date of publication unless otherwise provided therein.

---

\* The East African Legislative Assembly Rules of Procedure 1970 (L.N. 40/1970) are reproduced immediately after the Treaty.



(Article 68)

**ANNEX XII—INCOME OF COMPANIES ENGAGED IN MANUFACTURING OR FINANCE BUSINESS**

1. The expression “income of companies engaged in manufacturing or finance business” means income of companies engaged within the Partner States in the business of manufacturing and income of companies engaged within the Partner States in the business of finance, being in either case income which is chargeable at the corporation rate under the laws in force in the Partner States.

2. For the purpose of the definition in paragraph 1 of this Annex, a company is engaged in the business of manufacturing if it is a company whose major activity, in terms of gross revenue, falls within one of the classifications in List A hereunder.

3. For the purposes of paragraph 2 of this Annex, where the end-product of an earlier activity is used as the raw material of a later activity and the major part of the company's revenue is from the sale of the final production, the company shall be classified according to the activity at the final stage.

4. For the purpose of the definition in paragraph 1 of this Annex, a company is engaged in the business of finance if it is a company whose major activity in terms of gross revenue falls within any one of the classifications in List B hereunder.

**LIST A**

<i>Classification</i>	<i>Examples of Activity</i>
(i) Food manufacturing industries (except beverages)	Includes slaughtering, dressing, packing and canning, manufacture of prepared feeds for animals and fowls, the manufacture of ice other than dry ice.
(ii) Beverage industries .. ..	Production of distilled spirits, wines, malt liquors, soft drinks and carbonated beverages.
(iii) Tobacco manufacture .. ..	
(iv) Manufacture of textiles .. ..	Preparation of fibre, manufacture and finishing of fabrics (including carpets, linoleum, artificial leather, ropes and twine, and water-proofing of fabrics). Also includes the manufacture of garments in knitting mills (e.g. hosiery).
(v) Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods.	All types of footwear except vulcanized (which is included in (ix) manufacture of rubber products); all wearing apparel by cutting and sewing fabrics, leather, fur and other material, all made-up textile goods.
(vi) Manufacture of wood and cork (except furniture)	Sawmills, manufacture of boxes, baskets, ladders and coffins.
(vii) Manufacture of furniture ..	Includes furniture for households, offices and restaurants.

<i>Classification</i>	<i>Examples of Activity</i>
(viii) Manufacture of pulp, paper and paperboard.	
(ix) Printing, publishing and allied industries	Includes bookbinding, engraving and etching.
(x) Manufacture of leather and leather and fur products, except footwear and other wearing apparel.	Tanning of hides, preparation of furs, manufacture of fur and skin, rugs, handbags, saddlery.
(xi) Manufacture of rubber products	Natural and synthetic rubber; tubes, tyres, vulcanized footwear.
(xii) Manufacture of chemical and chemical products	Basic chemicals, dyes, vegetable and animal oils and fats, paints, soap, ink, matches, insecticides, (except lard and other edible fats from livestock).
(xiii) Manufacture of products of petroleum and coal	Petroleum refineries and other manufacturers of products from petroleum and coal.
(xiv) Manufacture of non-metallic mineral products (except petroleum and coal)	Pottery, cement, bricks, glass, china etc.
(xv) Basic metal industries . . . .	All processes from smelting to the semi-finished stage in rolling mills and foundries.
(xvi) Manufacture of metal products except machinery and transport equipment	Cutlery, hand tools, hardware, bolts and nuts; enamelling, galvanizing, blacksmithing and welding.
(xvii) Manufacture of machinery except electrical machinery	Tractors, refrigerators, airconditioning units, sewing machines, typewriters.
(xviii) Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies	All machinery and apparatus for the generation, storage and transmission of electricity; vacuum cleaners, etc., insulated wire and cable, radios, electric lamps etc.
(xix) Manufacture of transport equipment	Does not include tyres and tubes (xi), agricultural and road building tractors (xvii), aeronautical instruments (xx).
(xx) Miscellaneous manufacturing industries	Scientific instruments, photographic and optical goods, watches and clocks, jewellery, musical instruments, lamp shades, tobacco pipes and cigarette holders, advertising displays, moulded or extruded plastic products.

## LIST B

- |  |   |
|--|---|
| (i) Banks and other financial institutions | Banks, credit companies, investment companies.  |
| (ii) Insurance . . . . .                   | Insurance carriers of all kinds, life, fire, accident etc., insurance agents and brokers. |

(Articles 55 and 73)

## ANNEX XIII—CONTROL OF THE CORPORATIONS

### PART A—THE EAST AFRICAN POSTS AND TELECOMMUNICATIONS CORPORATION

#### *The Director-General*

1. It shall be the duty of the Director-General—
  - (a) to conduct and manage, subject to the direction of the Board of Directors, the business and operations of the Corporation;
  - (b) to keep the Board fully informed of the affairs of the Corporation, and to consult it where appropriate and give effect to its directions;
  - (c) to submit to the Board annual estimates of revenue and expenditure; and
  - (d) to submit annually a draft statement of accounts and a draft report for the consideration of the Board.
  
2. Subject to this Treaty and to the direction of the Board of Directors, the Director-General may—
  - (a) establish and operate postal and telecommunications services and services, including agency services for the Partner States, which may conveniently be performed in association therewith;
  - (b) regulate and control radiocommunications;
  - (c) approve recurrent expenditure within limits which shall be determined by the Board;
  - (d) approve any individual capital work of which the estimated cost does not exceed 100,000 Uganda shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine;
  - (e) approve any alteration in salaries or other conditions of service not involving expenditure in excess of the limits determined by the Board;
  - (f) approve any alteration in the establishment other than an alteration involving a major reorganization or a substantial reduction in the number of employees;
  - (g) if required by a Partner State, manage its Post Office Savings Bank;
  - (h) allocate functions and delegate powers to officers of the Corporation; and

- (i) perform the duties and exercise the powers imposed on or vested in him by any Act of the Community.

*The Board of Directors*

3. Subject to this Treaty and to any directions of a general nature which may be given to the Board of Directors by the Communications Council, it shall be the duty of the Board of Directors—

- (a) to provide postal and telecommunications services and services, including agency services for the Partner States, which may conveniently be performed in association therewith;
- (b) to regulate and control radiocommunications;
- (c) to determine policy regarding all the operations of the Corporation and to ensure the application of that policy;
- (d) to keep the Communications Council informed of the affairs of the Corporation, and to consult it where appropriate and give effect to its directions;
- (e) to approve annual estimates of revenue and expenditure;
- (f) if required by a Partner State, to manage its Post Office Savings Bank;
- (g) to establish a General Purposes Committee from among its members; and
- (h) to publish the tariffs charged by the Corporation and the rules made by the Board of Directors.

4. Subject to this Treaty and to any directions of a general nature which may be given to the Board of Directors by the Communications Council, the Board of Directors may—

- (a) approve any alteration in the tariff of a service which would not affect the gross revenue of the service concerned to an extent greater than two per cent;
- (b) approve any alteration in salaries or other conditions of service of employees other than an alteration which would require a tariff increase of more than two per cent in the service concerned;
- (c) approve any individual capital work of which the estimated cost does not exceed 2,000,000 Uganda shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine;
- (d) delegate functions to its General Purposes Committee;
- (e) consider legislative proposals and recommend their enactment;

- (f) refuse to provide a new service in a Partner State at a rate or charge which is insufficient to meet the costs involved in the provision of such service, unless the Partner State undertakes to make good the amount of the loss incurred by the provision of such service;
- (g) approve any alteration in the organization or establishment which is beyond the competence of the Director-General; and
- (h) give directions to the Director-General.

#### *The Communications Council*

5. It shall be the responsibility of the Communications Council—

- (a) to receive and consider the information concerning the Corporation provided by the Board of Directors, and upon being consulted by the Board to assist it with advice or directions;
- (b) to give to the Board of Directors directions of a general nature on matters of policy;
- (c) to give effect to the directions of the Authority;
- (d) to consider and approve the development plan and associated loan programme of the Corporation; and
- (e) to consider and approve in principle legislative proposals submitted by the Board of Directors.

6. Subject to this Treaty and to any directions which may be given to the Communications Council by the Authority, the Communications Council may—

- (a) give directions of a general nature to the Board of Directors;
- (b) approve any alteration in the tariff of a service which is beyond the competence of the Board of Directors;
- (c) approve any alteration in salaries or other conditions of service of employees of the Corporation which is beyond the competence of the Board of Directors; and
- (d) approve any individual capital work of which the estimated cost exceeds 2,000,000 Uganda shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine.

#### *The Authority*

7. Subject to this Treaty and to any Act of the Community, the Authority shall be responsible for the general direction and control of the Corporation.

8. The Authority may—
  - (a) give directions of a general nature to the Communications Council; and
  - (b) determine matters referred to it by the Communications Council.

*Interpretation*

9. In this Part, except where the context otherwise requires, “service” means postal service, telephone service or telegraph service.

PART B—THE EAST AFRICAN RAILWAYS CORPORATION

*The Director-General*

1. It shall be the duty of the Director-General—
  - (a) to conduct and manage, subject to the direction of the Board of Directors, the business and operations of the Corporation;
  - (b) to keep the Board fully informed of the affairs of the Corporation, and to consult it where appropriate and give effect to its directions;
  - (c) to submit to the Board annual estimates of revenue and expenditure; and
  - (d) to submit annually a draft statement of accounts and a draft report for the consideration of the Board.
2. Subject to this Treaty and to the direction of the Board of Directors, the Director-General may—
  - (a) establish and operate services and facilities relating to rail, road and inland waterways transport and inland waterways ports;
  - (b) approve recurrent expenditure within limits which shall be determined by the Board;
  - (c) approve any individual capital work of which the estimated cost does not exceed 400,000 Kenya shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine;
  - (d) approve any alteration in salaries or other conditions of service not involving expenditure in excess of the limits imposed by the Board;
  - (e) approve any alteration in the establishment other than an alteration involving a major reorganization or a substantial reduction in the number of employees;

- (f) allocate functions and delegate powers to officers of the Corporation; and
- (g) perform the duties and exercise the powers imposed on or vested in him by any Act of the Community.

#### *The Board of Directors*

3. Subject to this Treaty and to any directions of a general nature which may be given to the Board of Directors by the Communications Council, it shall be the duty of the Board of Directors—

- (a) to determine policy regarding all the operations of the Corporation and to ensure the application of that policy;
- (b) to keep the Communications Council informed of the affairs of the Corporation, and to consult it where appropriate and give effect to its directions;
- (c) to approve annual estimates of revenue and expenditure;
- (d) to establish a General Purposes Committee from among its members; and
- (e) to publish the tariff of rates, fares and other charges made by the Corporation and the rules made by the Board of Directors.

4. Subject to the Treaty and to any directions of a general nature which may be given to the Board of Directors by the Communications Council, the Board of Directors may—

- (a) approve any minor alteration in the tariff of rates, fares and other charges;
- (b) approve any minor alteration in salaries or other conditions of service of employees;
- (c) approve any individual capital work not included within a programme of works approved by the Communications Council, of which the estimated cost does not exceed 5,000,000 Kenya shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine;
- (d) delegate functions to its General Purposes Committee;
- (e) consider legislative proposals and recommend their enactment;

- (f) refuse to provide new transport services or inland waterways facilities in a Partner State at a rate or charge which is insufficient to meet the costs involved in the provision of such services or facilities, unless the Partner State undertakes to make good the amount of the loss incurred by the provision of such services or facilities;
- (g) approve any alteration in the organization or establishment which is beyond the competence of the Director-General; and
- (h) give directions to the Director-General.

#### *The Communications Council*

5. It shall be the responsibility of the Communications Council—

- (a) to receive and consider the information concerning the Corporation provided by the Board of Directors, and upon being consulted by the Board to assist it with advice or directions;
- (b) to give to the Board of Directors directions of a general nature on matters of policy;
- (c) to give effect to the directions of the Authority;
- (d) to consider and approve the development plan and associated loan programme of the Corporation; and
- (e) to consider and approve in principle legislative proposals submitted by the Board of Directors.

6. Subject to this Treaty and to any directions which may be given to the Communication Council by the Authority, the Communications Council may—

- (a) give directions of a general nature to the Board of Directors;
- (b) approve any major alteration in the tariff of rates, fares and other charges;
- (c) approve any major alteration in salaries or other conditions of service of employees of the Corporation;
- (d) approve any individual capital work of which the estimated cost exceeds 5,000,000 Kenya shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine; and
- (e) give directions to the Board of Directors concerning any matter of policy involving agreement with, or the interests of, a foreign country.



*The Authority*

7. Subject to this Treaty and to any Act of the Community, the Authority shall be responsible for the general direction and control of the Corporation.

8. The Authority may—

- (a) give directions of a general nature to the Communications Council; and
- (b) determine matters referred to it by the Communications Council.

*General*

9. If there is a difference of opinion between the Communications Council and the Board of Directors concerning what constitutes a minor or a major alteration in the tariff of rates, fares and other charges, or a minor or major alteration in salaries or other conditions of service of the employees of the Corporation, the difference shall be referred to the Authority to be resolved.

## PART C—THE EAST AFRICAN HARBOURS CORPORATION

*The Director-General*

1. It shall be the duty of the Director-General—

- (a) to conduct and manage, subject to the direction of the Board of Directors, the business and operations of the Corporation;
- (b) to keep the Board fully informed of the affairs of the Corporation, and to consult it where appropriate and give effect to its directions;
- (c) to submit to the Board annual estimates of revenue and expenditure; and
- (d) to submit annually a draft statement of accounts and a draft report for the consideration of the Board.

2. Subject to this Treaty and to the direction of the Board of Directors, the Director-General may—

- (a) establish and operate harbour services and facilities (other than inland waterways ports);
- (b) approve recurrent expenditure within limits which shall be determined by the Board;
- (c) approve any individual capital work of which the estimated cost does not exceed 400,000 Tanzania shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine;

- (d) approve any alteration in salaries or other conditions of service not involving expenditure in excess of the limits imposed by the Board;
- (e) approve any alteration in the establishment other than an alteration involving a major reorganization or a substantial reduction in the number of employees;
- (f) allocate functions and delegate powers to officers of the Corporation; and
- (g) perform the duties and exercise the powers imposed on or vested in him by any Act of the Community.

*The Board of Directors*

3. Subject to this Treaty and to any directions of a general nature which may be given to the Board of Directors by the Communications Council, it shall be the duty of the Board of Directors—

- (a) to determine policy regarding all the operations of the Corporation and to ensure the application of that policy;
- (b) to keep the Communications Council informed of the affairs of the Corporation, and to consult it where appropriate and give effect to its directions;
- (c) to approve annual estimates of revenue and expenditure;
- (d) to establish a General Purposes Committee from among its members; and
- (e) to publish the tariff of rates and other charges made by the Corporation and the rules made by the Board of Directors.

4. Subject to this Treaty and to any directions of a general nature which may be given to the Board of Directors by the Communications Council, the Board of Directors may—

- (a) approve any minor alteration in the tariff of rates and other charges;
- (b) approve any minor alteration in salaries or other conditions of service of employees;
- (c) approve any individual capital work, not included within a programme of works approved by the Communications Council, of which the estimated cost does not exceed 5,000,000 Tanzania shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine;

- (d) delegate functions to its General Purposes Committee;
- (e) consider legislative proposals and recommend their enactment;
- (f) refuse to provide new harbour services or facilities in a Partner State at a rate or charge which is insufficient to meet the costs involved in the provision of such services or facilities, unless the Partner State undertakes to make good the amount of the loss incurred by the provision of such services or facilities;
- (g) approve any alteration in the organization or establishment which is beyond the competence of the Director-General; and
- (h) give directions to the Director-General.

*The Communications Council*

5. It shall be the responsibility of the Communications Council—

- (a) to receive and consider the information concerning the Corporation provided by the Board of Directors, and upon being consulted by the Board to assist it with advice or directions;
- (b) to give to the Board of Directors directions of a general nature on matters of policy;
- (c) to give effect to the directions of the Authority;
- (d) to consider and approve the development plan and associated loan programme of the Corporation; and
- (e) to consider and approve in principle legislative proposals submitted by the Board of Directors.

6. Subject to this Treaty and to any directions which may be given to the Communications Council by the Authority, the Communications Council may—

- (a) give directions of a general nature to the Board of Directors;
- (b) approve any major alteration in the tariff of rates and other charges;
- (c) approve any major alteration in salaries or other conditions of service of employees of the Corporation;
- (d) approve any individual capital work of which the estimated cost exceeds 5,000,000 Tanzania shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine; and

- (e) give directions to the Board of Directors concerning any matter of policy involving agreement with or the interests of a foreign country.

#### *The Authority*

7. Subject to this Treaty and to any Act of the Community, the Authority shall be responsible for the general direction and control of the Corporation.

8. The Authority may—

- (a) give directions of a general nature to the Communications Council; and
- (b) determine matters referred to it by the Communications Council.

#### *General*

9. If there is a difference of opinion between the Communications Council and the Board of Directors concerning what constitutes a minor or a major alteration in the tariff of rates and other charges, or a minor or major alteration in salaries or other conditions of service of the employees of the Corporation, the difference shall be referred to the Authority to be resolved.

### PART D—THE EAST AFRICAN AIRWAYS CORPORATION

#### *The Director-General*

1. It shall be the duty of the Director-General—

- (a) to conduct and manage, subject to the direction of the Board of Directors, the business and operations of the Corporation;
- (b) to keep the Board fully informed of the affairs of the Corporation, and to consult it where appropriate and give effect to its directions;
- (c) to submit to the Board annually a programme of services and financial estimates for the ensuing year; and
- (d) to submit to the Board, in respect of every five-year period in the operations of the Corporation, a draft development plan including estimates of expected traffic growth, proposals for the development of air routes and for the use and operation of aircraft, and estimates of probable revenue and expenditure.

2. Subject to this Treaty and to the direction of the Board of Directors, the Director-General may—

- (a) establish and operate air transport services, and facilities relating thereto, within the Partner States and elsewhere;
- (b) approve recurrent expenditure within limits which shall be determined by the Board;
- (c) approve any individual capital work of which the estimated cost does not exceed 200,000 Kenya shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine;
- (d) approve any alteration in salaries or other conditions of service not involving expenditure in excess of the limits imposed by the Board;
- (e) approve any alteration in the establishment other than an alteration involving a major reorganization or a substantial reduction in the number of employees;
- (f) allocate functions and delegate powers to officers of the Corporation; and
- (g) perform the duties and exercise the powers imposed on or vested in him by any Act of the Community.

*The Board of Directors*

3. Subject to this Treaty and to any directions of a general nature which may be given to the Board of Directors by the Communications Council, it shall be the duty of the Board of Directors—

- (a) to provide air transport services, and facilities relating thereto, within the Partner States and elsewhere;
- (b) to determine policy governing the operation of the Corporation;
- (c) to keep the Communications Council informed of the affairs of the Corporation, and to consult it where appropriate and give effect to its directions;
- (d) to approve the annual programme of services and the financial estimates submitted by the Director-General;
- (e) to prepare in respect of every five-year period in the operations of the Corporation a development plan, including estimates of expected traffic growth, proposals for the development of air routes and for the use and operation of aircraft, and estimates of probable revenue and expenditure for submission to the Communications Council;

- (f) to submit to the Communications Council for approval any proposals affecting tariff policies in respect of international air services, which the Corporation wishes to put forward to the International Air Transport Association;
- (g) to submit to the Communications Council for approval any proposals for an alteration in the tariff of rates, fares and other charges in respect of air transport services provided within the Partner States; and
- (h) to give effect to any directions given to it by the Authority.

4. Subject to this Treaty and to any directions of a general nature which may be given to the Board of Directors by the Communications Council, the Board of Directors may—

- (a) approve any minor alteration in the tariff of rates, fares and other charges in respect of any service or facility, other than an air transport service provided within the Partner States;
- (b) approve any minor alteration in salaries or other conditions of service of employees;
- (c) approve any individual capital work, not included within a development programme approved by the Communications Council or by the Authority, of which the estimated cost does not exceed 5,000,000 Kenya shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine;
- (d) consider legislative proposals and recommend their enactment;
- (e) provide services or facilities requested by a Partner State so however that where the amount of the fares or other charges able to be recovered by the Corporation in respect of such services or facilities is less than the cost thereof, the Corporation shall not be obliged to provide such services or facilities unless that Partner State undertakes to make good the amount of such loss;
- (f) approve any alteration in the organization or establishment of the Corporation which is beyond the competence of the Director-General; and
- (g) give policy directions to the Director-General.

*The Communications Council*

5. It shall be the responsibility of the Communications Council—

- (a) to receive and consider the information concerning the Corporation provided by the Board of Directors, and upon being consulted by the Board to assist it with advice or directions;
- (b) to give the Board of Directors directions of a general nature on matters of policy;
- (c) to keep the Authority informed about the affairs of the Corporation, and to consult it where appropriate and give effect to its directions;
- (d) to consider and approve in principle legislative proposals submitted by the Board of Directors.

6. Subject to this Treaty and to any directions which may be given to the Communications Council by the Authority, the Communications Council may—

- (a) give directions of a general nature to the Board of Directors;
- (b) approve any alteration in the tariff of rates, fares and other charges in respect of air transport services provided within the Partner States;
- (c) approve any tariff proposals, in respect of international air services, which the Corporation wishes to put forward to the International Air Transport Association;
- (d) approve the annual programme of services and the financial estimates of the Corporation;
- (e) approve, in respect of every five-year period in the operations of the Corporation, the development plan submitted to it by the Board of Directors;
- (f) approve any major alteration in salaries or other conditions of service of employees of the Corporation;
- (g) approve any individual capital work of which the estimated cost exceeds 5,000,000 Kenya shillings or such other sum as the Authority may, by order, determine; and
- (h) give directions to the Board of Directors concerning any matter of policy involving agreement with, or the interests of, a foreign country.

### *The Authority*

7. Subject to this Treaty and to any Act of the Community, the Authority shall be responsible for the general direction and control of the Corporation.

8. The Authority may—

(a) give directions of a general nature to the Communications Council;

(b) give directions to the Board of Directors as to the exercise and performance of the functions of the Corporation in relation to any matter which appears to the Authority to affect the public interest; and

(c) determine matters referred to it by the Communications Council or by the Board of Directors.

### *General*

9. If there is a difference of opinion between the Communications Council and the Board of Directors concerning what constitutes a minor or a major alteration in the tariff of rates, fares and other charges or a minor or major alteration in salaries or other conditions of service of the employees of the Corporation, the difference shall be referred to the Authority to be resolved.

### *Interpretation*

10. In this Part, unless the context otherwise requires—

“air transport services and facilities relating thereto” includes, without prejudice to the generality of the expression, air transport services and services for the provision of hotel and catering facilities, for the carriage of passengers to and from airports and aerodromes, and for the collection, delivery and storage of baggage and freight;

“air transport services” means services for the transport of passengers or freight by air;

“international air services” means air transport services provided to or from any place outside the Partner States.



(Article 86)

## ANNEX XIV—DECENTRALIZATION AND RELATED MEASURES

### PART A—SERVICES ADMINISTERED BY THE COMMUNITY

#### *The East African Customs and Excise Department*

1. (a) There shall be appointed for each Partner State a Commissioner of Customs and Excise who shall be an officer in the service of the Community.

(b) There shall be a Commissioner-General of the East African Customs and Excise Department who shall, subject to this Treaty and to any law, have the general control of the Department.

(c) Subject to the general control of the Commissioner-General, a Commissioner of Customs and Excise shall control the operations of the Department, including revenue collection, within the Partner State for which he is Commissioner, and shall have the duty to supply the Minister responsible for finance of that Partner State with such information, including statistical information, as may be required from time to time by that Minister.

(d) Notwithstanding sub-paragraph (c) of this paragraph, the Commissioner-General shall retain control over functions which are necessary to ensure effective co-ordination in the three Partner States.

#### *The East African Income Tax Department*

2 (a) There shall be appointed for each Partner State a Commissioner of Income Tax who shall be an officer in the service of the Community.

(b) There shall be a Commissioner-General of the East African Income Tax Department who shall, subject to this Treaty and to any law, have the general control of the Department.

(c) Subject to the general control of the Commissioner-General, a Commissioner of Income Tax shall control the operations of the Department, including revenue collection, within the Partner State for which he is Commissioner, and shall have the duty to supply the Minister responsible for finance of that Partner State with such information, including statistical information, as may be required from time to time by that Minister.

(d) Notwithstanding subparagraph (c) of this paragraph, the Commissioner-General shall retain control over functions which are necessary to ensure effective co-ordination in the three Partner States.

#### *Directorate of Civil Aviation*

3. (a) There shall be appointed for each Partner State a Director of Civil Aviation who shall be an officer in the service of the Community.

(b) There shall be a Director-General of Civil Aviation who shall, subject to this Treaty and to any law, have the general control of the Directorate.

(c) The Director of Civil Aviation for a Partner State shall be responsible to the Director-General but shall have as much control of the operations of the Directorate as is practical within the territory of the Partner State for which he is Director.

(d) The area of control of each Director shall be determined by the Director-General and need not correspond exactly with the territorial boundaries of the Partner States.

(e) In accordance with a programme to be agreed by the East African Ministers, Sub-Flight Information Centres shall be established at Dar es Salaam and Entebbe to handle air movements, in Tanzania and Uganda respectively, below flight level 145 as from time to time determined in accordance with the rules for international air navigation of the International Civil Aviation Organization.

(f) The programme referred to in subparagraph (e) of this paragraph shall give priority to the establishment of the Sub-Flight Information Centre at Dar es Salaam.

#### *East African Meteorological Department*

4. (a) There shall be appointed for each Partner State a Director of Meteorology who shall be an officer in the service of the Community.

(b) There shall be a Director-General of Meteorology who shall, subject to this Treaty and to any law, have the general control of the operations of the East African Meteorological Department.

(c) The Director of Meteorology for a Partner State shall be responsible to the Director-General but shall have as much control of the operations of the Department as is practical within the territory of the Partner State for which he is Director.

(d) The area of control of each Director shall be determined by the Director-General and need not correspond exactly with the territorial boundaries of the Partner States.

(e) Each of the Directors responsible for the operations of the Department in a Partner State shall have comparable status and responsibilities and their functions and the services which they control shall be gradually developed in accordance with the availability of staff and finance.

#### PART B—THE CORPORATIONS

##### *The East African Railways Corporation*

1. (a) Strong and functionally comparable regional railway headquarters, including revenue and accounting services, shall be established in Dar es Salaam, Kampala and Nairobi.

(b) The Board of Directors and the Communications Council shall, when considering the capital development programme of the Corporation, give a high priority to sanctioning expenditure to enable—

(i) Mwanza to become the operating headquarters of the inland marine services (but the workshop and dockyard shall remain at Kisumu);

(ii) diesel locomotive facilities and carriage and wagon depots to be established in Uganda.

(c) The Board of Directors and the Communications Council shall, within sensible operating and financial parameters and for an initial period to be agreed, give preference to Tanzania and to Uganda in establishing new services and facilities.

(d) The Board of Directors and the Communications Council shall give consideration to the initiation of a preliminary economic and engineering survey of a possible new line of communication between Musoma, Arusha and Tanga.

##### *The East African Harbours Corporation*

2. The Board of Directors and the Communications Council shall, when considering the capital development programme of the Corporation, give special consideration to the development of harbours in Tanzania.

*The East African Posts and Telecommunications Corporation*

3. (a) Strong and functionally comparable regional headquarters, including revenue and accounting services, shall be established in Dar es Salaam, Kampala and Nairobi.

(b) The implementation of subparagraph (a) of this paragraph shall involve a measure of devolution of functions from the headquarters of the Corporation to the regional headquarters in each Partner State and there shall be a corresponding adjustment of establishments.

*The East African Airways Corporation*

4. The Board of Directors and the Communications Council shall ensure that future development should, so far as possible, be sited in Uganda, and in Tanzania, the first priority being given to development in Uganda, and in particular that—

- (i) a workshop be established in Uganda for the overhaul of all Pratt and Whitney piston engines; and
- (ii) the maintenance and overhaul base for Friendship, Dakota and other piston-engined aircraft be transferred to Entebbe.

(Article 90)

## ANNEX XV—TRANSITIONAL PROVISIONS

1. The amounts collected by the East African Income Tax Department and the East African Customs and Excise Department which immediately before the coming into force of this Treaty fall to be paid to the Distributable Pool Fund of the Common Services Organization but have not been so paid, shall, upon the coming into force of this Treaty, be paid to the Distributable Pool Fund of the Community.

2. Until rules governing the procedure of the Assembly are made under paragraph 17 of Annex XI to this Treaty, the Standing Orders of the Central Legislative Assembly, established by Article 16 of the Constitution of the Common Services Organization, shall apply for regulating the procedure of the Assembly with such modifications as the Authority may prescribe by order published in the Gazette of the Community.

3. The Service Commission established by Article 62 of this Treaty shall assume its functions under this Treaty on such date as may be appointed by the Authority by notice published in the Gazette of the Community and until that date those functions shall be performed by the Secretary-General.

4. Upon the coming into force of this Treaty, the Secretary-General and the Legal Secretary of the Common Services Organization shall assume the offices of Secretary-General of the Community and Counsel to the Community respectively and shall be deemed to have been appointed thereto under Article 63 of this Treaty.

5. Until provision is made by Act of the Community for the salary of an office to which Article 69 of this Treaty applies there shall be paid to the holder of that office such salary as shall be determined by the Authority.

6. Until the Assembly first meets after the coming into force of this Treaty, the Authority may, in anticipation of the enactment of an Appropriation Act in accordance with Article 66 of this Treaty and notwithstanding the provisions of that Article, authorize money to be paid from the General Fund for any purpose for which the Assembly might lawfully appropriate money in accordance with this Treaty in any case where the payment of such money is not already provided for in any law.

## 7. References—

- (a) in subparagraph (a) of paragraph 5 of Article 82 of this Treaty, to a charge upon the funds of the East African Posts and Telecommunications Corporation shall, in respect of any period commencing on the day of the coming into force of this Treaty and ending on the day of the establishment of that Corporation, be construed as references to a charge upon the Posts and Telecommunications Fund; and
- (b) in subparagraph (b) of paragraph 5 of Article 82 of this Treaty, to a charge upon the funds of the East African Railways Corporation or of the East African Harbours Corporation shall, in respect of any period commencing on the day of the coming into force of this Treaty and ending on the day of the establishment of those Corporations, be construed as references to a charge upon the Railways and Harbours Fund.

DONE at Kampala, Uganda, on the sixth day of June, in the year one thousand nine hundred and sixty-seven.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have placed their signatures at the end of this Treaty and the Annexes thereto.

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

JULIUS K. NYERERE  
President

For the Government  
of the Sovereign State of Uganda:

A. MILTON OBOTE  
President

For the Government  
of the Republic of Kenya:

JOMO KENYATTA  
President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION DE L'AFRIQUE DE L'EST

Considérant que la République-Unie de Tanzanie, l'Etat souverain d'Ouganda et la République du Kenya ont établi des liens étroits depuis de nombreuses années, notamment sur le plan commercial et industriel :

Considérant les mesures prévues par les Ordonnances de 1947 à 1961 du Conseil du Haut Commissariat de l'Afrique orientale relativement au contrôle et à l'administration des affaires et des services de commun intérêt pour les pays mentionnés, et que c'est à cette fin qu'ont été instaurés le Haut Commissariat de l'Afrique orientale et l'Assemblée législative centrale de l'Afrique orientale :

Considérant les mesures prévues par les Accords de 1961 à 1966 de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale (à la suite de la révocation des Ordonnances de 1947 à 1961 du Conseil du Haut Commissariat de l'Afrique orientale) concernant la création de l'Organisation des Services communs de l'Afrique orientale, avec l'Autorité des Services communs de l'Afrique de l'Est comme principale autorité exécutive et l'Assemblée législative centrale comme organe législatif :

Considérant que l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale a, depuis sa création, réalisé au nom des pays mentionnés des services communs en accord avec les désirs des pays mentionnés et avec sa loi constitutive :

Considérant que les pays mentionnés, conscients d'avoir atteint des stades différents de développement industriel, et déterminés à réduire les déséquilibres industriels existants, sont résolus à renforcer et à encourager l'accélération et le soutien du développement industriel pour la totalité des pays mentionnés :

Considérant que les pays mentionnés, en vue de la consolidation de l'unité de l'Afrique de l'Est, sont déterminés à abolir certaines restrictions quantitatives qui affectent actuellement le commerce entre eux, et sont désireux de poursuivre une politique visant à favoriser autant que possible le développement du libre commerce international :

Considérant que les pays mentionnés, eu égard à leurs intérêts et à leur désir d'une plus grande cohésion africaine, sont résolus à coopérer entre eux et avec d'autres pays d'Afrique dans les domaines économique, politique et culturel :

Considérant que les pays mentionnés sont déterminés à agir de concert pour la création d'un Marché commun sans restrictions à long terme dans les échanges entre ces pays :

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, le Gouvernement de l'Etat souverain d'Ouganda et le Gouvernement de la République du Kenya, déterminés à consolider leurs liens industriels et commerciaux, ainsi que leurs services communs par la création d'une Communauté de l'Afrique de l'Est et d'un Marché commun dont ils font partie intégrante, conviennent des dispositions qui suivent :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1967, conformément à l'article 91.

## PARTIE I. LES PRINCIPES

## CHAPITRE I. LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE DE L'EST

*Article premier.* CRÉATION ET COMPOSITION DE LA COMMUNAUTÉ

1. Par le présent Traité les Parties contractantes établissent entre Elles une Communauté de l'Afrique de l'Est et, en tant que partie intégrante de ladite Communauté, un Marché commun de l'Afrique de l'Est.

2. La Communauté de l'Afrique de l'Est est dans le présent Traité dénommée « la Communauté », et le Marché commun de l'Afrique de l'Est est dénommé « le Marché commun ».

3. Sont membres de la Communauté et dénommés ci-après « Etats membres » la République-Unie de Tanzanie, l'Etat souverain d'Ouganda et la République du Kenya.

*Article 2.* OBJECTIFS DE LA COMMUNAUTÉ

1. L'objectif de la Communauté est de consolider et de régler les relations, notamment industrielles et commerciales, existant entre les Etats membres, afin de favoriser l'accélération, l'harmonisation et l'équilibre de leur développement, ainsi que l'expansion soutenue d'activités économiques dont les bénéfices seront partagés de manière équitable.

2. Aux fins mentionnées au paragraphe 1 du présent article et selon les dispositions particulières du présent Traité, la Communauté s'efforcera d'assurer :

a) La création et le maintien, soumis à certaines exceptions, d'un tarif commun de droit de douane et d'un tarif commun de droit de consommation;

b) L'abolition générale de restrictions commerciales entre les Etats membres;

c) L'inauguration, dans le long terme, d'une politique agricole commune;

d) L'instauration d'une Banque de développement de l'Afrique de l'Est conformément à la Charte qui fait l'objet de l'annexe VI du présent Traité;

e) Le maintien de la liberté de paiements sur comptes courants entre Etats membres, et la liberté de paiements sur comptes de capital nécessaires à la réalisation des objectifs de la Communauté;

f) L'harmonisation, nécessaire au bon fonctionnement du Marché commun, des politiques monétaires des Etats membres, et des consultations en cas de déséquilibre dans les balances de paiement des Etats membres;

g) Le bon fonctionnement des services communs aux Etats membres;

h) La coordination de la planification économique;

i) La coordination de la politique des transports;

j) Le rapprochement des lois commerciales des Etats membres;

k) Toutes autres activités, visant à atteindre les objectifs communautaires, que les Etats membres peuvent décider périodiquement d'entreprendre en commun.



### Article 3. INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTÉ

1. Les institutions de la Communauté (instaurées et réglementées par les Parties III et IV du présent Traité) sont :

La Conférence de l'Afrique de l'Est

L'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est

Les Ministres de l'Afrique de l'Est

Le Conseil du Marché commun

Le Tribunal du Marché commun

Le Conseil des communications

Le Conseil des finances

Le Conseil de consultation et de planification économiques

Le Conseil de la recherche et des affaires sociales,

et autres sociétés, organes, départements et services qui sont instaurés ou prévus par le présent Traité.

2. Les institutions de la Communauté exercent fonctionnent et agissent dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par le présent Traité ou par toute autre loi.

3. Les institutions de la Communauté sont assistées dans l'exercice de leurs fonctions par un secrétariat central au service de la Communauté.

4. Les personnes employées au service de la Communauté, des Sociétés ou de la Banque, ainsi que les administrateurs et les administrateurs suppléants de la Banque :

*a)* Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle;

*b)* Jouissent des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration ou aux formalités d'enregistrement des étrangers et, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants d'un Etat membre donné, des facilités en matière de réglementation des changes, pouvant être déterminées par la Conférence.

5. Les experts ou les consultants qui rendent des services à la Communauté, aux Sociétés ou à la Banque bénéficient dans les Etats membres de toutes les immunités et de tous les privilèges pouvant être déterminés par la Conférence.

### Article 4. ENGAGEMENT GÉNÉRAL D'APPLICATION

Les Etats membres ne ménageront aucun effort pour planifier et orienter leurs politiques en vue de réunir les conditions favorables au développement du Marché commun et à la réalisation des objectifs de la Communauté et coordonnent, à travers les institutions de la Communauté, leurs politiques économiques de manière à réaliser ces objectifs. Ils s'abstiennent également de prendre toute mesure susceptible de les compromettre.

## PARTIE II. LE MARCHÉ COMMUN DE L'AFRIQUE DE L'EST

## CHAPITRE II. COMMERCE EXTÉRIEUR

*Article 5. TARIFS DOUANIERS COMMUNS*

1. Les Etats membres, reconnaissant qu'un tarif commun de droit de douane est un besoin primordial pour le Marché commun et en accord avec les paragraphes 2 et 3 du présent article, conviennent d'instaurer et de maintenir un tarif commun de droit de douane concernant toutes les marchandises importées dans les Etats membres en provenance de pays tiers.

2. Un Etat membre peut, avec l'accord des Ministres des Etats membres chargés des finances publiques, s'écarter du tarif commun de droit de douane en cas d'importation d'une marchandise particulière dans ledit Etat.

3. Les Etats membres conviennent de procéder le plus tôt possible à des consultations au sein du Conseil du Marché commun en vue d'abolir de manière générale les différences existant entre les tarifs douaniers.

*Article 6. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE*

1. Les Etats membres conviennent de ne pas procéder à l'exonération, à la remise ou à tout autre allègement des droits de douane pour toutes les marchandises provenant d'un pays tiers et importées par le Gouvernement d'un Etat membre si :

*a)* Lesdites marchandises sont importées dans le but d'être revendues ou dans un but autre que la consommation ou l'utilisation par le Gouvernement d'un Etat membre;

*b)* Dans le cas de marchandises fournies en guise d'aide, par un gouvernement ou un organisme, soit gratuitement soit dans des termes moins stricts que ceux qui s'appliquent aux transactions commerciales courantes, elles sont transférées, ou sont destinées à la revente ou à la consommation, dans un pays autre que l'Etat membre destinataire desdites marchandises.

2. Les Etats membres conviennent du fait que la Communauté et les Sociétés sont autorisés à importer, en les exemptant des droits de douane, les marchandises nécessaires à leurs activités, à l'exception des marchandises destinées à la vente, ou effectivement vendues, au public.

*Article 7. ACCORDS DE COMMERCE EXTÉRIEUR*

Aucun Etat membre n'est autorisé à conclure avec un pays tiers des accords qui impliquent des concessions accordées à cet Etat membre, qui sont inaccessibles aux autres Etats membres.

*Article 8. ECART COMMERCIAL RÉSULTANT D'UN ACCORD DE TROC*

1. Si un accord de troc concernant un type particulier de marchandises manufacturées, conclu entre un Etat membre ou un organe ou une personne de cet Etat, et un pays tiers, ou un organe ou une personne de ce pays tiers, donne lieu, en ce qui concerne ce type de marchandises manufacturées, à un écart d'échange significatif entre des marchandises qui proviennent d'un autre Etat membre, où elles sont fabriquées, et des marchandises importées suite à cet accord, alors l'Etat membre où ces

marchandises sont ainsi importées doivent prendre des mesures efficaces pour compenser ledit écart.

2. Au paragraphe 1 du présent article, « accord de troc » signifie tout accord ou arrangement par lequel des marchandises manufacturées sont importées dans un Etat membre, alors que ces marchandises sont susceptibles de faire l'objet d'un paiement, en tout ou en partie, dans l'échange direct de marchandises.

3. De manière à pouvoir déterminer, aux fins du présent article, si une anomalie a eu lieu dans l'échange d'un type particulier de marchandises manufacturées, les statistiques commerciales pertinentes et autres documents concernant lesdites marchandises, établis par le Département est-africain des droits de douane et de consommation, portant sur les six mois qui précèdent immédiatement la plainte faisant état de l'anomalie, ainsi que la moyenne des deux périodes comparables de six mois dans les vingt-quatre mois ayant précédé la première importation desdites marchandises aux termes de l'accord de troc, devront être examinés.

### CHAPITRE III. COMMERCE À L'INTÉRIEUR DE L'AFRIQUE DE L'EST

#### *Article 9.* MARCHANDISES ÉTRANGÈRES — PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Les Etats membres conviennent que lorsque des droits de douane ont été imposés et perçus sur des marchandises importées d'un pays tiers par un Etat membre (ci-après dénommé « l'Etat importateur »), ces marchandises ne seront pas soumises à un droit de douane supplémentaire si elles sont transférées dans un autre Etat membre (ci-après dénommé « l'Etat destinataire ») :

Sous réserve que dans le cas où le taux du droit de douane applicable à ces marchandises dans l'Etat destinataire dépasse celui imposé et perçu par l'Etat importateur, le dépassement de droit de douane peut être imposé et perçu.

2. Chaque Etat membre accorde la liberté totale de transit sur son territoire aux marchandises en provenance ou à destination d'un pays tiers acheminées indirectement par ledit territoire, en provenance ou à destination autre d'un Etat membre; ce transit n'est aucunement soumis à des discriminations, restrictions quantitatives, droits ou autres taxes de transit.

3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article :

a) Les marchandises en transit sont soumises aux règlements douaniers;

b) Les marchandises en transit sont soumises aux charges habituellement perçues pour le transport et les services pouvant être rendus, à condition que ces taxes ne soient pas discriminatoires.

4. Les Etats membres conviennent que chaque Etat membre a le droit d'interdire ou de limiter l'importation à partir d'un pays tiers, de marchandises correspondant à des caractéristiques particulières ou dérivant d'une source particulière.

5. Lorsque des marchandises sont importées dans un Etat membre en provenance d'un pays tiers, tout autre Etat membre est libre de limiter le transfert sur son territoire de ces marchandises soit par un régime de licence, soit par le contrôle des importateurs ou par tout autre moyen :

Sous réserve que, dans l'application d'une quelconque restriction aux termes du présent paragraphe, la possibilité d'effectuer cette restriction lorsque des marchandises ont été remballées, mélangées ou traitées d'une autre façon doit être considérée.

6. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent aux marchandises qui, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Traité, ne sont pas considérées comme originaires d'un Etat membre.

*Article 10. DROIT DE DOUANE PERÇU ET DEVANT ÊTRE REVERSÉ  
À L'ÉTAT CONSOMMATEUR*

1. Lorsque des marchandises, qui sont importées d'un pays tiers par un Etat membre et sur lesquelles est imposé et perçu un droit de douane dans cet Etat (dénommé dans le présent paragraphe « l'Etat percepteur »), sont transférées à un autre Etat membre (dénommé dans le présent paragraphe « l'Etat consommateur »), les dispositions suivantes sont appliquées :

a) Si le droit perçu dans l'Etat percepteur est un droit spécifique ou si les marchandises sont transférées dans l'Etat consommateur dans leur emballage d'origine, l'Etat percepteur paie la totalité du droit perçu à l'Etat consommateur;

b) Si le droit perçu dans l'Etat percepteur est un droit *ad valorem* et les marchandises sont transférées dans l'Etat consommateur dans des emballages autres que ceux d'origine, l'Etat percepteur doit payer à l'Etat consommateur une somme égale à 70 pour cent du droit qui aurait dû être payé si la valeur des marchandises imposables avait été le prix ordinaire à la consommation; et à ces fins, l'expression « prix ordinaire à la consommation » désigne le prix auquel les marchandises sont susceptibles d'être vendues au moment et au lieu de leur transfert dans l'Etat consommateur :

Sous réserve que la Conférence peut périodiquement modifier par ordonnance le montant devant être payé par l'Etat percepteur à l'Etat consommateur aux termes du présent alinéa, ainsi que la méthode de calcul utilisée pour établir ledit montant;

c) Si le droit perçu est un droit *ad valorem* et les marchandises sont transférées dans un emballage autre que celui d'origine, et qu'un écart par rapport au tarif correspondant a eu lieu dans l'Etat percepteur pendant un certain temps, le droit sera considéré comme ayant été perçu en accord avec le tarif de droit de douane en vigueur six semaines avant le transfert des marchandises, afin de calculer le montant devant être payé aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe.

2. Lorsque des marchandises, ayant été importées d'un pays tiers par un Etat membre (dénommé dans le présent paragraphe « l'Etat importateur ») sont passibles de droits de douane dans ledit Etat, mais que ledit droit a déjà été payé soit en partie soit dans sa totalité, et que ces marchandises sont ensuite transférées dans un autre Etat membre (dénommé dans le présent paragraphe « l'Etat consommateur »), l'Etat importateur doit, nonobstant ledit paiement, payer à l'Etat consommateur le montant qui aurait été payé à ce dernier, conformément au paragraphe 1 du présent article, si le droit avait été perçu; mais uniquement dans la mesure où ce droit aurait été imposable et percevable si les marchandises avaient été importées directement par l'Etat consommateur.

*Article 11. ABSENCE DE TARIF INTERNE POUR LES MARCHANDISES  
DE L'AFRIQUE DE L'EST*

1. A l'exception des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucun Etat membre ne doit imposer une taxe sous la forme d'un droit de douane ou d'un

droit d'importation, sur des marchandises qui sont transférées à cet Etat membre par un autre Etat membre et sont originaires des Etats membres.

2. Le paragraphe 1 du présent article est soumis aux droits et aux pouvoirs des Etats membres d'imposer des impôts sur le transfert, sous réserve des conditions du présent Traité.

3. Aux fins du présent Traité, les marchandises sont considérées comme provenant des Etats membres si :

*a)* Elles ont été entièrement produites dans les Etats membres;

*b)* Elles ont été produites dans les Etats membres et que la valeur des matériaux importés d'un pays tiers ou dont l'origine est incertaine ayant été utilisés à n'importe quel stade de la production des marchandises, ne dépasse pas 70 pour cent de la valeur des marchandises aux prix départ-usine.

4. Les Règlements concernant l'administration et l'application du présent article font l'objet de l'annexe I du présent Traité.

5. Le Conseil du Marché commun examine périodiquement les amendements à apporter aux règles visées dans l'annexe I du présent Traité pour les rendre plus simples et plus libérales, et pour en assurer l'application satisfaisante et équitable, et la Conférence peut apporter périodiquement des amendements et des additifs à l'annexe I.

#### *Article 12. ABSENCE DE RESTRICTIONS QUANTITATIVES SUR LES MARCHANDISES DE L'AFRIQUE DE L'EST*

1. A l'exception des dispositions prévues par le présent article, chaque Etat membre s'engage à éliminer, au plus tard le jour d'entrée en vigueur du présent Traité, toutes restrictions ou interdictions de nature contingente, quantitative et assimilée qui s'appliquent au transfert dans cet Etat de marchandises originaires d'autres Etats membres (y compris des produits agricoles) et, à l'exception des dispositions qui peuvent être prévues ou autorisées par le présent Traité, à ne pas imposer ultérieurement d'autres restrictions ou interdictions :

Sous réserve que le présent paragraphe n'empêche pas un Etat membre d'introduire ou d'appliquer des restrictions et des interdictions portant sur :

*a)* L'application des lois et règlements sur la sécurité;

*b)* Le contrôle des armes, des munitions, et de tous autres équipements militaires et matériels de guerre;

*c)* La protection de la santé ou de la vie des hommes, des animaux ou des plantes ou la protection de la moralité publique;

*d)* Le transfert de l'or, de l'argent et des pierres précieuses et semi-précieuses;

*e)* Le contrôle du matériel nucléaire, des produits radioactifs, ou de tout autre matériel utilisé pour le développement ou l'exploitation de l'énergie nucléaire;

*f)* La protection de ses revenus lorsqu'un autre Etat membre, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Traité, s'est écarté d'un tarif commun de droit de consommation.

2. Il est convenu que chaque Etat membre a le droit d'imposer des restrictions et des interdictions relativement au transfert, à partir des autres Etats membres, de

marchandises originaires de ces autres Etats membres, dans la mesure pouvant être nécessaire pour donner effet aux obligations contractuelles et autres obligations qui ont été conclues par chacun des Etats membres et énumérées dans l'annexe II du présent Traité.

3. Il est convenu que chaque Etat membre a le droit d'imposer des restrictions quantitatives ou des interdictions relativement à certains produits agricoles conformément aux dispositions prévues par l'article 13 du présent Traité.

4. Dans le cas où un Etat membre rencontre des difficultés dans sa balance des paiements, en tenant compte de la situation d'ensemble, ledit Etat membre peut, afin seulement de surmonter ces difficultés, imposer des restrictions quantitatives sur les marchandises des autres Etats membres, soumises aux conditions suivantes :

a) Les restrictions quantitatives proposées n'enfreignent pas ses obligations aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ou ses obligations aux termes des règlements du Fonds monétaire international;

b) Les restrictions ont été imposées sur l'importation de marchandises de pays tiers, et sont inadéquates pour résoudre les difficultés;

c) Les restrictions imposées aux termes du présent paragraphe ne s'appliquent en aucun cas sur les marchandises des Etats membres de manière plus défavorable que sur des marchandises provenant de pays tiers;

d) Les restrictions quantitatives proposées font d'abord l'objet d'une consultation au sein du Conseil du Marché commun, et ensuite, aussi longtemps que lesdites restrictions restent en vigueur, le Conseil du Marché commun doit en suivre l'application.

#### *Article 13.* EXCEPTION POUR CERTAINS PRODUITS AGRICOLES

1. Nonobstant l'obligation des Etats membres concernant les produits agricoles, dont il est question dans le paragraphe 1 de l'article 12 du présent Traité, il est convenu que chaque Etat membre, dans la mesure précisée dans l'annexe III du présent Traité, a le droit d'imposer des restrictions quantitatives sur le transfert de produits agricoles des autres Etats membres qui sont des produits alimentaires de base et des cultures de large exportation, soumis à des accords de marché spéciaux et énumérés dans ladite annexe.

2. La Conférence peut apporter périodiquement des amendements et des additifs à l'annexe III du présent Traité.

#### *Article 14.* OBJECTIF À LONG TERME CONCERNANT L'AGRICULTURE

Nonobstant les articles 12 et 13 du présent Traité, il est convenu que dans le long terme, les Etats membres ont pour objectif que les dispositions du présent Traité relatives à la création et au maintien du Marché commun s'appliquent à la culture et au commerce de produits agricoles et que le développement du Marché commun en ce qui concerne les produits agricoles s'accompagne d'actions de coopération et de consultation entre les Etats membres dans le domaine de la politique agricole en particulier afin que, dans le cadre de la Communauté, les arrangements commerciaux entre les agences nationales ou les organismes de commercialisation des Etats membres puissent être conclus directement dans un système unique de prix et dans

un réseau à l'intérieur des Etats membres qui constitue un ensemble de services commerciaux et de moyens.

*Article 15. DROITS DE DOUANE SUR LES MARCHANDISES UTILISÉES  
DANS LA MANUFACTURE*

1. Lorsque des marchandises qui sont importées d'un pays tiers par un Etat membre, et sur lesquelles un droit de douane est imposé et perçu dans ledit Etat (dénommé dans le présent article « l'Etat percepteur ») sont utilisées en partie ou dans leur totalité dans l'Etat percepteur pour la fabrication d'autres marchandises (dénommées dans le présent article « les marchandises manufacturées »), et que les marchandises manufacturées sont ensuite transférées dans un autre Etat membre (dénommé dans le présent article « l'Etat consommateur »), l'Etat percepteur doit payer à l'Etat consommateur la totalité du montant perçu dans l'Etat percepteur correspondant au droit qui s'applique aux marchandises importées par l'Etat percepteur et utilisées pour la fabrication des marchandises manufacturées ensuite transférées dans l'Etat consommateur.

2. Lorsque des marchandises qui sont importées d'un pays tiers par un Etat membre (dénommé dans le présent article « l'Etat importateur ») sont passibles de droits de douane dans ledit Etat, mais que le droit a été acquitté en partie ou dans sa totalité, et que les marchandises sont utilisées en partie ou dans leur totalité dans l'Etat importateur pour la fabrication d'autres marchandises (dénommées dans le présent article « les marchandises manufacturées »), et que les marchandises manufacturées sont ensuite transférées dans un autre Etat membre (dénommé dans le présent article « l'Etat consommateur »), l'Etat importateur doit, nonobstant ledit acquittement, payer à l'Etat consommateur le montant du droit imposable s'appliquant aux marchandises importées par l'Etat importateur et utilisées pour la fabrication des marchandises manufacturées ensuite transférées dans l'Etat consommateur, dans la mesure où ce droit aurait été applicable et percevable si les marchandises avaient été importées par l'Etat consommateur.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, dans le cas où la valeur des marchandises importées qui sont utilisées pour la fabrication de marchandises manufacturées transférées par lots séparés est inférieure à cent shillings équivalents dans la monnaie de l'Etat où la marchandise est manufacturée, et dans ce cas seulement, aucun acquittement n'est dû à l'Etat consommateur en vertu du présent article.

*Article 16. PRATIQUES DISCRIMINATOIRES*

1. Les Etats membres reconnaissent que les pratiques suivantes sont incompatibles avec le présent Traité dans la mesure où elles font obstacle à la réalisation des bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence de droits de douane et de restrictions quantitatives dans l'échange commercial entre les Etats membres :

- a) La commercialisation dans un réseau unique;
- b) Les tarifications discriminatoires des taxes, des droits de douane ou autres impôts s'appliquant dans un Etat membre sur des marchandises qui proviennent d'un autre Etat membre;
- c) Le dumping;
- d) Les achats discriminatoires.

2. Dans le paragraphe 1 du présent article :

a) L'expression « commercialisation dans un réseau unique » désigne tout arrangement pour la commercialisation de marchandises, réglementé par la loi ou non, qui en limitant les réseaux dans lesquels ces marchandises peuvent être commercialisées, a pour conséquence d'exclure la concurrence dans la commercialisation de ces marchandises;

b) L'expression « tarifications discriminatoires des taxes, des droits de douane ou autres impôts » désigne les tarifications des taxes, des droits de douane ou autres impôts qu'un Etat membre applique sur des marchandises, plaçant ces marchandises dans une position défavorable pour la vente par rapport à d'autres marchandises originaires dudit Etat membre ou importées d'un autre pays;

c) L'expression « dumping » désigne le transfert de marchandises originaires d'un Etat membre dans un autre Etat membre pour la vente :

i) A un prix inférieur au prix comparable pratiqué pour des marchandises semblables dans l'Etat membre d'où proviennent ces marchandises (toute considération étant faite des différences de conditions de vente et de taxation ou de tout autre facteur affectant la comparabilité des prix);

ii) Dans des conditions susceptibles de porter atteinte à la production de marchandises semblables dans cet Etat membre;

d) L'expression « achats discriminatoires » désigne tout arrangement ou pratique par lesquels un Etat membre, un organisme ou une personne donnent préférence à l'achat de marchandises originaires d'un pays tiers alors que des marchandises convenables originaires des Etats membres sont disponibles dans des conditions comparables, notamment en ce qui concerne le prix.

#### CHAPITRE IV. MARCHANDISES PASSIBLES DE DROIT DE CONSOMMATION

##### *Article 17.* TARIF COMMUN DE DROIT DE CONSOMMATION

1. Compte tenu des paragraphes 2 et 3 du présent article, les Etats membres conviennent de la création et du maintien d'un tarif commun de droit de consommation applicable à des marchandises manufacturées, transformées ou produites dans les Etats membres et imposables de manière indirecte.

2. Afin d'obtenir un revenu, un Etat membre peut, dans des conditions particulières et après que se soient consultés les Ministres des Etats membres responsables des finances publiques, s'écarter du tarif commun de droit de consommation applicable à la manufacture, la transformation ou la production de marchandises particulières imposables indirectement dans cet Etat :

Sous réserve qu'un Etat membre, avant d'agir selon les dispositions du présent paragraphe, doit tenir compte de la praticabilité administrative dudit écart et de la possibilité que l'écart proposé puisse porter préjudice au bon fonctionnement du Marché commun.

3. Les Etats membres manifestent leur intention d'éliminer les éventuelles différences existant actuellement dans le tarif de droit de consommation que le Conseil du Marché commun jugera indésirable dans l'intérêt du bon fonctionnement du Marché commun.



*Article 18.* DROIT DE CONSOMMATION DEVANT ÊTRE VERSÉ  
À L'ÉTAT CONSOMMATEUR

1. Lorsque des marchandises soumises au droit de consommation dans l'un des Etats membres (dénommé dans le présent article « l'Etat perceuteur ») sont transférées dans un autre Etat membre (dénommé dans le présent article « l'Etat consommateur ») le Département est-africain des droits de douane et de consommation perçoit ledit droit de consommation au taux en vigueur dans l'Etat perceuteur ou bien au taux en vigueur dans l'Etat consommateur, dans le cas où ce dernier taux est supérieur à celui en vigueur dans l'Etat perceuteur.

2. Lorsque le taux du droit de consommation en vigueur dans l'Etat consommateur est inférieur à celui en vigueur dans l'Etat perceuteur, l'entité propriétaire ou à l'origine de la transaction des marchandises dont il est question au paragraphe 1 du présent article reçoit, de la part du Département est-africain des droits de douane et de consommation, et après avoir fait la preuve du transfert dans l'Etat consommateur, le remboursement de la différence existant entre ces deux taux.

3. Le Département est-africain des droits de douane et de consommation doit, en ce qui concerne les marchandises soumises au droit de consommation transférées de l'Etat perceuteur à l'Etat consommateur, payer à l'Etat consommateur le montant du droit de consommation perçu au tarif en vigueur dans cet Etat.

CHAPITRE V. MESURES VISANT À PROMOUVOIR UN DÉVELOPPEMENT  
INDUSTRIEL ÉQUILIBRÉ

*Article 19.* STIMULATION FISCALE

Les Etats membres s'engagent à tout mettre en œuvre afin de convenir d'un plan commun d'incitation fiscale au développement industriel devant être appliqué à l'intérieur des Etats membres.

*Article 20.* IMPÔT SUR LE TRANSFERT

1. Afin de favoriser le développement industriel dans les Etats membres les moins industrialisés et de promouvoir l'équilibre industriel entre les différents Etats membres, des impôts sur le transfert peuvent être imposés, nonobstant le paragraphe 1 de l'article 11 du présent Traité, à condition de respecter les dispositions et les limites imposées par le présent Traité.

2. Dans le présent article, l'expression « marchandises manufacturées » désigne les marchandises définies, ou en tout cas énumérées, dans l'annexe IV du présent Traité. La Conférence peut périodiquement apporter par ordonnance des amendements et des additifs à l'annexe IV.

3. Conformément aux dispositions du présent article, un Etat membre qui se trouve en déficit dans son commerce de marchandises manufacturées avec les deux autres Etats membres peut imposer des impôts sur le transfert de marchandises manufacturées qui sont transférées dans cet Etat et qui sont originaires de l'un des deux autres Etats membres.

4. Conformément aux dispositions du présent article, un Etat membre peut imposer des impôts sur le transfert de marchandises manufacturées d'un Etat membre, s'agissant de marchandises dont la valeur ne dépasse pas le montant du déficit de la balance commerciale relatif aux marchandises manufacturées entre l'Etat qui

impose l'impôt sur le transfert et l'Etat d'origine des marchandises sur lesquelles s'applique ledit impôt.

5. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, le déficit de la balance commerciale relatif aux marchandises manufacturées entre des Etats membres doit être celui indiqué par les statistiques commerciales annuelles le plus récemment publiées par le Département est-africain des droits de douane et de consommation et lorsque, dans des cas particuliers, les marchandises manufacturées d'un Etat membre, sur lesquelles un impôt sur le transfert est susceptible d'être imposé aux termes du présent article, ne sont pas aisément identifiables dans lesdites statistiques, le Conseil du Marché commun peut déterminer dans quelle mesure les marchandises figurant sur lesdites statistiques peuvent servir à évaluer un déficit commercial donné.

6. Un Etat membre peut imposer un impôt sur le transfert de marchandises manufacturées uniquement si au moment où cette taxe est imposée, des marchandises similaires sont fabriquées dans ledit Etat ou dans l'attente raisonnable de leur fabrication dans ledit Etat dans un délai de trois mois après l'imposition de l'impôt et, aux fins du présent paragraphe, des marchandises seront considérées comme étant similaires à d'autres marchandises si, en plus d'avoir une fonction et des composants ou contenus similaires, elles sont de nature à constituer une concurrence active dans le même marché que ces autres marchandises :

Sous réserve que le présent paragraphe n'empêche ni l'imposition ni la réactivation d'un impôt sur le transfert différé :

Sous réserve également que, si un impôt sur le transfert est imposé dans l'attente raisonnable que la fabrication de certaines marchandises commence dans un délai de trois mois à partir de l'imposition de l'impôt, et que ladite fabrication ne débute dans les limites de cette période :

*a)* L'Etat membre qui impose l'impôt sur le transfert doit l'annuler dans un délai de vingt-et-un jours, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, ledit Etat membre n'obtienne une directive du Conseil du Marché commun stipulant que, à condition que la fabrication en question débute dans un délai supplémentaire de trois mois, l'annulation dudit impôt soit différée pour cette période supplémentaire;

*b)* En dépit du fait qu'un impôt sur le transfert ait été annulé parce que le Conseil du Marché commun n'a pas, dans le délai de trois mois suivant l'imposition de l'impôt, donné la directive stipulée à l'alinéa *a* de la présente clause restrictive, ledit Conseil peut ordonner, à la demande d'un Etat membre, dans un délai de trois mois à partir de l'imposition de l'impôt, et à condition que la fabrication en question débute dans un délai supplémentaire de trois mois, que ledit impôt soit imposé à nouveau.

7. Un Etat membre peut imposer un impôt sur le transfert d'un certain type de marchandises manufacturées uniquement si au moment où il est imposé, ou dans un délai supplémentaire de trois mois dans l'attente raisonnable que la fabrication de ces marchandises débute dans un délai de trois mois, l'industrie concernée appartenant à l'Etat qui impose l'impôt a la capacité de produire au cours de l'année suivante :

*a)* Une quantité de marchandises équivalente à au moins 15 pour cent de la consommation intérieure de cet Etat membre de marchandises du même type dans la période des douze mois précédant immédiatement l'imposition de la taxe;

b) Des marchandises du même type ayant une valeur départ-usine égale à au moins 2 000 000 de shillings.

8. Le taux de l'impôt sur le transfert est déterminé par l'Etat membre qui l'impose, mais aucun impôt sur le transfert ne peut être imposé sur des articles donnés si cette catégorie d'articles n'est pas passible de droits à l'importation, et le taux de l'impôt sur le transfert éventuellement imposé ne doit pas dépasser :

a) Dans le cas d'un article qui n'est pas passible de droits de consommation :

- i) Lorsque la taxe est imposable *ad valorem* ou bien *ad valorem* à la place du droit spécifique, 50 pour cent du montant du droit prescrit par les tarifs douaniers de l'Etat qui impose la taxe, relativement à l'importation d'articles du même type;
- ii) Lorsque le droit est un droit spécifique sans droit *ad valorem* le remplaçant, 50 pour cent de l'équivalent *ad valorem* du droit spécifique;

b) Dans le cas d'un article passible de droits de consommation, le montant de l'impôt sur le transfert calculé aux termes du présent paragraphe qui, ajouté au droit de consommation imposable sur ledit article ne dépasse pas le taux prescrit par les tarifs douaniers de l'Etat qui impose l'impôt, relativement à l'importation d'articles du même type.

9. Aux fins du paragraphe 8 du présent article, l'équivalent *ad valorem* du droit spécifique sur un article particulier est le pourcentage équivalent au rapport entre la totalité des taxes perçues sur tous les articles de ce type importés dans l'Etat qui impose la taxe dans la période d'un an, et la valeur totale desdits articles. Ce pourcentage est calculé à partir des données ayant servi à établir les dernières statistiques commerciales annuelles par le Département est-africain des droits de douane et de consommation :

Sous réserve que, si au cours de la période concernée par lesdites statistiques commerciales le taux du droit spécifique a changé, l'équivalent *ad valorem* du droit spécifique est calculé en prenant uniquement en compte les importations effectuées après le changement du taux du droit en question :

Sous réserve également que dans le calcul de l'équivalent *ad valorem* du droit spécifique, ne sont pas prises en considération les marchandises manufacturées ayant été exemptées des droits de douane, ou bien celles dont les droits de douane ont été acquittés :

Sous réserve également que le taux de l'impôt sur le transfert ne dépasse pas 50 pour cent du droit spécifique en question, en ce qui concerne les marchandises soumises à un droit spécifique sans équivalent *ad valorem*, lorsque ces marchandises n'ont jamais été importées par l'Etat qui impose la taxe, et qu'il est impossible de déterminer un équivalent *ad valorem*.

10. Lorsque, conformément au présent article, un Etat membre a imposé un impôt sur le transfert de marchandises manufacturées, et que par la suite le taux des droits de douane imposables dans ledit Etat sur des marchandises du même type subit une réduction, et qu'en vertu du paragraphe 8 du présent article l'impôt doit être également réduit, ledit Etat réduit l'impôt en conséquence, dans un délai de vingt-et-un jours à compter de ladite réduction :

Sous réserve que, lorsque le poste approprié dans les tarifs de douane figure en tant que droit spécifique, l'obligation de réduire la taxe prend effet aussitôt que l'équivalent *ad valorem* du droit spécifique est calculé à nouveau aux termes du

paragraphe 9 du présent article, sur la base des statistiques réalisées par le Département est-africain des droits de douane et de consommation, relativement aux importations dans l'Etat qui impose la taxe, pour une période de trois mois à partir de la réduction du tarif de droit de douane.

11. L'impôt sur le transfert est calculé en fonction de la valeur des marchandises manufacturées frappées par cet impôt, qui doit être la valeur faisant l'objet de l'annexe V du présent Traité :

Sous réserve que, dans le cas de marchandises manufacturées transférées aux termes d'un contrat de vente et déclarées pour le paiement de l'impôt sur le transfert, l'impôt sur cette valeur est considéré comme acquitté si, avant que les marchandises ne soient livrées après le transfert, l'impôt est proposé et accepté en fonction d'une valeur déclarée sur la base du prix contractuel, et aux fins de la présente clause restrictive :

*a)* La valeur déclarée des marchandises est la valeur déclarée par l'acheteur, ou au nom de l'acheteur, dans le pays où les marchandises sont transférées au moment de la déclaration des marchandises pour l'impôt sur le transfert;

*b)* La valeur peut être basée sur le prix contractuel si elle représente ce prix en tenant compte des conditions particulières du contrat en question par rapport au contrat de vente qui fait l'objet de l'annexe V du présent Traité;

*c)* Le taux de change utilisé, pour déterminer l'équivalence entre la monnaie du pays où les marchandises sont transférées et toute autre monnaie étrangère, est le cours vendeur pratiqué pour les effets à vue dans le pays où les marchandises sont transférées tel qu'il est fixé immédiatement avant le moment où lesdites marchandises sont déclarées pour transfert :

Sous réserve également que, si aux termes de l'article 15 du présent Traité, l'Etat membre où les marchandises sont manufacturées est tenu de payer à l'Etat membre qui impose l'impôt sur le transfert la totalité du montant des droits de douane frappant les marchandises importées et utilisées pour la fabrication des marchandises manufacturées, le montant de ce droit est déduit de la valeur prévue dans le présent article :

Sous réserve également que, si aux termes de l'article 18 du présent Traité, l'Etat membre où les marchandises sont manufacturées est tenu de payer à l'Etat membre qui impose l'impôt sur le transfert la totalité du montant du droit de consommation frappant les marchandises manufacturées ou transformées ou utilisées pour la fabrication des marchandises manufacturées, le montant de ce droit est déduit de la valeur prévue dans le présent article.

12. La Conférence peut périodiquement établir des règlements pour l'administration et l'exécution du présent article et de l'annexe V du présent Traité et peut également apporter des amendements et des additifs à ces règlements de manière périodique.

13. Conformément aux dispositions du présent Traité, l'estimation, le recouvrement, l'administration et la gestion en général de tous les impôts sur le transfert appliqués en vertu du présent Traité sont du ressort du Département est-africain des droits de douane et de consommation, mais les frais et les dépenses qui en découlent, comprenant les frais et les dépenses pour l'établissement du système de cette estimation et de ce recouvrement, sont à la charge des Etats membres qui imposent

lesdits impôts sur le transfert, selon les modalités que le Conseil des finances peut déterminer de manière périodique.

14. Tout impôt sur le transfert expire, à moins qu'il n'ait été annulé précédemment, huit ans après la date de sa première imposition; et aux fins du présent paragraphe, dans le cas d'un impôt sur le transfert différé, la date où cet impôt est mis en application n'est pas prise en compte.

15. Tout impôt sur le transfert imposé aux normes du présent Traité devient nul quinze ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, à moins que ledit impôt ne soit arrivé à expiration précédemment.

16. Nonobstant les paragraphes 14 et 15 du présent article, les Etats membres s'engagent, afin de procéder à l'évaluation de l'efficacité du système d'imposition sur le transfert considéré comme un moyen d'atteindre les objectifs de la Communauté, et en particulier son efficacité comme mesure pour promouvoir un développement industriel plus équilibré, à mettre en place des réunions en vue de revoir et réévaluer ledit système cinq ans après la première imposition d'un impôt sur le transfert aux termes du présent Traité.

17. Si, à la suite de l'imposition par un Etat membre d'un impôt sur le transfert d'un type particulier de marchandises manufacturées, il existe, relativement aux marchandises de ce type entrant dans l'Etat membre qui a imposé l'impôt sur le transfert, un écart commercial significatif entre des marchandises originaires de l'Etat membre dont les marchandises sont frappées par l'impôt sur le transfert, et les marchandises importées d'un pays tiers, alors l'Etat membre qui a imposé l'impôt sur le transfert doit prendre des mesures pour compenser cet écart et les autres Etats membres doivent également prendre les initiatives nécessaires, en coopération avec ledit Etat membre, pour rendre ces mesures effectives.

18. De manière à pouvoir déterminer, aux fins du paragraphe 17 du présent article, si un écart a eu lieu dans l'échange d'un type particulier de marchandises manufacturées, il devra être fait cas de l'information concernant lesdites marchandises qui figure dans les statistiques commerciales du Département est-africain des droits de douane et de consommation portant sur les six mois qui précèdent immédiatement la plainte faisant état de l'écart, ainsi que la moyenne des deux périodes comparables de six mois dans les vingt-quatre mois ayant précédé l'imposition de l'impôt sur le transfert.

19. Si un impôt sur le transfert est imposé par un Etat membre sur un type particulier de marchandises manufacturées originaires de l'un des autres Etats membres, et qu'ensuite au moins 30 pour cent de la valeur totale des ventes aux prix départ-usine, dans une période donnée de douze mois, des marchandises manufacturées de ce type originaires de l'Etat qui impose l'impôt est vendu pour transfert aux autres Etats membres, l'impôt sur le transfert est annulé.

20. Si un impôt sur le transfert est imposé par un Etat membre sur un type particulier de marchandises manufacturées originaires des autres Etats membres, ou de l'un d'entre eux, et qu'ensuite au moins 30 pour cent de la valeur totale des ventes aux prix départ-usine, dans une période donnée de douze mois, des marchandises manufacturées de ce type originaires de l'Etat qui impose la taxe est vendu pour transfert aux autres Etats membres ou à un pays tiers, un Etat membre peut, s'il considère qu'en occurrence l'impôt ne doit plus être en vigueur et, eu égard à toute question pertinente ainsi qu'au présent Traité, soumettre la question au Conseil du

Marché commun, lequel Conseil est susceptible d'ordonner l'annulation de l'impôt par l'Etat membre l'ayant imposé.

21. Si un Etat membre autorisé à imposer un impôt sur le transfert, transfère dans les autres Etats membres, au cours d'une année donnée commençant le premier janvier, des marchandises manufacturées originaires de cet Etat membre et dont la valeur totale est au moins égale à 80 pour cent de la valeur totale (mesuré sur une base juste et concordante avec les statistiques commerciales annuelles réalisées par le Département est-africain des droits de douane et de consommation) des marchandises manufacturées transférées dans cet Etat membre à partir des autres Etats membres pendant ladite année (et originaires de ces Etats membres), cet Etat membre n'est plus autorisé à imposer par la suite de nouveaux impôts sur le transfert ou à remettre en application un quelconque impôt sur le transfert annulé; néanmoins, le présent paragraphe n'affecte pas tout autre impôt sur le transfert en vigueur.

22. Si un impôt sur le transfert est imposé par un Etat membre sur un type particulier de marchandises manufacturées, dont la fabrication est réglementée par les lois des licences industrielles de l'Afrique de l'Est en vigueur dans les Etats membres (ou toute loi pouvant être promulguée à la place desdites lois en application de l'article 23 du présent Traité), l'Etat membre dont les marchandises sont soumises à l'impôt sur le transfert peut, s'il estime qu'en présence de circonstances exceptionnelles l'impôt ne doit plus être en vigueur, et eu égard à toute question pertinente ainsi qu'au présent Traité, soumettre la question au Conseil du Marché commun, et si après examen le Conseil reconnaît la validité de ces circonstances, l'impôt est annulé par l'Etat membre qui l'a imposé.

23. Chaque Etat membre doit mener des actions efficaces afin d'empêcher que des marchandises manufacturées originaires d'un Etat membre ne soient transférées dans un autre Etat membre à un prix inférieur à leur valeur réelle lorsqu'un tel transfert risque de porter préjudice à la production de ce type de marchandises par cet autre Etat membre ou de retarder ou empêcher la création d'une industrie destinée à fabriquer ce type de marchandises dans cet Etat.

24. Aux fins du paragraphe 23 du présent article :

a) Des marchandises manufacturées sont considérées comme transférées à un prix inférieur à leur valeur réelle si, après avoir convenablement pris en compte, dans chaque cas particulier, les différences entre les conditions de vente et d'imposition, ou tout autre facteur affectant la comparabilité des prix, leur prix de transfert est inférieur :

- i) Au prix comparable, dans les conditions régulières d'échange, de marchandises similaires destinées à la consommation intérieure dans l'Etat où elles sont produites;
- ii) Au prix comparable de marchandises similaires lors de leur exportation dans un pays tiers dans les conditions régulières d'échange;
- iii) Au coût de la production des marchandises dans l'Etat membre où elles sont produites, en tenant compte également des frais supplémentaires liés à la distribution et à la vente;

b) Les « actions efficaces » susmentionnées doivent inclure mise à disposition des moyens pour faciliter l'enquête relative à toute plainte d'un Etat membre, qui dénonce un transfert de marchandises dans ledit Etat membre à un prix inférieur à la valeur réelle desdites marchandises ainsi que, lorsqu'un tel transfert à un prix

inférieur est reconnu par le Conseil du Marché commun, l'application de mesures concernant une industrie donnée, afin d'éviter que de telles pratiques ne se reproduisent.

25. Aucun Etat membre ne doit subventionner, de manière directe ou indirecte, le transfert de marchandises manufacturées à partir de cet Etat membre, ou créer, maintenir ou soutenir un système par lequel ces marchandises puissent être vendues pour transfert à un autre Etat membre à un prix inférieur au prix comparable demandé pour des marchandises similaires dans le marché intérieur, après avoir convenablement pris en compte les différences entre les conditions de vente et d'imposition, ou tout autre facteur affectant la comparabilité des prix.

26. Aux fins du paragraphe 25 du présent article, les avantages fiscaux et les remboursements de nature générale et non discriminatoire consentis par un Etat membre en vue d'encourager la production de marchandises dans cet Etat, ne constituent pas une subvention de transfert, à condition qu'ils n'aillent pas à l'encontre de l'objectif du système de l'impôt sur le transfert, et ne soient pas en contradiction avec le présent Traité.

27. Les Etats membres conviennent qu'aucun impôt sur le transfert ne peut être imposé sur des marchandises manufacturées nécessaires aux activités de la Communauté ou de l'une de ses Sociétés, dans des conditions différentes de celles qui s'appliquent aux marchandises qui sont vendues, ou destinées à être vendues, au public.

#### *Article 21.* BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE DE L'EST

1. Par les présentes est créée une Banque de développement, nommée Banque de développement de l'Afrique de l'Est.

2. La Banque de développement de l'Afrique de l'Est est dans le présent Traité dénommée « la Banque ».

#### *Article 22.* CHARTE DE LA BANQUE

La Charte de la Banque figure dans l'annexe VI du présent Traité.

#### CHAPITRE VI. LICENCES INDUSTRIELLES

#### *Article 23.* MAINTIEN DU SYSTÈME ACTUEL

1. Conformément aux dispositions du présent article, les Etats membres conviennent du maintien du système d'accord de licences industrielles tel qu'il est formulé dans les trois lois est-africaines relatives aux licences industrielles actuellement en vigueur dans les Etats membres, qui réglementent la fabrication de certains articles, et qui habilite le Conseil industriel de l'Afrique de l'Est à accorder des licences industrielles relatives à la fabrication de ces articles.

2. Il est convenu que le système d'accord de licences industrielles est maintenu pour la période de vingt ans à compter de la date de création des lois des licences industrielles de l'Afrique de l'Est susmentionnées.

3. Il est convenu qu'aucun article ne s'ajoutera à la liste d'articles dont la fabrication est soumise à des licences industrielles aux termes desdites lois des licences industrielles de l'Afrique de l'Est.

4. Conformément au paragraphe 5 du présent article, les Etats membres conviennent de soutenir le remplacement desdites lois des licences industrielles de l'Afrique de l'Est par une loi qui doit être présentée devant l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est pour son adoption en tant que loi de la Communauté.

5. Il est convenu que la loi proposée au paragraphe 4 du présent article doit correspondre aux termes généraux desdites lois d'accord de licences industrielles de l'Afrique de l'Est, à part le fait qu'un appel doit être adressé au Tribunal d'appel des licences industrielles pour des questions de loi uniquement.

## CHAPITRE VII. MONNAIE ET OPÉRATIONS DE BANQUE

### *Article 24. ABSENCE DE COMMISSION DE CHANGE*

Les Etats membres s'engagent à parvenir à des arrangements à travers leurs banques centrales, dans le respect des lois et des règlements de contrôle du change, et qui ne soient pas en contradiction avec le présent Traité, stipulant que :

a) Leurs monnaies respectives pourront être changées sans délai injustifié dans les territoires des Etats membres au pair officiel sans commission de change :

Sous réserve que le Conseil des Finances peut, s'il le juge opportun, autoriser les banques centrales à percevoir une commission sur le change de devises, mais uniquement dans la mesure nécessaire à payer le coût du transfert de la devise à l'Etat membre dont elle provient;

b) Les paiements sont effectués sans délai injustifié entre les Etats membres au pair officiel des devises respectives, c'est-à-dire sans commission de change.

### *Article 25. PAIEMENTS ET TRANSFERTS DE CAPITAL*

1. Chaque Etat membre s'engage à autoriser, dans la monnaie de l'Etat membre dans lequel réside le créancier ou le bénéficiaire, tous paiements de bonne foi sur des comptes courants qui correspondent à la définition de compte courant faisant l'objet de l'annexe VII du présent Traité, et veille à ce que les permissions et autorisations nécessaires soient accordées sans délais injustifiés.

2. Chaque Etat membre s'engage à autoriser des paiements et des transferts sur un compte de capital sauf dans le cas où un Etat membre considère que le contrôle de certaines catégories des paiements et des transferts susnommés est nécessaire à son développement économique et favorise le commerce en accord avec les objectifs de la Communauté :

Sous réserve qu'aucun contrôle de ce type ne peut être imposé par un Etat membre s'il est de nature à empêcher la Communauté, la Banque ou les Sociétés d'exercer les fonctions qui leur ont été attribuées par le présent Traité ou par une loi donnée.

3. La Conférence peut apporter périodiquement des amendements et des additifs à l'annexe VII du présent Traité.

### *Article 26. VERSEMENTS INTER-ETATS*

Les banques centrales des Etats membres ouvrent réciproquement des comptes dans les pays respectifs, où les versements peuvent être effectués dans une monnaie acceptable par le créancier.



### Article 27. POLITIQUE ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE

1. Chaque Etat membre convient de suivre une politique économique en ayant pour but d'assurer un équilibre dans sa balance globale des paiements, et la confiance dans sa monnaie.

2. Les Etats membres s'efforcent d'harmoniser leurs politiques monétaires dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement du Marché commun et à la réalisation des objectifs de la Communauté, et à ces fins ils conviennent que les Gouverneurs des trois banques centrales se rencontrent au moins quatre fois par an pour délibérer, et pour coordonner et revoir leurs politiques monétaires et leurs politiques relatives à la balance des paiements.

### Article 28. CRÉDITS RÉCIPROQUES

1. Si un Etat membre connaît des difficultés dans sa balance des paiements et qu'il a déjà exercé ses droits de tirage spéciaux correspondant à la première tranche de crédit au-delà de la tranche-or auprès du Fonds monétaire international, ledit Etat peut, périodiquement, demander une aide sous forme de crédits de soutien de balance des paiements à un autre Etat membre vis-à-vis duquel il se trouve en déficit de balance des paiements dans les douze mois précédents dont l'information est disponible et, conformément aux dispositions du présent article, cette demande est acceptée. Les crédits accordés aux termes du présent article s'effectuent dans la monnaie de l'Etat membre qui accorde les crédits.

2. Un Etat membre n'est pas tenu par le présent article à accorder des crédits qui n'ont pas été remboursés et d'un montant équivalent à la valeur d'un sixième des marchandises transférées de l'Etat qui accorde le crédit à l'Etat membre destinataire dans la dernière période de douze mois dont les données sont disponibles.

3. Sauf accord, un Etat membre n'est pas tenu par le présent article à accorder des crédits qui, en l'espace d'une année commençant le premier janvier, dépassent au total un douzième de la valeur des marchandises transférées par l'Etat membre qui accorde les crédits dans l'Etat bénéficiaire au cours de l'année précédente.

4. La durée des crédits accordés en application du présent article ne dépasse pas trois ans, et les intérêts doivent être payés tous les six mois sur les sommes non réglées au taux de 4 pour cent par an pour la première année, de 5 pour cent par an pour la deuxième année et de 6 pour cent par an pour la troisième année.

## CHAPITRE VIII. COOPÉRATION DANS D'AUTRES DOMAINES

### Article 29. COOPÉRATION DANS DES DOMAINES PARTICULIERS

Les Etats membres déclarent leur intention de se consulter réciproquement à travers les institutions appropriées de la Communauté afin de coordonner leurs politiques communes dans les domaines d'activité gouvernementale selon qu'ils le jugent, de manière périodique, nécessaire ou désirable pour le bon fonctionnement, l'équilibre et le développement du Marché commun et, sans préjudice toutefois du caractère général de la déclaration qui précède, les Etats membres conviennent en particulier :

a) Que l'Administration des impôts instaurée par l'article 88 du présent Traité porte assistance, à la demande de l'un des Etats membres, relativement à l'étude et

à la correspondance des taxes gérées et perçues par la Communauté et les taxes gérées et perçues directement par les autorités dans cet Etat membre, et porte une assistance complémentaire en matière de planification fiscale dans le cas où un Etat membre en exprime le désir;

*b)* Que le Conseil de la Communauté doit porter conseil aux Etats membres par rapport à l'harmonisation des lois commerciales en application dans les Etats membres, qu'il veille également à promouvoir;

*c)* Qu'il est dans leur intention de coopérer pour la coordination de leurs politiques de transport de surface et d'en délibérer au sein du Conseil des communications comme il peut périodiquement s'avérer souhaitable;

*d)* Afin de soutenir leur programme national respectif, de procéder à des consultations au sein du Conseil de consultation et de planification économiques, et entre les autorités chargées de la planification de chaque Etat membre et celles de la Communauté.

### PARTIE III. PRINCIPALES INSTANCES DU MARCHÉ COMMUN

#### CHAPITRE IX. LE CONSEIL DU MARCHÉ COMMUN

##### *Article 30.* ATTRIBUTIONS DU CONSEIL DU MARCHÉ COMMUN

Le Conseil du Marché commun, institué par l'article 53 du présent Traité, a pour attributions :

*a)* D'exercer les pouvoirs et accomplir les devoirs qui lui sont conférés ou imposés par le présent Traité;

*b)* De veiller au bon fonctionnement et au développement du Marché commun conformément au présent Traité et d'en assurer l'application;

*c)* De régler les problèmes éventuels qui résultent l'application du présent Traité relativement au Marché commun;

*d)* De recevoir et d'examiner des plaintes qui constituent, réfutent ou concernent des allégations concernant des infractions aux obligations disposées par le présent Traité par rapport au Marché commun, et également au sujet de toute action ou omission ayant trait au Marché commun qui contredirait le présent Traité. Le Conseil doit pouvoir statuer sur ces plaintes soit :

- i)* En donnant des directives catégoriques à un ou à plusieurs Etats membres;
- ii)* En faisant des recommandations à un ou à plusieurs Etats membres;
- iii)* En notant que ladite plainte est susceptible d'être abandonnée, réglée ou résolue d'une quelconque manière;
- iv)* En exprimant son incapacité à trouver un accord au sujet de ladite plainte;

*e)* D'examiner les actions complémentaires pouvant être effectuées par les Etats membres ou par la Communauté pour permettre la réalisation des objectifs de la Communauté et faciliter la création de liens économiques et commerciaux plus étroits avec d'autres Etats, des associations d'Etats ou des organismes internationaux;

*f)* De solliciter des avis consultatifs provenant du Tribunal du Marché commun, conformément aux dispositions du présent Traité.

*Article 31.* FONCTIONS DU SECRÉTARIAT CENTRAL AU SEIN  
DU MARCHÉ COMMUN

1. Le secrétariat central suit en permanence le fonctionnement du Marché commun et peut se saisir de toute question particulière qui mérite d'être examinée, de sa propre initiative ou à la demande d'un Etat membre à travers le Conseil du Marché commun et, le cas échéant, le secrétariat central rend compte du résultat de cet examen au Conseil du Marché commun.

2. Le secrétariat central entreprend tous travaux et études et assure les services relatifs aux objectifs du Marché commun qui peuvent lui être confiés par le Conseil du Marché commun et formule aussi, à ce sujet, toutes propositions propres à contribuer au fonctionnement et au développement efficace et harmonieux du Marché commun.

3. Afin d'accomplir les fonctions qui lui sont imposées par le présent article, le secrétariat central peut recueillir des informations et vérifier des pratiques relatives au fonctionnement du Marché commun et, dans ce but, il peut demander à un Etat membre de lui fournir des informations pertinentes.

4. Les Etats membres acceptent de coopérer avec le secrétariat central dans l'accomplissement des fonctions qui lui reviennent selon les dispositions du présent article, et acceptent en particulier de fournir toute information pouvant leur être demandée en vertu du paragraphe 3 du présent article.

CHAPITRE X. LE TRIBUNAL DU MARCHÉ COMMUN

*Article 32.* CRÉATION DU TRIBUNAL DU MARCHÉ COMMUN

1. Par les présentes est créé un organe judiciaire, nommé Tribunal du Marché commun, chargé d'assurer l'observation des lois et des dispositions du présent Traité relatives au Marché commun.

2. Le Tribunal du Marché commun est dénommé dans le présent Traité « le Tribunal ».

*Article 33.* COMPOSITION DU TRIBUNAL

1. Conformément aux dispositions du présent article, le Tribunal est composé d'un Président et de quatre autres membres, tous désignés par la Conférence.

2. Le Président du Tribunal est choisi parmi des personnes impartiales et indépendantes remplissant les conditions requises pour l'exercice de la plus haute fonction judiciaire dans leur pays de résidence ou qui sont des juristes dont la compétence est reconnue.

3. En ce qui concerne les quatre membres du Tribunal autres que le Président, Chaque Etat membre en désigne un, le quatrième étant choisi d'un commun accord par le Président et les trois autres membres.

4. Les membres choisis en vertu du paragraphe 3 du présent article doivent être des personnes impartiales et indépendantes dignes d'être désignées en raison de leur connaissance ou de leur expérience dans les domaines de l'industrie, du commerce et des affaires publiques.

*Article 34. DURÉE DES MANDATS ET MEMBRES TEMPORAIRES DU TRIBUNAL*

1. Le Président et les autres membres du Tribunal ont un mandat d'une période, d'au moins trois ans, qui figure dans les décrets respectifs de nomination. La durée des mandats doit répondre à la volonté d'assurer la continuité de la composition du Tribunal.

2. Tous les membres du Tribunal peuvent être nommés de nouveau.

3. Si un membre du Tribunal est temporairement absent ou dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, la Conférence nomme, dans le cas où l'absence ou l'impossibilité d'agir risque aux yeux de celle-ci d'avoir une durée susceptible de provoquer un retard important dans le travail du Tribunal, un membre à titre temporaire choisi selon les mêmes conditions que le membre absent, aux termes de l'article 33 du présent Traité, pour agir à la place du membre susmentionné.

4. Si un membre du Tribunal, autre que le Président, est directement ou indirectement concerné par l'une des affaires soumises au Tribunal, il doit signaler immédiatement la nature de son intérêt au Président, lequel adresse un rapport à la Conférence s'il considère que l'intérêt dudit membre rend indésirable la présence de celui-ci dans les délibérations; la Conférence nomme un membre à titre temporaire, dans les mêmes conditions que le membre intéressé, pour agir uniquement dans le cadre de l'affaire susmentionnée à la place du membre intéressé.

5. Si le Président est directement ou indirectement concerné dans une des affaires soumises au Tribunal, et qu'il estime préférable de ne pas prendre part à l'affaire en question eu égard à la nature de son intérêt, il adresse un rapport à la Conférence; la Conférence nomme alors un Président à titre temporaire, dans les mêmes conditions que le Président proprement dit, pour agir en tant que Président, mais uniquement dans le cadre de l'affaire susmentionnée, à la place du Président.

6. Tout Président ou membre nommé à titre temporaire selon les dispositions du présent article a, pour la période pendant laquelle il est en poste, les mêmes fonctions que le Président ou le membre proprement dits, suivant le cas.

*Article 35. COMPÉTENCE DU TRIBUNAL*

Le Tribunal a la compétence pour connaître des affaires qui, conformément aux dispositions du présent Traité, sont portées devant lui, et possède les attributions qui lui sont spécifiquement conférées par le présent chapitre.

*Article 36. PLAINTES DEVANT LE TRIBUNAL PAR UN ETAT MEMBRE*

1. Lorsqu'un Etat membre porte une plainte devant le Conseil du Marché commun aux termes du paragraphe *d* de l'article 30 du présent Traité, et que la plainte n'est pas débattue, par le Conseil du Marché commun conformément audit paragraphe dans le mois qui suit le dépôt de la plainte, ledit Etat membre peut porter l'affaire devant le Tribunal.

2. Lorsqu'une plainte est portée devant le Conseil du Marché commun aux termes du paragraphe *d* de l'article 30 du présent Traité, et que le Conseil s'est déclaré dans l'incapacité d'examiner ladite plainte, un Etat membre qui s'estime lésé par cette déclaration d'incapacité peut porter le différend devant le Tribunal.

3. Lorsqu'une plainte est portée devant le Conseil du Marché commun aux termes du paragraphe *d* de l'article 30 du présent Traité, et que des directives caté-

goriques ont été données par le Conseil du Marché commun à un Etat membre, et qu'un autre Etat membre juge que ces directives n'ont pas été suivies dans les délais fixés, cet autre Etat membre peut saisir le Tribunal de la non observation de ces directives.

#### *Article 37. DÉCISIONS DU TRIBUNAL*

1. Le Tribunal examine et juge toute plainte portée devant lui par un Etat membre aux termes du présent Traité, conformément au statut du Tribunal du Marché commun et à son règlement intérieur, et donne lecture d'un arrêt justifiée en audience publique. Selon les dispositions dudit statut tant pour une rectification que pour un réexamen, ledit arrêt est final et définitif et aucun recours ne peut être exercé.

Néanmoins, si le Tribunal considère qu'en présence d'une affaire dont les circonstances sont exceptionnelles, il n'est pas souhaitable que la lecture de l'arrêt ait lieu en audience publique, le Tribunal peut rendre une ordonnance en ce sens et procéder à la lecture de l'arrêt devant les parties en séance privée.

2. Le Tribunal rend un seul arrêt pour chaque plainte déposée, correspondant à l'arrêt du Tribunal voté à la majorité en séance privée. Dans l'éventualité où les membres du Tribunal sont divisés de manière égale, le Président a une voix prépondérante.

3. Si un membre du Tribunal est en désaccord avec l'arrêt voté à la majorité par rapport à une plainte donnée, il ne lui est pas permis de rendre son désaccord public.

#### *Article 38. AVIS CONSULTATIFS DU TRIBUNAL*

Le Conseil du Marché commun peut demander au Tribunal de donner un avis consultatif concernant des questions de droit résultant des dispositions du présent Traité qui affectent le Marché commun, et les Etats membres ont, dans le cadre de toute demande en ce sens, le droit d'être représentés et de prendre part à la procédure.

#### *Article 39. ORDONNANCES PROVISOIRES ET DIRECTIVES DU TRIBUNAL*

Le Tribunal peut, dans le cadre d'une affaire qui lui a été déférée, rendre toute ordonnance et donner toute directive qu'il juge nécessaire ou souhaitable.

#### *Article 40. INTERVENTION*

Un Etat membre qui n'est pas partie à une affaire portée devant le Tribunal peut intervenir dans ladite affaire, à condition que ses interventions se limitent au soutien ou à la réfutation des arguments de l'une des parties à l'affaire.

#### *Article 41. ACCEPTATION DES ARRÊTÉS DU TRIBUNAL*

1. Les Etats membres s'engagent à ne pas soumettre un différend ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, dans la mesure où il concerne ou affecte le Marché commun, à une procédure de règlement autre que celles prévues par le Traité.

2. Lorsqu'un différend est référé au Conseil du Marché commun ou au Tribunal, les Etats membres s'abstiennent d'effectuer toute action susceptible d'aggraver le différend ou d'en compromettre la résolution.

3. Un Etat membre prend, sans délai, les mesures requises pour l'exécution de l'arrêt du Tribunal.

#### *Article 42.* STATUT ET RÈGLEMENTS DU TRIBUNAL

1. Le statut du Tribunal fait l'objet de l'annexe VIII du présent Traité.

2. Le Tribunal, après consultation du Conseil du Marché commun, établit son propre règlement intérieur et peut d'égale manière, apporter des amendements ou des additifs au règlement susmentionné.

### PARTIE IV. LES FONCTIONS DE LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE SES INSTITUTIONS

#### CHAPITRE XI. FONCTIONS ET PROCÉDURE

#### *Article 43.* FONCTIONS DE LA COMMUNAUTÉ

1. La Communauté, au nom des Etats membres, et par l'intermédiaire de ses institutions appropriées, exerce les fonctions qui lui ont été attribuées, et assume les responsabilités qui lui incombent, en vertu du présent Traité relativement à la création, au fonctionnement et au développement du Marché commun.

2. *a)* La Communauté doit, au nom des Etats membres, administrer les services spécifiés dans la partie A de l'annexe IX du présent Traité, et à ces fins elle prend, conformément aux dispositions du présent Traité, la direction des services de l'Organisation des services communs tels qu'ils sont à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

*b)* La Conférence peut apporter périodiquement par ordonnance des amendements et des additifs à l'annexe IX du présent Traité.

3. Les Sociétés doivent, au nom des Etats membres et en accord avec le présent Traité et les lois de la Communauté, administrer les services spécifiés dans la partie B de l'annexe IX du présent Traité, et à ces fins elles prennent la direction des services correspondants de l'Organisation des services communs à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

4. La Communauté crée des dispositifs aptes à faciliter la coordination des activités des Etats membres relativement à toute question d'intérêt commun.

5. Conformément aux dispositions du présent Traité, la Communauté régleme la distribution de ses investissements non matériels de manière à assurer une distribution équitable des ressources en devises de chaque Etat membre.

6. La Communauté effectue ses achats dans les Etats membres de manière à assurer la répartition des bénéfices qui en découlent de manière équitable au sein des Etats membres.

7. Conformément aux dispositions du présent Traité, la Communauté édicte des mesures relatives aux questions qui font l'objet de l'annexe X du présent Traité.

8. La Communauté doit, conformément au présent Traité, prévoir une Cour d'appel, un Tribunal du Marché commun et une Cour Industrielle de l'Afrique de l'Est.

*Article 44. PRESTATION DE SERVICES EN TANT QU'AGENCE*

1. La Communauté et les Sociétés peuvent, avec l'approbation de la Conférence, passer des accords avec un gouvernement ou un organisme international pour la prestation de services, et peuvent prêter et gérer lesdits services en conséquence;

2. La Communauté peut passer des accords avec toute Société pour la prestation de services, et peut prêter et gérer lesdits services en conséquence;

3. Les accords passés aux termes du présent article prévoient que les dépenses encourues par la Communauté ou la Société concernée soient remboursées.

*Article 45. PROCÉDURE À L'INTÉRIEUR DE LA COMMUNAUTÉ*

1. Les dispositions de procédure qui font l'objet de l'annexe XI du présent Traité doivent être appliquées à l'intérieur de la Communauté.

2. S'il existe un doute concernant la procédure devant être appliquée à un cas particulier, ou si aucune procédure n'est prescrite par le présent Traité, la procédure à suivre est déterminée par la Conférence.

**CHAPITRE XII. LA CONFÉRENCE DE L'AFRIQUE DE L'EST**

*Article 46. INSTAURATION DE LA CONFÉRENCE DE L'AFRIQUE DE L'EST*

Par les présentes est créée une Conférence de l'Afrique de l'Est ci-après, dénommée « la Conférence » et qui est la principale institution de la Communauté.

*Article 47. COMPOSITION DE LA CONFÉRENCE*

1. La conférence comprend le Président de la République-Unie de Tanzanie, le Président de l'Etat souverain d'Ouganda et le Président de la République du Kenya.

2. Si un membre de la Conférence n'est pas en mesure d'assister à une réunion de la Conférence, et qu'il n'est pas souhaitable de reporter ladite réunion, il désigne, après consultation des autres membres de la Conférence, une personne exerçant une fonction de Ministre dans son gouvernement pour le représenter uniquement pendant ladite réunion, et aux fins de celle-ci, la personne ainsi désignée a les pouvoirs, les droits et les attributions qui reviennent au membre de la Conférence qu'il remplace.

*Article 48. FONCTIONS DE LA CONFÉRENCE*

1. La Conférence est responsable de l'application des fonctions exécutives de la Communauté, dont il assure le contrôle.

2. La Conférence est assistée dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent article par les Conseils et les Ministres de l'Afrique de l'Est.

3. La Conférence peut donner des directives aux Conseils et aux Ministres de l'Afrique de l'Est concernant l'exercice des fonctions qui leur incombent, et lesdites directives doivent être accomplies.

### CHAPITRE XIII. MINISTRES DE L'AFRIQUE DE L'EST

#### *Article 49.* NOMINATION DES MINISTRES DE L'AFRIQUE DE L'EST

1. Trois Ministres de l'Afrique de l'Est doivent être nommés.

2. Chaque Etat membre désigne une personne, habilitée aux termes du paragraphe 3 du présent article, à être nommée Ministre de l'Afrique de l'Est, et la Conférence nomme Ministres de l'Afrique de l'Est les personnes ainsi désignées.

3. Une personne est habilitée à être nommée Ministre de l'Afrique de l'Est si elle peut voter selon les dispositions du droit électoral de l'Etat membre qui le désigne :

Sous réserve que, si au moment de sa nomination comme Ministre de l'Afrique de l'Est une personne exerce une fonction de Ministre, de Ministre adjoint ou auxiliaire, ou de secrétaire du Parlement au sein du gouvernement d'un Etat membre, il doit démissionner immédiatement de ladite fonction, qu'il ne peut plus exercer tant qu'il reste Ministre de l'Afrique de l'Est.

4. Si un Ministre de l'Afrique de l'Est est temporairement absent des territoires des Etats membres, ou que d'autres raisons l'empêchent temporairement d'exercer ses fonctions, l'Etat membre qui l'a désigné pour être nommé peut, et à la demande des autres Etats membres doit, désigner une autre personne, habilitée à voter selon les dispositions du droit électoral dudit Etat membre, pour être nommé Ministre de l'Afrique de l'Est à titre temporaire. La Conférence nomme la personne ainsi désignée Ministre suppléant de l'Afrique de l'Est à la place du Ministre qui est absent ou dans l'incapacité d'exercer ses fonctions.

5. Un Ministre suppléant de l'Afrique de l'Est exerce ses fonctions jusqu'au moment où la personne qu'elle remplace retourne sur le territoire des Etats membres ou est en mesure d'exercer à nouveau ses fonctions. Il adresse ensuite un rapport écrit au Secrétaire général pour être transmis à la Conférence.

6. Un Ministre suppléant de l'Afrique de l'Est, dans l'exercice de ses fonctions, a les mêmes attributions, pouvoirs, devoirs et privilèges que le Ministre proprement dit de l'Afrique de l'Est.

#### *Article 50.* DURÉE DES FONCTIONS DES MINISTRES DE L'AFRIQUE DE L'EST

Un Ministre de l'Afrique de l'Est n'est pas nommé pour une durée déterminée, mais doit cesser ses fonctions dans les cas suivants :

a) Il présente sa démission par écrit à la Conférence et celle-ci accepte sa démission;

b) Il n'est plus habilité à être nommé Ministre de l'Afrique de l'Est.

c) La Conférence met un terme à sa nomination, sur requête écrite de l'Etat membre qui l'a désigné.



*Article 51.* FONCTIONS DES MINISTRES DE L'AFRIQUE DE L'EST

1. Les Ministres de l'Afrique de l'Est ont pour mandat d'assister la Conférence dans l'exercice de ses fonctions exécutives selon les directives de la Conférence, et de porter conseil de manière générale à la Conférence à propos des affaires de la Communauté.
2. En plus des attributions qui leur sont conférées aux normes du paragraphe 1 du présent article, les Ministres de l'Afrique de l'Est exercent les fonctions qui leur sont conférés par le présent Traité relativement aux Conseils, à l'Assemblée et d'autres questions.
3. La Conférence peut conférer des attributions particulières à chacun des Ministres de l'Afrique de l'Est.
4. La Conférence peut, en ce qui concerne les attributions des Ministres de l'Afrique de l'Est, préciser les actions qui doivent être effectuées ensemble et celles qui relèvent de chaque Ministre de l'Afrique de l'Est pris séparément.
5. Les Ministres de l'Afrique de l'Est ont pour mission, avec l'assistance des représentants de la Société des lignes aériennes de l'Afrique de l'Est et d'autres personnes compétentes, de négocier des accords bilatéraux de services aériens au nom des Etats membres et de mener ces négociations selon les critères établis par le Comité ministériel des communications de l'Organisation des services communs et selon les amendements à ces critères pouvant être réalisés par le Conseil des communications.
6. Chaque Etat membre s'engage à accorder au Ministre de l'Afrique de l'Est qu'il a désigné un statut dans son territoire qui soit équivalent à celui d'un Ministre de son gouvernement, et accorde le droit audit Ministre d'assister et de prendre la parole aux réunions du Conseil des Ministres.

## CHAPITRE XIV. MINISTRES ADJOINTS DE L'AFRIQUE DE L'EST

*Article 52.* MINISTRES ADJOINTS DE L'AFRIQUE DE L'EST

1. La Conférence peut, lorsqu'elle le juge opportun, nommer trois Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est.
2. Si la Conférence décide de nommer trois Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est, les Etats membres désignent chacun une personne habilitée aux normes du paragraphe 3 du présent article, pour être nommée Ministre adjoint de l'Afrique de l'Est, et la Conférence nomme les personnes ainsi désignées Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est.
3. Une personne est habilitée à être désignée comme Ministre adjoint de l'Afrique de l'Est si elle est habilitée à voter selon le droit électoral de l'Etat membre qui le désigne :

Sous réserve que si au moment de sa nomination comme Ministre adjoint de l'Afrique de l'Est, une personne exerce une fonction de Ministre, de Ministre adjoint ou auxiliaire, ou de secrétaire du Parlement au sein du gouvernement d'un Etat membre, il démissionne immédiatement de ladite fonction, qu'il ne pourra exercer tant qu'il restera Ministre adjoint de l'Afrique de l'Est.

4. Un Ministre adjoint de l'Afrique de l'Est n'est pas nommé pour une durée déterminée, mais doit libérer ses fonctions dans les cas suivants :

a) Il présente sa démission par écrit à la Conférence et celle-ci accepte sa démission.

b) Il n'est plus habilité à être nommé Ministre adjoint de l'Afrique de l'Est.

c) La Conférence met un terme à sa nomination, sur la demande par écrit de l'Etat membre qui l'a désigné.

5. Lorsque les Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est ont été nommés et que par la suite le nombre de Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est tombe en dessous de trois, une ou plusieurs personnes sont désignées et nommées selon les dispositions du présent article pour combler la ou les vacances.

6. Sous réserve des directives et des instructions données par la Conférence, il incombe aux Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est d'assister les Ministres de l'Afrique de l'Est dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que d'exécuter les devoirs que la Conférence ou le présent Traité ont pu leur imposer.

## CHAPITRE XV. LES CONSEILS

### *Article 53. INSTAURATION DES CONSEILS*

Les Conseils suivants sont créés en tant qu'institutions de la Communauté :

a) Le Conseil du Marché commun;

b) Le Conseil des communications;

c) Le Conseil de consultation et de planification économiques;

d) Le Conseil des finances;

e) Le Conseil de la recherche et des affaires sociales.

### *Article 54. COMPOSITION DES CONSEILS*

1. Les Conseils se composent comme suit :

a) Le Conseil du Marché commun est composé des trois Ministres de l'Afrique de l'Est, et de neuf autres membres, dont chaque Etat membre en désigne trois parmi les personnes exerçant une fonction ministérielle au sein de leur gouvernement respectif;

b) Le Conseil des communications est composé des trois Ministres de l'Afrique de l'Est, et de neuf autres membres, dont chaque Etat membre en désigne trois parmi les personnes exerçant une fonction ministérielle au sein de leur gouvernement respectif;

c) Le Conseil de consultation et de planification économiques est composé des trois Ministres de l'Afrique de l'Est, et de neuf autres membres, dont chaque Etat membre en désigne trois parmi les personnes exerçant une fonction ministérielle au sein de leur gouvernement respectif;

d) Le Conseil des finances est composé des trois Ministres de l'Afrique de l'Est, et de trois autres membres qui exercent une fonction de Ministre chargé des finances au sein du gouvernement respectif des Etats membres;

e) Le Conseil de la recherche et des affaires sociales est composé des trois Ministres de l'Afrique de l'Est, et de neuf autres membres, dont chaque Etat membre en désigne trois parmi les personnes exerçant une fonction ministérielle au sein de leurs gouvernements respectifs.

2. Dans le cas où un Ministre de l'Afrique de l'Est est dans l'impossibilité d'assister à la réunion d'un Conseil, il peut, si des personnes exercent à ce moment la fonction de Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est, désigner l'une d'entre elles, par notification écrite au Secrétaire général, pour agir en tant que membre du Conseil lors de ladite réunion. Dans le cadre de cette réunion, la personne ainsi désignée a les mêmes droits et les mêmes devoirs que les membres du Conseil en question.

3. Dans le cas où un Ministre du gouvernement de l'un des Etats membres est dans l'impossibilité d'assister à la réunion d'un Conseil dont il est membre, ledit Etat membre peut, par notification écrite au Secrétaire général, désigner une autre personne exerçant une fonction de Ministre, de Ministre adjoint ou auxiliaire, ou de secrétaire du Parlement au sein de son gouvernement pour agir en tant que membre du Conseil lors de ladite réunion. La personne ainsi désignée a les mêmes droits et les mêmes devoirs que les membres du Conseil en question.

4. Si aux termes du paragraphe 1 du présent article un Etat membre désigne l'un de ses Ministres pour être membre d'un conseil ou qu'il met un terme à cette désignation, il adresse une notification écrite à ce sujet au Secrétaire général.

#### *Article 55. FONCTIONS DES CONSEILS*

##### *Le Conseil du Marché commun*

1. Le Conseil du Marché commun a pour fonction de mener à bien les tâches qui lui sont fixées par l'article 30 du présent Traité.

##### *Le Conseil des communications*

2. Conformément aux directives données par la Conférence, aux dispositions du présent Traité et aux lois de la Communauté, le Conseil des communications a les pouvoirs et les devoirs qui figurent à l'annexe XIII du présent Traité, et sert de cadre pour des consultations générales sur des questions relatives aux communications.

##### *Le Conseil de consultation et de planification économiques*

3. Le Conseil de consultation et de planification économiques a pour fonction :

a) D'assister la planification nationale des Etats membres à titre consultatif.

b) De porter conseil à la Conférence relativement à la planification à long terme des services communs.

##### *Le Conseil des finances*

4. Conformément aux dispositions du présent Traité, le Conseil des finances a pour fonction d'assurer la consultation commune des principales affaires financières de la Communauté, ainsi que d'examiner et d'approuver les principales décisions relatives aux services administrés par la Communauté, y compris leurs estimations des dépenses de fonctionnement et les programmes de prêt et d'investissement annexes. Dans ce paragraphe, l'expression « la Communauté » n'inclut pas la Banque.

### *Le Conseil de la recherche et des affaires sociales*

5. Le Conseil de la recherche et des affaires sociales a pour fonction d'assister, à titre consultatif, la coordination des politiques des chaque Etat membre et de la Communauté relatives à la recherche et aux affaires sociales.

## CHAPITRE XVI. L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE L'AFRIQUE DE L'EST

### *Article 56. CRÉATION ET COMPOSITION DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE L'AFRIQUE DE L'EST*

1. Par les présentes est créé un organe législatif de la Communauté, nommé Assemblée législative de l'Afrique de l'Est qui est chargé d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Traité.

2. Les membres de l'Assemblée sont :

a) Les trois Ministres de l'Afrique de l'Est;

b) Les trois Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est (si tant est qu'il y en ait);

c) Vingt-sept membres nommés;

d) Le Président de l'Assemblée, le Secrétaire général et le Conseil de la Communauté.

3. Le Président de l'Assemblée préside et participe aux procédures conformément au règlement intérieur de l'Assemblée établis par la Conférence conformément aux dispositions du paragraphe 17 de l'annexe XI du présent paragraphe.

4. L'Assemblée possède un Comité des comptes publics, constitué selon les dispositions du règlement intérieur de l'Assemblée, qui exerce les fonctions établies par ledit règlement intérieur; l'Assemblée peut avoir d'autres comités, prévus ou permis par ledit règlement intérieur.

### *Article 57. NOMINATION DES MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE*

1. Sur les vingt-sept membres nommés de l'Assemblée, chaque Etat membre en nomme neuf selon la procédure que chaque Etat membre adopte.

2. Une personne est habilitée à être nommée par un Etat membre si elle est citoyenne de cet Etat membre, et si elle est habilitée à être élue membre de l'Assemblée législative de son pays selon les lois électorales de celui-ci, et n'est pas fonctionnaire de la Communauté, ou agent d'une Société ou de la Banque.

3. Si un membre nommé de l'Assemblée est temporairement absent des territoires des Etats membres, ou que d'autres raisons l'empêchent temporairement d'exercer ses fonctions, l'Etat membre qui l'a nommé peut désigner une autre personne, habilitée en vertu du paragraphe 2 du présent article, à être nommée membre temporaire à sa place; un membre temporaire, à moins que l'Etat membre qui l'a nommé ne mette un terme à sa fonction, exerce celle-ci jusqu'au moment où la personne qu'il remplace est de retour sur les territoires des Etats membres ou en mesure d'exercer à nouveau ses fonctions. Le Président de l'Assemblée le consigne par écrit.

4. Un membre nommé de l'Assemblée a, dans l'exercice de ses fonctions, les mêmes attributions, pouvoirs, devoirs et privilèges que le membre nommé proprement dit.

*Article 58.* DURÉE DES FONCTIONS DES MEMBRES NOMMÉS

1. Conformément aux dispositions du présent article, un membre nommé de l'Assemblée exerce ses fonctions jusqu'à ce que le corps législatif se réunisse après une dissolution.

2. Un membre nommé de l'Assemblée doit laisser vacant son siège à l'Assemblée dans l'un des cas suivants :

- a) Il présente sa démission par écrit au Président de l'Assemblée;
- b) Il n'est plus habilité à être nommé en tant que membre nommé;
- c) Il est nommé Ministre, Ministre adjoint ou auxiliaire, ou Secrétaire du Parlement au sein du gouvernement d'un Etat membre;
- d) Il est nommé Ministre ou Ministre adjoint de l'Afrique de l'Est;
- e) Il est absent de l'Assemblée pour une durée et en des circonstances qui sont en contradiction avec le règlement intérieur de l'Assemblée.

*Article 59.* LOIS DE LA COMMUNAUTÉ

1. La promulgation des mesures prises par la Communauté s'effectue au moyen de propositions de loi votées par l'Assemblée et acceptées au nom de la Communauté par les chefs d'Etat des Etats membres, et toute mesure ayant été régulièrement votée et acceptée est appelée loi.

2. Lorsqu'une proposition de loi a été régulièrement votée par l'Assemblée, le Président de l'Assemblée soumet ladite proposition de loi aux chefs d'Etat des Etats membres.

3. Toute proposition de loi soumise aux chefs d'Etat aux normes du paragraphe 2 du présent article doit contenir les termes de promulgation suivants :

« Promulgué par le Président de la République-Unie de Tanzanie, le Président de l'Etat souverain d'Ouganda et le Président de la République du Kenya au nom de la Communauté de l'Afrique de l'Est, avec l'avis et le consentement de l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est ».

*Article 60.* ACCEPTATION DES PROPOSITIONS DE LOI

1. Le Président de la République-Unie de Tanzanie, le Président de l'Etat souverain d'Ouganda et le Président de la République du Kenya peuvent accepter ou refuser une proposition de loi.

2. Une proposition de loi qui n'a pas reçu le consentement prévu au paragraphe 1 du présent article dans un délai de neuf mois à compter de la date où elle a été votée est caduque.

CHAPITRE XVII. PERSONNEL DE LA COMMUNAUTÉ

*Article 61.* FONCTIONS AU SEIN DE LA COMMUNAUTÉ

1. Les fonctions au service de la Communauté sont :

a) Un Secrétaire général, qui est le Chef du service administratif de la Communauté;

b) Un Conseil de la Communauté;

c) Un Commissaire général aux comptes.

2. Il peut y avoir au service de la Communauté toutes les autres fonctions que, conformément à des lois de la Communauté, la Conférence juge souhaitables.

3. Dans le présent Traité, les « fonctions au service de la Communauté » n'incluent pas les fonctions au service d'une Société ou de la Banque.

*Article 62. CRÉATION DE LA COMMISSION DES SERVICES  
DE LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE DE L'EST*

1. Par les présentes est créée une commission des services, nommée Commission des services de la Communauté de l'Afrique de l'Est pour toutes les fonctions au service de la Communauté.

2. La Commission des services est composée d'un nombre de membres que la Conférence fixe de manière périodique.

3. La Conférence nomme les membres de la Commission des services par acte instrumentaire, spécifiant la durée des fonctions du membre concerné.

4. Une personne n'est pas habilitée à être nommée membre de la Commission des services si elle exerce une fonction de Ministre, de Ministre adjoint ou auxiliaire ou de Secrétaire du Parlement au sein du gouvernement d'un Etat membre, ou si elle est membre du corps législatif d'un Etat membre.

5. Un membre de la Commission des services doit cesser ses fonctions :

a) A l'expiration de la durée des fonctions spécifiée dans l'acte de sa nomination;

b) S'il présente sa démission par écrit au Secrétaire général pour être transmise à la Conférence;

c) S'il n'est plus habilité à être nommé en tant que membre.

6. Un membre de la Commission des services peut être relevé de ses fonctions par la Conférence pour incapacité, en cas d'infirmité mentale ou physique ou toute autre cause pertinente, ou pour mauvaise conduite.

*Article 63. NOMINATION ET CONTRÔLE DISCIPLINAIRE  
DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ET D'AUTRES FONCTIONNAIRES*

1. Le Secrétaire général de la Communauté est nommé par la Conférence.

2. Le Conseil de la Communauté et les titulaires des fonctions au service de la Communauté pouvant être créées par la Conférence, au moyen de communiqués parus dans la Gazette, sont nommés par la Conférence après consultation de la Commission des services et du Secrétaire général.

3. Si le Secrétaire général ou une autre personne nommée aux termes du paragraphe 2 du présent article est absente des territoires des Etats membres, ou est dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions pour cause de maladie ou pour toute autre raison, la Conférence peut nommer une personne pour remplacer le Secrétaire général ou cette autre personne, suivant le cas, pour la période d'absence ou d'impossibilité. La personne ainsi nommée a, durant son mandat, les mêmes pouvoirs et attributions que le titulaire de la fonction proprement dit.

4. Afin de permettre à la Commission des services d'exercer son pouvoir de contrôle disciplinaire et de licenciement, les personnes nommées en vertu du paragraphe 2 du présent article sont soumises à la juridiction de ladite Commission.

#### *Article 64.* FONCTIONS DE LA COMMISSION DES SERVICES

1. Conformément au présent Traité et aux lois de la Communauté, la Commission des services peut, au nom de la Communauté, nommer des fonctionnaires dans les services de la Communauté, et exercer les pouvoirs de contrôle disciplinaire et de licenciement sur des personnes titulaires ou dans l'exercice de ces fonctions.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les nominations incluent aussi bien les nominations pour des promotions et des transferts, ainsi que les nominations de personnes à titre intérimaire.

3. La Commission des services peut, par ordonnance publiée dans la Gazette, et avec l'accord de la Conférence, déléguer selon les conditions qu'elle juge adaptées, l'une de ses fonctions aux termes du présent article à l'un de ses membres ou à un fonctionnaire de la Communauté, soit de manière générale soit pour une catégorie de cas en particulier.

4. Le présent article ne s'applique pas aux juges de la Cour d'appel de l'Afrique de l'Est ou aux membres du Tribunal du Marché commun.

### CHAPITRE XVIII. FINANCES DE LA COMMUNAUTÉ

#### *Article 65.* LE FONDS GÉNÉRAL ET LES FONDS SPÉCIAUX

1. Il est créé un Fonds général de la Communauté; des fonds spéciaux peuvent être établis de manière périodique par une loi de la Communauté.

2. Conformément aux dispositions du présent Traité, toute somme d'argent reçue par la Communauté, quelle qu'en soit la source, doit être versée au Fonds général, hormis :

*a)* L'impôt sur le revenu divisible, l'impôt sur le revenu divisible restant ainsi que les droits de douane et de consommation divisibles;

*b)* Les sommes qui, par une loi de la Communauté, doivent être versées à l'un des fonds spéciaux dont il est question au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 66.* DÉPENSES DU FONDS GÉNÉRAL

1. Toute dépense de la Communauté qui ne correspond pas à une dépense qui doit, selon une loi de la Communauté, être réglée par l'un des fonds spéciaux mentionnés dans l'article 65 du présent Traité, doit être réglée à partir du Fonds général.

2. Le Fonds général peut servir à régler des dépenses relatives aux services de la Communauté aux termes de l'article 44 du présent Traité, ou à toute activité que la Conférence considère compatible avec la poursuite des objectifs de la Communauté.

3. Aucune somme d'argent n'est déboursée par le Fonds général, sauf dans les cas où :

*a)* Le paiement a été autorisé par une Loi de finances de la Communauté;

b) L'argent sert à payer une dépense qu'il revient au Fonds général de régler aux termes du présent Traité ou d'une Loi de la Communauté :

Sous réserve que, si une Loi de finances relative à une année financière en particulier n'a pas été appliquée au premier jour de ladite année financière, la Conférence peut de manière périodique autoriser le règlement à partir du Fonds général d'une dépense qu'elle est en mesure de régler, à condition que :

- i) Le montant déboursé un mois donné pour une dépense de fonctionnement en particulier ne dépasse pas le douzième du crédit total pour l'année financière antérieure et pour ladite dépense;
- ii) L'autorisation ne va pas au-delà du trentième jour de septembre de la même année financière ou d'une date antérieure correspondant à la mise en application de la Loi de finances;
- iii) Toute somme d'argent déboursée aux termes de la présente clause restrictive est comptabilisée lorsque les paiements s'effectuent aux termes de ladite Loi de finances.

4. Aucune somme d'argent ne peut être tirée du Fonds général, si les dispositions d'une loi de la Communauté ne sont pas respectées.

5. La Conférence fait préparer des estimations prévisionnelles détaillées des recettes et des dépenses du Fonds général pour chaque année financière, et demande qu'elles soient soumises à l'Assemblée au cours de l'année financière qui précède celle auquel elles se réfèrent.

6. Toute proposition de Loi de finances relative aux sommes nécessaires au règlement des dépenses prévues (hormis les dépenses mises sur le compte du Fonds général aux termes du présent Traité ou par une Loi de la Communauté), et devant être déboursées du Fonds général, doit être présentée devant l'Assemblée dans les plus brefs délais après que les estimations prévisionnelles aient été soumises à l'Assemblée en application du paragraphe 5 du présent article.

7. Si au cours d'une année financière il se trouve :

a) Que le crédit accordé par la Loi de finances est insuffisant pour le règlement d'une dépense donnée, ou que le Fonds général doit servir à régler une dépense pour laquelle aucun crédit n'a été prévu par ladite Loi;

b) Qu'une dépense a été effectuée à une fin donnée en dépassant le crédit accordé à cet effet par la Loi de finances, ou à une fin pour laquelle aucun crédit n'a été accordé par ladite Loi, la Conférence demande qu'une estimation prévisionnelle de dépenses complémentaire soit préparée et soumise à l'Assemblée, et une proposition de Loi de finances complémentaire, prévoyant les sommes nécessaires au paiement des dépenses prévues (hormis les dépenses mises sur le compte du Fonds général en application du présent Traité ou par une Loi de la Communauté) qui doivent être déboursées du Fonds général, soit présentée devant l'Assemblée dans les plus brefs délais après que l'estimation prévisionnelle ait été soumise à l'Assemblée.

8. Nonobstant le paragraphe 3 du présent article, si les Ministres de l'Afrique de l'Est estiment, à tout moment, qu'il est nécessaire que de l'argent soit déboursé du Fonds général pour régler une dépense imprévue qui :

a) Est soit d'un caractère déterminé, et susceptible d'être dûment prévue par une Loi de finance mais qui n'a pas été prévue;

b) Soit résulte d'un excès dans le vote figurant dans la Loi de finances,



et dont le règlement ne peut, dans les deux cas, être reporté jusqu'à l'adoption d'une Loi de finances complémentaire sous peine de porter sérieusement atteinte à l'intérêt public, les Ministres de l'Afrique de l'Est peuvent, avant ladite adoption, autoriser le règlement desdites dépenses à partir du Fonds général :

Sous réserve que :

- i) Le montant total ainsi autorisé ne dépasse en aucun cas 500 000 shillings tanzaniens;
- ii) Une proposition de Loi de finances complémentaire relative aux paiements est ensuite présentée devant l'Assemblée dans les plus brefs délais.

#### *Article 67. PRÊTS DU FONDS GÉNÉRAL*

La Conférence peut, sur recommandation du Conseil des finances, autoriser le versement d'argent appartenant au Fonds général pour accorder un prêt (selon les conditions et modalités pouvant être approuvées par la Conférence) à la Banque de développement de l'Afrique de l'Est ou à toute autre institution de la Communauté; et cette autorisation constitue, nonobstant le paragraphe 4 de l'article 66, une autorité suffisante pour le déboursement de l'argent du Fonds général.

#### *Article 68. RÉPARTITION DU REVENU PRINCIPAL*

1. Il doit être déduit du montant de l'impôt sur le revenu perçu par le Département est-africain de l'impôt sur le revenu :

*a)* Le coût de la perception, qui est versé au Fonds général;

*b)* Le montant que représente l'impôt sur le revenu sur les gains ou profits des sociétés exerçant des activités manufacturières ou financières (moins une part imposable du coût de la perception), lequel montant doit être administré conformément au paragraphe 4 du présent article,

et le solde (qui dans le présent Traité est nommé « l'impôt sur le revenu divisible ») est divisé entre les Etats membres conformément au paragraphe 7 du présent article.

2. Dans le présent article, l'expression « gains ou profits des sociétés exerçant des activités manufacturières ou financières » désigne le revenu dont la définition fait l'objet de l'annexe XII du présent Traité.

3. Le coût de la perception, qui est versé sur le Fonds général, doit être déduit du montant des droits de douane et de consommation perçus par le Département des droits de douane et de consommation de l'Afrique de l'Est, et le solde doit être administré conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. Des montants qui, aux termes du paragraphe 1, *b* et du paragraphe 3 du présent article, doivent être administrés conformément au présent paragraphe, sont déduites les sommes nécessaires pour équilibrer (avec l'argent du Fonds général) le montant des dépenses devant être payées par le Fonds général, et les proportions dans lesquelles lesdites sommes doivent être imputées au montants mentionnés au paragraphe 1, *b* et au paragraphe 3 du présent article correspondent respectivement à la dimension relative de ces deux sommes d'argent; et le reste des sommes mentionné au paragraphe 1, *b* du présent article (nommé dans le présent article « l'impôt sur le revenu divisible restant ») et le reste des sommes mentionné au paragraphe 3 du présent article (nommé dans le présent article « les droits de douane et de con-

sommatation divisibles ») doivent tous deux être divisés entre les Etats membres en accord respectivement avec le paragraphe 7 et le paragraphe 8 du présent article.

5. L'argent divisé entre les Etats membres en application du paragraphe 4 du présent article doit être payé directement aux Etats membres par le Département est-africain de l'impôt sur le revenu ou, suivant le cas, par le Département est-africain des droits de douane et de consommation.

6. Le revenu provenant des impôts sur le transfert payables à un Etat membre en application de l'article 20 du présent Traité, moins les frais et charges devant être assumées par ledit Etat membre aux termes du paragraphe 13 du même article, doit être payé directement par le Département est-africain des droits de douane et de consommation à cet Etat membre, et lesdits frais et charges doivent être versées au Fonds général.

7. Le Département est-africain de l'impôt sur le revenu doit payer, à chaque Etat membre, la part de l'impôt sur le revenu divisible restant pouvant être établie, conformément à la loi, en fonction du revenu gagné par ledit Etat membre ou qu'il a produit.

8. Le Département est-africain des droits de douane et de consommation doit payer, à chaque Etat membre, la part des droits de douane et de consommation divisibles qui proviennent des droits de douane et de consommation perçus sur des marchandises ayant été importées ou fabriquées dans ledit Etat membre, et qui y sont consommées, ainsi que la part des droits de douane et de consommation divisibles qui revient à cet Etat conformément aux dispositions des articles 10, 15 et 18 du présent Traité.

#### *Article 69. RÉMUNÉRATION DES TITULAIRES DE CERTAINES FONCTIONS*

1. Il doit être payé aux titulaires des fonctions suivantes :

- a) Juge de la Cour d'appel de l'Afrique de l'Est;
- b) Président ou autre membre du Tribunal;
- c) Président de l'Assemblée;
- d) Président ou autre membre de la Commission des services;
- e) Commissaire général aux comptes,

les traitements pouvant être établis par une loi de la Communauté.

2. Les traitements devant être payés aux titulaires des fonctions précisées au paragraphe 1 du présent article sont tirés sur le Fonds général.

3. Le traitement, ainsi que les conditions et modalités de service du titulaire de l'une des fonctions précisées au paragraphe 1 du présent article, ne peuvent être modifiés au désavantage de celui-ci après qu'il ait été nommé.

#### *Article 70. INTERPRÉTATION DU PRÉSENT CHAPITRE*

Dans ce chapitre du présent Traité :

« Coût de la perception » désigne les dépenses du Département est-africain de l'impôt sur le revenu ou du Département est-africain des droits de douane et de consommation, suivant le cas, diminué des dotations d'aide et des frais et dépenses mentionnés au paragraphe 6 de l'article 68 du présent Traité;

« Droits de douane et de consommation divisibles » a la signification qui lui est donnée au paragraphe 4 de l'article 68 du présent Traité;

« Impôt sur le revenu divisible » a la signification qui lui est donnée au paragraphe 1 de l'article 68 du présent Traité;

« Année financière » désigne la période allant du premier jour du mois de juillet au trentième jour du mois de juin suivant;

« Impôt sur le revenu divisible restant » a la signification qui lui est donnée au paragraphe 4 de l'article 68 du présent Traité.

## CHAPITRE XIX. LES SOCIÉTÉS DANS LA COMMUNAUTÉ

### *Article 71. CRÉATION DES SOCIÉTÉS*

1. Sont créées dans de la Communauté, en tant qu'institutions de la Communauté, les Sociétés précisées au paragraphe 2 du présent article, et lesdites Sociétés sont, conformément aux dispositions du présent Traité, constituées de la manière prévue par la loi.

2. Les Sociétés sont :

La Société des chemins de fer de l'Afrique de l'Est;

La Société des ports de l'Afrique de l'Est;

La Société des postes et télécommunications de l'Afrique de l'Est;

La Société des lignes aériennes de l'Afrique de l'Est.

### *Article 72. PRINCIPES DE GESTION*

1. Chaque Société doit gérer ses affaires selon des principes commerciaux, et exercer ses fonctions de manière à assurer que, d'une année à l'autre, ses revenus soient suffisants pour couvrir ses dépenses imputables sur le compte de recettes, y compris les affectations à la réserve générale, les ressources pour dépréciation des actifs financiers, les obligations de retraite, les intérêts et autres ressources pour le remboursement des emprunts, veiller également à ce que, d'une année à l'autre, son revenu net d'exploitation soit suffisant pour assurer un profit annuel sur la valeur des actifs fixes nets administrés par la Société, dans un pourcentage que la Conférence peut établir de manière périodique :

Sous réserve qu'à tout moment la Conférence peut, si elle le juge opportun, dispenser la Société des lignes aériennes de l'Afrique de l'Est de l'obligation d'assurer un profit annuel sur la valeur des actifs fixes nets administrés par ladite Société.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

a) Le « revenu net d'exploitation » est calculé en soustrayant du revenu brut d'exploitation toutes les dépenses d'exploitation et administratives, y compris les taxes éventuelles et la provision pour la maintenance et les amortissements;

b) La « valeur des actifs fixes nets administrés » correspond à la valeur desdits actifs moins les amortissements accumulés qui figurent sur l'état de compte de la Société :

Sous réserve que, si le montant qui figure sur ces états de compte ne reflète pas à leur juste mesure les actifs concernés à cause des réévaluations monétaires, des changements de prix ou d'autres facteurs similaires, la valeur des avoirs fixes doit être modifiée de manière adéquate en fonction des ces réévaluations monétaires, changements de prix et autres facteurs similaires.

3. Il incombe à chaque Société, conformément aux obligations qui lui sont imposées par le paragraphe 1 du présent article, de prendre en compte ses revenus dans les territoires des Etats membres comme un ensemble et non pas ses revenus dans des Etats membres isolément ou dans une zone à l'intérieur des territoires des Etats membres.

4. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Sociétés réglementent la répartition de leurs investissements non matériels de manière à assurer une contribution équitable aux ressources en devises de chaque Etat membre, en prenant en compte, entre autre, l'ampleur de leurs activités dans chaque Etat membre.

5. Les Sociétés effectuent leurs achats à l'intérieur des Etats membres de manière à assurer une répartition équitable des bénéfices qui en résultent entre les Etats membres, en prenant en compte, entre autre, l'ampleur de leurs activités dans chaque Etat membre.

6. Les Sociétés sont exemptées d'impôts sur le revenu et de taxes postales.

#### *Article 73. CONTRÔLE DES SOCIÉTÉS*

1. Chaque Société possède un Conseil d'administration qui, conformément aux dispositions du présent Traité, est responsable de sa politique, de son contrôle et de son administration par l'entremise de l'Administrateur général.

2. La Conférence, le Conseil des communications et le Conseil d'administration, ainsi que l'Administrateur général de chaque Société ont, en ce qui concerne ladite Société, et en sus des pouvoirs et devoirs qui leurs sont conférés ou imposés par le présent Traité ou par une loi de la Communauté, les pouvoirs et les devoirs qui font l'objet de l'annexe XIII du présent Traité.

#### *Article 74. COMPOSITION DES CONSEILS D'ADMINISTRATION DES SOCIÉTÉS*

1. Conformément aux dispositions du présent article, les Conseils d'administration des Sociétés, autres que la Société des lignes aériennes de l'Afrique de l'Est, sont composés d'un Président, nommé par la Conférence, de l'Administrateur général qui en est, de droit, l'administrateur, et de six autres membres qui sont nommés selon les dispositions prévues par le paragraphe 2 du présent article.

2. Sur les six membres des Conseils d'administration qui doivent être nommés en vertu du paragraphe 1 du présent article, chaque Etat membre en nomme un, et les trois autres sont nommés par la Conférence qui tient compte, dans la nomination desdits membres, de leur expérience dans les domaines du commerce, de l'industrie, de la finance ou de l'administration, ou de leur expérience et compétence techniques.

3. Le Conseil d'administration de la Société des lignes aériennes de l'Afrique de l'Est est composé d'un Président, nommé par la Conférence, de l'Administrateur général qui en est, de droit, l'administrateur, et de huit autres membres dont chaque Etat membre et la Conférence en choisissent chacun deux, tout en tenant compte de

leur expérience dans les domaines du commerce, de l'industrie, de la finance ou de l'administration, ou de leur expérience et compétence techniques.

4. Un membre du corps législatif d'un Etat membre ou un membre de l'Assemblée ne peut, durant toute la période où il est membre, faire partie d'un Conseil d'administration.

#### *Article 75.* ADMINISTRATEURS RÉSIDENTS

1. Les trois administrateurs nommés par les Etats membres au Conseil d'administration de la Société des chemins de fer de l'Afrique de l'Est sont désignés Administrateurs résidents.

2. Le Conseil d'administration de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique de l'Est peut décider (tout comme il peut annuler cette résolution) que les trois administrateurs nommés au Conseil d'administration de ladite Société soient désignés comme Administrateurs résidents, dans lequel cas le paragraphe 3 du présent article doit être appliqué.

3. Chaque Administrateur résident a pour fonction d'être le lien principal entre l'Etat membre qui l'a nommé et la Société dont il est l'administrateur, et à ces fins il réside, à titre aussi bien privé que professionnel, dans la capitale dudit Etat membre, et fait partie du Commission générale du Conseil d'administration; toutefois, un Administrateur résident n'exerce pas de fonctions exécutives à la Société en plus de celles qui lui reviennent en tant que l'un des administrateurs de la Société.

#### *Article 76.* ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DES SOCIÉTÉS

1. Un Chef de service administratif est désigné Administrateur général, pour chacune des Sociétés et, conformément aux dispositions du présent Traité, un Administrateur général est chargé de l'exécution de la politique du Conseil d'administration.

2. La Conférence est chargée de la nomination, du contrôle disciplinaire et de l'interruption des fonctions de l'Administrateur général de chaque Société :

Sous réserve que, sauf dans le cas de la nomination du premier Administrateur général d'une Société, la Conférence exerce ses pouvoirs aux termes du présent paragraphe après consultation du Conseil d'administration.

#### *Article 77.* NOMINATION ET CONTRÔLE DISCIPLINAIRE DU PERSONNEL DES SOCIÉTÉS

1. Les Sociétés emploient le personnel qu'elles estiment nécessaire au bon fonctionnement de leurs activités.

2. Le Conseil d'administration de chaque Société est chargé de la nomination, du contrôle disciplinaire et du licenciement du personnel de ladite Société, autre que l'Administrateur général.

3. Un Conseil d'administration peut, selon les modalités qu'il juge adaptées, déléguer l'une de ses fonctions en vertu du paragraphe 2 du présent article à l'Administrateur général ou à un autre membre du personnel de la Société ou à un comité ou conseil créé par le Conseil d'administration.

4. Le Conseil d'administration de chacune des Sociétés présente et doit établir les procédures par lesquelles un membre du personnel qui s'estime lésé par l'exercice des pouvoirs délégués aux termes du paragraphe 3 du présent article, peut faire appel à une plus haute instance.

5. Aux fins de l'article 76 du présent Traité, et du présent article, toute référence à des nominations inclut également les nominations en vue d'une promotion et d'un transfert, ainsi que l'affectation et la nomination de personnes à titre intérimaire.

#### *Article 78.* COMPTES ANNUELS DES SOCIÉTÉS

1. Un Conseil d'administration veille à ce que des comptes et des registres réguliers soient tenus relativement aux recettes et aux dépenses de la Société, et veille également à ce que soit établi, dans un délai de six mois à compter de la fin de chaque année financière de la Société, ou de tout autre délai que le Conseil des communications peut accorder dans des cas particuliers, un état de compte de la Société en accord avec les normes commerciales et les directives pouvant être données par la Conférence. Ledit état de compte est transmis au Commissaire général aux comptes.

2. Dès réception de l'état de compte, certifié par le Commissaire général aux comptes, et du rapport établi par celui-ci, le Conseil d'administration transmet les deux documents au Conseil des communications, qui doit les présenter sans tarder à l'Assemblée et, en tout état de cause, avant l'expiration des neuf mois suivant la fin de l'année financière ou de tout autre délai que le Conseil des communications accorde dans des cas particuliers.

#### *Article 79.* RAPPORTS ANNUELS DES SOCIÉTÉS

Un Conseil d'administration doit rédiger, dans les neuf mois qui suivent la fin de chaque année financière, un rapport relatif aux activités de sa Société pendant cette année, et le transmettre au Conseil des communications, qui le présentera à l'Assemblée en même temps que l'état de compte et le rapport du Commissaire général aux comptes dont il est question dans l'article 78 du présent Traité.

### CHAPITRE XX. LA COUR D'APPEL DE L'AFRIQUE DE L'EST

#### *Article 80.* LA COUR D'APPEL DE L'AFRIQUE DE L'EST

Il est créé une Cour d'appel de l'Afrique de l'Est, constituée selon les modalités prévues par une loi de la Communauté. La Cour d'appel de l'Afrique orientale, établie par les accords de 1961 à 1966 de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, continue de fonctionner sous le nom de Cour d'appel pour l'Afrique de l'Est, et est considérée comme ayant été créée par le présent Traité, en dépit de l'abrogation des accords susnommés par le même Traité.

#### *Article 81.* ATTRIBUTIONS DE LA COUR D'APPEL

La Cour d'appel de l'Afrique de l'Est est compétente pour connaître des appels provenant des cours de chaque Etat membre, tel qu'il peut être prévu par une loi en vigueur dans l'Etat membre concerné, et exerce les pouvoirs relatifs aux appels qui peuvent être prévus.

## CHAPITRE XXI. PENSIONS ET CONFLITS DU TRAVAIL

*Article 82. DROITS À PENSION*

1. Le présent article s'applique aux indemnités attribuées, en vertu de toute loi portant sur le versement de pensions, compensations, gratifications ou autres indemnités de ce genre à des personnes qui sont, ou ont été, fonctionnaires ou agents de la Communauté, des Sociétés, de l'Organisation des services communs ou du Haut Commissariat de l'Afrique orientale eu égard à leurs services, et aux veuves, enfants ou représentants successoraux desdites personnes relativement à ces services.

2. La loi applicable aux indemnités qui font l'objet du présent article doit être, en ce qui concerne toute personne à laquelle ces indemnités ont été ou peuvent être accordées, celle en vigueur à la date concernée ou encore une loi ultérieure qui ne soit pas moins favorable à cette personne.

3. Dans le présent article, l'expression « la date concernée » désigne :

a) En ce qui concerne les indemnités accordées avant l'entrée en vigueur du présent Traité, la date à laquelle ces indemnités ont été accordées;

b) En ce qui concerne les indemnités accordées après la date d'entrée en vigueur du présent Traité, à une personne ou par rapport à une personne ayant été fonctionnaire ou agent de l'Organisation des services communs avant ladite date, ou les indemnités susceptibles d'être accordées à une personne, la date immédiatement antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Traité;

c) En ce qui concerne les indemnités accordées à une personne ou par rapport à une personne, engagée pour la première fois comme fonctionnaire ou agent de la Communauté ou d'une Société après la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la date de son engagement.

4. Lorsqu'une personne est autorisée à choisir parmi deux lois ou plus, celle qui s'applique à son cas, la loi qu'elle choisit est censée lui être plus favorable qu'une autre loi, aux fins du présent article.

5. Les indemnités auxquelles s'applique le présent article doivent :

a) Dans le cas d'indemnités payables pour le service d'une personne qui, après avoir été fonctionnaire ou agent du Haut Commissariat de l'Afrique orientale ou de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, est entrée au service de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, être imputables aux fonds de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique de l'Est;

b) Dans le cas d'indemnités payables pour les services d'une personne qui, après avoir été fonctionnaire ou agent du Haut Commissariat de l'Afrique orientale ou de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, est entrée au service de l'Administration des ports et des chemins de fer de l'Afrique orientale, être imputables aux fonds soit de la Société des chemins de fer de l'Afrique de l'Est, soit de la Société des ports de l'Afrique de l'Est, selon les dispositions publiées par la Conférence dans la Gazette relativement à cette personne;

c) Dans le cas d'indemnités payables pour le service d'une personne qui, dans la période précédant immédiatement sa retraite, était fonctionnaire ou agent de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique de l'Est, la Société des chemins de fer de l'Afrique de l'Est ou la Société des ports de l'Afrique de l'Est, être à la charge des fonds de la Société en question;

d) Dans le cas de toute autre indemnité, être à la charge du Fonds général de la Communauté ou d'un fonds spécial pouvant être créé à cet effet par une loi de la Communauté.

6. Lorsqu'en vertu d'une loi donnée une personne ou une autorité ont le pouvoir discrétionnaire :

a) De décider si les indemnités auxquelles s'applique le présent article doivent ou non être accordées;

b) De retenir, de réduire ou de suspendre les montants ayant déjà été accordés, lesdites indemnités doivent être accordées et ne peuvent être retenues, réduites ou suspendues à moins que l'autorité compétente ne juge justifiés soit le refus d'accorder lesdites indemnités soit, suivant le cas, la décision de les refuser, de les réduire ou de les suspendre.

7. Lorsque le montant d'une indemnité à laquelle s'applique le présent article pouvant être accordée à une personne n'est pas précisé par une loi, le montant des indemnités qui doivent lui être accordées est le montant le plus élevé auquel il a droit à moins que l'autorité compétente ne juge approprié de lui accorder des indemnités d'un montant inférieur.

8. Aux fins du présent article, l'expression « l'autorité compétente » désigne :

a) Dans le cas d'indemnités ayant été accordées ou pouvant être accordées relativement aux services effectués par une personne qui, après avoir été fonctionnaire ou agent de la Communauté, a été soumise à la juridiction de la Commission des services créée par le présent Traité, ladite Commission;

b) Dans le cas d'un fonctionnaire ou agent de l'une des Sociétés, l'autorité désignée par ladite Société aux fins des paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. Dans le présent article, la référence aux fonctionnaires et aux agents de la Communauté inclut les Juges, fonctionnaires et agents de la Cour d'appel de l'Afrique de l'Est.

#### *Article 83. INVESTISSEMENT DE L'ARGENT ACCUMULÉ POUR LE PAIEMENT DES PENSIONS*

Après l'entrée en vigueur du présent Traité et pour une période pouvant être déterminée par la Conférence, l'accumulation nette des montants détenus par la Communauté ou par les Sociétés pour le paiement des pensions doivent être investis dans l'actif de l'ancienne Haute Commission de l'Afrique orientale que la Conférence peut spécifier; et lesdites accumulations nettes seront ensuite investies dans les actifs des Etats membres que la Conférence peut spécifier, eu égard à la proportion relative des ressources financières que la Communauté ou les Sociétés font chaque année relativement aux pensions destinées aux citoyens de chaque Etat membre employés dans leurs services.

#### *Article 84. RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL*

La loi relative au règlement des conflits du travail en vigueur dans un Etat membre s'applique aux postes ou aux services auprès de la Communauté et des Sociétés, et aux personnes dans ledit Etat; ladite loi stipule en effet que :



a) Les pouvoirs qu'elle confère à un tribunal, à une cour ou à toute autre autorité pour prononcer des sentences ou des ordonnances concernant les salaires ou autres conditions de service des personnes au service de la Communauté ou des Sociétés, et tout pouvoir subsidiaire, doit être conféré à, et exercé par, la Cour industrielle de l'Afrique de l'Est, dont il est question dans l'article 85 du présent Traité;

b) Les sentences ou les ordonnances prononcées par la Cour industrielle de l'Afrique de l'Est en accord avec le paragraphe 2 de l'article 85 du présent Traité ont force exécutoire.

#### *Article 85.* LA COUR INDUSTRIELLE DE L'AFRIQUE DE L'EST

1. Il est créé un tribunal appelé Cour industrielle de l'Afrique de l'Est, désigné dans le présent article comme « la Cour industrielle », et composé des personnes suivantes :

a) Le Président, ou un autre membre nommé par le Président, du Tribunal du travail permanent institué par l'Acte de 1967 relatif au Tribunal du travail permanent de Tanzanie;

b) Le Président, ou le Président adjoint nommé éventuellement par le Président, de la Cour industrielle créée par l'Acte de 1964 relatif aux conflits du travail (arbitrage et règlement) d'Ouganda;

c) Le Président, ou un autre membre nommé par le Président, de la Cour industrielle instituée par l'Acte de 1965 relatif aux conflits du travail du Kenya.

2. La Cour industrielle exerce les pouvoirs stipulés dans l'article 84 du présent Traité en accord avec les principes établis périodiquement par la Conférence.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article président, dans l'ordre dans lequel elles sont mentionnées, les séances de la Cour industrielle.

4. La Cour industrielle établit son propre règlement intérieur.

5. La Conférence peut déterminer les honoraires, les traitements ou les indemnités devant être payés aux membres de la Cour industrielle.

#### CHAPITRE XXII. DÉCENTRALISATION, LOCALISATION DES SIÈGES ET CONSEIL DES IMPÔTS

#### *Article 86.* DÉCENTRALISATION ET MESURES CONNEXES

Les Etats membres conviennent que les mesures de l'annexe XIV du présent Traité, relatives à la décentralisation des Sociétés et de certains services administrés par la Communauté, devront être mises à exécution par les autorités concernées en accord avec ladite annexe.

#### *Article 87.* LOCALISATION DES SIÈGES

1. Il est convenu que :

a) Le siège de la Communauté, y compris le Tribunal et le secrétariat central, sera situé à Arusha en Tanzanie;

b) Le siège de la Banque sera situé à Kampala en Ouganda;

c) Le siège de la Société des chemins de fer de l'Afrique de l'Est sera situé à Nairobi au Kenya;

d) Le siège de la Société des ports de l'Afrique de l'Est sera situé à Dar es-Salaam en Tanzanie;

e) Le siège de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique de l'Est sera situé à Kampala en Ouganda;

f) Le siège de la Société des lignes aériennes de l'Afrique de l'Est sera situé à Nairobi au Kenya.

2. Les autorités concernées doivent mettre en application le paragraphe 1 dès que possible.

#### *Article 88.* LE CONSEIL DES IMPÔTS DE L'AFRIQUE DE L'EST

1. Par les présentes est créé un organe consultatif, dénommé Conseil des impôts de l'Afrique de l'Est.

2. Le Conseil des impôts est composé des personnes suivantes :

a) Trois membres, nommés chacun par le Ministre chargé des finances dans chaque Etat membre;

b) Le Commissaire général du Département est-africain de l'impôt sur le revenu;

c) Le Commissaire général du Département est-africain des droits de douane et de consommation;

d) Les trois Commissaires aux impôts sur le revenu des Etats membres;

e) Les trois Commissaires aux droits de douane et de consommation des Etats membres;

f) Un haut fonctionnaire du secrétariat central de la Communauté désigné par le Secrétaire général.

3. Les membres nommés aux termes de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article exercent à tour de rôle la fonction de Président du Conseil des impôts.

4. Il incombe au Conseil des impôts :

a) De prêter assistance comme stipulé au paragraphe a de l'article 29 du présent Traité;

b) De veiller à l'administration du Département est-africain d'impôt sur le revenu et du Département est-africain des droits de douane et de consommation, y compris l'attribution et la répartition du revenu perçu par lesdits départements;

c) D'assurer la meilleure coopération possible entre le Département est-africain de l'impôt sur le revenu et le Département est-africain des droits de douane et de consommation;

d) D'examiner la corrélation existant entre les taxes imposées et perçues par la Communauté et les taxes imposées et perçues directement par les Etats membres, de proposer des mesures pour optimiser cette corrélation et d'adresser un rapport annuel à ce sujet au Conseil des finances;

e) De prêter assistance, dans le cas où l'un des Etats membres le demande, relativement à la planification fiscale;

f) D'adresser un rapport annuel au Conseil des finances relativement à l'activité du Département est-africain de l'impôt sur le revenu et du Département est-africain des droits de douane et de consommation, ainsi qu'à l'organisation et à la situation du personnel dans lesdits Départements.

### CHAPITRE XXIII. VÉRIFICATION

#### *Article 89*

#### VÉRIFICATION DES COMPTES

1. Les comptes publics de la Communauté, et de tous les fonctionnaires et autorités de la Communauté, font l'objet d'une vérification et d'un rapport par le Commissaire général, et à ces fins le Commissaire général ou toute personne désignée par lui ont accès aux livres de comptes, registres, rapports et autres documents relatifs à ces comptes.

2. Le Commissaire général doit vérifier que les revenus perçus par le Département est-africain de l'impôt sur le revenu et le Département est-africain des droits de douane et de consommation ont été attribués et distribués en accord avec le présent Traité, et inclure une attestation de vérification des comptes dans son rapport.

3. Le Commissaire général soumet ses rapports, établis selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux Ministres de l'Afrique de l'Est, qui à leur tour les présenteront devant l'Assemblée.

4. Les comptes des Sociétés, et de tous les fonctionnaires et autorités des Sociétés, font l'objet d'une vérification par le Commissaire général, et à ces fins le Commissaire général ou toute personne par lui désignée ont accès aux livres de comptes, registres, rapports et autres documents relatifs à ces comptes; et, sur réception d'un état des comptes lui ayant été transmis aux termes du paragraphe 1 de l'article 78 du présent Traité, le Commissaire général doit examiner, et certifier ledit état de comptes, avant d'établir un rapport qu'il adresse avec l'état de compte en question au Conseil d'administration de la Société concernée dans un délai suffisant pour permettre l'application du paragraphe 2 de l'article 78 du présent Traité.

5. Dans l'exercice des fonctions qui font l'objet du présent article, le Commissaire général n'est soumis ni à la direction ni au contrôle d'une quelconque personne ou autorité.

### PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET GÉNÉRALES

#### CHAPITRE XXIV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### *Article 90. DISPOSITIONS TRANSITOIRES*

Les dispositions transitoires qui font l'objet de l'annexe XV du présent Traité doivent être appliquées.

## CHAPITRE XXV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 91. ENTRÉE EN VIGUEUR DU TRAITÉ*

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois de décembre 1967.

*Article 92. DURÉE DU TRAITÉ*

1. Les parties II et III du présent Traité, ainsi que les parties du Traité qui se rapportent au Marché commun ou au Conseil du Marché commun, resteront en vigueur pendant quinze ans et seront réexaminées par les Etats membres avant l'expiration de cette période.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Traité a une durée indéterminée.

*Article 93. ASSOCIATION ENTRE DES PAYS TIERS ET LA COMMUNAUTÉ*

Les Etats membres peuvent entrer conjointement en négociation avec un pays tiers en vue d'une association entre ledit pays et la Communauté, ou de sa participation aux activités de la Communauté ou les Sociétés.

*Article 94. MODIFICATION DU TRAITÉ*

1. Le présent Traité peut être modifié à tout moment par accord entre tous les Etats membres.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, l'annexe VI du présent Traité peut être amendée uniquement selon les dispositions de l'article 52 de ladite annexe.

*Article 95. MESURES D'APPLICATION REVENANT AUX ETATS MEMBRES*

1. Chaque Etat membre s'engage à prendre les mesures qui sont en son pouvoir pour assurer l'exécution et le maintien de la législation nécessaire à l'application du présent Traité<sup>1</sup>, en particulier :

a) De conférer à la Communauté la capacité et la personnalité juridiques requises pour l'exercice de ses fonctions;

b) De conférer aux lois de la Communauté une force de loi à l'intérieur de ses territoires.

2. Un Etat membre ne peut, au nom d'une loi dudit pays, conférer un pouvoir ou imposer un devoir à un fonctionnaire ou à une autorité de la Communauté, sauf avec l'accord préalable de la Conférence.

*Article 96. EFFET DES ANNEXES, RÈGLEMENTS ET ORDONNANCES*

1. Les annexes du présent Traité font partie intégrante du présent Traité.

<sup>1</sup> Acte (d'application) de 1967 pour le Traité relatif à la coopération de l'Afrique de l'Est de Tanzanie (Acte 42 de 1967); Acte de 1967 pour la Communauté de l'Afrique de l'Est d'Ouganda (Acte 28 de 1967); Acte de 1967 pour le Traité de la Communauté de l'Afrique de l'Est du Kenya (Acte 31 de 1967).

2. Les règlements et ordonnances établis par la Conférence en application du présent Traité ont une force exécutoire sur les institutions de la Communauté et les Etats membres.

*Article 97. ABROGATION D'ACCORDS EXISTANTS*

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les accords de 1961 à 1966 relatifs à l'Administration des services communs de l'Afrique orientale sont abrogés par les présentes.

2. Conformément aux dispositions du présent Traité, tous les accords existant entre les Etats membres ou certains d'entre eux relativement à l'imposition de droits de douane et de consommation, ainsi qu'à l'attribution et à la répartition desdits droits perçus par le Département est-africain des droits de douane et de consommation sont abrogés par les présentes.

3. Conformément aux dispositions du présent Traité, tous les accords existant entre les Etats membres ou certains d'entre eux relativement à l'attribution et à la répartition des revenus perçus par le Département est-africain de l'impôt sur le revenu sont abrogés par les présentes.

4. Conformément aux dispositions du présent Traité, l'accord signé le 22 novembre 1961 entre le gouvernement du Territoire sous tutelle du Tanganyika, le Protectorat d'Ouganda et la Colonie et Protectorat du Kenya en application de la section 42A du Décret du Conseil du Haut Commissariat de 1947, relative aux versements entrant et sortant du Fonds de réserve à répartir du Haut Commissariat de l'Afrique orientale, est abrogé par les présentes.

*Article 98. INTERPRÉTATION*

1. Dans le présent Traité, à moins que le contexte n'exige une autre signification :

« Lois de la Communauté » désigne toute loi de la Communauté édictée en accord avec le présent Traité ou une loi de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale ou une loi du Haut Commissariat de l'Afrique orientale;

« Membre nommé » désigne un membre nommé de l'Assemblée, nommé aux termes de l'article 57 du présent Traité;

« Assemblée » désigne l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est instituée par l'article 56 du présent Traité;

« Commissaire général aux comptes » désigne le Commissaire général de la Communauté prévu par l'article 61 du présent Traité;

« Conférence » désigne la Conférence de l'Afrique de l'Est instituée par l'article 46 du présent Traité;

« Banque » désigne la Banque de développement de l'Afrique de l'Est instituée par l'article 21 du présent Traité;

« Conseil d'administration », hormis dans l'annexe VI du présent Traité, désigne le Conseil d'administration d'une Société;

« Banques centrales » désigne la Banque de Tanzanie, la Banque d'Ouganda et la Banque centrale du Kenya;

« Président de l'Assemblée » désigne le Président de l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est prévu par le paragraphe 2 de l'article 56 du présent Traité;

« Président du Tribunal » désigne le Président un Tribunal du Marché commun prévu par l'article 33 du présent Traité;

« Tarif commun de droit de douane » et « tarif commun de droit de consommation » impliquent des tarifs identiques imposés de la même manière;

« Marché commun » désigne le Marché commun de l'Afrique de l'Est instauré par l'article premier du présent Traité;

« Services communs » désigne les services spécifiés dans l'annexe IX du présent Traité;

« Organisation des services communs » désigne l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale instaurée par les Accords de 1961 à 1966 relatifs à l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale;

« Communauté » désigne la Communauté de l'Afrique de l'Est instituée par l'article premier du présent Traité;

« Société » désigne une société spécifiée au paragraphe 2 de l'article 27 du présent Traité;

« Conseil » désigne un conseil institué par l'article 53 du présent Traité;

« Conseil de la Communauté » désigne le Conseil de la Communauté prévu par l'article 61 du présent Traité;

« Paiements sur compte courant » désigne les paiements définis dans l'annexe VII du présent Traité;

« Droit de douane » inclut les recettes fiscales et les recettes fiscales différées;

« Lois douanières » désigne l'Acte d'Administration des douanes de l'Afrique orientale de 1952;

« Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est » désigne les Ministres adjoints de l'Afrique de l'Est nommés aux termes de l'article 52 du présent Traité;

« Administrateur général », sauf dans l'annexe VI du présent Traité, désigne l'Administrateur général d'une Société prévu par l'article 76 du présent Traité;

« Ministres de l'Afrique de l'Est » désigne les Ministres de l'Afrique de l'Est nommés aux termes de l'article 49 du présent Traité;

« Pays tiers » désigne un pays autre qu'un Etat membre;

« Gazette » désigne la Gazette officielle de la Communauté;

« Fonds général » désigne le Fonds général prévu par l'article 65 du présent Traité;

« Marchandises en transit » désigne les marchandises échangées entre un Etat membre et un pays tiers, qui traversent un ou deux autres Etats membres, et « transit » doit être interprété en conséquence;

« Chefs d'Etat » désigne le Président de la République-Unie de Tanzanie, le Président de l'Etat souverain d'Ouganda et le Président de la République du Kenya;

« Importer », avec ses variations grammaticales et les expressions apparentées, désigne le fait d'apporter, ou de faire apporter dans les territoires des Etats membres à partir d'un pays tiers;

« Lois des licences industrielles » désigne l'Ordonnance relative aux licences industrielles de l'Afrique de l'Est (Tanzanie Cap. 324), l'Acte relatif aux licences industrielles de l'Afrique de l'Est (Ouganda Cap. 102), et l'Acte relatif aux licences industrielles de l'Afrique de l'Est (Kenya Cap. 496);

« Tribunal des licences industrielles » désigne le Tribunal institué par la loi citée au paragraphe 4 de l'article 23 du présent Traité;

« Marchandises manufacturées » désigne les marchandises définies ou bien énumérées dans l'annexe IV du présent Traité;

« Ministre », par rapport à un Etat membre, inclut le Vice-président dudit Etat membre;

« Etats membres » désigne la République-Unie de Tanzanie, l'Etat souverain d'Ouganda et la République du Kenya;

« Administrateur résident » désigne un administrateur d'une Société qui est nommé Administrateur résident conformément à l'article 75 du présent Traité;

« Salaires et autres conditions de service » inclut les salaires, les primes d'heures supplémentaires, les structures des traitements et salaires, les congés, les passages, le transport pour congés, les pensions et autres indemnités de retraite, les indemnités de départ et de licenciement, les heures de service, le classement des postes, frais médicaux, le logement, les accords relatifs au transport et aux déplacements liés au service et autres indemnités;

« Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de la Communauté prévu par l'article 61 du présent Traité;

« Commission des services » désigne la Commission des services instituée par l'article 62 du présent Traité;

« Impôt sur le transfert différé » désigne un impôt sur le transfert dont l'application, au moment de son introduction, est différée;

« Conseil des impôts » désigne le Conseil des impôts instauré par l'article 88 du présent Traité;

« Impôt sur le transfert » inclut l'impôt sur le transfert différé;

« Tribunal » désigne le Tribunal du Marché commun instauré par l'article 32 du présent Traité.

2. Dans le présent Traité, toute référence à une loi donnée doit être interprétée comme une référence à ladite loi telle qu'elle a pu être périodiquement amendée, faire l'objet d'un rajout ou remplacée.

## ANNEXES

*(Article 11)*ANNEXE I. RÈGLEMENT POUR L'ADMINISTRATION  
ET L'APPLICATION DE L'ARTICLE 11*Interprétation*

1. (1) Dans le présent règlement :

Le terme « matériaux » englobe les produits, parties et pièces utilisés dans la fabrication de marchandises;

« Produit » et « processus de fabrication » incluent la mise en œuvre de toute opération ou processus de production, à l'exception de toute opération ou processus qui consisterait uniquement en une ou plusieurs des activités suivantes :

- a) L'emballage, quel que soit le lieu de production des matériaux;
- b) Le fractionnement en lots;
- c) La sélection ou la classification;
- d) Le marquage;
- e) La composition d'assortiments.

(2) L'énergie, le combustible, le matériel, les machines et les outils utilisés dans la production de marchandises à l'intérieur des Etats membres ainsi que les matériaux utilisés dans la maintenance de ces matériels, machines et outils, sont considérés comme étant entièrement produits à l'intérieur des Etats membres au moment de déterminer l'origine desdites marchandises.

(3) Lorsqu'il s'agit de déterminer le lieu de production de produits de la mer par rapport à un Etat membre donné, le navire d'un Etat membre doit être considéré comme faisant partie du territoire de cet Etat membre, et lorsqu'il s'agit de déterminer le lieu d'origine de ces marchandises, les marchandises pêchées ou produites en mer sont considérées comme étant originaires du territoire d'un Etat membre si elles ont été pêchées par un navire ou produites dans un navire de cet Etat membre avant d'être apportées dans les territoires des Etats membres.

(4) Aux fins du paragraphe (3) du présent règlement, un navire déclaré ou bénéficiant d'un permis aux termes d'une loi en vigueur dans les Etats membres doit être considéré comme un navire appartenant à l'Etat où il est déclaré ou bénéficiant du permis.

*Marchandises entièrement produites dans les Etats membres*

2. Aux fins du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Traité, les marchandises suivantes font partie des marchandises devant être considérées comme étant entièrement produites dans les Etats membres :

- a) Les produits minéraux extraits de la terre appartenant aux Etats membres;
- b) Les produits végétaux récoltés à l'intérieur des Etats membres;
- c) Les animaux vivants nés et élevés à l'intérieur des Etats membres;
- d) Les produits obtenus à l'intérieur des Etats membres à partir d'animaux vivants;
- e) Les produits obtenus par la chasse ou la pêche réalisées à l'intérieur des Etats membres;
- f) Les produits de la mer pêchés par le navire d'un Etat membre;
- g) Les articles usagés servant uniquement à la récupération de matériaux à condition qu'ils aient été collectés par des utilisateurs à l'intérieur des Etats membres;



h) Les déchets ou débris résultant des activités de production à l'intérieur des Etats membres;

i) Les marchandises produites à l'intérieur des Etats membres exclusivement à partir :

- i) Des marchandises figurant aux alinéas a à h;
- ii) Des matériaux qui ne contiennent aucun élément importé de l'extérieur des Etats membres ou d'origine indéterminée.

*Application d'un critère de pourcentage*

3. Aux fins de l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Traité, le règlement suivant doit être appliqué :

a) Les matériaux qui répondent au critère visé à l'alinéa a du paragraphe (3) de l'article susnommé ne contiennent aucun élément importé de l'extérieur des Etats membres;

b) La valeur des matériaux pouvant être identifiés comme ayant été importés d'un pays tiers doit être leur valeur c.a.f. admise par le Département est-africain des droits de douane et de consommation pour la mise à la consommation moins le montant des frais de transport résultant du transit dans les territoires d'autres Etats membres;

c) Si la valeur de matériaux importés d'un pays tiers ne peut être évaluée conformément au paragraphe b du présent règlement, leur valeur correspondra à l'évaluation la plus proche du prix auquel on les a payés dans le territoire des Etats membres où ils ont été utilisés dans un processus de production;

d) Si l'origine de certains matériaux ne peut être déterminée, lesdits matériaux seront censés avoir été importés d'un pays tiers, et leur valeur correspondra à l'évaluation la plus proche du prix auquel on les a payés dans le territoire des Etats membres où ils ont été utilisés dans un processus de production;

e) La valeur départ-usine des marchandises correspond au prix auquel celles-ci sont ou peuvent être payées à l'exportateur dans le territoire de l'Etat membre où les marchandises ont été produites, lequel prix est corrigé, s'il le faut, en fonction d'une valeur f.o.b. ou d'une valeur franco frontière dans ledit territoire;

f) La valeur mentionnée aux paragraphes b, c ou d du présent règlement ou la valeur départ-usine mentionnée au paragraphe e du présent règlement peut être corrigée de manière à correspondre au montant qui aurait été obtenu de la vente entre un acheteur et un vendeur indépendants l'un de l'autre sur le marché libre; ce montant sera également retenu comme étant la valeur départ-usine lorsque les marchandises ne font pas l'objet d'une vente.

*Groupe de qualification*

4. a) Chaque article expédié doit être considéré séparément.

b) Aux fins du paragraphe a du présent règlement :

- i) Les outils, parties et accessoires qui sont transférés avec un article, dont le prix est compris dans celui de l'article ou bien ne fait pas l'objet d'un frais supplémentaire, sont considérés comme formant un tout avec l'article, pour autant qu'ils constituent le matériel habituellement inclus dans la vente de ce type marchandises;
- ii) Dans les cas qui ne figurent pas dans l'alinéa i du présent paragraphe, les marchandises sont considérées comme un seul article si elles servent à évaluer le droit de douane frappant les articles de ce genre.

c) Dans le cas d'un article à l'état non monté ou démonté, dont l'importation se fait en plusieurs livraisons (si pour des raisons liées au transport ou à la production il n'est pas possible de les transférer en une seule fois), ledit article peut, au choix de la personne qui reçoit la marchandise transférée, être considéré comme un seul article.

*Séparation des matériaux*

5. a) En ce qui concerne les produits ou les industries où il serait impossible de séparer physiquement des matériaux, du même genre mais d'origine différente, utilisés dans la fabrication de marchandises, cette séparation peut être remplacée par un système de comptage approprié, qui assure que le nombre de marchandises considérées comme étant originaires des Etats membres n'est pas supérieur à celui qui aurait été obtenu s'il avait été possible de séparer physiquement lesdits matériaux.

b) Le système de comptage susnommé doit être conforme aux conditions pouvant être données par le Conseil du Marché commun afin d'assurer que les mesures de contrôle adéquates seront appliquées.

*Traitement des mélanges*

6. a) Dans le cas de mélanges, qui ne constituent pas de groupes, assortiments ou assemblages d'articles séparables auxquels s'applique le règlement 4, un Etat membre peut refuser d'accepter comme étant originaire des Etats membres tout produit résultant du mélange de marchandises qui peuvent être reconnues comme originaires des Etats membres avec des marchandises qui ne peuvent pas l'être, si les caractéristiques du produit considéré comme un tout ne sont pas fondamentalement différentes des caractéristiques des marchandises ayant été mélangées.

b) Dans le cas de produits particuliers, lorsque le Conseil du Marché commun juge qu'il est souhaitable d'autoriser un mélange du type décrit au paragraphe a) du présent règlement, lesdits produits seront reconnus comme originaires des Etats membres en fonction de la proportion démontrable des marchandises originaires des Etats membres ayant été utilisées dans ledit mélange.

*Certificats d'origine*

7. La personne qui effectue le transfert de marchandises d'un Etat membre à un autre Etat membre doit, si une législation ou l'autorité appropriée l'exigent, fournir un certificat d'origine pour ces marchandises, établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Traité et du présent règlement, et signé ou garanti d'une quelconque manière par le fabricant de ces marchandises.

(Article 12)

ANNEXE II. OBLIGATIONS CONTRACTUELLES  
ET AUTRES OBLIGATIONS*Tanzanie*

- Parties contractantes : Le Gouvernement du Tanganyika  
Anic S.A., 12 Viale dell'Arte, Rome, Italie  
Hydrocarbons Holding Co. A.G., Zurich, Suisse  
Tanganyikan and Italian Petroleum Refining Co. (Tiper) Ltd.,  
Dar es-Salaam
- Sujet : a) Produits pétroliers des types réalisés, ou devant être  
réalisés, en exécution du contrat, par la Tanganyikan and Ita-  
lian Petroleum Refining Co., et ceux pouvant être obtenus par  
le mélange de deux produits pétroliers de ce type ou plus;  
b) Produits correspondant du point de vue commercial  
aux produits susmentionnés
- Durée : Trente ans à compter du 19 Juin 1963

*Ouganda*

- Obligations : Celles comprises dans l'Acte relatif à l'enguli (fabrication et  
licences) [Cap. 96--Lois d'Ouganda] et l'Acte de 1966 relatif à  
la taxe de base sur le jaggery et l'enguli
- Sujet : Jaggery et enguli
- Durée : Débutant respectivement le 20 janvier 1965 et le premier juillet  
1966, pour une durée indéterminée

*Kenya*

1. Parties contractantes : Le Gouvernement du Kenya et la Consolidated Petroleum Co.  
Ltd.  
Sujet : Pétrole brut et produits à base de pétrole  
Durée : Durée indéterminée à partir de septembre 1959
2. Parties contractantes : Le Gouvernement du Kenya, Ross Group (International)  
Ltd., Ellenberger, Lamu Fisheries Ltd., Sidewell and Co.  
(Mombassa) Ltd., et Kenya Inshore Fisheries  
Sujet : Crustacés  
Durée : Cinq ans à compter du premier janvier 1967
3. Parties contractantes : Le Gouvernement du Kenya et Albatross Superfostaat-  
fabrikien, S.A., Covenant Industries Ltd., Imperial Chemical  
Industries Ltd.  
Sujet : Engrais azoté  
Durée : Durée indéterminée
4. Parties contractantes : Le Gouvernement du Kenya et, entre autre, Chemelil Sugar  
Company Ltd.  
Sujet : Sucre et produits à base de sucre  
Durée : Durée indéterminée à partir du 6 août 1966

(Article 13)

ANNEXE III. PRODUITS AGRICOLES

1. Durée d'application — indéterminée.
  - Maïs, y compris la farine de maïs
  - Blé
  - Riz, décortiqué et non décortiqué
  - Café, vert
  - Pyrèthre, fleurs
  - Coton, fibre et graine, et coton non égrené
  - Sisal, fibre et étoupe
  - Haricots, pois, lentilles et autres légumes à cosse, concassés ou séchés
  - Viande (y compris les volailles), fraîche, réfrigérée ou surgelée
  - Lait et crème, frais
  - Œufs
  - Ananas, frais
  - Fruit de la passion, frais
  - Arachides
  - Millet
  - Sésame, graine
2. Durée d'application — trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent  
Traité.
  - Oignons
3. Durée d'application — jusqu'au premier décembre 1968
  - Bixa
  - Ricin, graine
  - Coprah
  - Poivron, séché
  - Tournesol, graine
  - Manioc
  - Noix de cajou
  - Sorgho
  - Acacia, écorce

(Article 20)

## ANNEXE IV. MARCHANDISES MANUFACTURÉES

Les marchandises manufacturées sont les marchandises mentionnées dans les sections, divisions ou articles de la Liste officielle d'importation et d'exportation, comme il est stipulé dans la liste de la Notification légale n° 68 de 1963 de l'Organisation des services communs, qui sont énumérées ci-après et soumises aux modifications précisées expressément dans la description de marchandises donnée ci-après :

<i>Section, division ou article</i>	<i>Description des marchandises</i>
012 (part) .....	Lard, jambon et autres viandes fumées, qu'elles soient ou non conditionnées dans des emballages hermétiquement clos (hormis la viande séchée et la viande salée)
013 (part) .....	Saucisses et autres préparations ou conserves de viande (hormis les extraits et les jus de viande)
022 1 (part) .....	Lait ou crème (à l'état liquide ou pâteux) évaporés ou concentrés, y compris le babeurre et le petit-lait, mais à l'exclusion du lait écrémé
022 2 .....	Lait et crème secs (à l'état solide sous forme de motte ou de poudre), y compris le babeurre, le lait écrémé et le petit-lait
023 .....	Beurre, y compris le beurre clarifié
024 .....	Fromage et préfromage
032 (part) .....	Poisson et préparations à base de poisson (y compris les crustacés et les mollusques) sous emballage hermétiquement clos
046 (part) .....	Farine de blé (hormis la farine de méteil)
047 (part) .....	Farine d'autres céréales (hormis la farine de maïs)
048 .....	Préparations à base de céréales et à base de farine ou d'amidon de fruits et légumes
053 .....	Conserves et préparations de fruits (hormis les fruits séchés et les fruits artificiellement déshydratés)
055 .....	Légumes, racines et tubercules, préparés ou en conserve, non spécifiés ailleurs, qu'ils soient ou non conditionnés dans des emballages hermétiquement clos
06 (part) .....	Sucre, préparations à base de sucre et miel (hormis l'article 061 6 0, miel naturel)
071 1 8 .....	Café, torréfié, y compris moulu, et les succédanés du café contenant du café
073 .....	Chocolat, et autres préparations alimentaires contenant du cacao ou du chocolat, non spécifiées ailleurs
074 1 0 .....	Thé (autre que la feuille à l'état naturel)
075 (part) .....	Epices, moulues uniquement
081 .....	Produits d'alimentation pour les animaux (hormis les céréales non moulues)
091 .....	Margarine et matières grasses
099 .....	Préparations alimentaires non spécifiées ailleurs
11 .....	Boissons

<i>Section, division ou article</i>	<i>Description des marchandises</i>
122 .....	Produits à base de tabac
243 (part) .....	Bois, façonné ou simplement travaillé (hormis l'article 243 1 0, traverses de voie ferrée (barres d'écartement))
251 .....	Pâte et déchets de papier
266 .....	Fibres synthétiques et fibres artificielles régénérées (y compris les déchets desdites fibres)
33 .....	Pétrole et produits à base de pétrole
34 .....	Gaz, naturel et manufacturé
42 .....	Graisses et huiles végétales fixes
5 (part) .....	Produits chimiques (hormis l'article 532 4 1, extrait d'écorce d'acacia)
6 (part) .....	Marchandises manufacturées classées principalement par matériaux, hormis les articles suivants :
	681 1 0 Argent, non travaillé ou partiellement travaillé
	682 1 0 Cuivre et alliages de cuivre, qu'ils soient ou non raffinés, bruts
	683 1 0 Nickel et alliages de nickel, bruts
	684 1 0 Aluminium et alliages d'aluminium, bruts
	685 1 0 Plomb et alliages de plomb, bruts
	686 1 0 Zinc et alliages de zinc, bruts
	687 1 0 Etain et alliages d'étain, bruts
	688 1 0 Uranium et thorium et autres alliages
	689 1 0 Métaux à base non ferreuse divers, employés dans la métallurgie
7 .....	Machines et matériel de transport
8 .....	Articles manufacturés divers

(Article 20)

ANNEXE V. VALEUR DES MARCHANDISES PASSIBLES D'IMPÔT SUR LE TRANSFERT

1. (1) La valeur des marchandises passibles d'impôt sur le transfert sera retenu comme étant le prix normal, c'est-à-dire le prix qu'elles vaudraient au moment de leur déclaration pour le paiement de l'impôt sur le transfert (ou, si elles ne sont pas déclarées, au moment de leur transfert) lors d'une vente sur le marché libre effectuée entre un acheteur qui se trouve dans le pays où les marchandises sont transférées et un vendeur qui se trouve dans le pays d'où les marchandises sont transférées, indépendants l'un de l'autre.

(2) Le prix normal des marchandises passibles d'impôt sur le transfert est déterminé à partir des suppositions suivantes :

a) Les marchandises sont considérées comme ayant été livrées à l'acheteur au point d'entrée dans le pays où les marchandises sont transférées;

b) Le fret, les assurances, la commission et autres frais, charges et dépenses reliés à la vente et à la livraison des marchandises à ce point d'entrée sont à la charge du vendeur;

c) Les taxes imposables dans le pays où les marchandises sont transférées sont, en revanche, à la charge de l'acheteur.

2. Une vente entre un acheteur et un vendeur indépendants l'un de l'autre sur le marché ouvert présume :

a) Que seul le prix est pris en considération;

b) Que le prix payé n'est pas influencé par une relation commerciale, financière ou de toute autre espèce, contractuelle ou non, entre le vendeur ou toute personne associée en affaires avec lui et l'acheteur ou toute personne associée en affaires avec lui (autre que la relation instaurée entre eux par la vente des marchandises en question);

c) Qu'aucune part des recettes de la revente, de l'utilisation ou de l'écoulement des marchandises pouvant être réalisées ultérieurement, ne revient indirectement au vendeur ou à une personne associée avec lui.

3. Lorsque les marchandises devant être évaluées :

a) Sont manufacturées conformément à une invention brevetée, ou sont des marchandises faisant l'objet d'un modèle déposé; ou

b) Sont transférées sous une marque déposée étrangère ou sont transférées pour être vendues (qu'elles fassent l'objet ou non d'un processus ultérieur de fabrication) sous une marque déposée étrangère, le prix normal doit être calculé en supposant que le prix couvre le droit d'utiliser le brevet, le modèle ou la marque déposés relativement à ces marchandises.

4. Aux fins du paragraphe 3 de la présente annexe, l'expression « marque déposée » englobe un nom de marque et une présentation, et une marque déposée étrangère est une marque déposée utilisée afin d'indiquer que les marchandises par rapport auxquelles elle est utilisée sont celles :

a) D'une personne par qui les marchandises devant être évaluées ont été produites, manufacturées, sélectionnées, proposées à la vente ou traitées de toute autre manière à l'extérieur du pays dans lequel les marchandises sont transférées; ou

b) D'une personne associée en affaires avec la personne visée à l'alinéa a du présent paragraphe; ou

c) D'une personne à laquelle les personnes visées aux alinéas a ou b du présent paragraphe ont cédé le fonds de commerce de l'affaire par rapport à laquelle la marque déposée est utilisée.

5. Deux personnes sont considérées comme étant associées si, de manière directe ou indirecte, soit l'une d'entre elles a un intérêt dans l'affaire ou la propriété de l'autre, soit les deux ont un intérêt commun dans une affaire ou propriété donnée, soit une tierce personne a un intérêt dans l'affaire ou propriété des deux premières.

(Article 22)

ANNEXE VI. LA CHARTE DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT  
DE L'AFRIQUE DE L'EST

Considérant que les gouvernements de la République-Unie de Tanzanie, l'Etat souverain d'Ouganda et la République du Kenya, dénommés dans le Traité et dans la présente Charte « les États membres », ont convenu dans l'article 21 du Traité de créer une Banque de développement, appelée Banque de développement de l'Afrique de l'Est;

Considérant que les gouvernements susnommés ont convenu dans l'article 22 du Traité que la Charte de la Banque de développement de l'Afrique de l'Est fait l'objet d'une annexe du Traité;

Il est convenu par les présentes que la Banque de développement de l'Afrique de l'Est (ci-après dénommée « la Banque ») est instaurée et opère conformément aux dispositions suivantes :

CHAPITRE I. OBJECTIFS ET MEMBRES

*Article premier.* OBJECTIFS DE LA BANQUE

1. La Banque a pour objectifs :

a) De fournir une assistance financière et technique afin de promouvoir le développement industriel des Etats membres;

b) De donner priorité, conformément aux principes de gestion contenus dans la présente Charte, au développement industriel dans les Etats membres qui sont, relativement, les moins industrialisés, en s'efforçant notamment de réduire les déséquilibres considérables qui peuvent exister entre eux sur le plan industriel;

c) De poursuivre les objectifs de la Communauté de l'Afrique de l'Est en finançant, dans la mesure du possible, les projets conçus en vue de permettre aux économies des Etats membres de devenir de plus en plus complémentaires sur le plan industriel;

d) De compléter les activités des agences nationales de développement des Etats membres par des opérations conjointes de financement et par l'utilisation desdites agences comme relais pour le financement de projets spécifiques;

e) De coopérer, selon les termes de la présente Charte, avec les autres institutions et organismes, publics ou privés, nationaux ou internationaux intéressés au développement industriel des Etats membres; et

f) D'entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services qui lui permettraient d'avancer les objectifs de la Banque.

2. Au paragraphe 1 du présent article, le terme « industrie », avec ses variations grammaticales et les expressions apparentées, désigne les industries de fabrication, d'assemblage et de transformation, y compris celles qui ont une activité en relation avec l'agro-industrie, la sylviculture et la pêche, tout en excluant les industries de la construction, du transport et du tourisme.

*Article 2.* MEMBRES DE LA BANQUE

1. Les membres originaires de la Banque sont les Etats membres et toutes les sociétés, entreprises ou institutions qui, avec l'approbation des gouvernements des Etats membres, deviennent membres avant la date, ou à la date spécifiée dans l'article 55 de la présente Charte.

2. Sur décision positive du Conseil d'administration à la majorité absolue des voix attribuées, toute société, entreprise ou institution, qui n'est pas devenue membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, peut, avec le consentement de la Conférence, être admise



comme membre de la Banque et soumise aux modalités et aux conditions pouvant être fixées par la Banque.

## CHAPITRE II. CAPITAL

### *Article 3. CAPITAL AUTORISÉ*

1. Le capital-actions autorisé par la Banque est de 400 000 000 unités de compte, et la valeur de l'unité de compte est de 0,124414 gramme d'or fin.

2. Le capital-actions autorisé par la Banque est divisé en 4 000 actions ayant chacune une parité égale à 100 000 unités de compte qui peuvent être souscrites uniquement par des membres aux termes de l'article 4 de la présente Charte.

3. Le capital-actions autorisé initial est divisé à parts égales en actions à libérer et en actions sujettes à appel.

4. Le capital-actions autorisé par la Banque peut, après consultation du Conseil d'administration, être augmenté par la Conférence.

### *Article 4. SOUSCRIPTION DES ACTIONS*

1. Chaque membre de la Banque souscrit sa part d'actions au capital-actions de la Banque.

2. Chaque souscription au capital-actions initial autorisé par la Banque doit consister, à parts égales, en actions à libérer et en actions sujettes à appel.

3. La souscription initiale de chaque Etat membre au capital-actions autorisé par la Banque est de 800 actions et les souscriptions initiales d'autres membres originaires au capital-actions autorisé par la Banque sont déterminées par les gouvernements des Etats membres.

4. La souscription initiale de membres, autres que les membres originaires, au capital-actions autorisé par la Banque est déterminé par la Banque, mais il est exclu d'autoriser une souscription qui aurait pour effet de réduire le pourcentage de capital-actions détenu par les Etats membres en dessous de 51 pour cent du capital-actions souscrit total.

5. Si le capital-actions autorisé par la Banque est augmenté, les dispositions suivantes doivent être appliquées :

a) Conformément aux dispositions du présent article, les souscriptions à toute augmentation du capital-actions autorisé sont soumises aux conditions et modalités fixées par la Banque;

b) Les Etats membres souscrivent uniquement à des parts égales du capital-actions autorisé;

c) Chaque membre, autre qu'un Etat membre, doit avoir une possibilité raisonnable de souscrire à une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital-actions tel qu'il était immédiatement avant l'augmentation :

Sous réserve qu'aucun membre ne soit tenu de souscrire à une fraction quelconque de l'augmentation; et

Sous réserve également que les souscriptions soient limitées proportionnellement dans la mesure nécessaire à assurer que le pourcentage de capital-actions détenu par les Etats membres en dessous de 51 pour cent du capital-actions souscrit total.

6. Les actions initialement souscrites par les membres originaires sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que Banque, à la majorité absolue des voix attribuées aux membres, ne décide de les émettre d'une autre manière.

7. Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, et elles ne peuvent être cédées qu'à la Banque :

Sous réserve que, si des actions transférées à la Banque sont ensuite souscrites par les Etats membres, ou bien transférées dans les Etats membres, ceux-ci ne peuvent prendre lesdites actions qu'à parts égales.

8. La responsabilité encourue par les membres pour les actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

9. Aucun membre n'est tenu, en raison de sa qualité de membre de la Banque, pour responsable des engagements de la Banque.

#### *Article 5. PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS*

1. Le montant initialement souscrit par les membres originaires au capital-actions de la Banque à libérer entièrement est payé en six versements, dont le premier représente 10 pour cent dudit montant, et les versements restants représentent chacun 30 pour cent dudit montant. Le premier versement devant être payé par chaque Etat membre est effectué dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité auquel cette Charte est annexée, et dans le cas de membres originaires autres que les Etats membres, le premier versement doit être fait dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle ils sont devenus membres. Le deuxième versement doit être effectué six mois civils après la date d'entrée en vigueur du Traité. Les deux versements restants doivent être effectués successivement six mois civils après l'échéance précédente aux termes du présent paragraphe.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne les versements, autres que le premier versement, des souscriptions initiales aux actions à libérer du capital-actions initial, la Banque peut, si les fonds ne sont pas nécessaires dans l'immédiat, soit reporter la date du versement, soit demander qu'une part uniquement du versement soit payée à la date convenue tout en déterminant la date à laquelle devront être effectués les versements restants.

3. Pour chaque versement relatif au paiement des souscriptions par chaque Etat membre aux actions à libérer du capital-actions initial :

- a) 50 pour cent doivent être payés en monnaie convertible;
- b) 50 pour cent doivent être payés dans la monnaie de l'Etat membre intéressé.

4. Chaque versement effectué par un Etat membre dans sa propre monnaie en application de l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article doit atteindre le montant que la Banque, après consultation du Fonds monétaire international si elle le juge nécessaire, détermine comme étant équivalent à la valeur totale, dans l'unité de compte visée au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Charte, de la part de la souscription qui est payée.

5. Le versement initial effectué par un Etat membre aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article doit être du montant que le membre considère approprié, mais il demeure soumis à l'ajustement, effectué dans un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle ledit versement a été fait, que la Banque peut juger nécessaire pour représenter la valeur totale dudit versement dans l'unité de compte dont il est question au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Charte.

6. Chaque versement relatif au paiement de souscriptions, par les membres autres que les Etats membres, aux actions à libérer du capital-actions initial, doit être effectué en monnaie convertible.

7. Le paiement des montants souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel font périodiquement l'objet d'un appel par le Conseil d'administration mais lesdits appels doivent être faits uniquement lorsque la Banque juge que ces montants sont nécessaires pour :

a) Rembourser les fonds que la Banque s'est procurée sur des marchés des capitaux, par voie d'emprunt ou de toute autre manière, dans le but d'accorder des prêts ou de participer à des prêts;

b) Payer ou rembourser un ou plusieurs prêts garantis, en tout ou en partie, par la Banque dans la poursuite de ses objectifs.

8. En cas d'appel effectué conformément au paragraphe 7 du présent article, le paiement peut s'effectuer, au choix du membre, en monnaie convertible ou dans la monnaie requise pour que la Banque remplisse les engagements qui ont motivé l'appel. Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à appel.

9. La Banque détermine le lieu où s'effectue tout paiement de souscriptions sous réserve que, jusqu'à la première assemblée du Conseil d'administration, le premier versement soit fait à la Banque d'Ouganda en tant que Gérant de la Banque.

### CHAPITRE III. RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL ET FONDS SPÉCIAUX

#### *Article 6.* RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL

Dans le contexte de la présente Charte, l'expression « ressources ordinaires en capital » englobe :

a) Le capital-actions autorisé de la Banque, qui comprend les actions à libérer et les actions sujettes à appel, souscrit conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente Charte;

b) Les fonds qui proviennent d'emprunts contractés par la Banque, en vertu des pouvoirs conférés par l'article 19 de la présente Charte, et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 7 de l'article 5 de la présente Charte;

c) Les fonds reçus en remboursement des prêts ou garanties consentis sur les ressources visées aux paragraphes *a* et *b* du présent article;

d) Les revenus provenant des prêts consentis sur les fonds susmentionnés ou des garanties auxquels s'applique l'engagement aux appels prévu au paragraphe 7 de l'article 5 de la présente Charte;

e) Tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie de ses Fonds spéciaux, dont il est question dans l'article 7 de la présente Charte.

#### *Article 7.* FONDS SPÉCIAUX

1. La Banque peut accepter la gestion, en provenance des sources qu'elle estime appropriées, de Fonds spéciaux créés dans le but de promouvoir les objectifs de la Banque.

2. Les Fonds spéciaux acceptés par la Banque en vertu du paragraphe 1 du présent article sont utilisés selon des conditions et modalités qui ne sont pas en contradiction avec les objectifs de la Banque, ni avec l'accord en fonction duquel ces fonds sont acceptés par la Banque pour être gérés.

3. Le Conseil d'administration adopte les règlements qui peuvent être nécessaires à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds spécial. Ces règlements sont conformes aux dispositions de la présente Charte, autres que les dispositions se rapportant expressément aux opérations ordinaires de la Banque.

4. L'expression « Fonds spéciaux » telle qu'elle est employée dans la présente Charte, se réfère aux ressources de chaque Fonds spécial, et englobe :

a) Les fonds versés à la Banque pour l'établissement de Fonds spéciaux;

b) Les fonds remboursés sur des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un Fonds spécial, et qui font leur retour audit fonds, conformément au règlement de la Banque applicable à ce Fonds spécial.

c) Les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément aux règlements de la Banque applicable au Fonds spécial intéressé, c'est à ce fonds que lesdits revenus doivent revenir.

#### CHAPITRE IV. OPÉRATIONS DE LA BANQUE

##### *Article 8. UTILISATION DES RESSOURCES*

Les ressources et les facilités dont la Banque dispose sont utilisées exclusivement afin de lui permettre d'atteindre les objectifs visés dans l'article premier de la présente Charte.

##### *Article 9. OPÉRATIONS ORDINAIRES ET OPÉRATIONS SPÉCIALES*

1. Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales. Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque et les opérations spéciales sont financées au moyen des Fonds spéciaux mentionnés dans l'article 7 de la présente Charte.

2. Les ressources ordinaires en capital et les Fonds spéciaux de la Banque doivent à tout moment et en toute circonstance être détenus, utilisés, engagés, investis ou disposés d'une quelconque manière, indépendamment les unes des autres.

3. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont pas utilisées pour régler des pertes ou des passifs résultant d'opérations spéciales pour lesquelles des Fonds spéciaux ont été utilisés ou engagés.

4. Les dépenses qui découlent directement des opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires de la Banque et celles qui résultent des opérations spéciales sont imputées sur les Fonds spéciaux. Les autres dépenses sont réglées de la manière décidée par la Banque.

##### *Article 10. MÉTHODES DES OPÉRATIONS*

Sous réserve des dispositions de la présente Charte, la Banque peut procurer des moyens de financement ou des facilités de l'une quelconque des manières suivantes à tout organisme, société ou entreprise en activité dans les territoires des Etats membres :

a) En accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen de ressources provenant de son capital-actions à libérer et non grevé et, à l'exception de la Réserve spéciale définie dans l'article 17 de la présente Charte, de ses réserves et de l'actif non distribué, ou des Fonds spéciaux non grevés;

b) En accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen de fonds que la Banque s'est procurée sur des marchés des capitaux, ou empruntés ou acquis de toute autre manière par la Banque pour les intégrer dans ses ressources ordinaires en capital;

c) En investissant les fonds visés aux paragraphes *a* et *b* du présent article dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise; ou

d) En garantissant, en totalité ou en partie, les prêts consentis par d'autres pour le développement industriel.

##### *Article 11. LIMITES DES OPÉRATIONS*

1. L'encours total afférent aux prêts, prises de participation et garanties effectués par la Banque au cours de ses opérations ordinaires ne doit, à aucun moment, excéder une fois et demie le montant total de son capital souscrit et non grevé, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exception de la Réserve spéciale et autres réserves indisponibles pour les opérations ordinaires.

2. L'encours total afférent aux opérations spéciales de la Banque dans le cadre d'un Fonds spécial ne doit, à aucun moment, excéder le montant total des ressources spéciales non grevées affectées audit fonds.

3. Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 7 de l'article 5 de la présente Charte concernant l'obligation d'appel, le montant total du principal restant à régler et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du principal restant à régler pour les fonds que la Banque a empruntés et qui sont remboursables dans la même monnaie.

4. Dans le cas d'investissements en capital social effectués au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, l'encours total ne doit, à aucun moment, dépasser 10 pour cent du montant global du capital-actions de la Banque à libérer et non grevé effectivement libéré, des réserves et de l'actif compris dans ces ressources ordinaires en capital, à l'exclusion de la Réserve spéciale.

5. Le montant d'une prise de participation à une institution ou entreprise ne dépasse pas un pourcentage du capital social de cette institution ou entreprise fixé par le Conseil d'administration dans chaque cas particulier. En aucun cas, la Banque ne cherchera, au moyen de ces investissements, à s'assurer une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise concernée, sauf si cela est nécessaire à la sauvegarde de l'investissement de la Banque.

6. Dans le cas de garanties accordées par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, le montant total garanti ne doit pas dépasser 10 pour cent du montant global du capital-actions à libérer et non grevé de la Banque effectivement libéré, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion de la Réserve spéciale.

#### *Article 12. FOURNITURE DES MONNAIES POUR LES PRÊTS DIRECTS*

La Banque, lorsqu'elle accorde des prêts directs, ou qu'elle participe à de tels prêts, peut procurer des moyens de financement de l'une des manières suivantes :

a) En fournissant à l'emprunteur de monnaies autres que celle de l'Etat membre où se situe le projet, dont l'emprunteur a besoin pour couvrir les dépenses résultant des frais de change dudit projet.

b) En fournissant, lorsque l'emprunteur ne peut se procurer dans des conditions raisonnables la monnaie locale requise pour les finalités du prêt, de la monnaie locale mais à condition de ne pas dépasser une fraction raisonnable des dépenses locales totales engagées par l'emprunteur.

#### *Article 13. PRINCIPES DE GESTION*

Dans ses opérations, la Banque s'inspire des principes suivants :

a) La Banque est guidée par les principes d'une saine gestion financière dans ses opérations, et elle finance uniquement des projets économiquement sains et techniquement réalisables, tout comme elle n'accorde de prêts ou prend des responsabilités pour le remboursement ou le refinancement d'engagements antérieurs de la part de l'emprunteur.

b) Dans le choix des projets, la Banque est guidée par le besoin de poursuivre les objectifs exposés dans l'article premier de la présente Charte;

c) Conformément au présent article, la Banque s'assure, pour des périodes consécutives de cinq ans, dont la première commence avec l'ouverture des opérations de la Banque, qu'elle a, dans la mesure du possible, prêté, garanti ou investi de toute autre façon, respectivement : dans la République-Unie de Tanzanie 38,75 pour cent, dans l'Etat souverain d'Ouganda 38,75 pour cent, et dans la République du Kenya 22,5 pour cent du montant total de ses ressources ordinaires en capital et de ses Fonds spéciaux qu'elle a prêté, garanti ou investi de toute autre façon :

Sous réserve qu'après une période de dix ans à compter de l'ouverture des opérations de la Banque, les Etats membres renvoient les pourcentages spécifiés dans le présent paragraphe, et par la suite la Conférence peut, après avoir consulté le Conseil d'administration et publié une ordonnance à ce propos dans la Gazette de la Communauté, modifier lesdits pourcentages;

*d)* Les opérations de la Banque visent principalement à financer directement des projets spécifiques dans les Etats membres, mais elles peuvent inclure des prêts ou des garanties de prêt accordés à des organismes nationaux de développement appartenant aux Etats membres dans la mesure où lesdits prêts et garanties sont utilisés pour des projets spécifiques ayant reçu l'accord de la Banque;

*e)* La Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable dans ses investissements;

*f)* La Banque s'efforce de renouveler ses fonds par la vente de ses investissements en capital social à d'autres bailleurs de fonds lorsque des conditions favorables lui permettent de le faire de manière avantageuse;

*g)* La Banque ne finance aucune entreprise dans le territoire d'un Etat membre si cet Etat s'y oppose;

*h)* Avant qu'un prêt ne soit accordé, ou qu'une garantie ou un investissement ne soit effectué, le demandeur doit soumettre une proposition appropriée à la Banque, et l'Administrateur général de la Banque doit présenter au Conseil d'administration un rapport écrit relatif à ladite proposition, ainsi que ses recommandations;

*i)* Lorsqu'elle examine une demande de prêt ou de garantie, la Banque tient dûment compte de la capacité de l'emprunteur à se procurer ailleurs des fonds ou des facilités, à des conditions qu'elle juge raisonnables pour lui;

*j)* La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, donne l'importance qui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, à faire face aux engagements que le prêt leur impose;

*k)* La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, s'assure que les taux d'intérêt, les autres charges et le plan de remboursement du principal sont bien appropriés à la nature du prêt concerné;

*l)* Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds, la Banque perçoit une rétribution ou une commission appropriée pour les risques qu'elle assume;

*m)* Lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à tirer sur les fonds ainsi fournis que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles arrivent à échéance;

*n)* La Banque prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le produit de tout prêt qu'elle a accordé, garanti ou auquel elle a participé, est employé exclusivement aux fins pour lesquelles il a été accordé, et que l'importance qui leur est due est accordée aux considérations d'économie et de rendement;

*o)* La Banque s'assure que tout contrat de prêt qu'elle a passé stipule qu'elle est autorisée à exercer les pouvoirs d'accès, d'inspection et de supervision du projet relatif au prêt, et l'autorise également à demander à l'emprunteur certaines informations et l'autorisation de contrôler ses livres et registres aussi longtemps qu'une partie du prêt reste impayée.

#### *Article 14. INTERDICTION DE TOUTE ACTIVITÉ POLITIQUE*

1. La Banque n'accepte ni prêts, ni Fonds spéciaux ni une quelconque assistance susceptibles de porter préjudice, limiter, détourner ou modifier ses objectifs ou ses fonctions.

2. La Banque, ainsi que l'Administrateur général, les fonctionnaires et les employés ne doivent intervenir dans les affaires politiques des Etats membres, et leurs décisions ne doivent pas être influencées par l'orientation politique d'un Etat membre. Leurs décisions

doivent être motivées exclusivement par des considérations de caractère économique, et ces considérations seront évaluées impartialement afin que la Banque atteigne ses objectifs et de remplisse ses fonctions.

*Article 15. CONDITIONS ET MODALITÉS DES PRÊTS DIRECTS ET DES GARANTIES*

1. Dans le cas de prêts garantis par la Banque, ou de prêts directs accordés par elle ou auxquels elle a participé, le contrat fixe, conformément aux principes de gestion énoncés ci-dessus, et sous réserve des autres dispositions de la présente Charte, toutes les conditions et modalités concernant le prêt ou la garantie en question, notamment en ce qui concerne le paiement du principal, les intérêts, la commission d'engagement et autres charges, les échéances et les dates d'échéance des versements relatifs au prêt, ou les commissions et autres charges relatives à la garantie.

2. Le contrat prévoit que tous les versements à la Banque sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que, dans le cas d'un prêt ou d'une garantie accordée dans le cadre des opérations spéciales, les règlements de la Banque n'en disposent autrement.

3. Les garanties accordées par la Banque prévoient également que celle-ci peut mettre fin à sa responsabilité concernant le service d'intérêts si, en cas de défaut de l'emprunteur ou, le cas échéant, du garant, elle s'offre à acheter les obligations ou autres titres garantis au pair, majorés des intérêts échus à une date spécifiée dans son offre.

4. Si elle le juge opportun, la Banque peut exiger que l'Etat membre dans le territoire duquel le projet doit être exécuté, ou un organisme public ou une institution publique dudit Etat, qui soient agréés par la Banque, garantissent le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents au prêt, aux termes de celui-ci.

5. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui sont dus à la Banque, aux termes dudit contrat.

*Article 16. COMMISSIONS ET REDEVANCES*

1. En plus des intérêts, la Banque perçoit une commission sur les prêts directs qu'elle a accordés ou auxquels elle a participé dans le cadre de ses opérations courantes, à un taux devant être fixé par le Conseil d'administration et calculé d'après l'encours de chaque prêt ou participation.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit, sur le montant non remboursé du prêt, une redevance de garantie, payable à intervalles réguliers, dont le Conseil d'administration fixe le taux.

3. Les autres redevances, y compris la commission d'engagement, à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, redevances de garantie et charges diverses afférentes à ses opérations spéciales, sont fixées par le Conseil d'administration.

*Article 17. RÉSERVE SPÉCIALE*

Le montant des commissions perçues par la Banque en vertu de l'article 16 de la présente Charte est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour faire face à ses engagements conformément à l'article 18 de la présente Charte. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous la forme décidée Conseil d'administration, mais celui-ci doit s'assurer que toute part de la Réserve spéciale qu'il décide d'investir dans les territoires des Etats membres est investie, dans la mesure du possible, à parts égales dans chaque Etat membre.

*Article 18. MÉTHODES PERMETTANT À LA BANQUE DE FAIRE FACE  
À SES ENGAGEMENTS EN CAS DE DÉFAUT*

1. En cas de défaut concernant des prêts accordés ou garantis, ou auxquels elle a participé dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque prendra les mesures qu'elle

juge appropriées pour conserver ses investissements, notamment en modifiant les termes du prêt, hormis les dispositions relatives à la monnaie de remboursement.

2. Les paiements par lesquels la Banque s'acquitte de tout engagement qu'elle a assumé en empruntant des fonds ou en demandant des garanties imputables sur les ressources ordinaires en capital sont d'abord imputées sur la réserve spéciale et ensuite, à la discrétion de la Banque et dans la mesure nécessaire, sur d'autres réserves, sur l'actif et sur le capital disponible.

3. La Banque est autorisée, conformément aux paragraphes 7 et 8 de l'article 5 de la présente Charte, à appeler un montant approprié sur le capital souscrit non versé et sujet à appel, chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêts, d'autres charges ou d'amortissements afférents à ses emprunts, ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables sur ses ressources ordinaires en capital concernant des prêts qu'elle a garantis.

#### CHAPITRE V. POUVOIRS ET DEVOIRS DIVERS DE LA BANQUE

##### Article 19. POUVOIRS DIVERS

Outre les pouvoirs qui lui sont assignés par d'autres dispositions de la présente Charte, la Banque est habilitée à :

a) Emprunter des fonds dans les territoires des Etats membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir toutes les garanties ou autres sécurités qu'elle juge opportunes :

Sous réserve que :

- i) Avant de céder ses obligations ou d'emprunter dans le territoire d'un Etat, la Banque doit obtenir l'assentiment du gouvernement dudit Etat;
- ii) Avant de décider de céder ses obligations ou d'emprunter dans un Etat donné, la Banque doit prendre en considération le montant correspondant à des emprunts antérieurs dans cet Etat, si tant est qu'il y en ait, en vue de diversifier autant que possible ses emprunts;

b) Acheter et vendre les titres qu'elle a émis ou dans lesquels elle a placé des fonds;

c) Garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;

d) Placer les fonds dont elle n'a pas immédiatement besoin pour ses opérations dans les obligations qu'elle détermine et investir en titres négociables les fonds de retraite ou fonds analogues qu'elle détient, mais la Banque doit s'assurer que les fonds qu'elle décide de placer dans les territoires des Etats membres sont placés, autant que possible, à parts égales dans chaque Etat membre;

e) Donner tous les conseils et toute l'assistance technique, qui servent son but et entrent dans le cadre de ses fonctions, et lorsqu'il convient, par exemple dans le cas d'études spéciales de faisabilité, la Banque perçoit des rétributions pour ses services;

f) Etudier et promouvoir les possibilités d'investissement à l'intérieur des Etats membres.

##### Article 20. RÉPARTITION DU REVENU NET

1. Le Conseil d'administration détermine chaque année la part de revenu net de la Banque, y compris celui qui revient aux Fonds spéciaux, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des fonds à verser aux réserves et, s'il y a lieu, la part à distribuer aux membres.

2. Toute distribution aux membres en vertu du paragraphe 1 du présent article s'effectue au prorata du nombre d'actions que possède chaque membre et les paiements sont faits de la manière et dans la monnaie que le Conseil d'administration détermine.



*Article 21.* POUVOIR D'ÉTABLIR DES RÈGLEMENTS

Le Conseil d'administration peut établir les règlements, notamment d'ordre financier, compatibles avec les dispositions de la présente Charte, qu'il juge nécessaires à l'accomplissement des objectifs et à l'exercice des fonctions de la Banque.

*Article 22.* MENTION DEVANT FIGURER SUR LES TITRES

Il est clairement indiqué, au recto de tout titre garanti ou émis par la Banque, que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse est portée sur le titre.

CHAPITRE VI. MONNAIES

*Article 23.* DÉTERMINATION DE LA CONVERTIBILITÉ

Lorsqu'il est nécessaire, aux termes de la présente Charte, de déterminer si une monnaie est convertible, il appartient à la Banque d'effectuer cette détermination après consultation avec le Fonds monétaire international.

*Article 24.* EMPLOI DES MONNAIES

1. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restriction à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle ses fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des versements dans quelque pays que ce soit, les ressources suivantes :

*a)* Les monnaies que la Banque reçoit en paiement des souscriptions à son capital-actions;

*b)* Les monnaies achetées avec les monnaies mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe;

*c)* Les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;

*d)* Les monnaies que la Banque reçoit en amortissement du principal et en paiement des intérêts, des dividendes ou d'autres charges pour les prêts qu'elle a effectués au moyen des fonds visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe ou en paiement de redevances afférentes à des garanties qu'elle a données;

*e)* Les monnaies autres que la sienne qu'un Etat membre reçoit de la Banque en répartition du revenu net de la Banque, conformément à l'article 20 de la présente Charte.

2. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restriction à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle ses fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des versements dans quelque pays que ce soit, les monnaies reçues par la Banque qui n'entrent pas dans le cadre des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à moins que ces monnaies ne fassent partie des Fonds spéciaux de la Banque et que son utilisation ne soit soumise à des règlements spéciaux.

3. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restriction à la faculté de la Banque de détenir ou d'employer, soit pour l'amortissement, soit pour le rachat total ou partiel de ses obligations, les monnaies reçues par la Banque en remboursement de prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires en capital.

4. Chaque Etat membre s'assure, en ce qui concerne les projets sur son territoire, que les monnaies nécessaires pour effectuer les paiements dus à la Banque conformément aux dispositions des contrats visés dans l'article 15 de la présente Charte, sont disponibles en échange de la monnaie de l'Etat membre concerné.

*Article 25. MAINTIEN DE LA VALEUR DES AVOIRS EN DEVICES*

1. Lorsque, auprès du Fonds monétaire international, la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre est réduite ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une dépréciation significative, cet Etat membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire au maintien de sa valeur, à la date de souscription, de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 5 de la présente Charte, et la monnaie peut être fournie aux termes du présent paragraphe à condition toutefois que ce qui précède s'applique seulement dans le cas où ladite monnaie n'a pas déjà été versée ou échangée contre une autre monnaie.

2. Lorsque, auprès du Fonds monétaire international, la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre est augmentée ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une revalorisation significative, la Banque reverse audit Etat, dans des délais raisonnables, le montant de sa monnaie égal à l'accroissement de la valeur du montant de la monnaie à laquelle s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE VII. ORGANISATION ET GESTION DE LA BANQUE

*Article 26. STRUCTURE*

La Banque a un Conseil d'administration et un Administrateur général, ainsi que les fonctionnaires et employés qu'elle juge nécessaires.

*Article 27. CONSEIL D'ADMINISTRATION*

1. Tous les pouvoirs de la Banque, conformément aux dispositions de la présente Charte, sont dévolus au Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration se compose d'un nombre de membres compris entre trois et cinq, dont :

- a) Trois sont nommés par les Etats membres, qui doivent en nommer chacun un;
- b) Un ou deux peuvent être nommés par les membres autres que les Etats membres conformément à la procédure que lesdits membres déterminent de manière périodique :

Etant entendu qu'aucun membre n'est représenté par plus d'un administrateur.

3. Tous les administrateurs sont des personnes de la plus haute compétence ayant une expérience étendue des questions économiques, financières et bancaires.

4. Les administrateurs ont un mandat de cinq ans, et ils ont le droit d'être nommés ou élus à nouveau :

Sous réserve que :

a) Des premiers administrateurs de la Banque, qui sont élus par tirage au sort par les administrateurs, deux exercent leurs fonctions pendant deux ans;

b) Un administrateur reste en exercice jusqu'à ce que son successeur soit nommé ou élu;

c) Un administrateur nommé ou élu à la place d'un administrateur dont la fonction est restée vacante avant l'expiration de son mandat, reste en exercice uniquement jusqu'à l'expiration dudit mandat;

d) Un administrateur nommé par un Etat membre démissionne de ses fonctions à la demande de cet Etat membre.

5. Un administrateur suppléant soit nommé ou élu, suivant le cas, par rapport à chaque administrateur proprement dit; un administrateur suppléant est nommé ou élu selon les mêmes modalités et pour la même période que l'administrateur qu'il remplace, et il reste en exercice jusqu'à ce que son successeur soit nommé ou élu.

6. Un administrateur suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais n'est admis à voter que lorsqu'il agit au nom et en l'absence de l'administrateur qu'il remplace;

7. Pendant la vacance du poste d'un administrateur, l'administrateur suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier.

*Article 28. PROCÉDURE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION*

1. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de la Banque, au moins tous les trois mois ou plus fréquemment si les affaires l'exigent.

2. Les réunions du Conseil d'administration ont lieu sur convocation de l'Administrateur général de la Banque.

3. Quatre administrateurs, comprenant les trois administrateurs nommés par les Etats membres, ou, s'il n'y a pas de membre autre que les Etats membres, trois administrateurs, constituent le quorum pour toute réunion du Conseil d'administration :

Sous réserve que, si deux heures après l'heure fixée pour le début d'une réunion du Conseil d'administration, le quorum n'est pas constaté, la réunion soit automatiquement reportée au lendemain, au même lieu et à la même heure, ou si le lendemain est un jour férié, au jour suivant qui ne corresponde pas à un jour férié, au même lieu et à la même heure; et si lors de la réunion reportée, le quorum n'est toujours pas constaté deux heures après l'heure fixée pour ladite réunion, les administrateurs présents constituent un quorum et peuvent procéder aux travaux qui font l'objet de la réunion.

4. Le Conseil d'administration peut, par un règlement, établir une procédure stipulant qu'une décision écrite et signée par la totalité des administrateurs de la Banque est aussi valable que si elle avait été prise lors d'une réunion du Conseil d'administration.

*Article 29. VOTES*

1. Le nombre de voix attribuées à chaque membre de la Banque est égal au nombre d'actions du capital-actions de la Banque détenus par ce membre.

2. Lorsque le Conseil d'administration vote :

a) Un administrateur nommé dispose des voix de l'Etat membre qu'il représente;

b) Chaque administrateur élu dispose des voix des membres de la Banque qu'il représente, et il n'est pas tenu de les émettre en bloc; et

c) Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Charte, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont prises à la majorité des voix attribuées aux membres de la Banque.

*Article 30. ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL DE LA BANQUE*

1. La Conférence, après consultation avec le Conseil d'administration, nomme un Administrateur général de la Banque qui, aussi longtemps qu'il demeure Administrateur général, ne peut exercer les fonctions d'administrateur ou d'administrateur suppléant.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Administrateur général a un mandat de cinq ans et peut être nommé à nouveau.

3. L'Administrateur général doit démissionner de ses fonctions si, après consultation avec le Conseil d'administration, la Conférence l'exige.

4. Si le poste d'Administrateur général est vacant pour une raison quelconque, un successeur est nommé pour un nouveau mandat de cinq ans.

5. L'Administrateur général préside les réunions du Conseil d'administration, mais ne prend pas part au vote.

6. L'Administrateur général est le représentant légal de la Banque.

7. L'Administrateur général est le chef du personnel de la Banque et, sous la direction du Conseil d'administration, il gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et du personnel, conformément au règlement adopté par le Conseil d'administration.

8. Lors de la nomination des fonctionnaires et des membres du personnel, l'Administrateur général doit, sous réserve de la nécessité de recruter des fonctionnaires de haute qualité et de compétence technique éprouvée, doit prendre en considération le recrutement de citoyens des Etats membres.

*Article 31. LOYAUTÉS DE L'ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL, DES FONCTIONNAIRES  
ET DES MEMBRES DU PERSONNEL*

L'Administrateur général, les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Les membres de la Banque respectent le caractère international de leurs fonctions et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'Administrateur général, ou des fonctionnaires ou des membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 32. SIÈGE ET BUREAUX DE LA BANQUE*

Le siège de la Banque sera situé à Kampala en Ouganda et la Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

*Article 33. MODE DE COMMUNICATION AVEC LES ETATS MEMBRES; DÉPOSITAIRES*

1. Chaque membre désigne un fonctionnaire, entité ou personne qui soit compétente et avec qui la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant de la présente Charte.

2. Chaque Etat membre désigne sa banque centrale ou une autre institution agréée par la Banque comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit Etat, ainsi que d'autres de ses avoirs.

*Article 34. LANGUE DE TRAVAIL*

La langue de travail de la Banque est l'anglais.

*Article 35. COMPTES ET RAPPORTS*

1. Le Conseil d'administration s'assure que des comptes et des registres relatifs aux opérations de la Banque sont convenablement tenus, et ces comptes sont vérifiés par rapport à chaque année financière par des contrôleurs hautement qualifiés choisis par le Conseil d'administration.

2. La Banque prépare et communique à ses membres et à la Conférence un rapport annuel dans lequel figure un état certifié de ses comptes, qu'elle doit également publier.

3. La Banque prépare et communique à ses membres, chaque trimestre, un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations.

4. Dans les états financiers de la Banque doivent figurer séparément les opérations ordinaires et les opérations de chaque Fonds spécial.

5. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et pour l'exercice de ses fonctions, et elle communique ces rapports aux membres de la Banque.

CHAPITRE VIII. RETRAIT ET SUSPENSION DES MEMBRES

*Article 36. RETRAIT DES MEMBRES*

1. Un Etat membre ne peut pas se retirer de la Banque.

2. Tout membre, autre qu'un Etat membre, peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

3. Le retrait d'un membre en application du paragraphe 2 du présent article, et la fin de son appartenance à la Banque, deviennent effectifs à la date précisée dans la notification susmentionnée mais six mois au moins après la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification. Toutefois, durant toute la période qui précède la date de son retrait effectif, le membre peut adresser à la Banque une notification écrite qui annule la notification annonçant son intention de se retirer.

#### *Article 37. SUSPENSION DE L'ADHÉSION*

1. Si un membre de la Banque, autre qu'un Etat membre, manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, le Conseil d'administration peut le suspendre de sa qualité de membre par une majorité d'administrateurs représentant au moins 75 pour cent du total des voix attribuées aux membres, y compris les voix affirmatives de chaque Etat membre.

2. Un membre suspendu cesse automatique d'être membre de la Banque six mois après la date de suspension, à moins qu'une décision, prise par le Conseil d'administration à la même majorité, ne lui rende sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension, un membre n'exerce aucun de ses droits conférés par la présente Charte mais il reste soumis à toutes ses obligations.

#### *Article 38. RÈGLEMENT DES COMPTES*

1. *a)* Aux fins du présent paragraphe, l'expression « la date considérée » désigne, relativement à chaque membre, soit la date à laquelle ce membre a adressé sa notification de retrait aux termes de l'article 36 de la présente Charte (si ce membre cesse d'être membre à la suite de ladite notification) soit, suivant le cas, la date à laquelle ce membre cesse d'être membre conformément à l'article 37 de la présente Charte.

*b)* Après la date considérée, un membre demeure obligé par le solde restant que la Banque lui demande de régler au titre du montant souscrit initialement pour ses actions, et pour les appels faits par la Banque en application du paragraphe 7 de l'article 5 de la présente Charte concernant les actions du membre à la date considérée, ou avant celle-ci, et également pour l'engagement conditionnel du membre résultant des appels faits par la Banque concernant les actions de ce membre après la date considérée afin de solder les engagements de la Banque résultant d'emprunts ou garanties contractés par la Banque avant la date considérée; mais ledit membre n'assume aucun engagement concernant les emprunts ou garanties contractés par la Banque après la date considérée, et il n'a part ni au revenu ni aux dépenses de la Banque après cette date.

2. Lorsqu'un membre cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre du règlement des comptes à effectuer avec ledit membre conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. A cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur certifiée par des contrôleurs hautement qualifiés choisis par le Conseil d'administration à la date à laquelle le membre cesse d'être membre.

3. Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes :

*a)* Tout montant dû au membre intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit membre reste débiteur, que ce soit immédiatement, ultérieurement ou conditionnellement, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. Aucun montant n'est retenu au titre de l'engagement conditionnel du membre pour des appels ultérieurs sur sa souscription d'actions conformément au paragraphe 7 de l'article 5 de la présente Charte. En tout état de cause, aucun montant dû à un membre au titre de ses actions ne sera versé

avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le membre cesse d'être membre;

b) Le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions par le membre intéressé et jusqu'à ce que ledit membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global dû immédiatement, ultérieurement ou conditionnellement par ledit membre, à titre d'emprunteur ou de garant, à la Banque, comme mentionné à l'alinéa *a* du présent paragraphe;

c) Les paiements s'effectuent dans la monnaie déterminée par la Banque, et tenant compte de sa position financière;

d) Si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date à laquelle le membre a cessé d'être membre, et si le montant de ces pertes dépasse celui des réserves spécifiques existant pour y faire face à ladite date, le membre intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées, conformément au paragraphe 5 de l'article 7 de la présente Charte, dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions;

e) Aucune des ces dispositions ne rend un membre, qu'il cesse d'être membre ou non, responsable en sa qualité de membre ou d'ancien membre de la Banque, du montant ou des montants qui dépassent la fraction du prix d'émission de ses actions pour le temps où elles n'ont pas été payées.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 39 de la présente Charte, dans les six mois qui suivent la date à laquelle les membres cessent d'être membres, tous les droits de l'Etat intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 39 à 41 de la présente Charte. Lesdits membres continuent d'être considérés comme membres aux fins des articles susmentionnés, mais ils n'ont pas de droit de vote.

## CHAPITRE IX. ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

### Article 39. ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

1. La Banque peut mettre définitivement fin à ses opérations sur décision du Conseil d'administration approuvée par un vote représentant au moins 85 pour cent du total des voix attribuées aux membres et avec le consentement de la Conférence.

2. Dès l'arrêt définitif, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

### Article 40. RESPONSABILITÉ DES MEMBRES ET LIQUIDATION DES CRÉANCES

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés sur les avoirs de la Banque, puis sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscriptions non libérées. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

*Article 41. DISTRIBUTION DES AVOIRS*

1. Aucune distribution d'avoirs n'est faite aux membres, au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque, jusqu'à ce que tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées, et ces distributions doivent être approuvées par le Conseil d'administration par un vote représentant au moins 85 pour cent du total des voix attribuées aux membres.

2. Toute distribution d'avoirs de la Banque aux membres doit se faire proportionnellement au capital-actions détenu par chaque membre et s'effectuer aux moments et selon les modalités que le Conseil d'administration considère justes et équitables. Les parts distribuées des avoirs ne sont pas nécessairement uniformes en ce qui concerne la nature des avoirs. Aucun membre n'est autorisé à recevoir sa part lors d'une telle distribution tant qu'il ne s'est pas acquitté de ses engagements auprès de la Banque.

3. Tout Etat membre qui reçoit des avoirs distribués par la Banque aux termes du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

## CHAPITRE X. STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 42. OBJET DU PRÉSENT CHAPITRE*

Pour que la Banque puisse atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités et les privilèges énoncés dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque Etat membre.

*Article 43. STATUT LÉGAL*

La Banque possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité :

- a) De conclure des contrats;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers; et
- c) D'ester en justice.

*Article 44. ACTIONS EN JUSTICE*

1. Des actions peuvent être intentées contre la Banque dans les territoires des Etats membres uniquement devant un tribunal compétent dans un Etat membre dans lequel la Banque possède une succursale, ou dans lequel elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou dans lequel elle a émis ou garanti des valeurs.

2. Aucune action ne peut être intentée par des membres ou par des personnes agissant pour le compte de ces membres ou détenant d'eux des créances. Toutefois, les membres peuvent avoir recours aux procédures spéciales pour le règlement des différends entre la Banque et ses membres prescrites dans la présente Charte, dans les règlements de la Banque ou dans les contrats passés avec la Banque.

*Article 45. INSAISSABILITÉ DES AVOIRS*

1. Les biens et autres avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif, et les locaux utilisés par la Banque pour ses activités sont exemptés de perquisition.

2. La Banque veille à ce que ses locaux ne deviennent pas des refuges pour des personnes fuyant la justice, pour des personnes faisant l'objet d'une procédure d'extradition, ou pour des personnes cherchant à se soustraire à une signification d'action en justice ou à une instance judiciaire.

*Article 46.* INSAISSABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

*Article 47.* EXEMPTION RELATIVE AUX AVOIRS

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions de la présente Charte, tous les biens et autres avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

*Article 48.* IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

Les administrateurs, suppléants, fonctionnaires et autres membres du personnel de la Banque, ainsi que les experts et consultants qui fournissent des services à la Banque jouissent des immunités et des privilèges prévus dans l'article 3 du Traité auquel la présente Charte est annexée.

*Article 49.* IMMUNITÉ FISCALE

1. La Banque est autorisée à importer, en les exemptant des droits de douane, les marchandises nécessaires à l'exercice de ses activités, à l'exception des marchandises qui sont destinées à la vente, ou effectivement vendues, au public.

2. Aucun impôt sur le transfert ne peut être imposé sur des marchandises nécessaires aux activités de la Banque, d'une manière autre que celle qui frappe les marchandises destinées à la vente, ou effectivement vendues, au public.

3. La Banque est exemptée d'impôt sur le revenu et de taxe postale.

*Article 50.* MISE EN ŒUVRE

Chaque Etat membre prend sans délai les mesures nécessaires pour appliquer à l'intérieur de son territoire les dispositions du présent chapitre et il en informe la Banque.

*Article 51.* RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

1. La Banque peut à sa discrétion renoncer aux privilèges, immunités et exemptions prévus dans le présent chapitre dans le cas où, à son avis, cette décision favoriserait ses intérêts, et elle le fait selon les conditions et modalités qu'elle juge opportuns.

2. La Banque prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les privilèges, immunités et exemptions prévus dans le présent chapitre ne font pas l'objet d'abus et à ces fins il établit les règlements qu'elle juge utiles et nécessaires.

CHAPITRE XI. AMENDEMENT, INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

*Article 52.* AMENDEMENT À LA CHARTE

1. La présente Charte peut être amendée uniquement par une résolution du Conseil d'administration approuvée par un vote représentant au moins 85 pour cent du total des voix attribuées aux membres et avec le consentement ultérieur de la Conférence.

2. Un amendement à la présente Charte est publié en tant que Notification légale dans la Gazette de la Communauté, et entre en vigueur trois mois civils après la date de ladite publication à moins que la résolution visée au paragraphe 1 du présent article ne le prévoie autrement.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'accord unanime du Conseil d'administration est requis pour l'approbation de tout amendement qui modifie :

a) Le droit d'un membre, autre qu'un Etat membre, à se retirer de la Banque en vertu de l'article 36 de la présente Charte;



b) Le droit de souscrire au capital-actions de la Banque garanti au paragraphe 5 de l'article 4 de la présente Charte;

c) La limitation de la responsabilité prévue aux paragraphes 8 et 9 de l'article 4 de la présente Charte.

#### *Article 53.* INTERPRÉTATION OU APPLICATION

Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Charte soulevée entre un membre et la Banque ou entre deux membres ou plus de la Banque est soumise au Conseil d'administration.

#### *Article 54.* ARBITRAGE

1. Dans le cas d'un différend entre la Banque et un membre ou entre la Banque et un ancien membre de la Banque, y compris dans le cas d'un différend relatif à la décision du Conseil d'administration aux termes de l'article 53 du présent chapitre, ce différend est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Banque, un autre arbitre par le membre ou ancien membre intéressé et le troisième arbitre, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique ou toute autre instance désignée dans un règlement adopté par le Conseil d'administration.

2. Un vote majoritaire des arbitres est suffisant pour prendre une décision ayant un effet exécutoire sur les parties, et une décision des arbitres peut inclure l'ordre de payer les coûts et les dépenses.

3. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

### CHAPITRE XII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 55.* SIGNATURE ET DÉPÔT

1. Lors de la signature du Traité auquel la présente Charte est annexée par les trois Etats membres, une copie de la présente Charte est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des services communs où il restera ouvert, jusqu'au premier jour du mois de décembre 1967, à la signature des sociétés, entreprises ou institutions visées au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Charte.

2. Immédiatement après le premier jour du mois de décembre 1967 le Secrétaire général de la Communauté envoie des copies certifiées conformes de la présente Charte à tous les Etats membres et à ceux qui deviennent membres de la Banque en signant la présente Charte.

#### *Article 56.* ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Charte entre en vigueur en même temps que le Traité auquel elle est annexée.

#### *Article 57.* OUVERTURE DES OPÉRATIONS

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Charte, les administrateurs sont nommés ou élus conformément aux dispositions de l'article 27 de la présente Charte et le Secrétaire général de la Communauté pourra convoquer la première réunion du Conseil d'administration.

2. A sa première réunion, le Conseil d'administration déterminera la date d'ouverture des opérations de la Banque.

3. La Banque avisera ses membres de la date à laquelle elle commencera ses opérations.

*Article 58. DÉFINITIONS*

Dans la présente Charte, à moins que le contexte n'exige une autre signification :

« La Conférence » désigne la Conférence de l'Afrique de l'Est instituée par l'article 46 du Traité auquel la présente Charte est annexée;

« Conseil d'administration » désigne le Conseil d'administration de la Banque;

« Communauté » désigne la Communauté de l'Afrique de l'Est instituée par l'article premier du Traité auquel la présente Charte est annexée;

« Administrateur général » désigne l'Administrateur général de la Banque;

« Traité » désigne le Traité relatif à la coopération de l'Afrique de l'Est auquel la présente Charte est annexée.

(Article 25)

ANNEXE VII. PAIEMENTS SUR COMPTE COURANT

1. Les paiements pour tout type de marchandises, y compris pour le paiement des assurances relatives à ces marchandises, et le paiement de l'eau et l'électricité qui sont, ou seront, importés dans l'Etat membre à partir duquel le paiement doit être effectué.

2. Les paiements relatifs à des marchandises échangées aux termes d'accords de transit ou commerciaux.

3. Les paiements relatifs au transport de marchandises ou de passagers, quel que soit le moyen de transport utilisé, y compris pour le paiement de l'affrètement de ces moyens de transport.

4. Les versements relatifs aux services inhérents au transport de marchandises ou de passagers, quel que soit le moyen de transport utilisé, y compris les frais concernant l'entreposage et l'emmagasinement, ainsi que les installations pour le transit.

5. Les versements relatifs aux services de transport, y compris le soutage, le ravitaillement, l'entretien, l'assemblage et la réparation d'équipements et d'installations, le carburant et les frais de personnel.

6. Les paiements relatifs aux services des postes et des télécommunications.

7. Les paiements relatifs aux services commerciaux, y compris les paiements pour les services d'agence et de représentation, la publicité, les commissions et frais de banque, l'assurance et la réassurance, les services de courtage, et l'assistance relative à la production et à la distribution de marchandises et de services à tous les stades.

8. Les paiements relatifs aux services professionnels, y compris les services d'ordre légal, médical, dentaire, et architectural, ainsi que les services de comptabilité, d'audit et d'ingénierie.

9. Les paiements relatifs aux voyages, au séjour et au logement.

10. Les paiements relatifs aux honoraires et aux rémunérations pour d'autres services, y compris des services personnels et d'éducation.

11. Les paiements relatifs aux constructions réalisées dans l'Etat membre à partir duquel le paiement doit être effectué.

12. Les paiements relatifs aux travaux de transformation, de finition, de réparation et d'entretien.

13. Les paiements des intérêts et autres revenus tirés des actions, prêts, hypothèques, découverts et obligations, et les paiements de bénéfices commerciaux et d'amortissements contractuels.

14. Les paiements effectués soit au profit, soit de la part de sociétés filiales ou succursales relativement à des frais partagés avec la société mère.

15. Les paiements relatifs aux loyers.

16. Les paiements relatifs aux taxes, taux, amendes, droits ou charges perçus ou imposés aux termes d'une quelconque loi par des instances publiques, y compris les charges concernant le dédouanement, la surestarie, les licences et les permis, les frais de justice et amendes, et les droits relatifs à l'immatriculation de sociétés, aux partenariats, aux noms de firmes, aux marques déposées et aux brevets.

17. Les paiements relatifs aux frais commerciaux, y compris les salaires, traitements, allocations, jetons de présence, indemnités de licenciement et autres indemnités.

18. Les paiements relatifs aux pensions, y compris la portion rachetée de la pension, et les bénéfices provenant des fonds de pension et de prévoyance.

19. Les transferts du revenu courant effectués au bénéfice de personnes, par des personnes ou au nom de personnes (autres que des personnes morales) dans un Etat membre dont elles ne sont pas ressortissantes.

20. Les paiements effectués pour des personnes, par des personnes ou au nom de personnes qui visitent un pays ou qui y résident, et dont le revenu personnel ne suffit pas à couvrir leurs dépenses courantes ou celles de leur famille.

21. Les paiements relatifs aux demandes d'indemnisation pour dommages, obligations juridiques pour dommage ou pour entretien.

22. Les paiements relatifs aux souscriptions, droits d'adhésion et cotisations à des associations.

23. Les paiements effectués par des personnes ayant émigré de l'Etat membre à partir duquel le paiement doit être fait dans un autre Etat membre, de sommes au moins égales à celles autorisées pour les personnes émigrant dans un pays tiers.

24. Les paiements relatifs aux droits de licence et d'utilisation de brevets, modèles et marques déposés et d'inventions.

25. Les dons effectués à partir du revenu courant pour des œuvres de bienfaisance.

26. Les paiements relatifs aux héritages, sous réserve des règlements concernant le temps de transfert de ce type de paiements.

27. Les paiements relatifs aux récompenses, y compris les obligations à primes, loteries et prix sportifs.

(Article 42)

## ANNEXE VIII. STATUT DU TRIBUNAL DU MARCHÉ COMMUN

### *Article premier.* PRÉLIMINAIRE

Le Tribunal est constitué et il exerce ses fonctions conformément au présent Traité et au présent Statut.

### *Article 2.* SERMENT ET DÉCLARATION

1. Avant d'entrer en fonction, les membres du Tribunal s'engagent individuellement en séance publique, en prêtant serment ou en faisant une déclaration, à exercer leurs fonctions en pleine impartialité et en toute conscience, et à préserver le secret des délibérations du Tribunal.

2. Au moment de prendre leurs fonctions, les membres du Tribunal déclarent formellement qu'ils respecteront, durant et après l'exercice de leur mandat, les obligations qui en résultent, en particulier l'obligation de faire preuve d'honnêteté et de discrétion quant à l'acceptation, à l'expiration de leur mandat, de certains postes ou avantages, et qu'ils se soumettront à la décision du Tribunal en cas de doute.

### *Article 3.* EXERCICE D'AUTRES FONCTIONS

A moins d'avoir reçu l'approbation de la Conférence, un membre du Tribunal ne peut exercer une fonction politique ou toute autre fonction au service d'un Etat membre, de la Communauté ou d'une Société, ni exercer une autre activité commerciale ou professionnelle.

### *Article 4.* DÉMISSION

1. Le Président du Tribunal peut démissionner à tout moment de ses fonctions par lettre communiquée au Secrétaire général pour être transmise à la Conférence, mais sa démission ne prend effet qu'au moment d'entrée en fonction de son successeur.

2. Un membre du Tribunal autre que le Président peut démissionner à tout moment de ses fonctions par lettre communiquée au Président du Tribunal afin d'être transmise à la Conférence, mais sa démission ne prend effet qu'au moment d'entrée en fonction de son successeur.

### *Article 5.* REMPLACEMENT DES MEMBRES

Un membre du Tribunal nommé pour remplacer un membre dont le mandat n'est pas arrivé à expiration est nommé selon les mêmes modalités suivies pour la nomination du membre proprement dit, et uniquement pour la durée du mandant restant à courir.

### *Article 6.* GREFFIER ET MEMBRES DU PERSONNEL

1. Le Tribunal a un Greffier, qui exerce ses fonctions au service de la Communauté et dont les attributions sont, conformément au présent Statut et au règlement de procédure du Tribunal, déterminées par ce dernier.

2. Avant d'entrer en fonction, le Greffier du Tribunal s'engage, en prêtant serment ou en faisant une déclaration devant le Tribunal en séance publique, à exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience, et à préserver le secret des délibérations du Tribunal.

3. Le Tribunal aura les fonctionnaires et le personnel, qui feront partie du personnel de la Communauté, pouvant être nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

*Article 7. SIÈGE DU TRIBUNAL*

Le Tribunal aura son siège à Arusha, en Tanzanie, mais le Tribunal peut, dans des cas particuliers, siéger et exercer ses fonctions en tout autre endroit à l'intérieur des Etats membres s'il le juge opportun.

*Article 8. SESSIONS DU TRIBUNAL*

1. Sous réserve de toute disposition pouvant être donnée par la Conférence, les dates et la durée des sessions du Tribunal sont déterminées par le Président en tenant dûment compte des obligations du Tribunal.

2. Conformément au présent Statut et à son règlement intérieur, le Tribunal siège en séance plénière, uniquement en présence de la totalité des membres :

Sous réserve que, dans le cas où le Tribunal a commencé l'audience d'une affaire lui ayant été soumise, et qu'un membre du Tribunal au maximum se trouve dans l'impossibilité de continuer à assister à l'audience et s'en absente temporairement, le Tribunal soit habilité, nonobstant l'absence dudit membre et avec le consentement des parties à l'affaire, à continuer l'audience et connaître de l'affaire en question.

*Article 9. FONCTIONS DU PRÉSIDENT*

Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 8 du présent Statut, le règlement intérieur peut imposer des fonctions au Président du Tribunal siégeant seul relativement à des questions d'administration et de procédure, et à d'autres questions préliminaires qui ne sont pas du ressort du Tribunal, par ordonnance provisoire, conformément à l'article 39 du présent Traité.

*Article 10. OBLIGATION DE PRÉSENCE*

Les membres du Tribunal sont tenus, sauf en cas d'empêchement pour cause de maladie ou autre raison valable, dûment expliquée au Président, d'assister à toutes les sessions du Tribunal.

*Article 11. MOTIONS*

1. Les litiges sont déférés au Tribunal par une motion adressée au Greffier spécifiant l'objet du différend et les parties en cause.

2. Le Greffier envoie une copie de la motion à toutes les parties intéressées.

*Article 12. REPRÉSENTATION DEVANT LE TRIBUNAL*

Toute partie à une affaire portée devant le Tribunal doit être représentée par une personne nommée par ladite partie; un représentant n'est pas obligatoirement un avocat mais il peut être assisté par un avocat habilité à plaider devant une cour supérieure de l'un des Etats membres.

*Article 13. PROCÉDURES*

1. La procédure du Tribunal a deux phases : l'une écrite, l'autre orale.

2. La procédure écrite comprend la motion, la requête, la réplique, la duplique et les conclusions finales, ainsi que toute pièce et document à l'appui.

3. La procédure écrite est présentée au Greffier, dans l'ordre et les délais déterminés par le règlement intérieur ou par le Tribunal dans les cas particuliers, et une copie de toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée à l'autre partie.

4. La procédure orale consiste dans l'audition par le Tribunal des témoins, experts, représentants et avocats.

*Article 14. AUDIENCES*

Une audience devant le Tribunal s'effectue sous le contrôle du Président et elle est publique, à moins que le Tribunal n'en décide autrement ou que l'une des parties ne demande qu'elle soit tenue à huis clos.

*Article 15. PRODUCTION DES PIÈCES*

1. Le Tribunal peut à tout moment demander aux parties de produire toute pièce et de fournir toute information ou explication estimées désirables par le Tribunal. Il sera pris acte de tout refus éventuel.

2. Le Tribunal peut également demander à un Etat membre, qui n'est pas partie à l'affaire, ou à une institution de la Communauté, de fournir l'information que le Tribunal juge nécessaire à la procédure.

*Article 16. ENQUÊTES ET EXPERTISES*

Le Tribunal peut, à tout moment et relativement à toute procédure, charger une personne, société ou institution de procéder à une enquête ou de réaliser une expertise.

*Article 17. TÉMOINS*

1. Au cours de l'audience des questions pertinentes peuvent être posées aux témoins et aux experts selon les conditions déterminées par le règlement intérieur de procédure.

2. Au cours de l'audience le Tribunal peut interroger les experts et les témoins, et questionner les représentants et avocats.

3. Le Tribunal a, par rapport aux témoins défaillants, les pouvoirs reconnus à la cour supérieure dans l'Etat membre où il siège au moment considéré, et peut prononcer des sanctions en conséquence.

4. Il est tenu un procès-verbal de chaque audience, qui doit être signé par le Président et le Greffier.

*Article 18. RÔLE D'AUDIENCE*

Le rôle d'audience est fixé par le Président.

*Article 19. FRAIS*

S'il n'en est autrement décidé par le Tribunal, chaque partie supporte ses frais de procédure.

*Article 20. AVIS CONSULTATIFS*

1. Toute demande d'avis consultatif en application de l'article 38 du Traité est effectuée par requête écrite qui formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé, et il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

2. Dès réception de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, le Greffier en informe les Etats membres et leur notifie que le Tribunal acceptera, dans un délai devant être fixé par le Président, les motions écrites ou entendra, lors d'une audience prévue à cet effet, les motions orales en rapport avec la question.

3. Le Tribunal formule un avis consultatif en séance publique à moins que, pour des raisons spéciales, il ne rende une ordonnance contraire.

4. Dans l'exercice de ses fonctions consultatives, le Tribunal s'inspire des dispositions du présent Statut relatives aux références, dans la mesure où elle les juge applicables.

*Article 21.* INTERPRÉTATION DES DÉCISIONS

En cas de difficulté concernant la signification ou l'étendue d'une décision ou d'un avis consultatif, le Tribunal procède à son interprétation à la demande de l'une des parties ou d'une institution de la Communauté ayant un intérêt dans la question.

*Article 22.* RÉVISION

1. Toute demande de révision d'une décision peut être adressée au Tribunal à condition uniquement qu'elle se fonde sur la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive, étant entendu que ce fait n'était pas connu du Tribunal ou de la partie demandant la révision au moment où la décision a été prononcée.

2. Lors d'une demande de révision, la procédure commence, si la demande est admissible, avec une décision du Tribunal reconnaissant de manière explicite l'existence du fait nouveau allégué et que ses caractères donnent ouverture à la révision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

3. Avant de déclarer l'admissibilité de la demande de révision d'une décision, le Tribunal peut exiger le respect préalable des termes de la décision.

4. Aucune demande de révision d'une décision ne peut être faite après un délai de cinq ans à compter de la date de ladite décision.

*Article 23.* AMENDEMENT AU STATUT

La Conférence peut, après consultation avec le Tribunal, apporter périodiquement des amendements ou des addenda au présent Statut par ordonnance.



(Article 43)

ANNEXE IX. SERVICES DEVANT ÊTRE ADMINISTRÉS PAR LA COMMUNAUTÉ  
OU PAR LES SOCIÉTÉS

PARTIE A. SERVICES DEVANT ÊTRE ADMINISTRÉS PAR LA COMMUNAUTÉ

1. Le secrétariat de la Communauté, y compris les services relatifs au Marché commun et aux Chambres du Conseil de la Communauté.
2. La Direction de l'aviation civile de l'Afrique de l'Est.
3. Le Département météorologique de l'Afrique de l'Est.
4. Le Département est-africain des droits de douane et de consommation.
5. Le Département est-africain de l'impôt sur le revenu.
6. Le Conseil industriel de l'Afrique de l'Est.
7. Le Bureau de la littérature de l'Afrique de l'Est.
8. Le Département du Commissaire général aux comptes.
9. La Commission des services de la Communauté de l'Afrique de l'Est.
10. L'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est.
- 10A. Le Comité interuniversitaire pour l'Afrique de l'Est.
11. L'Organisation de recherche pour l'agriculture et les forêts de l'Afrique de l'Est.
12. L'Organisation de recherche pour la pêche en eau douce de l'Afrique de l'Est.
13. L'Organisation de recherche pour la pêche en mer de l'Afrique de l'Est.
14. L'Organisation de recherche sur la trypanosomiase de l'Afrique de l'Est.
15. L'Organisation de recherche vétérinaire de l'Afrique de l'Est.
16. L'Organisation de recherche sur la lèpre de l'Afrique de l'Est.
17. L'Institut du paludisme et des maladies transmises par vecteur.
18. L'Institut de recherche médicale de l'Afrique de l'Est.
19. L'Organisation de recherche sur les virus de l'Afrique de l'Est.
20. L'Organisation de recherche industrielle de l'Afrique de l'Est.
21. L'Institut de recherche sur les pesticides tropicaux de l'Afrique de l'Est.
22. Le Centre de recherche sur la tuberculose de l'Afrique de l'Est.
23. Les services résultant des activités du Conseil monétaire de l'Afrique de l'Est.
24. Les services relatifs à la gestion des subventions ou prêts accordés par le gouvernement d'un pays, ou par une organisation ou administration, pour la réalisation de projets ou services convenus entre la Conférence et les Etats membres.
25. Les services, y compris les services statistiques, effectués en vue de coordonner les activités des Etats membres.
26. Les services relatifs à un organe ou administration créés en application du paragraphe 4 de l'article 43 du présent Traité.
27. Les services relatifs à la Cour industrielle de l'Afrique de l'Est, instaurée par l'article 85 du présent Traité.

## PARTIE B. SERVICES DEVANT ÊTRE ADMINISTRÉS PAR LES SOCIÉTÉS

1. La Société des chemins de fer de l'Afrique de l'Est — services et installations relatifs au transport par chemin de fer, par route et par navigation fluviale et les ports fluviaux.
2. La Société des ports de l'Afrique de l'Est — services et installations relatifs aux ports (autres que les ports fluviaux).
3. La Société des postes et télécommunications de l'Afrique de l'Est — postes, télécommunications, et services connexes.
4. La Société des lignes aériennes de l'Afrique de l'Est — services et installations relatifs au transport aérien est-africain et international.

(Article 43)

ANNEXE X. QUESTIONS POUVANT FAIRE L'OBJET D'UNE LOI DE LA COMMUNAUTÉ

1. Finances de la Communauté.
2. Crédits du Fonds général.
3. Vérification des comptes de la Communauté et des Sociétés.
4. Aviation civile.
5. Droit de douane et de consommation et impôt sur le transfert — dispositions administratives et générales (à l'exclusion des tarifs ou taux des impôts et les abattements).
6. Impôt sur le revenu — dispositions administratives et générales (à l'exclusion des taux des impôts et les abattements).
7. Pouvoirs, privilèges et immunités de l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est, ainsi que ceux de son Président et de ses membres.
8. Recherche dans les Etats membres.
9. Contrôle des pesticides.
10. L'acquisition, l'entretien et la vérification périodique des étalons primaires de référence relatifs au poids et à la mesure.
11. L'Ecole supérieure de l'Afrique de l'Est.
12. Le Conseil d'examen de l'Afrique de l'Est.
13. Météorologie.
14. Le Cadastre de l'Afrique de l'Est.
15. Pensions, primes et autres indemnités de retraite payables sur les fonds de la Communauté ou des Sociétés.
16. Personnel de la Communauté, de la Commission des services de la Communauté de l'Afrique de l'Est, et le personnel des Sociétés.
17. Postes et télégraphes, téléphones, radiocommunications et autres domaines connexes.
18. Services et installations relatifs au transport par chemin de fer, par route et par navigation fluviale et les ports fluviaux.
19. Services et installations relatifs aux ports (autres que les ports fluviaux).
20. Emprunts contractés pour les fins de la Communauté et des Sociétés.
21. Le Tribunal du Marché commun.
22. La Cour d'appel pour l'Afrique de l'Est (à l'exclusion de la juridiction et des pouvoirs de la Cour).
23. Les actions en justice engagées à l'initiative ou à l'encontre de la Communauté et des Sociétés, ou des fonctionnaires ou autorités de celles-ci.
24. Statistiques.
25. Licences industrielles en Afrique de l'Est.
26. La création de corps consultatifs relatifs à tout service ou Société, ou à toute question d'intérêt commun aux Etats membres.
27. Toute question, n'ayant pas été mentionnée ailleurs dans la présente annexe, relative à l'exécution ou mise en œuvre d'une fonction conférée, par le présent Traité ou par une loi de la Communauté, à une institution ou administration, ou à un fonctionnaire de la Communauté, ou à un administrateur ou agent d'une Société.

(Article 45)

## ANNEXE XI. DISPOSITIONS PROCÉDURALES

### *Procédure de la Conférence*

1. a) Conformément au présent Traité, la Conférence établit sa propre procédure, notamment en ce qui concerne la convocation à ses réunions, l'exercice de ses activités au cours de celles-ci et à tout autre moment, et la succession des membres à la fonction de Président de la Conférence.

b) Les Ministres de l'Afrique de l'Est assistent aux réunions de la Conférence (et prennent la parole lors de ces réunions dans la mesure requise ou permise par la Conférence) à moins que la Conférence, dans des cas particuliers, n'en décide autrement, mais l'absence d'un ou plusieurs Ministres de l'Afrique de l'Est n'invalide aucunement ses travaux.

### *Délégation des fonctions de la Conférence*

2. a) Conformément au présent Traité, la Conférence peut déléguer l'exercice de ses fonctions exécutives, sous réserve des conditions qu'elle juge opportun d'imposer, à un membre de la Conférence, aux Ministres de l'Afrique de l'Est ou à l'un d'entre eux, à un Conseil, ou à un fonctionnaire de la Communauté.

b) Une loi de la Communauté peut prévoir la délégation de pouvoirs, notamment des pouvoirs législatifs, conférés à la Conférence par le présent Traité ou par une loi de la Communauté, aux Ministres de l'Afrique de l'Est ou à l'un d'entre eux, à un fonctionnaire de la Communauté ou à un Administrateur général.

### *Décisions de la Conférence*

3. a) Tout membre de la Conférence peut demander que son objection à une proposition soumise à la décision de la Conférence soit consignée et, dans ce cas, la Conférence suspend l'examen de ladite proposition jusqu'au retrait de l'objection.

b) Les décisions de la Conférence peuvent être signifiées par le Secrétaire général ou un fonctionnaire de la Communauté habilité par la Conférence, sous réserve des dispositions d'une loi communautaire.

### *Procédure des Ministres de l'Afrique de l'Est*

4. a) Sous réserve des directives de la Conférence, les Ministres de l'Afrique de l'Est établissent leur propre procédure, notamment en ce qui concerne la convocation à leurs réunions, l'exercice de leurs activités au cours de celles-ci et à tout autre moment, et la rotation des membres pour la fonction de Président parmi les Ministres de l'Afrique de l'Est. Ladite procédure peut prévoir qu'une décision écrite et signée par la totalité des Ministres de l'Afrique de l'Est est aussi valable que si elle avait été prise lors d'une réunion des Ministres de l'Afrique de l'Est.

b) Sous réserve des dispositions d'une loi de la communauté, les lois et les décisions des Ministres de l'Afrique de l'Est peuvent être rendus publics par un Ministre de l'Afrique de l'Est ou par un fonctionnaire dûment habilité par les Ministres de l'Afrique de l'Est.

### *Réunions des Conseils*

5. Sous réserve de directives pouvant être données par la Conférence, les Conseils décident de la fréquence de leurs réunions mais, à la demande d'un Etat membre, le Président d'un Conseil donné peut convoquer ledit Conseil dans un délai de dix jours.

### *Présidence des Conseils*

6. a) Sous réserve de directives qui peuvent être données par la Conférence, les Ministres de l'Afrique de l'Est exercent à tour de rôle, au sein de chaque Conseil, la fonction de Président pendant quatre mois, dans l'ordre déterminé par la Conférence.

b) Si la personne qui exerce la fonction de Président d'un Conseil est absente lors de l'une de ses réunions, le Conseil est présidé par le membre élu à cette fin par les membres présents, à moins que la Conférence ne donne une directive contraire.

#### *Procédure des Conseils*

7. a) Sous réserve de toute directive pouvant être donnée par la Conférence, un Conseil établit sa propre procédure, notamment en ce qui concerne la convocation à ses réunions, l'exercice de ses activités au cours de celles-ci et à tout autre moment.

b) La procédure établie par un Conseil en application de l'alinéa a du présent paragraphe peut inclure des accords, aux termes desquels l'exercice d'une fonction du Conseil peut être délégué, sous réserve des conditions que le Conseil juge opportun d'imposer, aux Ministres de l'Afrique de l'Est ou à l'un d'entre eux, ou à un fonctionnaire de la Communauté ou à un administrateur ou agent d'une Société.

c) Lorsque le Conseil des communications est en train de débattre d'affaires relatives aux activités d'une Société, le Président du Conseil d'administration et l'Administrateur général de ladite Société ont le droit d'être présents et de prendre la parole.

#### *Décisions des Conseils*

8. a) Tout membre d'un Conseil peut demander que soit consignée son objection à une proposition soumise à la décision dudit Conseil et, sauf dans les cas où s'applique l'article 36 du présent Traité et à moins que l'objection ne soit retirée, la proposition est soumise à la Conférence afin que celle-ci rende sa décision.

b) Si le Conseil des communications rend une décision allant à l'encontre d'une proposition soumise par le Conseil d'administration d'une Société à l'approbation dudit Conseil, ledit Conseil d'administration peut porter le point de litige, par l'entremise des Ministres de l'Afrique de l'Est, à la Conférence afin que celle-ci rende sa décision.

c) Aucune autre action relative à une proposition soumise à un Conseil ou, suivant le cas, à une décision d'un Conseil, ayant fait l'objet d'une référence à la Conférence ne peut être engagée aussi longtemps que ladite référence est examinée par la Conférence, à moins que la référence ne soit retirée, et que la Conférence soit informée en conséquence.

d) Sous réserve des dispositions d'une loi de la Communauté, les lois et les décisions d'un Conseil peuvent être rendus publics par un membre du Conseil ou par un fonctionnaire de la Communauté spécialement habilité par le Conseil.

#### *Questions relatives à l'appartenance à l'Assemblée*

9. a) Toute question résultant soit de la nomination d'une personne en tant que membre de l'Assemblée, soit du fait qu'un siège de l'Assemblée est vacant, doit être résolue par l'Etat membre responsable de la nomination en question.

b) Les Etats membres notifient au Président de l'Assemblée toute décision prise en application de l'alinéa a du présent paragraphe, et ils lui communiquent une copie de l'acte de nomination de tout membre nommé à l'Assemblée.

#### *Président de l'Assemblée*

10. a) Le Président de l'Assemblée est nommé par la Conférence, par acte instrumentaire.

b) Une personne n'est pas habilitée à exercer la fonction de Président de l'Assemblée si elle est membre nommé de l'Assemblée, membre du corps législatif d'un Etat membre, membre d'un Conseil d'administration, fonctionnaire de la Communauté, agent d'une Société, fonctionnaire du gouvernement d'un Etat membre, ou bien administrateur, administrateur suppléant ou agent de la Banque.

c) Le Président de l'Assemblée cède sa fonction :

i) A l'expiration de la durée de son mandat, telle qu'elle est stipulée dans son acte de nomination;

- ii) S'il présente sa démission par écrit au Secrétaire général afin qu'elle soit transmise à la Conférence; ou
- iii) S'il n'est plus habilité à être nommé Président.

d) Le Président de l'Assemblée peut être relevé de ses fonctions par la Conférence uniquement dans les cas suivants : incapacité à les exercer (pour infirmité mentale ou physique ou toute autre cause), ou mauvaise conduite.

#### *Invitations pour assister aux travaux de l'Assemblée*

11. a) A la demande des Ministres de l'Afrique de l'Est, le Président de l'Assemblée peut inviter quiconque à assister aux travaux de l'Assemblée, bien qu'il n'en soit pas membre, si les Ministres de l'Afrique de l'Est sont d'avis que l'affaire soumise à l'Assemblée rend sa présence souhaitable.

b) Une personne ainsi invitée est autorisée à participer aux travaux de l'Assemblée relatifs aux questions en raison desquelles elle a été invitée au même titre qu'un membre de l'Assemblée, mais elle ne prend pas part au vote.

#### *Sessions de l'Assemblée*

12. a) Les sessions de l'Assemblée sont tenues aux dates et aux lieux fixés par la Conférence.

b) L'Assemblée se réunit au moins une fois par an, et une période de douze mois ne doit pas s'écouler entre le début de la dernière session d'une année donnée et la première session de l'année suivante.

#### *Présidence de l'Assemblée*

13. La personne devant présider aux réunions de l'Assemblée est :

- a) Le Président;
- b) En cas d'absence du Président, un membre de l'Assemblée désigné par la Conférence;
- c) En cas d'absence du Président, ou d'une personne ainsi désignée, un membre élu par l'Assemblée pour la réunion en question.

#### *Quorum et vacances dans l'Assemblée*

14. a) Si, lors d'une réunion de l'Assemblée, il est signalé à la personne qui préside que le nombre de membres présents est inférieur à dix et si, après un délai prévu par le règlement intérieur de l'Assemblée, la personne qui préside constate que le nombre de membres présents est effectivement inférieur à dix, elle ajourne les travaux de l'Assemblée.

b) Lors du comptage du nombre de membres présents, aux fins de l'alinéa a du présent paragraphe, la personne qui préside n'est pas comptée.

c) L'Assemblée peut mener ses travaux en dépit de l'absence de certains membres, et la présence ou la participation à ces travaux de personnes n'ayant pas le droit d'y assister ou d'y participer n'en invalide pas la procédure.

#### *Votes à l'Assemblée*

15. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa d du présent paragraphe, toutes les questions soumises à la décision de l'Assemblée sont votées à la majorité des voix des membres présents et votants.

b) Le Président, le Secrétaire général et le Conseiller de la Communauté ne sont pas habilités à voter à l'Assemblée.

c) Lorsque, en l'absence du Président, un membre préside l'Assemblée, ce dernier conserve son droit de vote.

d) En cas de partage égal des voix lors du vote d'une motion soumise à l'Assemblée, ladite motion est abandonnée.

*Propositions de loi et motions à l'Assemblée*

16. a) Conformément aux dispositions du règlement intérieur de l'Assemblée, tout membre peut proposer une motion :

Etant entendu qu'une motion qui ne relève pas des attributions de la Communauté ne doit pas être proposée à l'Assemblée.

b) A moins de recevoir l'agrément de la Conférence, communiqué par un Ministre de l'Afrique de l'Est, l'Assemblée ne doit pas :

i) Statuer sur une proposition de loi, ou sur un amendement à une proposition de loi qui, de l'avis de la personne qui préside, vise l'une des fins suivantes :

- (1) L'imposition d'une charge sur l'un des fonds de la Communauté ou sur l'un des fonds d'une Société;
- (2) Le paiement, l'émission ou le retrait effectués à partir d'un fonds de la Communauté qui n'est pas prévu à cet effet ou l'augmentation du montant dudit paiement, émission ou retrait;
- (3) La remise d'une dette due à la Communauté ou à une Société;

ii) Statuer sur une motion, ou sur un amendement à une motion, qui aurait pour effet, de l'avis de la personne qui préside, de prévoir des dispositions visant l'une des fins susmentionnées.

*Règlement de procédure de l'Assemblée*

17. La Conférence peut établir, amender, ajouter ou annuler des règlements de la procédure de l'Assemblée (y compris son règlement intérieur).

*Publication des lois de la Communauté*

18. La Conférence fait publier toute loi de la Communauté dans la Gazette.

*Publication et entrée en vigueur des règlements et ordonnances de la Conférence*

19. La Conférence fait publier dans la Gazette les règlements qu'elle a établis et les ordonnances qu'elle a rendues en application du présent Traité. Lesdits règlements et ordonnances entrent en vigueur à la date de leur publication à moins qu'ils ne comportent une disposition contraire.

(Article 68)

ANNEXE XII. REVENU DES COMPAGNIES EXERÇANT DANS LA MANUFACTURE  
OU LA FINANCE

1. L'expression « revenu des compagnies exerçant dans la manufacture ou la finance » désigne le revenu de compagnies qui exercent sur le territoire des Etats membres des activités manufacturières et le revenu des compagnies qui exercent sur le territoire des Etats membres des activités financières, s'agissant dans les deux cas de revenus imposables au taux sur les sociétés établi par les lois en vigueur.

2. Aux fins de la définition visée dans le paragraphe 1 de la présente annexe, une compagnie exerce dans la manufacture si son activité principale, en termes de revenu brut, correspond à l'une des classifications de la Liste A ci-après.

3. Aux fins du paragraphe 2 de la présente annexe, si le produit final d'une activité antérieure est utilisé comme la matière première d'une activité ultérieure, et que la plus grande part de revenu de la compagnie résulte de la vente de la production finale, la compagnie est classée en fonction de l'activité exercée au stade final.

4. Aux fins de la définition visée au paragraphe 1 de la présente annexe, une compagnie exerce dans la finance si son activité principale, en termes de revenu brut, correspond à l'une des catégories de la Liste B ci-après.

*Liste A*

<i>Catégories</i>	<i>Exemples d'activité</i>
i) Industries alimentaires (à l'exclusion des boissons)	Comprend l'abattage, la préparation, l'emballage et l'emboîtement, la fabrication d'aliments pour animaux et volaille, la fabrication de glace autre que la glace carbonique.
ii) Fabrication de boissons	Production de spiritueux distillés, vins, liqueurs à base de malt, boissons non alcoolisées et boissons gazeuses.
iii) Industrie du tabac	
iv) Industrie textile	Préparation des fibres, fabrication et finition des tissus (y compris tapis, linoléums, faux cuirs, cordes, ficelles, et l'imperméabilisation des tissus). Comprend également les industries de fabrication de vêtements tricotés (par exemple la bonneterie).
v) Fabrication de chaussures, autres vêtements et articles textiles	Tous types de chaussures à l'exception des chaussures vulcanisées (qui entrent dans la catégorie (xi), correspondant à la fabrication de produits en caoutchouc); tous les vêtements fabriqués en coupant et en cousant des tissus, cuirs, fourrures et autres matériaux, tous les articles textiles.
vi) Fabrication de produits en bois et en liège (à l'exception des meubles)	Scieries, fabrication de boîtes, paniers, échelles et cercueils.
vii) Fabrication de meubles	Comprend les meubles destinées aux maisons, bureaux et restaurants.
viii) Fabrication de pâte de papier, papier et carton	



<i>Catégories</i>	<i>Exemples d'activité</i>
ix) Imprimerie, édition et autres industries connexes	Comprend la reliure, la gravure et la gravure à l'eau forte.
x) Fabrication du cuir et de produits en cuir et en fourrure, à l'exception de chaussures et de vêtements	Tannage des peaux, préparation des fourrures, fabrication des fourrures, tapis, sacs à main, sellerie.
xi) Fabrication de produits en caoutchouc	Caoutchouc naturel et synthétique; tubes, pneus, chaussures vulcanisées.
xii) Fabrication de produits chimiques	Produits chimiques de base, teintures, huiles et graisses animales et végétales, peintures, savon, encre, allumettes, insecticides (à l'exclusion du saindoux et autres graisses comestibles d'origine animale).
xiii) Fabrication de produits à base de pétrole et de charbon	Raffineries de pétrole et autres industries fabricant des produits à base de pétrole et de charbon.
xiv) Fabrication de produits minéraux non métalliques (à l'exclusion du pétrole et du charbon)	Céramique, ciment, briques, verre, porcelaine, etc.
xv) Industries de métaux de base	Toutes transformations, de la fonte à l'état semi-fini dans les laminoirs et fonderies.
xvi) Fabrication de produits métalliques, à l'exception de machines et matériels de transport	Couverts, outillage, quincaillerie, boulons et écrous; émaillage, galvanisation, forgeage et soudage.
xvii) Fabrication de machines, à l'exception de machines électriques	Tracteurs, réfrigérateurs, climatiseurs, machines à coudre, machines à écrire.
xviii) Fabrication de machines, appareils et fournitures électriques	Toutes machines et tous appareils pour la production, le stockage et la transmission de l'électricité; aspirateurs, etc., câbles et fils isolés, radios, lampes électriques, etc.
xix) Fabrication de matériels de transport	Ne comprend pas les pneus et les tubes (xi), les tracteurs pour l'agriculture et la construction routière (xvii), ni les engins aéronautiques (xx).
xx) Industries diverses	Appareils scientifiques, appareils photographiques, lunettes, montres et horloges, joaillerie, instruments de musique, abat-jour, pipes et fume-cigarette, supports publicitaires, produits en plastique extrudé ou moulé.

*Liste B*

- |   |   |
|---|---|
| i) Banques et autres institutions financières | Compagnies de crédit, sociétés d'investissement.  |
| ii) Institutions d'assurance                  | Toutes compagnies d'assurance, notamment d'assurance-vie, d'assurance contre l'incendie et contre les accidents, etc., les courtiers et agents d'assurance. |

(Articles 55 et 73)

## ANNEXE XIII. CONTRÔLE DES SOCIÉTÉS

## PARTIE A. LA SOCIÉTÉ DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS DE L'AFRIQUE DE L'EST

*L'Administrateur général*

1. L'Administrateur général a pour attributions :

a) De diriger et administrer, conformément aux directives du Conseil d'administration, les affaires et les activités de la Société;

b) De tenir le Conseil pleinement informé des affaires de la Société, le consulter s'il y a lieu et en appliquer les directives;

c) De soumettre annuellement au Conseil un état prévisionnel des dépenses et des recettes; et

d) De soumettre annuellement un projet d'état de comptes et un projet de rapport pour être examinés par le Conseil.

2. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives du Conseil d'administration, l'Administrateur général peut :

a) Créer et exploiter des services postaux et de télécommunication, ainsi que des services, y compris des services d'agence pour les Etats membres, pouvant être commodément réalisés en association avec ceux-ci;

b) Réglementer et contrôler les services de radiocommunication;

c) Approuver les dépenses courantes dans les limites fixées par le Conseil;

d) Approuver tout projet d'investissement dont le prix de revient prévisionnel ne dépasse pas 100 000 shillings ougandais ou toute autre montant que la Conférence peut fixer par ordonnance;

e) Approuver toute modification des salaires et autres conditions de service qui n'implique pas des dépenses dépassant les limites fixées par le Conseil;

f) Approuver toute modification de l'établissement qui n'implique pas une réorganisation considérable ou une réduction substantielle du nombre d'employés;

g) Si un Etat membre le demande, en administrer la Caisse d'épargne postale;

h) Attribuer des fonctions et déléguer des pouvoirs à des fonctionnaires de la Société; et

i) S'acquitter des obligations et exercer les pouvoirs imposés ou dévolus par n'importe quelle loi de la Communauté.

*Le Conseil d'administration*

3. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil d'administration par le Conseil des communications, le Conseil d'administration a pour attributions :

a) De prévoir des services postaux et de télécommunication, ainsi que des services, y compris des services d'agence pour les Etats membres, pouvant être avantageusement réalisés en association avec ceux-ci;

b) De réglementer et contrôler les services de radiocommunication;

c) De déterminer une politique relative aux activités de la Société et d'en assurer l'application;

d) De tenir le Conseil des communications pleinement informé des affaires de la Société, le consulter s'il y a lieu et en appliquer les directives;

e) D'approuver les états prévisionnels des dépenses et des recettes;

- f) Si un Etat membre le demande, d'en administrer la Caisse d'épargne postale;
- g) De créer un Comité des affaires générales constitué parmi ses membres; et
- h) De publier les tarifs pratiqués par la Société et les règlements établis par le Conseil d'administration.

4. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil d'administration par le Conseil des communications, le Conseil d'administration peut :

- a) Approuver toute modification du tarif d'un service qui n'affecte pas le revenu brut du service en question dans une proportion supérieure à deux pour cent;
- b) Approuver toute modification des salaires et autres conditions de service du personnel, qui n'implique pas une augmentation de plus de deux pour cent du tarif du service en question;
- c) Approuver tout projet d'investissement dont le prix de revient prévisionnel ne dépasse pas 2 000 000 shillings ougandais ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance;
- d) Déléguer des fonctions à son Comité des affaires générales;
- e) Examiner des propositions législatives et en recommander l'adoption;
- f) Refuser de fournir de nouveaux services ou installations portuaires dans un Etat membre à un taux qui ne suffit pas à couvrir les coûts qu'implique la fourniture desdits services ou installations, à moins que l'Etat membre ne s'engage à compenser le montant du déficit engendré par la fourniture desdits services ou installations;
- g) Approuver toute modification dans l'organisation ou l'établissement dépassant la compétence de l'Administrateur général; et
- h) Donner des directives à l'Administrateur général.

*Le Conseil des communications*

5. Le Conseil des communications est chargé de :

- a) Recevoir et examiner l'information relative à la Société communiquée par le Conseil d'administration et, après avoir été consulté par le Conseil, lui fournir une assistance au moyen de conseils ou de directives;
- b) Donner au Conseil d'administration des orientations de politique générale;
- c) Donner suite aux directives de la Conférence;
- d) Examiner et approuver le plan de développement et le programme de crédit de la Société qui y est associé; et
- e) Examiner et approuver en principe les propositions législatives soumises par le Conseil d'administration.

6. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil des communications par la Conférence, le Conseil des communications peut :

- a) Donner au Conseil d'administration des orientations de politique générale;
- b) Approuver toute modification dans le tarif d'un service qui dépasse les compétences du Conseil d'administration;
- c) Approuver toute modification des salaires et autres conditions de service du personnel de la Société, qui dépasse les compétences du Conseil d'administration;
- d) Approuver tout projet d'investissement dont le prix de revient prévisionnel dépasse 2 000 000 shillings ougandais ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance;

*La Conférence*

7. Conformément aux dispositions du présent Traité et à n'importe quelle loi de la Communauté, la Conférence est chargée de l'administration générale et du contrôle de la Société.

8. La Conférence peut :

- a) Donner au Conseil des communications des orientations de politique générale; et
- b) Statuer sur les questions qui lui sont soumises par le Conseil des communications.

*Interprétation*

9. Dans cette partie, à moins que le contexte n'exige une autre signification, « service » désigne un service postal, un service téléphonique ou un service télégraphique.

## PARTIE B. LA SOCIÉTÉ DES CHEMINS DE FER DE L'AFRIQUE DE L'EST

*L'Administrateur général*

1. L'Administrateur général a pour attributions :

- a) De diriger et administrer, conformément aux directives du Conseil d'administration, les affaires et les activités de la Société;
- b) De tenir le Conseil pleinement informé des affaires de la Société, le consulter s'il y a lieu et en appliquer les directives;
- c) De soumettre annuellement au Conseil un état prévisionnel des dépenses et des recettes; et
- d) De soumettre annuellement un projet d'état de comptes et un projet de rapport pour être examinés par le Conseil.

2. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives du Conseil d'administration, l'Administrateur général peut :

- a) Créer et exploiter des services et des installations relatifs au transport par chemin de fer, par route et par navigation fluviale et aux ports fluviaux;
- b) Approuver les dépenses courantes dans les limites fixées par le Conseil;
- c) Approuver tout projet d'investissement dont le prix de revient prévisionnel ne dépasse pas 400 000 shillings kenyans ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance;
- d) Approuver toute modification des salaires et autres conditions de service qui n'implique pas des dépenses dépassant les limites fixées par le Conseil;
- e) Approuver toute modification de l'établissement qui n'implique pas une réorganisation considérable ou une réduction substantielle du nombre d'employés;
- f) Attribuer des fonctions et déléguer des pouvoirs à des fonctionnaires de la Société; et
- g) S'acquitter des obligations et exercer les pouvoirs imposés ou dévolus par n'importe quelle loi de la Communauté.

*Le Conseil d'administration*

3. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil d'administration par le Conseil des communications, le Conseil d'administration a pour attributions :

- a) De déterminer une politique relative aux activités de la Société et en assurer l'application;
- b) De tenir le Conseil des communications pleinement informé des affaires de la Société, le consulter s'il y a lieu et en appliquer les directives;

- c) D'approuver les états prévisionnels des dépenses et des recettes;
- d) De créer un Comité des affaires générales constitué parmi ses membres; et
- e) De publier les tarifs pratiqués par la Société et les règlements établis par le Conseil d'administration.

4. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil d'administration par le Conseil des communications, le Conseil d'administration peut :

- a) Approuver toute modification mineure des tarifs des taux, prix et autres charges;
- b) Approuver toute modification mineure des salaires et autres conditions de service du personnel;
- c) Approuver tout projet d'investissement qui n'est pas inclus dans un programme de travaux approuvé par le Conseil d'administration, et dont le prix de revient prévisionnel ne dépasse pas 5 000 000 shillings kenyans ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance;
- d) Déléguer des fonctions à son Comité des affaires générales;
- e) Examiner des propositions législatives et en recommander l'adoption;
- f) Refuser de fournir de nouveaux services de transport ou installations pour la navigation intérieure dans un Etat membre à un prix ou tarif qui ne suffit pas à couvrir les coûts qu'impliquent lesdits services ou installations, à moins que l'Etat membre ne s'engage à régler le montant des pertes engendrées par ledit service et lesdites installations;
- g) Approuver toute modification dans l'organisation ou l'établissement dépassant la compétence de l'Administrateur général; et
- h) Donner des directives à l'Administrateur général.

#### *Le Conseil des communications*

5. Le Conseil des communications est chargé de :

- a) Recevoir et examiner l'information relative à la Société communiquée par le Conseil d'administration et, après avoir été consulté par le Conseil, lui fournir une assistance au moyen de conseils ou de directives;
- b) Donner au Conseil d'administration des orientations de politique générale;
- c) Donner suite aux directives de la Conférence;
- d) Examiner et approuver le plan de développement et le programme de crédit de la Société qui y est associé; et
- e) Examiner et approuver en principe les propositions législatives soumises par le Conseil d'administration.

6. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil des communications par la Conférence, le Conseil des communications peut :

- a) Donner au Conseil d'administration des orientations de politique générale;
- b) Approuver toute modification importante dans le tarif des prix et autres charges;
- c) Approuver toute modification importante des salaires et autres conditions de service du personnel de la Société;
- d) Approuver tout projet d'investissement dont le prix de revient prévisionnel dépasse 5 000 000 shillings kenyans ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance; et
- e) Donner des directives au Conseil d'administration relativement aux questions de politique générale qui impliquent un accord avec un pays tiers, ou les intérêts de celui-ci.

*La Conférence*

7. Conformément aux dispositions du présent Traité et à n'importe quelle loi de la Communauté, la Conférence est chargée de l'administration générale et du contrôle de la Société.

8. La Conférence peut :

- a) Donner au Conseil des communications des orientations de politique générale; et
- b) Statuer sur les questions qui lui sont soumises par le Conseil des communications.

*Disposition générale*

9. S'il survient une différence d'appréciation entre le Conseil des communications et le Conseil d'administration par rapport à une modification plus ou moins importante dans le tarif des taux, prix et autres charges, ou une modification plus ou moins importante dans les salaires ou autres conditions de service des employés de la Société, le différend est soumis à la Conférence pour être tranché.

## PARTIE C. LA SOCIÉTÉ DES PORTS DE L'AFRIQUE DE L'EST

*L'Administrateur général*

1. L'Administrateur général a pour attributions :

- a) De diriger et administrer, conformément aux directives du Conseil d'administration, les affaires et les activités de la Société;
- b) De tenir le Conseil pleinement informé des affaires de la Société, le consulter s'il y a lieu et en appliquer les directives;
- c) De soumettre annuellement au Conseil un état prévisionnel des dépenses et des recettes; et
- d) De soumettre annuellement un projet d'état de comptes et un projet de rapport pour être examinés par le Conseil.

2. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives du Conseil d'administration, l'Administrateur général peut :

- a) Créer et exploiter des services et des installations portuaires (autres que des ports fluviaux);
- b) Approuver les dépenses courantes dans les limites fixées par le Conseil;
- c) Approuver tout projet d'investissement dont le prix de revient prévisionnel ne dépasse pas 400 000 shillings tanzaniens ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance;
- d) Approuver toute modification des salaires et autres conditions de service qui n'implique pas des dépenses dépassant les limites fixées par le Conseil;
- e) Approuver toute modification de l'établissement qui n'implique pas une réorganisation considérable ou une réduction substantielle du nombre d'employés;
- f) Attribuer des fonctions et déléguer des pouvoirs à des fonctionnaires de la Société; et
- g) S'acquitter des obligations et exercer les pouvoirs imposés ou dévolus par n'importe quelle loi de la Communauté.

*Le Conseil d'administration*

3. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil d'administration par le Conseil des communications, le Conseil d'administration a pour attributions :

- a) De déterminer une politique relative aux activités de la Société et d'en assurer l'application;

b) De tenir le Conseil des communications pleinement informé des affaires de la Société, le consulter s'il y a lieu et en appliquer les directives;

c) D'approuver les états prévisionnels des dépenses et des recettes;

d) De créer un Comité des affaires générales constitué parmi ses membres; et

e) De publier les tarifs des taux et autres charges pratiqués par la Société et les règlements établis par le Conseil d'administration.

4. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil d'administration par le Conseil des communications, le Conseil d'administration peut :

a) Approuver toute modification mineure des tarifs des taux et autres charges;

b) Approuver toute modification mineure des salaires et autres conditions de service du personnel;

c) Approuver tout projet d'investissement qui n'est pas inclus dans un programme de travaux approuvé par le Conseil d'administration, et dont le prix de revient prévisionnel ne dépasse pas 5 000 000 shillings tanzaniens ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance;

d) Déléguer des fonctions à son Comité des affaires générales;

e) Examiner des propositions législatives et en recommander l'adoption;

f) Refuser de fournir de nouveaux services ou installations portuaires dans un Etat membre à un prix ou tarif qui soit insuffisant pour payer les coûts qu'impliquent lesdits services ou installations, à moins que l'Etat membre intéressé ne s'engage à régler le montant des pertes engendrées par ces prestations;

g) Approuver toute modification dans l'organisation ou l'établissement dépassant la compétence de l'Administrateur général; et

h) Donner des directives à l'Administrateur général.

#### *Le Conseil des communications*

5. Le Conseil des communications est chargé de :

a) Recevoir et examiner l'information relative à la Société communiquée par le Conseil d'administration et, après avoir été consulté par le Conseil, lui fournir une assistance au moyen de conseils ou de directives;

b) Donner au Conseil d'administration des directives de politique générale;

c) Donner suite aux directives de la Conférence;

d) Examiner et approuver le plan de développement et le programme associé de prêt de la Société; et

e) Examiner et approuver en principe les propositions législatives soumises par le Conseil d'administration.

6. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil des communications par la Conférence, le Conseil des communications peut :

a) Donner au Conseil d'administration des orientations de politique générale;

b) Approuver toute modification importante dans le tarif des prix et autres redevances;

c) Approuver toute modification importante des salaires et autres conditions de service du personnel de la Société;

d) Approuver tout projet d'investissement dont le prix de revient prévisionnel dépasse 5 000 000 shillings tanzaniens ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance; et

e) Donner des directives au Conseil d'administration relativement aux questions de politique générale qui impliquent un accord avec un pays tiers, ou les intérêts de celui-ci.

#### *La Conférence*

7. Conformément aux dispositions du présent Traité et à n'importe quelle loi de Communauté, la Conférence est chargée de l'administration générale et du contrôle de la Société.

8. La Conférence peut :

a) Donner au Conseil des communications des orientations de politique générale; et

b) Statuer sur les questions qui lui sont soumises par le Conseil des communications.

#### *Disposition générale*

9. S'il survient une divergence d'appréciation entre le Conseil des communications et le Conseil d'administration par rapport à une modification plus ou moins importante dans le tarif des taux, prix et autres charges, ou une modification plus ou moins importante dans les salaires ou autres conditions de service des employés de la Société, le différend est soumis à la Conférence pour être tranché.

### PARTIE D. SOCIÉTÉ DES LIGNES AÉRIENNES DE L'AFRIQUE DE L'EST

#### *L'Administrateur général*

1. L'Administrateur général a pour attributions :

a) De diriger et administrer, conformément aux directives du Conseil d'administration, les affaires et les activités de la Société;

b) De tenir le Conseil pleinement informé des affaires de la Société, le consulter s'il y a lieu et en appliquer les directives;

c) De soumettre annuellement au Conseil un programme de services et un projet d'état de comptes pour l'année suivante; et

d) De soumettre au Conseil, pour chaque période d'activité de cinq ans de la Société, un projet de plan de développement comprenant des prévisions de la croissance du trafic, des propositions pour le développement des routes aériennes et pour l'utilisation et l'exploitation des aéronefs, ainsi qu'un état prévisionnel des dépenses et des recettes probables.

2. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives du Conseil d'administration, l'Administrateur général peut :

a) Créer et exploiter des services et des installations de transport aérien, dans les Etats membres et ailleurs;

b) Approuver les dépenses courantes dans les limites fixées par le Conseil;

c) Approuver tout projet d'investissement dont le prix de revient prévisionnel ne dépasse pas 200 000 shillings kenyans ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance;

d) Approuver toute modification des salaires et autres conditions de service qui n'implique pas des dépenses dépassant les limites fixées par le Conseil;

e) Approuver toute modification de l'établissement qui n'implique pas une réorganisation considérable ou une réduction substantielle du nombre d'employés;

f) Attribuer des fonctions et déléguer des pouvoirs à des fonctionnaires de la Société; et

g) S'acquitter des obligations et exercer les pouvoirs imposés ou dévolus par n'importe quelle loi de la Communauté.



*Le Conseil d'administration*

3. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil d'administration par le Conseil des communications, le Conseil d'administration a pour attributions :

a) De fournir des services et des installations de transport aérien, dans les Etats membres et ailleurs;

b) De déterminer la politique qui régit les activités de la Société;

c) De tenir le Conseil des communications informé des affaires de la Société, le consulter s'il y a lieu et en appliquer les directives;

d) D'approuver le programme annuel de services et les prévisions financières;

e) De préparer, pour chaque période de cinq ans d'activité de la Société, un projet de plan de développement comprenant des prévisions de la croissance du trafic, des propositions pour le développement des routes aériennes et pour l'utilisation et l'exploitation des aéronefs, ainsi qu'un état prévisionnel des dépenses et des recettes probables, devant être soumis à l'examen du Conseil des communications;

f) De soumettre à l'approbation du Conseil des communications des propositions visant à modifier les politiques tarifaires relatives à des services aériens internationaux, que la Société souhaite présenter à l'Association du transport aérien international;

g) De soumettre à l'approbation du Conseil des communications des propositions visant à modifier le tarif des taux, prix et autres charges relatifs aux services de transport aérien fournis dans les Etats membres; et

h) De donner suite aux directives qui lui sont données par la Conférence.

4. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil d'administration par le Conseil des communications, le Conseil d'administration peut :

a) Approuver toute modification mineure des tarifs des taux, prix et autres charges relatifs aux services et installations fournis dans les Etats membres;

b) Approuver toute modification mineure des salaires et autres conditions de service du personnel;

c) Approuver tout projet d'investissement qui n'est pas inclus dans un programme de développement approuvé par le Conseil d'administration, et dont le prix de revient prévisionnel ne dépasse pas 5 000 000 shillings kenyans ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance;

d) Examiner des propositions législatives et en recommander l'adoption;

e) Fournir de nouveaux services ou installations demandés par un Etat membre. Dans l'hypothèse où le montant des taux et autres charges que la Société doit percevoir pour lesdits services ou installations est inférieur à leur coût de revient, la Société n'est pas tenue de les fournir à moins que l'Etat membre ne s'engage à régler le montant des pertes engendrées;

f) Approuver toute modification dans l'organisation ou l'établissement de la Société qui dépasse la compétence de l'Administrateur général; et

g) Donner à l'Administrateur général des orientations sur la politique de la Société.

*Le Conseil des communications*

5. Le Conseil des communications est chargé de :

a) Recevoir et examiner l'information relative à la Société communiquée par le Conseil d'administration et, après avoir été consulté par le Conseil, lui fournir une assistance au moyen de conseils ou de directives;

b) Donner au Conseil d'administration des orientations de politique générale;

c) Tenir la Conférence pleinement informée des affaires de la Société, la consulter s'il y a lieu et en appliquer les directives;

d) Examiner et approuver en principe les propositions législatives soumises par le Conseil d'administration.

6. Conformément aux dispositions du présent Traité et aux directives d'ordre général pouvant être données au Conseil des communications par la Conférence, le Conseil des communications peut :

a) Donner au Conseil d'administration des orientations de politique générale;

b) Approuver toute modification importante dans le tarif des taux, prix et autres redevances;

c) Approuver des propositions tarifaires relatives à des services aériens internationaux, que la Société souhaite présenter à l'Association du transport aérien international;

d) Approuver le programme annuel de services et les prévisions financières;

e) Approuver, pour chaque période de cinq ans d'activité de la Société, le projet de plan de développement qui lui est soumis par le Conseil d'administration;

f) Approuver toute modification importante des salaires et autres conditions de service du personnel de la Société;

g) Approuver tout projet d'investissement dont le prix de revient prévisionnel dépasse 5 000 000 shillings kenyans ou toute autre montant que la Conférence peut déterminer par ordonnance; et

h) Donner des directives au Conseil d'administration relativement aux questions de politique générale qui impliquent un accord avec un pays tiers, ou les intérêts de celui-ci.

#### *La Conférence*

7. Conformément aux dispositions du présent Traité et à n'importe quelle loi de Communauté, la Conférence est chargée de l'administration générale et du contrôle de la Société.

8. La Conférence peut :

a) Donner au Conseil des communications des orientations de politique générale; et

b) Donner des directives au Conseil d'administration relativement aux activités de la Société qui, de l'avis de la Conférence, affectent l'intérêt public; et

c) Statuer sur les questions qui lui sont soumises par le Conseil des communications ou par le Conseil d'administration.

#### *Disposition générale*

9. S'il survient une différence d'appréciation entre le Conseil des communications et le Conseil d'administration par rapport à une modification plus ou moins importante dans le tarif des taux, prix et autres charges, ou une modification plus ou moins importante dans les salaires ou autres conditions de service des employés de la Société, le différend est soumis à la Conférence pour être tranché.

#### *Interprétation*

10. Dans la présente partie, à moins que le contexte n'exige une autre signification :

« Services et installations de transport aérien » englobe, sans préjudice du caractère général de l'expression, aussi bien des services de transport aérien que des services relatifs à l'hôtellerie et à la restauration, au transport de passagers en direction ou en provenance des aéroports et aérodromes, et à la réception, livraison et entreposage de bagages et de marchandises;

« Services de transport aérien » désigne les services de transport de passagers ou de marchandises;

« Services aériens internationaux » désigne les services de transport aérien effectués en direction ou en provenance d'un quelconque endroit à l'extérieur des territoires des Etats membres;

(Article 86)

#### ANNEXE XIV. DÉCENTRALISATION ET MESURES CONNEXES

##### PARTIE A. SERVICES ADMINISTRÉS PAR LA COMMUNAUTÉ

###### *Le Département est-africain des droits de douane et de consommation*

1. a) Il est nommé pour chaque Etat membre un Commissaire des douanes et de la consommation, qui a le statut de fonctionnaire au service de la Communauté.

b) Il est nommé également un Commissaire général du Département est-africain des droits de douane et de consommation qui, sous réserve des dispositions du présent Traité et de toute législation, est chargé du contrôle général du Département.

c) Sous le contrôle supérieur du Commissaire général, un Commissaire des douanes et de la consommation contrôle les opérations du Département, notamment l'encaissement des recettes, dans l'Etat membre dont il est le Commissaire, et il est chargé de transmettre au Ministre responsable des finances dudit Etat les informations, notamment statistiques, que ledit Ministre lui demande périodiquement de fournir.

d) Nonobstant l'alinéa c du présent paragraphe, le Commissaire général garde le contrôle des fonctions nécessaires à assurer la coordination efficace des activités des trois Etats membres.

###### *Le Département est-africain de l'impôt sur le revenu*

2. a) Il est nommé pour chaque Etat membre un Commissaire de l'impôt sur le revenu, qui a le statut de fonctionnaire au service de la Communauté.

b) Il est nommé également un Commissaire général du Département est-africain de l'impôt sur le revenu qui, sous réserve des dispositions du présent Traité et de toute autre législation, est chargé du contrôle général du Département.

c) Sous le contrôle supérieur du Commissaire général, un Commissaire de l'impôt sur le revenu contrôle les opérations du Département, notamment l'encaissement des recettes, dans l'Etat membre dont il est le Commissaire, et il est chargé de transmettre au Ministre responsable des finances dudit Etat les informations, notamment statistiques, que ledit Ministre lui demande périodiquement de fournir.

d) Nonobstant l'alinéa c du présent paragraphe, le Commissaire général garde le contrôle des fonctions nécessaires à assurer la coordination efficace des activités des trois Etats membres.

###### *Direction de l'aviation civile*

3. a) Il est nommé pour chaque Etat membre un Directeur de l'aviation civile, qui a le statut de fonctionnaire au service de la Communauté.

b) Il est nommé également un Directeur général de l'aviation civile qui, sous réserve des dispositions du présent Traité et de toute autre législation, est chargé du contrôle général de la Direction.

c) Le Directeur de l'aviation civile d'un Etat membre est responsable devant le Directeur général, mais il conserve autant de contrôle que possible dans le territoire de l'Etat membre pour lequel il exerce la fonction de Directeur.

d) Chaque Directeur est responsable du contrôle d'une zone qui est déterminée par le Directeur général, et qui ne correspond pas forcément aux frontières territoriales des Etats membres.

e) Conformément à un programme devant être approuvé par les Ministres de l'Afrique de l'Est, des Centres d'information sur les vols à basse altitude seront créés à Dar es-Salaam et à Entebbe pour gérer, en Ouganda et en Tanzanie respectivement, les mouvements aériens effectués au-dessous du niveau de vol 145, déterminés périodiquement en accord avec les

règles de navigation aérienne internationale de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

f) Le programme visé à l'alinéa e du présent paragraphe donne la priorité à la création du Centre d'information sur les vols à basse altitude de Dar es-Salaam.

#### *Département météorologique de l'Afrique de l'Est*

4. a) Il est nommé pour chaque Etat membre un Directeur de la météorologie, qui a le statut de fonctionnaire au service de la Communauté.

b) Il est nommé également un Directeur général de la météorologie qui, sous réserve des dispositions du présent Traité et de toute autre législation, est chargé du contrôle général des activités du Département météorologique de l'Afrique de l'Est.

c) Le Directeur de la météorologie d'un Etat membre est responsable devant le Directeur général, mais il conserve autant de contrôle que possible dans le territoire de l'Etat membre pour lequel il exerce la fonction de Directeur.

d) Chaque Directeur est responsable du contrôle d'une zone qui est déterminée par le Directeur général, et qui ne correspond pas forcément aux frontières territoriales des Etats membres.

e) Tous les Directeurs responsables des opérations du Département dans un Etat membre ont un statut et des responsabilités similaires, et les fonctions qu'ils exercent, ainsi que les services dont ils assurent le contrôle, sont développés graduellement selon la disponibilité en personnel et en ressources financières.

### PARTIE B. LES SOCIÉTÉS

#### *La Société des chemins de fer de l'Afrique de l'Est*

1. a) Des sièges de chemin de fer régionaux, ayant une capacité et une fonction comparables, comprenant notamment des services recettes et comptabilité seront créés à Dar es-Salaam, Kampala et Nairobi.

b) Au moment de déterminer le programme d'équipement, le Conseil d'administration et le Conseil des communications autoriseront prioritairement les dépenses qui permettent que :

- i) Mwanza devienne le siège fonctionnel de la direction des services de navigation intérieure (toutefois, l'atelier et le chantier naval demeurent à Kisumu);
- ii) Des installations pour les locomotives Diesel et des dépôts pour les voitures et les wagons soient construits en Ouganda.

c) Le Conseil d'administration et le Conseil des communications, tout en respectant des critères raisonnables d'exploitation et de gestion financière, et pour une période initiale à déterminer, créeront de nouveaux services et installations en Tanzanie et en Ouganda prioritairement.

d) Le Conseil d'administration et le Conseil des communications considéreront la possibilité d'engager une étude économique et technique préliminaire pour une nouvelle voie de communication reliant Musoma, Arusha et Tanga.

#### *La Société des ports de l'Afrique de l'Est*

2. Au moment de déterminer le programme d'équipement, le Conseil d'administration et le Conseil des communications porteront une attention spéciale au développement de ports en Tanzanie.

*La Société des postes et télécommunications*

3. a) Des sièges régionaux, de capacité et fonctionnalité comparables, comprenant notamment des services recettes et comptabilité seront créés à Dar es-Salaam, Kampala et Nairobi.

b) L'application de l'alinéa a du présent paragraphe implique la décentralisation des fonctions du siège de la Société aux sièges régionaux dans chaque Etat membre, ainsi qu'un ajustement en conséquence des différents sièges.

*La Société des lignes aériennes de l'Afrique de l'Est*

4. Le Conseil d'administration et le Conseil des communications doivent s'assurer que le développement s'effectuera, dans la mesure du possible, en Ouganda et en Tanzanie, la priorité allant vers l'Ouganda, et que :

- i) Un atelier de révision des moteurs à piston Pratt and Whitney sera créé en Ouganda; et
- ii) La base d'entretien et de révision des avions à moteur à piston (Friendship, Dakota, etc.) sera transférée à Entebbe.

(Article 90)

ANNEXE XV. CLAUSES TRANSITOIRES

1. Les sommes perçues par le Département est-africain de l'impôt sur le revenu et le Département est-africain des droits de douane et de consommation, qui doivent être payées immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce Traité au Fonds de réserve de distribution de l'Organisation des Services communs mais ne l'ont pas été, devront être payées au Fonds de réserve de distribution de la Communauté.

2. Jusqu'à l'établissement de règles gouvernant la procédure de l'Assemblée conformément au paragraphe 17 de l'Annexe XI de ce Traité, les Ordonnances existantes de l'Assemblée législative centrale, établies par l'article 16 de la Constitution de l'Organisation des Services communs, seront appliquées à la procédure de l'Assemblée y compris avec les modifications que la Conférence jugera nécessaire de faire et qu'elle publiera sous forme de décret dans la Gazette officielle.

3. La Commission des Services établie par l'article 62 de ce Traité assumera ses fonctions sous ce Traité à la date décidée par la Conférence au moyen d'un avis publié dans la Gazette de la Communauté et jusqu'à ladite date, ces fonctions seront assurées par le Secrétaire général.

4. Dès l'entrée en vigueur de ce Traité, le Secrétaire général et le Secrétaire légal de l'Organisation des Services communs assumeront les fonctions de Secrétaire général de la Communauté et de Conseiller de la Communauté respectivement, et seront donc dûment nommés conformément à l'article 63 de ce Traité.

5. Un salaire au montant déterminé par la Conférence sera versé au titulaire de cet office jusqu'à ce que le montant soit promulgué par une loi de la Communauté à laquelle l'article 69 s'applique.

6. D'ici la première réunion de l'Assemblée suivant l'entrée en vigueur de ce Traité, la Conférence, peut, en anticipation de l'application d'une loi de finances conformément à l'article 66 de ce Traité et nonobstant les provisions de cet article, autoriser le versement des sommes d'argent du Fonds général à toute fin pour laquelle l'Assemblée pourrait légitimement approprier de l'argent conformément au Traité pour tout cas où le versement de telle somme n'est pas déjà prévu par une loi quelconque.

7. *Références*

*a.* Dans le sous-paragraphe *a* du paragraphe 5 de l'article 82 de ce Traité, à un retrait des fonds de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique de l'Est, devront être considérées, concernant toute période commençant dès le jour d'entrée en vigueur de ce Traité et finissant le jour de la création de cette Société, comme des références à un retrait du Fonds des postes et télécommunications; et

*b.* Dans le sous-paragraphe *b* du paragraphe 5 de l'article 82 de ce Traité, à un retrait des fonds de la Société des chemins de fer de l'Afrique de l'Est ou de la Société des ports de l'Afrique de l'Est devront être considérées, concernant toute période commençant dès le jour d'entrée en vigueur de ce Traité et finissant le jour de la création de ces Sociétés, comme des références à un retrait du Fonds des chemins de fer et des ports.

FAIT à Kampala, Uganda, le six juin mille neuf cent soixante sept.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le Traité et les annexes y jointes.

Pour le Gouvernement  
de la République unie de Tanzanie :

JULIUS K. NYERERE  
Président

Pour le Gouvernement  
de l'Etat souverain d'Ouganda :

A. MILTON OBOTE  
Président

Pour le Gouvernement  
de la République du Kenya :

JOMO KENYATTA  
Président

---

No. 34027

---

**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA,  
UGANDA and KENYA**

**Treaty amending and re-enacting the Charter of the East African Development Bank (with annexed Charter). Signed at Kampala on 13 September 1979, at Dar-es-Salaam on 7 January 1980 and at Nairobi on 23 July 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the East African Development Bank on 1 September 1997.*

---

**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE,  
OUGANDA et KENYA**

**Traité modifiant et remettant en vigueur la Charte de la Banque de développement de l'Afrique de l'est (avec Charte annexée). Signé à Kampala le 13 septembre 1979, à Dar es-Salam le 7 janvier 1980 et à Nairobi le 23 juillet 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque de développement de l'Afrique de l'est le 1<sup>er</sup> septembre 1997.*



## TREATY<sup>1</sup> AMENDING AND RE-ENACTING THE CHARTER OF THE EAST AFRICAN DEVELOPMENT BANK

Whereas the Governments of the United Republic of Tanzania, the Republic of Uganda, and the Republic of Kenya (hereinafter referred to as the Parties) did in Article 21 of the Treaty for East African Co-operation of 6 June 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Treaty of 1967), agree to establish a development bank, known as the East African Development Bank (hereinafter referred to as the Bank), the Charter therefor (hereinafter referred to as the Charter) being set out in Annex VI of the said Treaty of 1967;

Whereas the said Treaty of 1967 is no longer operative;

Whereas the parties wish to adopt certain amendments to the Charter and to re-enact the Charter as thus amended;

Now therefore the Parties, being all the States members of the Bank, agree as follows:

### *ARTICLE 1*

#### AMENDMENTS TO THE BANK CHARTER

1. The Parties adopt as amendments to the Charter all the modifications thereto incorporated in the text of the Charter in the Annex to this Treaty.
2. The Parties agree that the Charter, as amended in pursuance of the provisions of the preceding paragraph, shall henceforth derive its legal force from and be applied on the basis of this Treaty, and by operation of its provisions, without regard to the Treaty of 1967. The Charter shall therefore continue in force notwithstanding any termination, denunciation, suspension, amendment, modification, or any other event or occurrence affecting the validity or effectiveness of the Treaty of 1967 in whole or in part.

### *ARTICLE 2*

#### ENTRY INTO FORCE

This Treaty and the amendments to the Charter shall come into force when the last signature has been affixed to this Treaty.

### *ARTICLE 3*

#### DEPOSITARY

This Treaty shall be deposited with the Secretary of the Bank who, as depositary, shall register it with the Secretary-General of the United Nations, and shall send certified true copies to all the Parties and to the bodies corporate, enterprises or institutions members of the Bank.

The aforementioned bodies corporate, enterprises or institutions members of the Bank may thereupon signify their acceptance of the amendments by transmitting Letters of Acceptance to the Depositary. The Depositary shall notify all members of the Bank of Letters of Acceptance as they are received.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1980 by signature, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 257 of this volume.

In Witness Whereof the Parties have signed this Treaty in the English language on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

For the Government  
of the United Republic  
of Tanzania:

CLEOPA DAVID MSUYA  
Ministry of Finance

7th January 1980  
Dar-es-Salaam

For the Government  
of the Republic  
of Uganda:

ATEKER EJALU  
Ministry of Regional  
Cooperation

13th September 1979  
Kampala

For the Government  
of the Republic  
of Kenya:

ROBERT OUKO  
Ministry of Planning  
and Economic  
Development

23rd July 1980  
Nairobi

## THE CHARTER OF THE EAST AFRICAN DEVELOPMENT BANK

Whereas the Government of the United Republic of Tanzania, the Sovereign State of Uganda and the Republic of Kenya have in Article 21 of the Treaty for East African Co-operation, of 6 June 1967 agreed to establish a Development Bank to be known as the East African Development Bank;

Whereas the said Governments have agreed in Article 22 of the Treaty that the Charter of the East African Development Bank shall be set out in an Annex to the Treaty;

Whereas the said Governments, by virtue of a Treaty amending and re-enacting the Charter of the East African Development Bank signed by them on 23.7.1980, have decided to confer legal force and existence on the Charter independent of the Treaty for East African Co-operation and to amend the Charter to make possible a wider membership of the Bank, to emphasize its consulting and promotion functions, and for other purposes;

And Whereas the said Governments share a common desire to promote the equitable distribution of benefits available from the East African Development Bank among Member States;

Now Therefore it is agreed that the East African Development Bank (hereinafter referred to as "the Bank") be established and operate in accordance with the following provisions:

### CHAPTER 1 OBJECTIVES AND MEMBERSHIP

#### *ARTICLE 1*

##### OBJECTIVES OF THE BANK

The objectives of the Bank shall be:

- (a) to provide financial assistance to promote the development of the Member States;
- (b) to provide consulting, promotion, agency and other similar services for the region;
- (c) to give attention, in accordance with the operating principles contained in this Charter, to economic development in the Member States, in such fields as industry, tourism, agriculture, infra-structure such as transport and telecommunications and similar or related fields of development;
- (d) to generally promote the development of the region;
- (e) to supplement the activities of the national development agencies of the Member States by joint financing operations, technical assistance and by the use of such agencies as channels for financing specific projects;
- (f) to co-operate, within the terms of this Charter, with other institutions and organizations, public or private, national or international, which are interested in the development of the Member States; and
- (g) to undertake such other activities and provide such other services as may advance the objectives of the Bank.

**ARTICLE 2****MEMBERSHIP IN THE BANK**

1. The original members of the Bank shall be the Member States and such bodies corporate, enterprises or institutions who remain members of the Bank on the date of entry into force of the amendments to this Charter adopted by the Member States in the Treaty of 23.7.1980 amending and re-enacting this Charter.
2. Upon an affirmative decision of the Governing Council, any state in the region, body corporate, enterprise or institution, which has not become a member under paragraph 1 of this Article, may be admitted to membership of the Bank under such terms and conditions consistent with this Charter, as the Bank may determine.

**CHAPTER II  
CAPITAL****ARTICLE 3****AUTHORISED CAPITAL**

1. The authorised capital stock of the Bank (hereinafter called "the Capital Stock") shall be 200,000,000 Units of Account (each Unit of Account being one Special Drawing Right) consisting of 18,000 Class A shares and 2,000 Class B Shares, each of which shall have a par value of 10,000 Units of Account. It will be available for subscription by members in accordance with Article 4 of this Charter.
2. The Capital Stock shall:
  - (a) in the case of Class A Shares, be divided into paid in and callable shares;
  - (b) in the case of Class B Shares, consist of paid in shares only.
3. The Governing Council may, after consultation with the Board of Directors, increase the Capital Stock.

**ARTICLE 4****SUBSCRIPTION OF SHARES**

1. Each member of the Bank shall subscribe to shares of the Capital Stock of the Bank.
2. (a) The Capital Stock of paid-in and callable Class A shares shall be available for subscription by Member States in accordance with paragraph 4(b) below and in such proportion that, for every six shares subscribed, one share shall be fully paid-in.  
(b) The Capital Stock of Class B Shares shall be available for subscription by members other than Member States.
3. The initial subscriptions of members, other than original members, to the Capital Stock of the Bank shall be determined by the Bank but no subscription shall be authorised which would have the effect of reducing the percentage of paid in Capital Stock held by the Member States below 51 percent of the total paid-in Capital Stock.

4. If the authorised Capital Stock of the Bank is increased, the following provisions shall apply:-
  - (a) subject to this Article, subscriptions to any increase of the Capital Stock shall be subject to such terms and conditions as the Bank shall determine;
  - (b) the Member States shall subscribe to equal parts of the increased Capital Stock; and
  - (c) each member, other than a Member State, shall be given a reasonable opportunity to subscribe to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total subscribed Capital Stock immediately prior to such increase: Provided that no such member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of Capital Stock;  
Provided that the foregoing provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph 4 shall not apply in respect of an increase or portion of an increase in the Capital Stock which is intended solely to give effect to determinations of the Bank under paragraph 3; and  
Provided further that subscriptions shall be restricted proportionately to the extent necessary to ensure that the percentage of paid-in Capital Stock held by the Member States remains not less than 51 percent of the total paid-in Capital Stock.
5. Shares of the Capital Stock initially subscribed for by the original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank, by a vote representing a majority of the total voting power of members, decides in special circumstances to issue them on other terms.
6. Shares of the Capital Stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever and they shall not be transferable except to the Bank;  
Provided that if any shares of the Capital Stock which are transferred to the Bank are subsequently subscribed for by or otherwise transferred to the Member States, they shall take up such shares in equal parts only.
7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price of the shares.
8. No member shall be liable, by reason of its membership in the Bank, for obligations of the Bank.

## *ARTICLE 5*

### PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

1. Payment of the amount initially subscribed by the original members to the paid-in Capital Stock of the Bank shall be made in four instalments, the first of which shall be 10 percent of such amount and the remaining instalments shall each be 30 percent of such amount.  
The first instalment payable by each Member State shall be paid within 30 days after the coming into force of the Treaty to which this Charter is annexed and in the case of original members other than Member States the first instalment shall be paid within 30 days of their becoming a member. The second instalment shall be paid six calendar months after the date on which the Treaty comes into force. The remaining two instalments shall each be paid successively six calendar months from the date on which the preceding instalment becomes due under this paragraph.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, in respect of any instalment, other than the first instalment of the initial subscriptions to the paid-in Capital Stock, the Bank shall, if the funds are not immediately required, either defer the due date for payment of such instalment or require that part only of such instalment be payable on the due date and at the same time prescribe a due date for the remainder of such instalment.

3. Payment of the amount subscribed by members to the Capital Stock shall be made in convertible currency on such terms and conditions as shall be determined by the Board of Directors.
4. Payment of the amount subscribed for callable shares in the Capital Stock of the Bank shall be subject to call by the Board of Directors from time to time but such calls shall only be made as and when the amount thereof shall be required by the Bank:
  - (a) To repay moneys raised by the Bank in capital markets, borrowed or otherwise acquired by the Bank for the purpose of making or participating in direct loans;
  - (b) To pay or repay any loan or loans guaranteed in whole or in part by the Bank in furtherance of its objectives.
5. In the event of a call being made in terms of paragraph 4 of this Article, payment may be made at the option of the member in convertible currency or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purposes for which the call is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.
6. The Bank shall determine the place of any payment of subscriptions and in the event of payments being made in the currency required to discharge the obligations of the Bank in terms of paragraph 5 of this Article the amount payable shall be such amount as the Bank, after such consultation with the International Monetary Fund as the Bank may consider necessary, determines to be equivalent to the full value in terms of the Unit of Account as expressed in paragraph 1 of Article 3 of this Charter of the portion of subscription being paid.
7. Original non-State members who became members pursuant to paragraph 1 of Article 2 of this Charter shall convert to Class B Shares either by paying up the present Callable Shares or by writing down the present subscription to the paid-up portion in accordance with paragraph 3 of Article 4 of this Charter.

### CHAPTER III ORDINARY CAPITAL RESOURCES AND SPECIAL FUNDS

#### *ARTICLE 6*

##### ORDINARY CAPITAL RESOURCES

In the context of this Charter, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include:-

- (a) the Capital Stock of the Bank including both paid-in and callable shares subscribed pursuant to Article 4 of this Charter;
- (b) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by Article 19 of this Charter to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 5 of this Charter is applicable;
- (c) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources specified in paragraphs (a) and (b) of this Article;
- (d) income derived from loans made from the above-mentioned funds or from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 5 of this Charter is applicable; and
- (e) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds referred to in Article 7 of this Charter.

## ARTICLE 7

### SPECIAL FUNDS

1. The Bank may accept for administration, from such sources as it considers appropriate, Special Funds which are designed to promote the objectives of the Bank.
2. Special Funds accepted by the Bank under paragraph 1 of this Article shall be used in such manner and on such terms and conditions as are not inconsistent with the objectives of the Bank and the agreement under which such funds are accepted by the Bank for administration.
3. The Board of Directors shall make such regulations as may be necessary for the administration and use of each Special Fund. Such regulations shall be consistent with the provisions of this Charter, other than those provisions which expressly relate only to the ordinary operations of the Bank.
4. The term "Special Funds" as used in this Charter shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:-
  - (a) funds accepted by the Bank in any Special Fund;
  - (b) funds repaid in respect of loans or guarantees financed from any Special Fund which, under the regulations of the Bank covering that Special Fund, are received by such Special Fund; and
  - (c) income derived from operations of the Bank in which any of the above-mentioned resources or funds are used or committed if, under the regulations of the Bank covering the Special Fund concerned, that income accrues to such Special Fund.

## CHAPTER IV OPERATIONS OF THE BANK

### ARTICLE 8

#### USE OF RESOURCES

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the objectives of the Bank as set forth in Article 1 of this Charter.

### ARTICLE 9

#### ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and special operations. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank and special operations shall be those financed from the Special Funds referred to in Article 7 of this Charter.
2. The ordinary capital resources and the Special Funds of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other.
3. The ordinary capital resources of the Bank shall not be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations for which Special Funds were originally used or committed.
4. Expenses relating directly to ordinary operations shall be charged to ordinary capital resources of the Bank and those relating to special operations shall be charged to the Special Funds. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

## ARTICLE 10

### METHODS OF OPERATION

Subject to the conditions set forth in this Charter, the Bank may provide finances or facilitate financing in any of the following ways to any agency, entity or enterprise operating in the territories of the Member States:-

- (a) by making or participating in direct loans with its unimpaired paid-in capital and, except in the case of its Special Reserve as defined in Article 17 of this Charter, with its reserves and undistributed surplus or with the unimpaired Special Funds;
- (b) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets or borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources;
- (c) by investment of funds referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article in the equity capital of an institution or enterprise; or
- (d) by guaranteeing, in whole or in part, loans made by others for industrial development.

## ARTICLE 11

### LIMITATIONS ON OPERATIONS

1. The total amount outstanding of loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed three times the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources, excluding the Special Reserve and any other reserves not available for ordinary operations.
2. The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any Special Fund shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired special resources appertaining to that Special Fund.
3. In the case of loans made with funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 5 of this Charter is applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a special currency shall not at any time exceed the total amount of the principal of outstanding borrowings by the Bank that are payable in the same currency.
4. In the case of funds invested in equity capital out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount invested shall not exceed 50 percent of the aggregate amount of the unimpaired paid-in Capital Stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserve and surplus included in its ordinary capital resources, excluding the Special Reserve.
5. The amount of any equity investment in any entity or enterprise shall not exceed such percentage of the equity capital of that entity or enterprise as the Board of Directors shall in each specific case determine to be appropriate. The Bank shall not seek to obtain by such investment a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.
6. In the case of guarantees given by the Bank in the course of its ordinary operations, the total amount guaranteed shall not exceed 10 percent of the aggregate amount of the unimpaired paid-in Capital Stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources excluding the Special Reserve.



## ARTICLE 12

### PROVISION OF CURRENCIES FOR DIRECT LOANS

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide finance in the following ways:-

- (a) by furnishing the borrower with currencies other than the currency of the Member State in whose territory the project is located, which are needed by the borrower to meet the foreign exchange costs of the project; or
- (b) by providing, when local currency required for the purposes of the loan cannot be raised by the borrower on reasonable terms, local currency but not exceeding a reasonable portion of the total local expenditure to be incurred by the borrower.

## ARTICLE 13

### OPERATING PRINCIPLES

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:-

- (a) The Bank shall be guided by banking principles in its operations and shall finance only economically sound and technically feasible projects, and shall not make loans or undertake any responsibility for the discharge or refinancing of earlier commitments by borrowers;
- (b) In selecting projects, the Bank shall always be guided by the need to pursue the objectives set forth in Article 1 of this Charter, and shall also always adhere to the principle of equitable distribution of benefits of the Bank;
- (c) The Bank shall so conduct its operations as to earn a reasonable return on its capital;
- (d) The operations of the Bank shall provide principally for the financing directly of specific projects within the Member States but may include loans to or guarantees of loans made to the national development agencies of the Member States so long as such loans or guarantees are in respect of and used for specific projects which are agreed to by the Bank;
- (e) The Bank shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments;
- (f) The Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments in equity capital to other investors wherever it can appropriately do so on satisfactory terms;
- (g) The Bank shall not undertake any operation in the territory of any State if that State objects to such operation;
- (h) Before a loan is granted or guaranteed or an investment made, the applicant shall have submitted an adequate proposal to the Bank, and the Director-General of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with his recommendations;
- (i) In considering an application for a loan or guarantee, the Bank shall pay due regard to the ability of the borrower to obtain finance or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors;
- (j) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be able to meet their obligations under the loan contract;
- (k) In making or guaranteeing a loan, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the loan concerned;
- (l) In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall charge a suitable fee or commission for its risk;

- (m) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw the loan funds only to meet payments in connection with the project as they fall due;
- (n) The Bank shall take all necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency; and
- (o) The Bank shall ensure that every loan contract entered into by it shall enable the Bank to exercise all necessary powers of entry, inspection and supervision of operations in connection with the project and shall further enable the Bank to require the borrower to provide information and to allow inspection of its books and records during such time as any part of the loan remains outstanding.

#### *ARTICLE 14*

##### PROHIBITION OF POLITICAL ACTIVITY

1. The Bank shall not accept loans, Special Funds or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its objectives or functions.
2. The Bank, its Director-General and officers and staff shall not interfere in the political affairs of any state, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of a State. Only economic considerations shall be relevant to their decisions and such considerations shall be weighed impartially to achieve and carry out the objectives and functions of the Bank.

#### *ARTICLE 15*

##### TERMS AND CONDITIONS FOR DIRECT LOANS AND GUARANTEES

1. In the case of direct loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set out above and subject to the other provisions of this Charter, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including payment of principal, interest, commitment fee and other charges, maturities and dates of payment in respect of the loan, or the fees and other charges in respect of the guarantee, respectively.
2. The contract shall provide that all payments to the Bank under the contract shall be made in the currency loaned, unless, in the case of a loan made or guaranteed as part of special operations, the regulations of the Bank provide otherwise.
3. Guarantees by the Bank shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower or any other guarantor, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.
4. Whenever it considers it appropriate, the Bank may require as a condition of granting or participating in a loan that the Member State in whose territory a project is to be carried out, or a public agency or instrumentality of that Member State acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.
5. The loan or guarantee contract shall specifically state the currency in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

*ARTICLE 16*

## COMMISSION AND FEES

1. In addition to interest, the Bank shall charge a commission on direct loans made or participated in as part of its ordinary operations at a rate to be determined by the Board of Directors.
2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee at a rate determined by the Board of Directors payable periodically on the amount of the loan outstanding.
3. Other charges, including commitment fee, of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in relation to its special operations shall be determined by the Board of Directors. Such charges shall be set at such a level that the said charges, together with interest and other expected earnings, shall enable the Bank to earn a reasonable return on its capital.

*ARTICLE 17*

## SPECIAL RESERVE

The amount of commissions and guarantee fees received by the Bank under the provision of Article 16 of this Charter shall be set aside as a Special Reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article 18 of this Charter. The Special Reserve shall be held in such liquid form as the Board of Directors may decide but the Board of Directors shall ensure that any part of the Special Reserve which it may decide to invest in the territories of the Member States shall be invested, as nearly as possible, in equal proportions in each Member State.

*ARTICLE 18*

## DEFAULTS ON LOANS AND METHODS OF MEETING LIABILITIES OF THE BANK

1. In cases of default on loans made, participated in or guaranteed by the Bank in its ordinary operations, the Bank shall take such action as it considers appropriate to conserve its investment including modification of the terms of the loan; other than any term as to the currency of repayment.
2. Payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees chargeable to the ordinary capital resources shall be charged firstly against the Special Reserve and then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against other reserves, surplus and capital available to the Bank.
3. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on borrowings of the Bank in its ordinary operations, or to meet its liabilities with respect to similar payments in relation to loans guaranteed by it, chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital in accordance with paragraphs 4 and 5 of Article 5 of this Charter.

## CHAPTER V MISCELLANEOUS POWERS AND DUTIES OF THE BANK

### ARTICLE 19

#### MISCELLANEOUS POWERS

In addition to the powers specified elsewhere in this Charter, the Bank shall be empowered:-

- (a) to borrow funds in the territories of the Member States, or elsewhere, and in this connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine:

Provided that:-

- (i) before selling its obligations or otherwise borrowing in the territory of a country, the Bank shall obtain the approval of the Government of that country to the sale; and  
(ii) before deciding to sell its obligations or otherwise borrowing in a particular country, the Bank shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country with a view to diversifying its borrowing to the maximum extent possible;
- (b) to buy and sell securities which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (c) to guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (d) to invest funds not immediately needed in its operations in such obligations as it may determine and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in marketable securities, but the Bank shall ensure that any funds which it may decide to invest in the territories of the Member States shall be invested, as nearly as possible, in equal proportions in each Member State.

### ARTICLE 20

#### ALLOCATION OF NET INCOME

1. The Board of Directors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to the Special Funds, shall be allocated, after making provision for reserves to surplus and what part, if any, shall be distributed to the members.
2. Payment of dividends to members shall be made first to subscribers of Class B Shares in proportion to the number of shares held by such members and payment shall be made in convertible currency or in such manner as the Board of Directors shall determine.
3. Any distribution to members subscribing to Class A Shares shall be made only secondarily to the payment of dividends made pursuant to paragraph 2 of this Article and shall be in proportion to the number of shares held by each member and payment shall be made in such manner and in such currency as the Board of Directors shall determine.

### ARTICLE 21

#### POWER TO MAKE REGULATIONS

The Board of Directors may make such regulations, including financial regulations, being consistent with the provisions of this Charter as it considers necessary or appropriate to further the objectives and functions of the Bank.

## ARTICLE 22

### NOTICE TO BE PLACED ON SECURITIES

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

## CHAPTER VI CURRENCIES

### ARTICLE 23

#### DETERMINATION OF CONVERTIBILITY

Whenever it shall become necessary under this Charter to determine whether any currency is convertible, such determination shall be made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

### ARTICLE 24

#### USE OF CURRENCIES

1. The Member States may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank for payments in any country of the following:-
  - (a) currencies received by the Bank in payment of subscriptions to its Capital Stock;
  - (b) currencies purchased with the currencies referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph;
  - (c) currencies obtained by the Bank by borrowing for inclusion in its ordinary capital resources;
  - (d) currencies received by the Bank in payment of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph or in payment of fees in respect of guarantees made by the Bank; and
  - (e) currencies received from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with Article 20 of this Charter.
2. The Member States may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of currency received by the Bank which does not come within the provision of paragraph 1 of this Article unless such currency forms part of the Special Funds of the Bank and its use is subject to special regulations.
3. The Member States may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank, for making amortization payments or for repurchasing in whole or in part the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources.
4. Each Member State shall ensure, in respect of projects within its territories, that the currencies necessary to enable payments to be made to the Bank in accordance with the provisions of the contracts referred to in Article 15 of this Charter shall be made available in exchange for the currency of the Member State concerned.

## CHAPTER VII ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF THE BANK

### ARTICLE 25

#### STRUCTURE

The Bank shall have a Governing Council, a Board of Directors, a Director-General and such other officers and staff as it may consider necessary.

### ARTICLE 26

#### GOVERNING COUNCIL

1. The Governing Council shall have the following functions and powers:-
  - (a) to discuss and give guidance to the Board of Directors as appropriate with respect to:
    - (i) the operations of the Bank;
    - (ii) the Annual Report of the Bank; and
    - (iii) any matters which the Board of Directors may refer to it;
  - (b) to approve the annual accounts of the Bank;
  - (c) to approve any distribution or other allocation of net income by the Board of Directors; and
  - (d) to approve the appointment of external auditors or such other experts as may be necessary to examine and report on the general management of the Bank.
2. The Governing Council shall also take decisions, in pursuance of other provisions of this Charter; on:
  - (a) the admission of new members, under Article 2, paragraph 2;
  - (b) any increase in the Capital Stock, under Article 3, paragraph 3;
  - (c) the election of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board of Directors, under Article 28, paragraph 2;
  - (d) the appointment, or cessation in office, of the Director General, under Article 30;
  - (e) the termination of the operations of the Bank, under Article 39; and
  - (f) any amendment to the Charter, under Article 52.
3.
  - (a) The Governing Council shall consist of representatives so designated by the Member States and by any other member, or group of members, representing not less than one-fifth of the total voting power of the members.
  - (b) The Governing Council shall be expanded to include all shareholders to consider amendments to this Charter or an increase in the Capital Stock of the Bank.
4. The Governing Council shall determine its own procedure, including that for convening its meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and of the rotation of its Chairman among the members.

### ARTICLE 27

#### BOARD OF DIRECTORS

1. All the powers of the Bank shall, subject to this Charter, be vested in the Board of Directors.

2. The Board of Directors shall consist of up to ten (10) directors who shall be designated as follows:
  - (a) Up to two (2) Directors may be appointed to represent each Member State;
  - (b) One (1) Director may be appointed on behalf of any other member, or group of members, representing not less than one-tenth of the total voting power of the members; Provided that a member or group of members, representing less than one-tenth of the total voting power of members may, subject to an affirmative majority vote of existing members, appoint a Director without voting powers.
3. All Directors shall be persons possessing high competence and wide experience in economic, financial and banking affairs.
4. Directors shall hold office for a term of three years and shall be eligible for re-appointment or re-election:

Provided that:-

- (a) of the first directors of the Bank, two, who shall be chosen by the directors by lot, shall hold office for two years;
  - (b) a director shall remain in office until his successor has been appointed or elected;
  - (c) a director appointed or elected in place of one whose office has become vacant before the end of his term shall hold office only for the remainder of that term.
  - (d) a director appointed by a Member State may be required at any time by that Member State to vacate his office.
5. There shall be appointed or elected, as the case may be, an alternate director in respect of each substantive director and an alternate director shall be appointed or elected in the same manner and for the same term of office as the director to whom he is an alternate; and an alternate director shall remain in office until his successor has been appointed or elected.
  6. An alternate director may participate in meetings but may vote only when he is acting in place of and in the absence of the director to whom he is an alternate.
  7. While the office of a director is vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of that director.

## *ARTICLE 28*

### PROCEDURE OF THE BOARD OF DIRECTORS

1. The Board of Directors shall normally meet at the principal office of the Bank and shall meet at least once every three months or more frequently if the business of the Bank so requires.
2. The Governing Council shall elect from among the members of the Board of Directors a Chairman and a Vice-Chairman of the Board. The Chairman or, in his absence, the Vice-Chairman, shall act as presiding officer of the Board. Meetings of the Board shall be convened by the Chairman or, in his absence, by the Vice-Chairman. Meetings other than regular meetings shall be so convened:
  - (a) whenever the Chairman or, in his absence, the Vice-Chairman deems it necessary or desirable; or
  - (b) whenever the Director-General so requests; or
  - (c) whenever a majority of the members of the Board or of the members of the Bank so requests.
3. A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be five (5) Directors, including at least three (3) Directors representing Member States and at least one (1) Director representing a member, or group of members, other than Member States.

Provided that if within two hours of the time appointed for the holding of a meeting of the Board of Directors a quorum is not present the meeting shall automatically stand adjourned to the next day, at the same time and place or, if that day is a public holiday, to the next succeeding day which is not a public holiday at the same time and place, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within two hours from the time appointed for the meeting, the directors present shall constitute a quorum and may transact the business for which the meeting was called.

4. The Board of Directors may, by regulation, establish a procedure whereby a decision in writing signed by all the Directors of the Bank shall be as valid and effectual as if it had been made at a meeting of the Board of Directors.

#### *ARTICLE 29*

##### VOTING

1. The voting power of each member of the Bank shall be equal to the number of shares of the paid-in capital stock of the Bank held by that member.
2. In voting in the Board of Directors:
  - (a) every Director shall be entitled to cast the number of votes of the Member State or other member, or group of members, that he represents;
  - (b) except in the case of a Director representing a Member State, a Director shall not be required to cast his votes as a unit;
  - (c) except as otherwise expressly provided in this Charter, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the total voting power of the members.

#### *ARTICLE 30*

##### DIRECTOR-GENERAL OF THE BANK

1. There shall be a Director-General of the Bank who shall be appointed by the Governing Council and who, while he remains Director-General, may not hold office as a director or an alternate to a director, or any other directorship, nor shall he perform any function outside the Bank which in the opinion of the Board is incompatible with his office in the Bank.
2. Subject to paragraph 3 of this Article, the Director-General shall hold office for a term of five years and may be re-appointed.
3. The Director-General shall vacate his office if the Governing Council so decides.
4. If the office of Director-General becomes vacant for any reason, a successor shall be appointed for a new term of five years.
5. The Director-General shall be the legal representative of the Bank.
6. The Director-General shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct under the direction of the Board of Directors the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors.
7. In appointing officers and staff the Director-General shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of citizens of the Member States.
8. The Board shall make arrangements for another officer of the Bank to perform the duties and exercise the powers of the Director-General in the event of the temporary absence or incapacity of the Director-General.



9. Decisions of the Governing Council concerning the appointment or cessation in office of the Director-General shall be taken by a vote representing not less than 75 percent of the total voting power of the members of the Bank.

### *ARTICLE 31*

#### LOYALTIES OF DIRECTOR-GENERAL AND OFFICERS AND STAFF

The Director-General and officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the Director-General or any of the officers and staff in the discharge of their duties.

### *ARTICLE 32*

#### OFFICES OF THE BANK

The principal office of the Bank shall be located at Kampala in Uganda and the Bank may establish offices or agencies elsewhere.

### *ARTICLE 33*

#### CHANNEL OF COMMUNICATIONS, DEPOSITORIES

1. Each member of the Bank shall designate an appropriate official, entity or person with whom the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Charter.
2. Each Member State shall designate its central bank, or such other agency as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency and other assets.

### *ARTICLE 34*

#### WORKING LANGUAGE

The working language of the Bank shall be English.

### *ARTICLE 35*

#### ACCOUNTS AND REPORTS

1. The Board of Directors shall ensure that proper accounts and proper records are kept in relation to the operations of the Bank and such accounts shall be audited in respect of each financial year by auditors of high repute selected by the Board of Directors.
2. The Bank shall prepare and transmit to the Governing Council and to the members of the Bank, and shall also publish, an annual report containing an audited statement of its accounts.
3. The Bank shall prepare and transmit to its members quarterly a summary statement of its financial position, and a profit and loss statement showing the results of its operations.
4. All financial statements of the Bank shall show ordinary operations and the operations of each Special Fund separately.
5. The Bank may also publish such other reports as it considers desirable in carrying out its objectives and functions, and such reports shall be transmitted to members of the Bank.

## CHAPTER VIII WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

### *ARTICLE 36*

#### WITHDRAWAL OF MEMBERS

1. A Member State may not withdraw from the Bank.
2. Any member, other than a Member State, may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.
3. Withdrawal by a member under paragraph 2 of this Article shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

### *ARTICLE 37*

#### SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a member of the Bank, other than a Member State, fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Board of Directors may suspend such member by a majority vote of the total number of Directors representing not less than 75 percent of the total voting power of the members including the affirmative votes of each of the Member States.
2. The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank six months from the date of its suspension unless the Board of Directors decides, within that period and by the same majority necessary for suspension, to restore the member to good standing.
3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Charter but shall remain subject to all its obligations.

### *ARTICLE 38*

#### SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. At the time a member ceases to be a member, the Bank may arrange for the repurchase of its shares as part of the settlement of accounts with such member in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the amount certified by auditors of high repute selected by the Board of Directors on the date the member ceases to be a member.
2. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:-
  - (a) Any amount due to the member concerned for its shares shall be withheld so long as that member remains liable immediately, in the future or contingently as a borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid six months after the date on which the member ceases to be a member.

- (b) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the member concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 1 of this Article exceeds the aggregate amount due immediately, in the future or contingently from such member as a borrower from or a guarantor to the Bank as referred to in sub-paragraph (a) in this paragraph, until the former member has received the full repurchase price;
  - (c) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position;
  - (d) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the date when a member ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of any reserve specifically provided against such losses on that date, the member concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined; and
  - (e) Nothing herein contained shall render any member, whether or not he shall cease to be a member, liable in his capacity as a member or former member of the Bank for any sum or sums in excess of the portion of the issue price of his shares for the time being unpaid.
3. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 39 of this Charter within six months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of the member concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 39 to 41 of this Charter. Such member shall be considered as still a member for the purposes of such Articles but shall have no voting rights.

## CHAPTER IX TERMINATION OF OPERATIONS

### *ARTICLE 39*

#### TERMINATION OF OPERATIONS

1. The Bank may terminate its operations by resolution of the Governing Council approved by a vote representing not less than 85 percent of the total voting power of the members.
2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and the settlement of its obligations.

### *ARTICLE 40*

#### LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the Capital Stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.
2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgement, to ensure a pro rata distribution among the holders of direct and contingent claims.

*ARTICLE 41*

## DISTRIBUTION OF ASSETS

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the Capital Stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and any such distribution shall be approved by the Board of Directors by a vote representing not less than 85 percent of the total voting power of the members.
2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the paid-in Capital Stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall consider fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.
3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

**CHAPTER X  
STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES**

*ARTICLE 42*

## PURPOSE OF CHAPTER

To enable the Bank effectively to fulfill its objectives and carry out the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territories of each of the Member States.

*ARTICLE 43*

## LEGAL STATUS

The Bank shall possess full juridical personality and in particular, full capacity:-

- (a) to contract;
- (b) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings

*ARTICLE 44*

## JUDICIAL PROCEEDINGS

1. Actions may be brought against the Bank in the territories of the Member States only in a court of competent jurisdiction in a Member State in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.
2. No action shall be brought against the Bank by members or persons acting for or deriving claims from members. However, members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Charter, in the regulations of the Bank or in contract entered into with the Bank.

*ARTICLE 45*

## IMMUNITY OF ASSETS

1. Property and other assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action and premises used for the business of the Bank shall be immune from search.
2. The Bank shall prevent its premises from becoming refuges for fugitives from justice, or for persons subject to extradition, or persons avoiding service of legal process or a judicial proceeding.

*ARTICLE 46*

## IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Bank and all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable wherever located.

*ARTICLE 47*

## FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTION

To the extent necessary to carry out the objectives and functions of the Bank and subject to the provisions of this Charter, all property and other assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

*ARTICLE 48*

## PERSONAL IMMUNITIES AND PRIVILEGES

1. All directors, alternates, officers and employees of the Bank:-
  - (a) shall be immune from civil process with respect to acts performed by them in their official capacity; and
  - (b) shall be accorded such immunities from immigration restrictions or alien registration and, where they are not citizens of a Member State, such facilities in relation to exchange regulations as are accorded by Member States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Member States.
2. Experts or consultants rendering services to the Bank shall be accorded the same immunities and privileges as in paragraph 1 above, unless the Member State concerned determines otherwise.

*ARTICLE 49*

## EXEMPTION FROM TAXATION

The Bank, its property, other assets, income and its operations and transactions shall be exempt from all taxation and from all customs duties.

### *ARTICLE 50*

#### IMPLEMENTATION

Each Member State shall promptly take such action as is necessary to make effective within that Member State the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

### *ARTICLE 51*

#### WAIVER OF IMMUNITIES

1. The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank. The Bank shall take every measure to ensure that the privileges, immunities, exemptions, and facilities conferred by this Charter are not abused and for this purpose shall establish such regulations as it may consider necessary and expedient.

## **CHAPTER XI AMENDMENT, INTERPRETATION AND ARBITRATION**

### *ARTICLE 52*

#### AMENDMENT OF THE CHARTER

1. This Charter may be amended only by a resolution of the Governing Council approved by a vote representing not less than 85 percent of the total voting power of the members.
2. When an amendment has been adopted the Bank shall certify it in a formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three calendar months after the month in which such communication is issued, unless the resolution referred to in paragraph 1 of this Article specifies therein a different period.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Governing Council shall be required for the approval of any amendment of the Charter modifying:-
  - (a) the right of a member, other than a Member State, to withdraw from the Bank as provided in Article 36 of this Charter;
  - (b) the right to subscribe to the Capital Stock of the Bank as provided in paragraph 4 of Article 4 of this Charter; and
  - (c) the limitation on liability as provided in paragraphs 7 and 8 of Article 4 of this Charter.

### *ARTICLE 53*

#### INTERPRETATION OR APPLICATION

Any question of interpretation or application of the provisions of this Charter arising between any member and the Bank or between two or more members of the Bank shall be submitted to the Board of Directors for decision.

### *ARTICLE 54*

#### ARBITRATION

1. If a disagreement shall arise between the Bank and a member or between the Bank and a former member of the Bank including a disagreement in respect of a decision of the Board of Directors under Article 53 of this Charter, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the member or former member concerned and the third, unless the parties otherwise agree, by the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa or such other authority as may have been prescribed by regulations made by the Board of Directors.
2. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding on the parties and a decision of the arbitrators may include an order as to payment of costs and expenses.
3. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

### CHAPTER XII FINAL PROVISIONS

#### *ARTICLE 55*

#### ACQUISITION OF MEMBERSHIP: DEPOSITARY

1. States which the Governing Council decides to admit to membership of the Bank in pursuance of Article 2, paragraph 2 of this Charter, may become members by accession thereto. The Government of any such state shall deposit, on or before the date appointed by the Council, an Instrument of Accession with the Secretary of the Bank who, as Depositary, shall notify such deposit and the date thereof to the Bank and to its members. Upon such deposit, the State shall become a member of the Bank on the appointed date.
2. Any body corporate, enterprise or institution which the Governing Council decides to admit to membership of the Bank in pursuance of Article 2 of this Charter may become a member by accepting its provisions. It shall deposit, on or before the date appointed by the Board, a Letter of Acceptance of the provisions of this Charter, with the Secretary of the Bank who shall notify such deposit and the date thereof to the members. Upon such deposit, the body corporate, enterprise or institution concerned shall become a member of the Bank on the appointed date.

#### *ARTICLE 56*

#### ENTRY INTO FORCE

This Charter shall enter into force at the same time as does the Treaty to which it is annexed.

#### *ARTICLE 57*

#### COMMENCEMENT OF OPERATIONS

As soon as this Charter enters into force, the directors shall be appointed or elected in accordance with the provisions of Article 27 of this Charter and the Director General of the Bank shall call the first meeting of the Board of Directors.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> MODIFIANT ET REMETTANT EN VIGUEUR LA CHARTE  
DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE DE  
L'EST

Considérant que les gouvernements de la République unie de Tanzanie, de la République de l'Ouganda et de la République du Kenya (désignés ci-après par le Traité de 1967<sup>2</sup>) de créer une banque de développement, dénommée Banque de développement de l'Afrique de l'Est (désignée ci-après par la Banque), la Charte (désignée ci-après par la Charte) figurant dans l'annexe VI dudit Traité de 1967;

Considérant que le Traité de 1967 est devenu caduc;

Considérant que les Parties souhaitent apporter des amendements à la Charte et remettre en vigueur la Charte ainsi amendée;

Les Parties, en tant qu'Etats membres de la Banque sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AMENDEMENTS À LA CHARTE DE LA BANQUE

1. Les Parties adoptent en tant qu'amendements à la Charte toutes les modifications figurant dans le texte de la Charte à l'annexe du présent Traité.

2. Les Parties acceptent que la Charte telle qu'amendée tire sa force juridique des dispositions du présent paragraphe et sera mise en œuvre sur la base du présent Traité, de l'application de ses dispositions sans prendre en considération le Traité de 1967. La Charte restera en vigueur nonobstant la cessation, la dénonciation, la suspension, l'amendement, la modification ou tout facteur pouvant affecter la validité ou l'efficacité du Traité de 1967 dans sa totalité ou en partie.

*Article 2*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Traité et les amendements à la Charte entreront en vigueur lors de l'apposition de la dernière signature sur le présent Traité.

*Article 3*

DÉPOSITAIRE

Le présent Traité sera déposé auprès du Secrétaire de la Banque qui en tant que Dépositaire devra l'enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies et fera tenir des copies certifiées à toutes les Parties, sociétés, entreprises et institutions qui sont membres de la Banque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 257 du présent volume.



Ces sociétés, entreprises ou institutions membres de la Banque feront savoir qu'ils acceptent les amendements en transmettant les lettres d'acceptation au dépositaire. Le dépositaire notifiera aux membres de la Banque les lettres d'acceptation dès leur réception.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent Traité en anglais aux dates et aux endroits indiqués au-dessous de leur signature respective.

Pour le Gouvernement  
de la République-unie  
de Tanzanie :

CLEOPA DAVID MSUYA  
Ministre des finances

7 janvier 1980  
Dar es-Salaam

Pour le Gouvernement  
de la République  
de l'Ouganda :

ATEKER EJALU  
Ministre de la coopération

13 septembre 1979  
Kampala

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Kenya :

ROBERT OUKO  
Ministre de la planification  
et du développement  
économique

23 juillet 1980  
Nairobi

## LA CHARTE DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE DE L'EST

Considérant que le gouvernement de la République unie de Tanzanie, l'Etat souverain de l'Ouganda et la République du Kenya ont décidé dans l'article 21 du Traité pour la coopération de l'Afrique de l'Est du 6 juin 1967 de créer une banque de développement désignée par Banque de développement de l'Afrique de l'Est;

Considérant que lesdits gouvernements ont accepté dans l'article 22 du Traité que la Charte de la Banque de développement de l'Afrique de l'Est figure dans une annexe du Traité;

Considérant que lesdits gouvernements, en application du Traité amendant et remettant en vigueur la Charte de la Banque de développement de l'Afrique de l'Est, qu'ils ont signée le 23 juillet 1980, ont décidé de conférer force juridique et vigueur à la Charte qui est indépendante du Traité pour la coopération de l'Afrique de l'Est et d'amender la Charte afin de faciliter une plus grande participation à la Banque et mettre l'accent sur ses fonctions de consultation et de promotion et pour d'autres objectifs;

Considérant que lesdits gouvernements partagent le désir commun de promouvoir une distribution équitable des bénéfices entre les Etats membres de la Banque pour le développement de l'Afrique de l'Est;

Sont convenus que la Banque pour le développement de l'Afrique de l'Est (désignée ci-après par « la Banque ») sera créée et administrée selon les dispositions suivantes :

### CHAPITRE I

#### OBJECTIFS ET MEMBRES

##### *Article premier*

#### OBJECTIFS DE LA BANQUE

1. La Banque a pour objectifs :

(a) De fournir une assistance financière afin de promouvoir le développement des Etats membres;

(b) De fournir des services de consultation, de promotion, d'agences et autres services similaires à la région;

(c) D'accorder l'attention, conformément aux principes de gestion contenus dans la présente Charte, au développement économique des Etats membres dans les domaines de l'industrie, du tourisme, de l'agriculture, de l'infrastructure telle que le transport, les télécommunications ainsi que dans d'autres domaines similaires ou proches du développement;

(d) De promouvoir de façon générale le développement de la région;

(e) De compléter les activités des agences nationales de développement des Etats membres par des opérations conjointes de financement, l'assistance technique et par l'utilisation desdites agences comme relais pour le financement de projets spécifiques;

(f) De coopérer, selon les termes de la présente Charte, avec les autres institutions et organismes, publics ou privés, nationaux ou internationaux intéressés au développement des Etats membres; et

(g) D'entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services qui lui permettraient d'avancer les objectifs de la Banque.

### *Article 2*

#### MEMBRES DE LA BANQUE

1. Les membres originaires de la Banque sont les Etats membres et toutes les sociétés, entreprises ou institutions qui sont membres de la Banque à la date de l'entrée en vigueur des amendements à la Charte adoptée par les Etats membres dans le Traité du 23 juillet 1980 amendant et remettant en vigueur la présente Charte.

2. Sur décision positive du Conseil d'administration, tout Etat de la région, société, entreprise ou institution qui ne sont pas membres en vertu du paragraphe 1 du présent article peuvent être admis et soumis aux modalités et aux conditions pouvant être fixées par la Banque.

#### CHAPITRE II

#### CAPITAL

### *Article 3*

#### CAPITAL AUTORISÉ

1. Le capital-actions autorisé par la Banque (dénommé ci-après « le capital-actions ») est de 200 000 000 unités de compte (chaque unité étant un droit de tirage spécial) consistant en 18 000 actions de classe A et de 2 000 actions de classe B, chacune des actions ayant la valeur de 10 000 unités de compte. Ces actions sont offertes à la souscription des Etats membres conformément à l'article 4 de la présente Charte.

2. Le capital-actions :

(a) Est partagé en actions à libérer et en actions sujettes à appel, dans le cas des actions de classe A;

(b) Consiste uniquement en actions à libérer, dans le cas des actions de classe B.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, après avoir consulté le Conseil d'administration, décider d'augmenter le capital-actions.

### *Article 4*

#### SOUSCRIPTION DES ACTIONS

1. Chaque membre de la Banque souscrit sa part d'actions au capital-actions de la Banque.

2. (a) Le capital-actions de classe A, constitué d'actions à libérer et d'actions sujettes à appel, est offert à la souscription des Etats membres conformément à

l'alinéa *b* du paragraphe 4 ci-dessous dans la proportion suivante : six actions souscrites pour une action libérée.

(*b*) Le capital-actions de classe B est offert à la souscription de participants autres que les États membres.

3. La souscription initiale de membres, autres que les membres originaires, au capital-actions autorisé par la Banque est déterminé par la Banque, mais il est exclu d'autoriser une souscription qui aurait pour effet de réduire le pourcentage de capital-actions libéré détenu par les États membres en dessous de 51 pour cent du capital-actions souscrit total.

4. Si le capital-actions autorisé par la Banque est augmenté, les dispositions suivantes doivent être appliquées :

(*a*) Conformément aux dispositions du présent article, les souscriptions à toute augmentation du capital-actions sont soumises aux conditions et modalités fixées par la Banque;

(*b*) Les États membres souscrivent à des parts égales du capital-actions; et

(*c*) Chaque membre, autre qu'un État membre, doit avoir une possibilité raisonnable de souscrire à une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital-actions tel qu'il était immédiatement avant l'augmentation :

Sous réserve qu'aucun membre ne soit tenu de souscrire à une fraction quelconque de l'augmentation du capital-actions;

Sous réserve que les dispositions précédentes des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe 4 ne s'appliquent pas à l'augmentation ou à une portion de l'augmentation du capital-actions dont l'unique but est de donner effet aux déterminations de la Banque auxquelles se réfère le paragraphe 3;

Sous réserve également que les souscriptions soient limitées proportionnellement dans la mesure nécessaire à assurer que le pourcentage de capital-actions libéré détenu par les États membres en dessous de 51 pour cent du capital-actions libéré total.

5. Les actions initialement souscrites par les membres originaires sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que Banque, à la majorité absolue des voix attribuées aux membres, ne décide de les émettre d'une autre manière.

6. Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, et elles ne peuvent être cédées qu'à la Banque :

Sous réserve que, si des actions transférées à la Banque sont ensuite souscrites par les États membres, ou bien transférées dans les États membres, ceux-ci ne peuvent prendre lesdites actions qu'à parts égales.

7. La responsabilité encourue par les membres pour les actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

8. Aucun membre n'est tenu, en raison de sa qualité de membre de la Banque, pour responsable des engagements de la Banque.

*Article 5*

## PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

1. Le montant initialement souscrit par les membres originaires au capital-actions de la Banque à libérer entièrement est payé en six versements, dont le premier représente 10 pour cent dudit montant, et les versements restants représentent chacun 30 pour cent dudit montant. Le premier versement devant être payé par chaque Etat membre est effectué dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité auquel cette Charte est annexée, et dans le cas de membres originaires autres que les Etats membres, le premier versement doit être fait dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle ils sont devenus membres. Le deuxième versement doit être effectué six mois civils après la date d'entrée en vigueur du Traité. Les deux versements restants doivent être effectués successivement six mois civils après l'échéance précédente aux termes du présent paragraphe.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne les versements, autres que le premier versement, des souscriptions initiales aux actions à libérer du capital-actions, la Banque peut, si les fonds ne sont pas nécessaires dans l'immédiat, soit reporter la date du versement, soit demander qu'une part uniquement du versement soit payée à la date convenue tout en déterminant la date à laquelle devront être effectués les versements restants.

3. Les montants souscrits par les membres au capital-actions de la Banque sont versés en monnaie convertible selon les modalités fixées par le Conseil d'administration.

4. Le paiement des montants souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel font périodiquement l'objet d'un appel par le Conseil d'administration mais lesdits appels doivent être faits uniquement lorsque la Banque juge que ces montants sont nécessaires pour :

(a) Rembourser les fonds que la Banque s'est procurée sur des marchés des capitaux, par voie d'emprunt ou de toute autre manière, dans le but d'accorder des prêts ou de participer à des prêts;

(b) Payer ou rembourser un ou plusieurs prêts garantis, en tout ou en partie, par la Banque dans la poursuite de ses objectifs.

5. En cas d'appel effectué conformément au paragraphe 4 du présent article, le paiement peut s'effectuer, au choix du membre, en monnaie convertible ou dans la monnaie requise pour que la Banque remplisse les engagements qui ont motivé l'appel. Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à appel.

6. La Banque détermine le lieu où s'effectuent les paiements et dans le cas de paiements effectués dans une devise demandée afin que la Banque remplisse les engagements aux termes du paragraphe 5 du présent article, le montant à payer sera établi si la Banque l'estime nécessaire après consultation avec le Fonds monétaire international pour en déterminer la valeur en termes d'unités de compte tel qu'exprimé au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Charte pour la portion de la souscription qui est payée.

7. Les Etats non membres qui deviennent membres en application du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Charte doivent transformer en actions de classe B

soit en payant les actions sujettes à appel soit en présentant la présente souscription, à la portion qui est libérée conformément au paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Charte.

### CHAPITRE III

#### RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL ET FONDS SPÉCIAUX

##### *Article 6*

#### RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL

Dans le contexte de la présente Charte, l'expression « ressources ordinaires en capital » englobe :

(a) Le capital-actions autorisé de la Banque, qui comprend les actions à libérer et les actions sujettes à appel, souscrit conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente Charte;

(b) Les fonds qui proviennent d'emprunts contractés par la Banque, en vertu des pouvoirs conférés par l'article 19 de la présente Charte, et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 de la présente Charte;

(c) Les fonds reçus en remboursement des prêts ou garanties consentis sur les ressources visées aux paragraphes *a* et *b* du présent article;

(d) Les revenus provenant des prêts consentis sur les fonds susmentionnés ou des garanties auxquels s'applique l'engagement aux appels prévu au paragraphe 4 de l'article 5 de la présente Charte;

(e) Tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie de ses Fonds spéciaux, dont il est question dans l'article 7 de la présente Charte.

##### *Article 7*

#### FONDS SPÉCIAUX

1. La Banque peut accepter la gestion, en provenance des sources qu'elle estime appropriées, de Fonds spéciaux créés dans le but de promouvoir les objectifs de la Banque.

2. Les Fonds spéciaux acceptés par la Banque en vertu du paragraphe 1 du présent article sont utilisés selon des conditions et modalités qui ne sont pas en contradiction avec les objectifs de la Banque, ni avec l'accord en fonction duquel ces fonds sont acceptés par la Banque pour être gérés.

3. Le Conseil d'administration adopte les règlements qui peuvent être nécessaires à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds spécial. Ces règlements sont conformes aux dispositions de la présente Charte, autres que les dispositions se rapportant expressément aux opérations ordinaires de la Banque.

4. L'expression « Fonds spéciaux » telle qu'elle est employée dans la présente Charte, se réfère aux ressources de chaque Fonds spécial, et englobe :

(a) Les fonds versés à la Banque pour l'établissement de Fonds spéciaux;

(b) Les fonds remboursés sur des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un Fonds spécial, et qui font leur retour audit fonds, conformément au règlement de la Banque applicable à ce Fonds spécial.

(c) Les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément au règlement de la Banque applicable au Fonds spécial intéressé, c'est à ce fonds que lesdits revenus doivent revenir.

## CHAPITRE IV

### OPÉRATIONS DE LA BANQUE

#### *Article 8*

#### UTILISATION DES RESSOURCES

Les ressources et les facilités dont la Banque dispose sont utilisées exclusivement afin de lui permettre d'atteindre les objectifs visés dans l'article premier de la présente Charte.

#### *Article 9*

#### OPÉRATIONS ORDINAIRES ET OPÉRATIONS SPÉCIALES

1. Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales. Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque et les opérations spéciales sont financées au moyen des Fonds spéciaux mentionnés dans l'article 7 de la présente Charte.

2. Les ressources ordinaires en capital et les Fonds spéciaux de la Banque doivent à tout moment et en toute circonstance être détenus, utilisés, engagés, investis ou disposés d'une quelconque manière, indépendamment les uns des autres.

3. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont pas utilisées pour régler des pertes ou des passifs résultant d'opérations spéciales pour lesquelles des Fonds spéciaux ont été utilisés ou engagés.

4. Les dépenses qui découlent directement des opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires de la Banque et celles qui résultent des opérations spéciales sont imputées sur les Fonds spéciaux. Les autres dépenses sont réglées de la manière décidée par la Banque.

#### *Article 10*

#### MÉTHODES DES OPÉRATIONS

Sous réserve des dispositions de la présente Charte, la Banque peut procurer des moyens de financement ou des facilités de l'une quelconque des manières suivantes à tout organisme, société ou entreprise en activité dans les territoires des Etats membres :

(a) En accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen de ressources provenant de son capital-actions à libérer et non grevé et, à l'exception

de la Réserve spéciale définie dans l'article 17 de la présente Charte, de ses réserves et de l'actif non distribué, ou des Fonds spéciaux non grevés;

(b) En accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen de fonds que la Banque s'est procurée sur des marchés des capitaux, ou empruntés ou acquis de toute autre manière par la Banque pour les intégrer dans ses ressources ordinaires en capital;

(c) En investissant les fonds visés aux paragraphes *a* et *b* du présent article dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise; ou

(d) En garantissant, en totalité ou en partie, les prêts consentis par d'autres pour le développement industriel.

### *Article 11*

#### LIMITES DES OPÉRATIONS

1. L'encours total afférent aux prêts, prises de participation et garanties effectués par la Banque au cours de ses opérations ordinaires ne doit, à aucun moment, excéder trois fois le montant total de son capital souscrit et non grevé, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exception de la Réserve spéciale et autres réserves indisponibles pour les opérations ordinaires.

2. L'encours total afférent aux opérations spéciales de la Banque dans le cadre d'un Fonds spécial ne doit, à aucun moment, excéder le montant total des ressources spéciales non grevées affectées audit fonds.

3. Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 de la présente Charte concernant l'obligation d'appel, le montant total du principal restant à régler et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du principal restant à régler pour les fonds que la Banque a empruntés et qui sont remboursables dans la même monnaie.

4. Dans le cas d'investissements en capital social effectués au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, l'encours total ne doit, à aucun moment, dépasser 50 pour cent du montant global du capital-actions de la Banque à libérer et non grevé effectivement libéré, des réserves et de l'actif compris dans ces ressources ordinaires en capital, à l'exclusion de la Réserve spéciale.

5. Le montant d'une prise de participation à une institution ou entreprise ne dépasse pas un pourcentage du capital social de cette institution ou entreprise fixé par le Conseil d'administration dans chaque cas particulier. En aucun cas, la Banque ne cherchera, au moyen de ces investissements, à s'assurer une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise concernée, sauf si cela est nécessaire à la sauvegarde de l'investissement de la Banque.

6. Dans le cas de garanties accordées par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, le montant total garanti ne doit pas dépasser 10 pour cent du montant global du capital-actions à libérer et non grevé de la Banque effectivement libéré, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion de la Réserve spéciale.



*Article 12*

## FOURNITURE DES MONNAIES POUR LES PRÊTS DIRECTS

La Banque, lorsqu'elle accorde des prêts directs, ou qu'elle participe à de tels prêts, peut procurer des moyens de financement de l'une des manières suivantes :

(a) En fournissant à l'emprunteur de monnaies autres que celle de l'Etat membre où se situe le projet, dont l'emprunteur a besoin pour couvrir les dépenses résultant des frais de change dudit projet;

(b) En fournissant, lorsque l'emprunteur ne peut se procurer dans des conditions raisonnables la monnaie locale requise pour les finalités du prêt, de la monnaie locale mais à condition de ne pas dépasser une fraction raisonnable des dépenses locales totales engagées par l'emprunteur.

*Article 13*

## PRINCIPES DE GESTION

Dans ses opérations, la Banque s'inspire des principes suivants :

(a) La Banque est guidée par les principes d'une saine gestion financière dans ses opérations, et elle finance uniquement des projets économiquement sains et techniquement réalisables, tout comme elle n'accorde de prêts ou prend des responsabilités pour le remboursement ou le refinancement d'engagements antérieurs de la part de l'emprunteur;

(b) Dans le choix des projets, la Banque est guidée par le besoin de poursuivre les objectifs exposés dans l'article premier de la présente Charte et par le principe de la distribution équitable des bénéfices;

(c) La Banque doit viser dans ses activités à tirer un revenu raisonnable de ses capitaux;

(d) Les opérations de la Banque visent principalement à financer directement des projets spécifiques dans les Etats membres, mais elles peuvent inclure des prêts ou des garanties de prêt accordés à des organismes nationaux de développement appartenant aux Etats membres dans la mesure où lesdits prêts et garanties sont utilisés pour des projets spécifiques ayant reçu l'accord de la Banque;

(e) La Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable dans ses investissements;

(f) La Banque s'efforce de renouveler ses fonds par la vente de ses investissements en capital social à d'autres bailleurs de fonds lorsque des conditions favorables lui permettent de le faire de manière avantageuse;

(g) La Banque n'entreprend aucune opération sur le territoire d'un Etat membre si cet Etat s'oppose à cette opération;

(h) Avant qu'un prêt ne soit accordé, ou qu'une garantie ou un investissement ne soit effectué, le demandeur doit soumettre une proposition appropriée à la Banque, et l'Administrateur général de la Banque doit présenter au Conseil d'administration un rapport écrit relatif à ladite proposition, ainsi que ses recommandations;

(i) Lorsqu'elle examine une demande de prêt ou de garantie, la Banque tient dûment compte de la capacité de l'emprunteur à se procurer ailleurs des fonds ou des facilités, à des conditions qu'elle juge raisonnables pour lui;

(j) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, donne l'importance qui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, à faire face aux engagements que le prêt leur impose;

(k) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, s'assure que les taux d'intérêt, les autres charges et le plan de remboursement du principal sont bien appropriés à la nature du prêt concerné;

(l) Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds, la Banque perçoit une rétribution ou une commission appropriée pour les risques qu'elle assume;

(m) Lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à tirer sur les fonds ainsi fournis que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles arrivent à échéance;

(n) La Banque prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le produit de tout prêt qu'elle a accordé, garanti ou auquel elle a participé, est employé exclusivement aux fins pour lesquelles il a été accordé, et que l'importance qui leur est due est accordée aux considérations d'économie et de rendement;

(o) La Banque s'assure que tout contrat de prêt qu'elle a passé stipule qu'elle est autorisée à exercer les pouvoirs d'accès, d'inspection et de supervision du projet relatif au prêt, et l'autorise également à demander à l'emprunteur certaines informations et l'autorisation de contrôler ses livres et registres aussi longtemps qu'une partie du prêt reste impayée.

#### *Article 14*

##### INTERDICTION DE TOUTE ACTIVITÉ POLITIQUE

1. La Banque n'accepte ni prêts, ni Fonds spéciaux ni une quelconque assistance susceptibles de porter préjudice, limiter, détourner ou modifier ses objectifs ou ses fonctions.

2. La Banque, ainsi que l'Administrateur général, les fonctionnaires et les employés ne doivent intervenir dans les affaires politiques des Etats membres, et leurs décisions ne doivent pas être influencées par l'orientation politique d'un Etat membre. Leurs décisions doivent être motivées exclusivement par des considérations de caractère économique, et ces considérations seront évaluées impartialement afin que la Banque atteigne ses objectifs et remplisse ses fonctions.

#### *Article 15*

##### CONDITIONS ET MODALITÉS DES PRÊTS DIRECTS ET DES GARANTIES

1. Dans le cas de prêts garantis par la Banque, ou de prêts directs accordés par elle ou auxquels elle a participé, le contrat fixe, conformément aux principes de gestion énoncés ci-dessus, et sous réserve des autres dispositions de la présente Charte, toutes les conditions et modalités concernant le prêt ou la garantie en question, notamment en ce qui concerne le paiement du principal, les intérêts, la com-

mission d'engagement et autres charges, les échéances et les dates d'échéance des versements relatifs au prêt, ou les commissions et autres charges relatives à la garantie.

2. Le contrat prévoit que tous les versements à la Banque sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que, dans le cas d'un prêt ou d'une garantie accordée dans le cadre des opérations spéciales, les règlements de la Banque n'en disposent autrement.

3. Les garanties accordées par la Banque prévoient également que celle-ci peut mettre fin à sa responsabilité concernant le service d'intérêts si, en cas de défaut de l'emprunteur ou, le cas échéant, du garant, elle s'offre à acheter les obligations ou autres titres garantis au pair, majorés des intérêts échus à une date spécifiée dans son offre.

4. Si elle le juge opportun, la Banque peut exiger que l'Etat membre dans le territoire duquel le projet doit être exécuté, ou un organisme public ou une institution publique dudit Etat, qui soient agréés par la Banque, garantissent le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents au prêt, aux termes de celui-ci;

5. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui sont dus à la Banque, aux termes dudit contrat.

### *Article 16*

#### COMMISSIONS ET REDEVANCES

1. En plus des intérêts, la Banque perçoit une commission sur les prêts directs qu'elle a accordés ou auxquels elle a participé dans le cadre de ses opérations courantes, à un taux devant être fixé par le Conseil d'administration.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit, sur le montant non remboursé du prêt, une redevance de garantie, payable à intervalles réguliers, dont le Conseil d'administration fixe le taux.

3. Les autres redevances, y compris la commission d'engagement, à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, redevances de garantie et charges diverses afférentes à ses opérations spéciales, sont fixées par le Conseil d'administration. Ces redevances doivent être fixées à un niveau qui permette, en les ajoutant aux intérêts et autres profits, à la Banque de réaliser un revenu raisonnable de son capital.

### *Article 17*

#### RÉSERVE SPÉCIALE

Le montant des commissions perçues par la Banque en vertu de l'article 16 de la présente Charte est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour faire face à ses engagements conformément à l'article 18 de la présente Charte. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous la forme décidée Conseil d'administration, mais celui-ci doit s'assurer que toute part de la Réserve spéciale qu'il décide d'investir dans les territoires des Etats membres est investie, dans la mesure du possible, à parts égales dans chaque Etat membre.

*Article 18*MÉTHODES PERMETTANT À LA BANQUE DE FAIRE FACE  
À SES ENGAGEMENTS EN CAS DE DÉFAUT

1. En cas de défaut concernant des prêts accordés ou garantis, ou auxquels elle a participé dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque prendra les mesures qu'elle juge appropriées pour conserver ses investissements, notamment en modifiant les termes du prêt, hormis les dispositions relatives à la monnaie de remboursement.

2. Les paiements par lesquels la Banque s'acquitte de tout engagement qu'elle a assumé en empruntant des fonds ou en demandant des garanties imputables sur les ressources ordinaires en capital sont d'abord imputées sur la réserve spéciale et ensuite, à la discrétion de la Banque et dans la mesure nécessaire, sur d'autres réserves, sur l'actif et sur le capital disponible.

3. La Banque est autorisée, conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 5 de la présente Charte, à appeler un montant approprié sur le capital souscrit non versé et sujet à appel, chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêts, d'autres charges ou d'amortissements afférents à ses emprunts, ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables sur ses ressources ordinaires en capital concernant des prêts qu'elle a garantis.

## CHAPITRE V

## POUVOIRS ET DEVOIRS DIVERS DE LA BANQUE

*Article 19*

## POUVOIRS DIVERS

Outre les pouvoirs qui lui sont assignés par d'autres dispositions de la présente Charte, la Banque est habilitée à :

(a) Emprunter des fonds dans les territoires des Etats membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir toutes les garanties ou autres sécurités qu'elle juge opportunes :

Sous réserve que :

- (i) Avant de céder ses obligations ou d'emprunter dans le territoire d'un Etat, la Banque doit obtenir l'assentiment du gouvernement dudit Etat;
- (ii) Avant de décider de céder ses obligations ou d'emprunter dans un Etat donné, la Banque doit prendre en considération le montant correspondant à des emprunts antérieurs dans cet Etat, si tant est qu'il y en ait, en vue de diversifier autant que possible ses emprunts;

(b) Acheter et vendre les titres qu'elle a émis ou dans lesquels elle a placé des fonds;

(c) Garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;

(d) Placer les fonds dont elle n'a pas immédiatement besoin pour ses opérations dans les obligations qu'elle détermine et investir en titres négociables les fonds

de retraite ou fonds analogues qu'elle détient, mais la Banque doit s'assurer que les fonds qu'elle décide de placer dans les territoires des Etats membres sont placés, autant que possible, à parts égales dans chaque Etat membre.

### *Article 20*

#### RÉPARTITION DU REVENU NET

1. Le Conseil d'administration détermine chaque année la part de revenu net de la Banque, y compris celui qui revient aux Fonds spéciaux, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des fonds à verser aux réserves et, s'il y a lieu, la part à distribuer aux membres.

2. Les paiements des dividendes aux membres seront d'abord versés aux souscripteurs d'actions de classe B proportionnellement au nombre d'actions détenues par ces membres et les paiements seront effectués en monnaie convertible suivant une procédure décidée par le Conseil d'administration.

3. Toute distribution aux membres ayant souscrit aux actions de classe A sera effectuée, conformément au paragraphe 2 du présent article, après paiement de dividendes. La distribution s'effectue au prorata du nombre d'actions que possède chaque membre et les paiements sont faits de la manière et dans la monnaie que le Conseil d'administration détermine.

### *Article 21*

#### POUVOIR D'ÉTABLIR DES RÈGLEMENTS

Le Conseil d'administration peut établir les règlements, notamment d'ordre financier, compatibles avec les dispositions de la présente Charte, qu'il juge nécessaires à l'accomplissement des objectifs et à l'exercice des fonctions de la Banque.

### *Article 22*

#### MENTION DEVANT FIGURER SUR LES TITRES

Il est clairement indiqué, au recto de tout titre garanti ou émis par la Banque, que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse est portée sur le titre.

## CHAPITRE VI

### MONNAIES

#### ARTICLE 23

#### DÉTERMINATION DE LA CONVERTIBILITÉ

Lorsqu'il est nécessaire, aux termes de la présente Charte, de déterminer si une monnaie est convertible, il appartient à la Banque d'effectuer cette détermination après consultation avec le Fonds monétaire international.

*Article 24*

## EMPLOI DES MONNAIES

1. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restriction à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle ses fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des versements dans quelque pays que ce soit, les ressources suivantes :

(a) Les monnaies que la Banque reçoit en paiement des souscriptions à son capital-actions;

(b) Les monnaies achetées avec les monnaies mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe;

(c) Les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;

(d) Les monnaies que la Banque reçoit en amortissement du principal et en paiement des intérêts, des dividendes ou d'autres charges pour les prêts qu'elle a effectués au moyen des fonds visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe ou en paiement de redevances afférentes à des garanties qu'elle a données;

(e) Les monnaies autres que la sienne qu'un Etat membre reçoit de la Banque en répartition du revenu net de la Banque, conformément à l'article 20 de la présente Charte.

2. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restriction à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle ses fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des versements dans quelque pays que ce soit, les monnaies reçues par la Banque qui n'entrent pas dans le cadre des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à moins que ces monnaies ne fassent partie des Fonds spéciaux de la Banque et que son utilisation ne soit soumise à des règlements spéciaux.

3. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restriction à la faculté de la Banque de détenir ou d'employer, soit pour l'amortissement, soit pour le rachat total ou partiel de ses obligations, les monnaies reçues par la Banque en remboursement de prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires en capital.

4. Chaque Etat membre s'assure, en ce qui concerne les projets sur son territoire, que les monnaies nécessaires pour effectuer les paiements dus à la Banque conformément aux dispositions des contrats visés dans l'article 15 de la présente Charte, sont disponibles en échange de la monnaie de l'Etat membre concerné.

## CHAPITRE VII

## ORGANISATION ET GESTION DE LA BANQUE

*Article 25*

## STRUCTURE

La Banque a un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration et un Administrateur général, ainsi que les fonctionnaires et employés qu'elle juge nécessaires.

*Article 26*

## CONSEIL DES GOUVERNEURS

1. Le Conseil des gouverneurs a les fonctions et les pouvoirs suivants :

(a) Il peut donner des directives qu'il estime appropriées au Conseil d'administration en ce qui concerne :

- (i) Les opérations de la Banque;
- (ii) Le rapport annuel de la Banque;
- (iii) Toute question que lui soumet le Conseil d'administration;

(b) Il approuve les comptes annuels de la Banque;

(c) Il approuve la nomination d'auditeurs externes et d'autres experts qui ont la tâche d'examiner et de faire rapport sur la gestion générale de la Banque.

2. Le Conseil des gouverneurs peut également prendre des décisions conformément aux dispositions de la présente Charte sur :

(a) L'admission de nouveaux membres selon le paragraphe 2 de l'article 2;

(b) L'augmentation du capital social, selon le paragraphe 3 de l'article 3;

(c) L'élection du Président et du Vice-Président du Conseil d'administration selon le paragraphe 2 de l'article 28;

(d) La nomination ou la destitution du Directeur général selon l'article 30;

(e) La cessation des opérations de la Banque selon l'article 39; et

(f) Tout amendement à la Charte selon l'article 52.

3. (a) Le Conseil des gouverneurs est constitué de représentants désignés par les Etats membres et de tout autre membre ou groupe de membres, représentant au moins un cinquième du total des voix attribuées aux membres.

(b) Le Conseil des gouverneurs peut être élargi pour inclure tous les porteurs de titres s'il faut amender la présente Charte ou accroître le capital-action de la Banque.

4. Le Conseil des gouverneurs fixe sa propre procédure y compris celle qui est nécessaire pour convoquer ses réunions, la conduite des discussions et la rotation du Président et des autres membres.

*Article 27*

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Tous les pouvoirs de la Banque, conformément aux dispositions de la présente Charte, sont dévolus au Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration comprend dix (10) administrateurs qui sont nommés de la manière suivante :

(a) Deux (2) administrateurs au maximum sont nommés par chaque Etat membre;

(b) Un (1) des administrateurs peut être nommé au nom de tout autre membre ou de groupe de membres, représentant au moins un dixième du total des voix

attribuées aux membres; à condition qu'un membre ou un groupe de membres représentant au moins un dixième du total des voix attribuées aux membres et sous réserve d'un vote affirmatif de la majorité des membres nomme un Administrateur général sans pouvoir de vote.

3. Tous les administrateurs sont des personnes de la plus haute compétence ayant une expérience étendue des questions économiques, financières et bancaires.

4. Les administrateurs ont un mandat de cinq ans, et ils ont le droit d'être nommés ou élus à nouveau :

Sous réserve que :

(a) Des premiers administrateurs de la Banque, qui sont élus par tirage au sort par les administrateurs, deux exercent leurs fonctions pendant deux ans;

(b) Un administrateur reste en exercice jusqu'à ce que son successeur soit nommé ou élu;

(c) Un administrateur nommé ou élu à la place d'un administrateur dont la fonction est restée vacante avant l'expiration de son mandat, reste en exercice uniquement jusqu'à l'expiration dudit mandat;

(d) Un administrateur nommé par un Etat membre démissionne de ses fonctions à la demande de cet Etat membre.

5. Un administrateur suppléant soit nommé ou élu, suivant le cas, par rapport à chaque administrateur proprement dit; un administrateur suppléant est nommé ou élu selon les mêmes modalités et pour la même période que l'administrateur qu'il remplace, et il reste en exercice jusqu'à ce que son successeur soit nommé ou élu.

6. Un administrateur suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais n'est admis à voter que lorsqu'il agit au nom et en l'absence de l'administrateur qu'il remplace;

7. Pendant la vacance du poste d'un administrateur, l'administrateur suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier.

### *Article 28*

#### PROCÉDURE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de la Banque, au moins tous les trois mois ou plus fréquemment si les affaires l'exigent.

2. Le Conseil des gouverneurs élit parmi les membres du Conseil d'administration un Président et un Vice-Président du Conseil. Les réunions du Conseil sont convoquées par le Président ou, en son absence, par le Vice-Président. Des réunions non régulières peuvent être également convoquées :

(a) Si le Président ou, en son absence, le Vice-Président estiment que ces réunions sont nécessaires; ou

(b) Si l'Administrateur général le demande; ou

(c) Si une majorité des membres du Conseil ou des membres de la Banque le demande.

3. Le quorum pour une réunion du Conseil d'administration est de cinq (5) Administrateurs, soit trois Administrateurs représentant les Etats membres et au



moins un Administrateur représentant un membre ou un groupe de membres autres que des Etats membres.

Sous réserve que, si deux heures après l'heure fixée pour le début d'une réunion du Conseil d'administration, le quorum n'est pas constaté, la réunion soit automatiquement reportée au lendemain, au même lieu et à la même heure, ou si le lendemain est un jour férié, au jour suivant qui ne correspond pas à un jour férié, au même lieu et à la même heure; et si lors de la réunion reportée, le quorum n'est toujours pas constaté deux heures après l'heure fixée pour ladite réunion, les administrateurs présents constituent un quorum et peuvent procéder aux travaux qui font l'objet de la réunion.

4. Le Conseil d'administration peut, par un règlement, établir une procédure stipulant qu'une décision écrite et signée par la totalité des administrateurs de la Banque est aussi valable que si elle avait été prise lors d'une réunion du Conseil d'administration.

### *Article 29*

#### VOTES

1. Le nombre de voix attribuées à chaque membre de la Banque est égal au nombre d'actions à libérer du capital-actions de la Banque détenus par ce membre.

2. Lorsque le Conseil d'administration vote :

(a) Un administrateur nommé dispose des voix de l'Etat membre ou autre membre, ou groupe de membres, qu'il représente;

(b) A l'exception du cas d'un Administrateur représentant un Etat membre, un administrateur n'est pas obligé d'émettre les voix en bloc;

(c) Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Charte, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont prises à la majorité des voix attribuées aux membres de la Banque.

### *Article 30*

#### ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL DE LA BANQUE

1. L'Administrateur général de la Banque sera nommé par le Conseil des gouverneurs et tant qu'il sera Administrateur général il ne peut être Administrateur ou suppléant à un Administrateur ou occuper une autre fonction directoriale. Il ne peut exercer aucune activité en dehors de la Banque qui pourrait être incompatible avec ses fonctions d'Administrateur général.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Administrateur général a un mandat de cinq ans et peut être nommé à nouveau.

3. L'Administrateur général doit démissionner de ses fonctions si le Conseil des gouverneurs le décide.

4. Si le poste d'Administrateur général est vacant pour une raison quelconque, un successeur est nommé pour un nouveau mandat de cinq ans.

5. L'Administrateur général est le représentant légal de la Banque.

6. L'Administrateur général est le chef du personnel de la Banque et, sous la direction du Conseil d'administration, il gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et du personnel, conformément au règlement adopté par le Conseil d'administration.

7. Lors de la nomination des fonctionnaires et des membres du personnel, l'Administrateur général doit, sous réserve de la nécessité de recruter des fonctionnaires de haute qualité et de compétence technique éprouvée, doit prendre en considération le recrutement de citoyens des Etats membres.

8. Le Conseil d'administration doit prendre des mesures pour qu'un autre fonctionnaire de la Banque exerce les fonctions de l'Administrateur général en cas d'absence temporaire et d'incapacité de l'Administrateur général.

9. Les décisions du Conseil d'administration concernant la nomination ou la destitution de l'Administrateur général seront prises par un vote qualifié d'au moins 75 pour cent des voix attribuées aux membres de la Banque.

### *Article 31*

#### LOYAUTÉS DE L'ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL, DES FONCTIONNAIRES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL

L'Administrateur général, les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Les membres de la Banque respectent le caractère international de leurs fonctions et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'Administrateur général, ou des fonctionnaires ou des membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

### *Article 32*

#### SIÈGE ET BUREAUX DE LA BANQUE

Le siège de la Banque sera situé à Kampala en Ouganda et la Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

### *Article 33*

#### MODE DE COMMUNICATION AVEC LES ETATS MEMBRES; DÉPOSITAIRES

1. Chaque membre désigne un fonctionnaire, entité ou personne qui soit compétente et avec qui la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant de la présente Charte.

2. Chaque Etat membre désigne sa Banque centrale ou une autre institution agréée par la Banque comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit Etat, ainsi que d'autres de ses avoirs.

*Article 34*

## LANGUE DE TRAVAIL

La langue de travail de la Banque est l'anglais.

*Article 35*

## COMPTES ET RAPPORTS

1. Le Conseil d'administration s'assure que des comptes et des registres relatifs aux opérations de la Banque sont convenablement tenus, et ces comptes sont vérifiés par rapport à chaque année financière par des contrôleurs hautement qualifiés choisis par le Conseil d'administration.

2. La Banque prépare et communique à ses membres et à la Conférence un rapport annuel dans lequel figure un état certifié de ses comptes, qu'elle doit également publier.

3. La Banque prépare et communique à ses membres, chaque trimestre, un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations.

4. Dans les états financiers de la Banque doivent figurer séparément les opérations ordinaires et les opérations de chaque Fonds spécial.

5. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et pour l'exercice de ses fonctions, et elle communique ces rapports aux membres de la Banque.

## CHAPITRE VIII

## RETRAIT ET SUSPENSION DES MEMBRES

*Article 36*

## RETRAIT DES MEMBRES

1. Un Etat membre ne peut pas se retirer de la Banque.

2. Tout membre, autre qu'un Etat membre, peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

3. Le retrait d'un membre en application du paragraphe 2 du présent article, et la fin de son appartenance à la Banque, deviennent effectifs à la date précisée dans la notification susmentionnée mais six mois au moins après la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification. Toutefois, durant toute la période qui précède la date de son retrait effectif, le membre peut adresser à la Banque une notification écrite qui annule la notification annonçant son intention de se retirer.

*Article 37*

## SUSPENSION DE L'ADHÉSION

1. Si un membre de la Banque, autre qu'un Etat membre, manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, le Conseil d'administration peut le

suspendre de sa qualité de membre par une majorité d'administrateurs représentant au moins 75 pour cent du total des voix attribuées aux membres, y compris les voix affirmatives de chaque Etat membre.

2. Un membre suspendu cesse automatique d'être membre de la Banque six mois après la date de suspension, à moins qu'une décision, prise par le Conseil d'administration à la même majorité, ne lui rende sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension, un membre n'exerce aucun de ses droits conférés par la présente Charte mais il reste soumis à toutes ses obligations.

### *Article 38*

#### RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Lorsqu'un membre cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre du règlement des comptes à effectuer avec ledit membre conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. A cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur certifiée par des contrôleurs hautement qualifiés choisis par le Conseil d'administration à la date à laquelle le membre cesse d'être membre.

2. Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes :

(a) Tout montant dû au membre intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit membre reste débiteur, que ce soit immédiatement, ultérieurement ou conditionnellement, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. En tout état de cause, aucun montant dû à un membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le membre cesse d'être membre;

(b) Le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions par le membre intéressé et jusqu'à ce que ledit membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 1 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global dû immédiatement, ultérieurement ou conditionnellement par ledit membre, à titre d'emprunteur ou de garant, à la Banque, comme mentionné à l'alinéa *a* du présent paragraphe;

(c) Les paiements s'effectuent dans la monnaie déterminée par la Banque, et tenant compte de sa position financière;

(d) Si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date à laquelle le membre a cessé d'être membre, et si le montant de ces pertes dépasse celui des réserves spécifiques existant pour y faire face à ladite date, le membre intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat;

(e) Aucune des ces dispositions ne rend un membre, qu'il cesse d'être membre ou non, responsable en sa qualité de membre ou d'ancien membre de la Banque, du montant ou des montants qui dépassent la fraction du prix d'émission de ses actions pour le temps où elles n'ont pas été payées.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 39 de la présente Charte, dans les six mois qui suivent la date à laquelle les membres cessent d'être membres, tous les droits de l'Etat intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 39 à 41 de la présente Charte. Lesdits membres continuent d'être considérés comme membres aux fins des articles susmentionnés, mais ils n'ont pas de droit de vote.

## CHAPITRE IX

### ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

#### *Article 39*

### ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

1. La Banque peut mettre définitivement fin à ses opérations sur décision du Conseil d'administration approuvée par un vote représentant au moins 85 pour cent du total des voix attribuées aux membres.

2. Dès l'arrêt définitif, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

#### *Article 40*

### RESPONSABILITÉ DES MEMBRES ET LIQUIDATION DES CRÉANCES

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés sur les avoirs de la Banque, puis sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscriptions non libérées. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

#### *Article 41*

### DISTRIBUTION DES AVOIRS

1. Aucune distribution d'avoirs n'est faite aux membres, au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque, jusqu'à ce que tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées, et ces distributions doivent être approuvées par le Conseil d'administration par un vote représentant au moins 85 pour cent du total des voix attribuées aux membres.

2. Toute distribution d'avoirs de la Banque aux membres doit se faire proportionnellement au capital-actions libéré détenu par chaque membre et s'effectuer aux moments et selon les modalités que le Conseil d'administration considère justes et équitables. Les parts distribuées des avoirs ne sont pas nécessairement uniformes en ce qui concerne la nature des avoirs. Aucun membre n'est autorisé à recevoir sa

part lors d'une telle distribution tant qu'il ne s'est pas acquitté de ses engagements auprès de la Banque.

3. Tout Etat membre qui reçoit des avoirs distribués par la Banque aux termes du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

## CHAPITRE X

### STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

#### *Article 42*

#### OBJET DU PRÉSENT CHAPITRE

Pour que la Banque puisse atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités et les privilèges énoncés dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque Etat membre.

#### *Article 43*

#### STATUT LÉGAL

La Banque possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité :

- (a) De conclure des contrats;
- (b) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers; et
- (c) D'ester en justice.

#### *Article 44*

#### ACTIONS EN JUSTICE

1. Des actions peuvent être intentées contre la Banque dans les territoires des Etats membres uniquement devant un tribunal compétent dans un Etat membre dans lequel la Banque possède une succursale, ou dans lequel elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou dans lequel elle a émis ou garanti des valeurs.

2. Aucune action ne peut être intentée par des membres ou par des personnes agissant pour le compte de ces membres ou détenant d'eux des créances. Toutefois, les membres peuvent avoir recours aux procédures spéciales pour le règlement des différends entre la Banque et ses membres prescrites dans la présente Charte, dans les règlements de la Banque ou dans les contrats passés avec la Banque.

#### *Article 45*

#### INSAISSABILITÉ DES AVOIRS

1. Les biens et autres avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou légis-

latif, et les locaux utilisés par la Banque pour ses activités sont exemptés de perquisition.

2. La Banque veille à ce que ses locaux ne deviennent pas des refuges pour des personnes fuyant la justice, pour des personnes faisant l'objet d'une procédure d'extradition, ou pour des personnes cherchant à se soustraire à une signification d'action en justice ou à une instance judiciaire.

*Article 46*

INSAISSABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

*Article 47*

EXEMPTION RELATIVE AUX AVOIRS

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions de la présente Charte, tous les biens et autres avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

*Article 48*

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

1. Tous les administrateurs, suppléants, fonctionnaires et agents de la Banque :

(a) Jouissent des immunités de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; et

(b) Jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par les Etats membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres Etats membres.

2. Les experts et les consultants auprès de la Banque devront bénéficier des mêmes privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1, à moins que l'Etat membre n'en décide autrement.

*Article 49*

IMMUNITÉ FISCALE

La Banque, ses biens, autres avoirs et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts directs et de tous droits de douane.

*Article 50*

## MISE EN ŒUVRE

Chaque Etat membre prend sans délai les mesures nécessaires pour appliquer à l'intérieur de son territoire les dispositions du présent chapitre et il en informe la Banque.

*Article 51*

## RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

1. La Banque peut à sa discrétion renoncer aux privilèges, immunités et exemptions prévus dans le présent chapitre dans le cas où, à son avis, cette décision favoriserait ses intérêts, et elle le fait selon les conditions et modalités qu'elle juge opportuns.

2. La Banque prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les privilèges, immunités et exemptions prévus dans le présent chapitre ne font pas l'objet d'abus et à ces fins il établit les règlements qu'elle juge utiles et nécessaires.

## CHAPITRE XI

## AMENDEMENT, INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

*Article 52*

## AMENDEMENT À LA CHARTE

1. La présente Charte peut être amendée uniquement par une résolution du Conseil des gouverneurs approuvée par un vote représentant au moins 85 pour cent du total des voix attribuées aux membres.

2. Lorsque l'amendement est approuvé, la Banque certifie dans une communication officielle adressée aux membres. Les amendements entrent en vigueur trois mois après la date de la communication, à moins que la résolution ne spécifie une autre date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'accord unanime du Conseil d'administration est requis pour l'approbation de tout amendement qui modifie :

(a) Le droit d'un membre, autre qu'un Etat membre, à se retirer de la Banque en vertu de l'article 36 de la présente Charte;

(b) Le droit de souscrire au capital-actions de la Banque garanti au paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Charte;

(c) La limitation de la responsabilité prévue aux paragraphes 7 et 8 de l'article 4 de la présente Charte.



*Article 53*

## INTERPRÉTATION OU APPLICATION

Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Charte soulevée entre un membre et la Banque ou entre deux membres ou plus de la Banque est soumise au Conseil d'administration.

*Article 54*

## ARBITRAGE

1. Dans le cas d'un différend entre la Banque et un membre ou entre la Banque et un ancien membre de la Banque, y compris dans le cas d'un différend relatif à la décision du Conseil d'administration aux termes de l'article 53 du présent chapitre, ce différend est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Banque, un autre arbitre par le membre ou ancien membre intéressé et le troisième arbitre, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique ou toute autre instance désignée dans un règlement adopté par le Conseil d'administration.

2. Un vote majoritaire des arbitres est suffisant pour prendre une décision ayant un effet exécutoire sur les parties, et une décision des arbitres peut inclure l'ordre de payer les coûts et les dépenses.

3. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

## CHAPITRE XII

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 55*

## SIGNATURE ET DÉPÔT

1. Les Etats dont le Conseil des gouverneurs a décidé d'admettre conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Charte peuvent accéder au statut de membre. Le gouvernement de l'Etat peut déposer à la date ou avant la date fixée par le Conseil, un instrument d'accession devant le Secrétariat de la Banque, lequel, en tant que dépositaire, doit notifier à la Banque et à ses membres que l'instrument a été déposé à une certaine date. En déposant l'instrument, l'Etat devient membre à la date fixée.

2. Toute société, entreprise ou institution que le Conseil des gouverneurs décide d'admettre conformément à l'article 2 de la présente Charte, peut devenir membre en acceptant ses dispositions. Elles doivent déposer à la date ou avant la date fixée par le conseil, une lettre d'acceptation des dispositions de la Charte auprès du Secrétariat de la Banque qui doit notifier aux membres que la lettre a été déposée à une certaine date. Dès que cette lettre est déposée, la société, l'entreprise ou l'institution deviennent des membres de la Banque à la date fixée.

*Article 56*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Charte entre en vigueur en même temps que le Traité auquel elle est annexée.

*Article 57*

## OUVERTURE DES OPÉRATIONS

Dès l'entrée en vigueur de la présente Charte, les administrateurs sont nommés ou élus conformément aux dispositions de l'article 27 de la présente Charte et l'Administrateur général pourra convoquer la première réunion du Conseil d'administration.

---

Page 308 Blank

**No. 34028**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on environmental impact assessment in a transboundary context (with appendices). Concluded at Espoo (Finland) on 25 February 1991**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 10 September 1997.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière (avec annexes). Conclue à Espoo (Finlande) le 25 février 1991**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistrée d'office le 10 septembre 1997.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT

The Parties to this Convention,

Aware of the interrelationship between economic activities and their environmental consequences,

Affirming the need to ensure environmentally sound and sustainable development,

Determined to enhance international co-operation in assessing environmental impact in particular in a transboundary context,

Mindful of the need and importance to develop anticipatory policies and of preventing, mitigating and monitoring significant adverse environmental impact in general and more specifically in a transboundary context,

Recalling the relevant provisions of the Charter of the United Nations, the Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment,<sup>2</sup> the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE)<sup>3</sup> and the Concluding Documents of the Madrid<sup>4</sup> and Vienna<sup>5</sup> Meetings of Representatives of the Participating States of the CSCE,

Commending the ongoing activities of States to ensure that, through their national legal and administrative provisions and their national policies, environmental impact assessment is carried out,

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1997, in accordance with article 18:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Albania .....	4 October 1991
Armenia .....	21 February 1997 <i>a</i>
Austria .....	27 July 1994
Bulgaria .....	12 May 1995
Croatia .....	8 July 1996 <i>a</i>
Denmark .....	14 March 1997 <i>AA</i>
Finland .....	10 August 1995 <i>A</i>
Italy .....	19 January 1995
Luxembourg .....	29 August 1995
Netherlands .....	28 February 1995 <i>A</i>
Norway .....	23 June 1993
Poland .....	12 June 1997
Republic of Moldova .....	4 January 1994 <i>a</i>
Spain .....	10 September 1992
Sweden .....	24 January 1992
Switzerland .....	16 September 1996 <i>a</i>

In addition, and prior to the entry into force of the Convention, the following Organization also deposited an instrument of approval:

24 June 1997

European Community

(With effect from 22 September 1997). With declarations on p. 379 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-eighth Session* (A/CONF.48/14/Rev.1).

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Conscious of the need to give explicit consideration to environmental factors at an early stage in the decision-making process by applying environmental impact assessment, at all appropriate administrative levels, as a necessary tool to improve the quality of information presented to decision makers so that environmentally sound decisions can be made paying careful attention to minimizing significant adverse impact, particularly in a transboundary context,

Mindful of the efforts of international organizations to promote the use of environmental impact assessment both at the national and international levels, and taking into account work on environmental impact assessment carried out under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe, in particular results achieved by the Seminar on Environmental Impact Assessment (September 1987, Warsaw, Poland) as well as noting the Goals and Principles on environmental impact assessment adopted by the Governing Council of the United Nations Environment Programme, and the Ministerial Declaration on Sustainable Development (May 1990, Bergen, Norway),

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention,

- (i) "Parties" means, unless the text otherwise indicates, the Contracting Parties to this Convention;
- (ii) "Party of origin" means the Contracting Party or Parties to this Convention under whose jurisdiction a proposed activity is envisaged to take place;
- (iii) "Affected Party" means the Contracting Party or Parties to this Convention likely to be affected by the transboundary impact of a proposed activity;
- (iv) "Concerned Parties" means the Party of origin and the affected Party of an environmental impact assessment pursuant to this Convention;
- (v) "Proposed activity" means any activity or any major change to an activity subject to a decision of a competent authority in accordance with an applicable national procedure;
- (vi) "Environmental impact assessment" means a national procedure for evaluating the likely impact of a proposed activity on the environment;
- (vii) "Impact" means any effect caused by a proposed activity on the environment including human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interaction among these factors; it also includes effects on cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors;
- (viii) "Transboundary impact" means any impact, not exclusively of a global nature, within an area under the jurisdiction of a Party caused by a proposed activity the physical origin of which is situated wholly or in part within the area under the jurisdiction of another Party;

(ix) "Competent authority" means the national authority or authorities designated by a Party as responsible for performing the tasks covered by this Convention and/or the authority or authorities entrusted by a Party with decision-making powers regarding a proposed activity;

(x) "The Public" means one or more natural or legal persons.

## Article 2

### GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall, either individually or jointly, take all appropriate and effective measures to prevent, reduce and control significant adverse transboundary environmental impact from proposed activities.
2. Each Party shall take the necessary legal, administrative or other measures to implement the provisions of this Convention, including, with respect to proposed activities listed in Appendix I that are likely to cause significant adverse transboundary impact, the establishment of an environmental impact assessment procedure that permits public participation and preparation of the environmental impact assessment documentation described in Appendix II.
3. The Party of origin shall ensure that in accordance with the provisions of this Convention an environmental impact assessment is undertaken prior to a decision to authorize or undertake a proposed activity listed in Appendix I that is likely to cause a significant adverse transboundary impact.
4. The Party of origin shall, consistent with the provisions of this Convention, ensure that affected Parties are notified of a proposed activity listed in Appendix I that is likely to cause a significant adverse transboundary impact.
5. Concerned Parties shall, at the initiative of any such Party, enter into discussions on whether one or more proposed activities not listed in Appendix I is or are likely to cause a significant adverse transboundary impact and thus should be treated as if it or they were so listed. Where those Parties so agree, the activity or activities shall be thus treated. General guidance for identifying criteria to determine significant adverse impact is set forth in Appendix III.
6. The Party of origin shall provide, in accordance with the provisions of this Convention, an opportunity to the public in the areas likely to be affected to participate in relevant environmental impact assessment procedures regarding proposed activities and shall ensure that the opportunity provided to the public of the affected Party is equivalent to that provided to the public of the Party of origin.
7. Environmental impact assessments as required by this Convention shall, as a minimum requirement, be undertaken at the project level of the proposed activity. To the extent appropriate, the Parties shall endeavour to apply the principles of environmental impact assessment to policies, plans and programmes.
8. The provisions of this Convention shall not affect the right of Parties to implement national laws, regulations, administrative provisions or accepted legal practices protecting information the supply of which would be prejudicial to industrial and commercial secrecy or national security.

9. The provisions of this Convention shall not affect the right of particular Parties to implement, by bilateral or multilateral agreement where appropriate, more stringent measures than those of this Convention.
10. The provisions of this Convention shall not prejudice any obligations of the Parties under international law with regard to activities having or likely to have a transboundary impact.

### Article 3

#### NOTIFICATION

1. For a proposed activity listed in Appendix I that is likely to cause a significant adverse transboundary impact, the Party of origin shall, for the purposes of ensuring adequate and effective consultations under Article 5, notify any Party which it considers may be an affected Party as early as possible and no later than when informing its own public about that proposed activity.
2. This notification shall contain, inter alia:
- (a) Information on the proposed activity, including any available information on its possible transboundary impact;
  - (b) The nature of the possible decision; and
  - (c) An indication of a reasonable time within which a response under paragraph 3 of this Article is required, taking into account the nature of the proposed activity;
- and may include the information set out in paragraph 5 of this Article.
3. The affected Party shall respond to the Party of origin within the time specified in the notification, acknowledging receipt of the notification, and shall indicate whether it intends to participate in the environmental impact assessment procedure.
4. If the affected Party indicates that it does not intend to participate in the environmental impact assessment procedure, or if it does not respond within the time specified in the notification, the provisions in paragraphs 5, 6, 7 and 8 of this Article and in Articles 4 to 7 will not apply. In such circumstances the right of a Party of origin to determine whether to carry out an environmental impact assessment on the basis of its national law and practice is not prejudiced.
5. Upon receipt of a response from the affected Party indicating its desire to participate in the environmental impact assessment procedure, the Party of origin shall, if it has not already done so, provide to the affected Party:
- (a) Relevant information regarding the environmental impact assessment procedure, including an indication of the time schedule for transmittal of comments; and
  - (b) Relevant information on the proposed activity and its possible significant adverse transboundary impact.



6. An affected Party shall, at the request of the Party of origin, provide the latter with reasonably obtainable information relating to the potentially affected environment under the jurisdiction of the affected Party, where such information is necessary for the preparation of the environmental impact assessment documentation. The information shall be furnished promptly and, as appropriate, through a joint body where one exists.

7. When a Party considers that it would be affected by a significant adverse transboundary impact of a proposed activity listed in Appendix I, and when no notification has taken place in accordance with paragraph 1 of this Article, the concerned Parties shall, at the request of the affected Party, exchange sufficient information for the purposes of holding discussions on whether there is likely to be a significant adverse transboundary impact. If those Parties agree that there is likely to be a significant adverse transboundary impact, the provisions of this Convention shall apply accordingly. If those Parties cannot agree whether there is likely to be a significant adverse transboundary impact, any such Party may submit that question to an inquiry commission in accordance with the provisions of Appendix IV to advise on the likelihood of significant adverse transboundary impact, unless they agree on another method of settling this question.

8. The concerned Parties shall ensure that the public of the affected Party in the areas likely to be affected be informed of, and be provided with possibilities for making comments or objections on, the proposed activity, and for the transmittal of these comments or objections to the competent authority of the Party of origin, either directly to this authority or, where appropriate, through the Party of origin.

#### Article 4

##### PREPARATION OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT DOCUMENTATION

1. The environmental impact assessment documentation to be submitted to the competent authority of the Party of origin shall contain, as a minimum, the information described in Appendix II.

2. The Party of origin shall furnish the affected Party, as appropriate through a joint body where one exists, with the environmental impact assessment documentation. The concerned Parties shall arrange for distribution of the documentation to the authorities and the public of the affected Party in the areas likely to be affected and for the submission of comments to the competent authority of the Party of origin, either directly to this authority or, where appropriate, through the Party of origin within a reasonable time before the final decision is taken on the proposed activity.

#### Article 5

##### CONSULTATIONS ON THE BASIS OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT DOCUMENTATION

The Party of origin shall, after completion of the environmental impact assessment documentation, without undue delay enter into consultations with the affected Party concerning, *inter alia*, the potential transboundary impact of the proposed activity and measures to reduce or eliminate its impact. Consultations may relate to:

(a) Possible alternatives to the proposed activity, including the no-action alternative and possible measures to mitigate significant adverse

transboundary impact and to monitor the effects of such measures at the expense of the Party of origin;

(b) Other forms of possible mutual assistance in reducing any significant adverse transboundary impact of the proposed activity; and

(c) Any other appropriate matters relating to the proposed activity.

The Parties shall agree, at the commencement of such consultations, on a reasonable time-frame for the duration of the consultation period. Any such consultations may be conducted through an appropriate joint body, where one exists.

#### Article 6

##### FINAL DECISION

1. The Parties shall ensure that, in the final decision on the proposed activity, due account is taken of the outcome of the environmental impact assessment, including the environmental impact assessment documentation, as well as the comments thereon received pursuant to Article 3, paragraph 8 and Article 4, paragraph 2, and the outcome of the consultations as referred to in Article 5.

2. The Party of origin shall provide to the affected Party the final decision on the proposed activity along with the reasons and considerations on which it was based.

3. If additional information on the significant transboundary impact of a proposed activity, which was not available at the time a decision was made with respect to that activity and which could have materially affected the decision, becomes available to a concerned Party before work on that activity commences, that Party shall immediately inform the other concerned Party or Parties. If one of the concerned Parties so requests, consultations shall be held as to whether the decision needs to be revised.

#### Article 7

##### POST-PROJECT ANALYSIS

1. The concerned Parties, at the request of any such Party, shall determine whether, and if so to what extent, a post-project analysis shall be carried out, taking into account the likely significant adverse transboundary impact of the activity for which an environmental impact assessment has been undertaken pursuant to this Convention. Any post-project analysis undertaken shall include, in particular, the surveillance of the activity and the determination of any adverse transboundary impact. Such surveillance and determination may be undertaken with a view to achieving the objectives listed in Appendix V.

2. When, as a result of post-project analysis, the Party of origin or the affected Party has reasonable grounds for concluding that there is a significant adverse transboundary impact or factors have been discovered which may result in such an impact, it shall immediately inform the other Party. The concerned Parties shall then consult on necessary measures to reduce or eliminate the impact.

Article 8

## BILATERAL AND MULTILATERAL CO-OPERATION

The Parties may continue existing or enter into new bilateral or multilateral agreements or other arrangements in order to implement their obligations under this Convention. Such agreements or other arrangements may be based on the elements listed in Appendix VI.

Article 9

## RESEARCH PROGRAMMES

The Parties shall give special consideration to the setting up, or intensification of, specific research programmes aimed at:

- (a) Improving existing qualitative and quantitative methods for assessing the impacts of proposed activities;
- (b) Achieving a better understanding of cause-effect relationships and their role in integrated environmental management;
- (c) Analysing and monitoring the efficient implementation of decisions on proposed activities with the intention of minimizing or preventing impacts;
- (d) Developing methods to stimulate creative approaches in the search for environmentally sound alternatives to proposed activities, production and consumption patterns;
- (e) Developing methodologies for the application of the principles of environmental impact assessment at the macro-economic level.

The results of the programmes listed above shall be exchanged by the Parties.

Article 10

## STATUS OF THE APPENDICES

The Appendices attached to this Convention form an integral part of the Convention.

Article 11

## MEETING OF PARTIES

1. The Parties shall meet, so far as possible, in connection with the annual sessions of the Senior Advisers to ECE Governments on Environmental and Water Problems. The first meeting of the Parties shall be convened not later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by a meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.
2. The Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the policies and methodological approaches to environmental impact assessment by the Parties with a view to further improving environmental impact assessment procedures in a transboundary context;

(b) Exchange information regarding experience gained in concluding and implementing bilateral and multilateral agreements or other arrangements regarding the use of environmental impact assessment in a transboundary context to which one or more of the Parties are party;

(c) Seek, where appropriate, the services of competent international bodies and scientific committees in methodological and technical aspects pertinent to the achievement of the purposes of this Convention;

(d) At their first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings;

(e) Consider and, where necessary, adopt proposals for amendments to this Convention;

(f) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.

#### Article 12

##### RIGHT TO VOTE

1. Each Party to this Convention shall have one vote.

2. Except as provided for in paragraph 1 of this Article, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

#### Article 13

##### SECRETARIAT

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

(a) The convening and preparing of meetings of the Parties;

(b) The transmission of reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention to the Parties; and

(c) The performance of other functions as may be provided for in this Convention or as may be determined by the Parties.

#### Article 14

##### AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the secretariat, which shall communicate them to all Parties. The proposed amendments shall be

discussed at the next meeting of the Parties, provided these proposals have been circulated by the secretariat to the Parties at least ninety days in advance.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.

4. Amendments to this Convention adopted in accordance with paragraph 3 of this Article shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance. They shall enter into force for Parties having ratified, approved or accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three fourths of these Parties. Thereafter they shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.

5. For the purpose of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

6. The voting procedure set forth in paragraph 3 of this Article is not intended to constitute a precedent for future agreements negotiated within the Economic Commission for Europe.

#### Article 15

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;

(b) Arbitration in accordance with the procedure set out in Appendix VII.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 of this Article, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties agree otherwise.

#### Article 16

##### SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at Espoo (Finland) from 25 February to 1 March 1991 and thereafter at United Nations Headquarters in

New York until 2 September 1991 by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of the Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

#### Article 17

##### RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.
2. This Convention shall be open for accession as from 3 September 1991 by the States and organizations referred to in Article 16.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall perform the functions of Depositary.
4. Any organization referred to in Article 16 which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.
5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in Article 16 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification to the extent of their competence.

#### Article 18

##### ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.
3. For each State or organization referred to in Article 16 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 19

## WITHDRAWAL

At any time after four years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from this Convention by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary. Any such withdrawal shall not affect the application of Articles 3 to 6 of this Convention to a proposed activity in respect of which a notification has been made pursuant to Article 3, paragraph 1, or a request has been made pursuant to Article 3, paragraph 7, before such withdrawal took effect.

Article 20

## AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Espoo (Finland), this twenty-fifth day of February one thousand nine hundred and ninety-one.

*[For the signatures, see p. 373 of this volume.]*

## APPENDIX I

## LIST OF ACTIVITIES

1. Crude oil refineries (excluding undertakings manufacturing only lubricants from crude oil) and installations for the gasification and liquefaction of 500 tonnes or more of coal or bituminous shale per day.
2. Thermal power stations and other combustion installations with a heat output of 300 megawatts or more and nuclear power stations and other nuclear reactors (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials, whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load).
3. Installations solely designed for the production or enrichment of nuclear fuels, for the reprocessing of irradiated nuclear fuels or for the storage, disposal and processing of radioactive waste.
4. Major installations for the initial smelting of cast-iron and steel and for the production of non-ferrous metals.
5. Installations for the extraction of asbestos and for the processing and transformation of asbestos and products containing asbestos: for asbestos-cement products, with an annual production of more than 20,000 tonnes finished product; for friction material, with an annual production of more than 50 tonnes finished product; and for other asbestos utilization of more than 200 tonnes per year.
6. Integrated chemical installations.
7. Construction of motorways, express roads <sup>\*/</sup> and lines for long-distance railway traffic and of airports with a basic runway length of 2,100 metres or more.
8. Large-diameter oil and gas pipelines.

---

\*/ For the purposes of this Convention:

- "Motorway" means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

(a) Is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

(b) Does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath; and

(c) Is specially sign-posted as a motorway.

- "Express road" means a road reserved for motor traffic accessible only from interchanges or controlled junctions and on which, in particular, stopping and parking are prohibited on the running carriageway(s).



9. Trading ports and also inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 tonnes.
10. Waste-disposal installations for the incineration, chemical treatment or landfill of toxic and dangerous wastes.
11. Large dams and reservoirs.
12. Groundwater abstraction activities in cases where the annual volume of water to be abstracted amounts to 10 million cubic metres or more.
13. Pulp and paper manufacturing of 200 air-dried metric tonnes or more per day.
14. Major mining, on-site extraction and processing of metal ores or coal.
15. Offshore hydrocarbon production.
16. Major storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.
17. Deforestation of large areas.

## APPENDIX II

## CONTENT OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT DOCUMENTATION

Information to be included in the environmental impact assessment documentation shall, as a minimum, contain, in accordance with Article 4:

- (a) A description of the proposed activity and its purpose;
- (b) A description, where appropriate, of reasonable alternatives (for example, locational or technological) to the proposed activity and also the no-action alternative;
- (c) A description of the environment likely to be significantly affected by the proposed activity and its alternatives;
- (d) A description of the potential environmental impact of the proposed activity and its alternatives and an estimation of its significance;
- (e) A description of mitigation measures to keep adverse environmental impact to a minimum;
- (f) An explicit indication of predictive methods and underlying assumptions as well as the relevant environmental data used;
- (g) An identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the required information;
- (h) Where appropriate, an outline for monitoring and management programmes and any plans for post-project analysis; and
- (i) A non-technical summary including a visual presentation as appropriate (maps, graphs, etc.).

## APPENDIX III

## GENERAL CRITERIA TO ASSIST IN THE DETERMINATION OF THE ENVIRONMENTAL SIGNIFICANCE OF ACTIVITIES NOT LISTED IN APPENDIX I

1. In considering proposed activities to which Article 2, paragraph 5, applies, the concerned Parties may consider whether the activity is likely to have a significant adverse transboundary impact in particular by virtue of one or more of the following criteria:

(a) Size: proposed activities which are large for the type of the activity,

(b) Location: proposed activities which are located in or close to an area of special environmental sensitivity or importance (such as wetlands designated under the Ramsar Convention, national parks, nature reserves, sites of special scientific interest, or sites of archaeological, cultural or historical importance); also, proposed activities in locations where the characteristics of proposed development would be likely to have significant effects on the population,

(c) Effects: proposed activities with particularly complex and potentially adverse effects, including those giving rise to serious effects on humans or on valued species or organisms, those which threaten the existing or potential use of an affected area and those causing additional loading which cannot be sustained by the carrying capacity of the environment.

2. The concerned Parties shall consider for this purpose proposed activities which are located close to an international frontier as well as more remote proposed activities which could give rise to significant transboundary effects far removed from the site of development.

## APPENDIX IV

## INQUIRY PROCEDURE

1. The requesting Party or Parties shall notify the secretariat that it or they submit(s) the question of whether a proposed activity listed in Appendix I is likely to have a significant adverse transboundary impact to an inquiry commission established in accordance with the provisions of this Appendix. This notification shall state the subject-matter of the inquiry. The secretariat shall notify immediately all Parties to this Convention of this submission.
2. The inquiry commission shall consist of three members. Both the requesting party and the other party to the inquiry procedure shall appoint a scientific or technical expert, and the two experts so appointed shall designate by common agreement the third expert, who shall be the president of the inquiry commission. The latter shall not be a national of one of the parties to the inquiry procedure, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the matter in any other capacity.
3. If the president of the inquiry commission has not been designated within two months of the appointment of the second expert, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the inquiry procedure does not appoint an expert within one month of its receipt of the notification by the secretariat, the other party may inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the inquiry commission within a further two-month period. Upon designation, the president of the inquiry commission shall request the party which has not appointed an expert to do so within one month. After such a period, the president shall inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The inquiry commission shall adopt its own rules of procedure.
6. The inquiry commission may take all appropriate measures in order to carry out its functions.
7. The parties to the inquiry procedure shall facilitate the work of the inquiry commission and, in particular, using all means at their disposal, shall:
  - (a) Provide it with all relevant documents, facilities and information; and
  - (b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.
8. The parties and the experts shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the work of the inquiry commission.
9. If one of the parties to the inquiry procedure does not appear before the inquiry commission or fails to present its case, the other party may request the inquiry commission to continue the proceedings and to complete its work.

Absence of a party or failure of a party to present its case shall not constitute a bar to the continuation and completion of the work of the inquiry commission.

10. Unless the inquiry commission determines otherwise because of the particular circumstances of the matter, the expenses of the inquiry commission, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the inquiry procedure in equal shares. The inquiry commission shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

11. Any Party having an interest of a factual nature in the subject-matter of the inquiry procedure, and which may be affected by an opinion in the matter, may intervene in the proceedings with the consent of the inquiry commission.

12. The decisions of the inquiry commission on matters of procedure shall be taken by majority vote of its members. The final opinion of the inquiry commission shall reflect the view of the majority of its members and shall include any dissenting view.

13. The inquiry commission shall present its final opinion within two months of the date on which it was established unless it finds it necessary to extend this time limit for a period which should not exceed two months.

14. The final opinion of the inquiry commission shall be based on accepted scientific principles. The final opinion shall be transmitted by the inquiry commission to the parties to the inquiry procedure and to the secretariat.

## APPENDIX V

## POST-PROJECT ANALYSIS

Objectives include:

- (a) Monitoring compliance with the conditions as set out in the authorization or approval of the activity and the effectiveness of mitigation measures,
- (b) Review of an impact for proper management and in order to cope with uncertainties,
- (c) Verification of past predictions in order to transfer experience to future activities of the same type.

## APPENDIX VI

## ELEMENTS FOR BILATERAL AND MULTILATERAL CO-OPERATION

1. Concerned Parties may set up, where appropriate, institutional arrangements or enlarge the mandate of existing institutional arrangements within the framework of bilateral and multilateral agreements in order to give full effect to this Convention.
2. Bilateral and multilateral agreements or other arrangements may include,
  - (a) Any additional requirements for the implementation of this Convention, taking into account the specific conditions of the subregion concerned;
  - (b) Institutional, administrative and other arrangements, to be made on a reciprocal and equivalent basis;
  - (c) Harmonization of their policies and measures for the protection of the environment in order to attain the greatest possible similarity in standards and methods related to the implementation of environmental impact assessment;
  - (d) Developing, improving, and/or harmonizing methods for the identification, measurement, prediction and assessment of impacts, and for post-project analysis;
  - (e) Developing and/or improving methods and programmes for the collection, analysis, storage and timely dissemination of comparable data regarding environmental quality in order to provide input into environmental impact assessment;
  - (f) The establishment of threshold levels and more specified criteria for defining the significance of transboundary impacts related to the location, nature or size of proposed activities, for which environmental impact assessment in accordance with the provisions of this Convention shall be applied, and the establishment of critical loads of transboundary pollution;
  - (g) Undertaking, where appropriate, joint environmental impact assessment, development of joint monitoring programmes, intercalibration of monitoring devices and harmonization of methodologies with a view to rendering the data and information obtained compatible.

## APPENDIX VII

## ARBITRATION

1. The claimant Party or Parties shall notify the secretariat that the Parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to Article 15, paragraph 2, of this Convention. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the Articles of this Convention, the interpretation or application of which are at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.

2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant Party or Parties and the other Party or Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.

4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such a period, the president shall inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.

5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.

6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out herein shall draw up its own rules of procedure.

7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

8. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts.

9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, facilities and information; and

(b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.



10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.
11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.
12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.
13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.
14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.
15. Any Party to this Convention having an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.
16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.
17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.
18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE

### Les Parties à la présente Convention,

Conscientes des incidences réciproques des activités économiques et de leurs conséquences sur l'environnement,

Affirmant la nécessité d'assurer un développement écologiquement rationnel et durable,

Résolues à intensifier la coopération internationale dans le domaine de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, notamment dans un contexte transfrontière,

Conscientes de la nécessité et de l'importance qu'il y a à élaborer des politiques de caractère anticipatif et à prévenir, atténuer et surveiller tout impact préjudiciable important sur l'environnement en général et, plus particulièrement, dans un contexte transfrontière,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies, la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (Conférence de Stockholm)<sup>2</sup>, l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE)<sup>3</sup> et les documents de clôture des Réunions de Madrid<sup>4</sup> et de Vienne<sup>5</sup> des représentants des Etats ayant participé à la CSCE,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 septembre 1997, conformément à l'article 18 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Albanie .....	4 octobre 1991
Arménie .....	21 février 1997 <i>a</i>
Autriche .....	27 juillet 1994
Bulgarie.....	12 mai 1995
Croatie.....	8 juillet 1996 <i>a</i>
Danemark.....	14 mars 1997 <i>AA</i>
Espagne.....	10 septembre 1992
Finlande .....	10 août 1995 <i>A</i>
Italie.....	19 janvier 1995
Luxembourg.....	29 août 1995
Norvège.....	23 juin 1993
Pays-Bas.....	28 février 1995 <i>A</i>
Pologne.....	12 juin 1997
République de Moldova.....	4 janvier 1994 <i>a</i>
Suède.....	24 janvier 1992
Suisse.....	16 septembre 1996 <i>a</i>

De plus, et avant l'entrée en vigueur de la Convention, l'Organisation suivante a aussi déposé un instrument d'approbation :

24 juin 1997

Communauté européenne

(Avec effet au 22 septembre 1997). Avec déclarations à la p. 379 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-huitième session (A/CONF.48/14/Rev.1)*.

<sup>3</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975). p. 642 (La Documentation française).

<sup>4</sup> *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

<sup>5</sup> *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

Notant avec satisfaction les mesures que les Etats sont en train de prendre pour que l'évaluation de l'impact sur l'environnement soit pratiquée en application de leurs lois et règlements administratifs et de leur politique nationale,

Conscientes de la nécessité de prendre expressément en considération les facteurs environnementaux au début du processus décisionnel en recourant à l'évaluation de l'impact sur l'environnement, à tous les échelons administratifs voulus, en tant qu'outil nécessaire pour améliorer la qualité des renseignements fournis aux responsables et leur permettre ainsi de prendre des décisions rationnelles du point de vue de l'environnement en s'attachant à limiter autant que possible l'impact préjudiciable important des activités, notamment dans un contexte transfrontière,

Ayant présents à l'esprit les efforts déployés par les organisations internationales pour promouvoir la pratique de l'évaluation de l'impact sur l'environnement aux niveaux tant national qu'international, tenant compte des travaux effectués sur le sujet sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, notamment des résultats du Séminaire sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement (septembre 1987, Varsovie (Pologne)) et prenant acte des Buts et Principes de l'évaluation de l'impact sur l'environnement adoptés par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement, et de la Déclaration ministérielle sur le développement durable (mai 1990, Bergen, (Norvège)),

Sont convenues de ce qui suit :

#### Article premier

##### DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

- i) Le terme "Parties" désigne, sauf indication contraire, les Parties contractantes à la présente Convention;
- ii) L'expression "Partie d'origine" désigne la (ou les) Partie(s) contractante(s) à la présente Convention sous la juridiction de laquelle (ou desquelles) une activité proposée devrait être menée;
- iii) L'expression "Partie touchée" désigne la (ou les) Partie(s) contractante(s) à la présente Convention sur laquelle (ou sur lesquelles) l'activité proposée est susceptible d'avoir un impact transfrontière;
- iv) L'expression "Parties concernées" désigne la Partie d'origine et la Partie touchée qui procèdent à une évaluation de l'impact sur l'environnement en application à la présente Convention;
- v) L'expression "activité proposée" désigne toute activité ou tout projet visant à modifier sensiblement une activité, dont l'exécution doit faire l'objet d'une décision d'une autorité compétente suivant toute procédure nationale applicable;
- vi) L'expression "évaluation de l'impact sur l'environnement" désigne une procédure nationale ayant pour objet d'évaluer l'impact probable d'une activité proposée sur l'environnement;
- vii) Le terme "impact" désigne tout effet d'une activité proposée sur l'environnement, notamment sur la santé et la sécurité, la flore,

la faune, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou autres constructions, ou l'interaction entre ces facteurs; il désigne également les effets sur le patrimoine culturel ou les conditions socio-économiques qui résultent de modifications de ces facteurs;

- viii) L'expression "impact transfrontière" désigne tout impact, et non pas exclusivement un impact de caractère mondial, qu'aurait dans les limites d'une zone relevant de la juridiction d'une Partie une activité proposée dont l'origine physique se situerait en tout ou partie dans la zone relevant de la juridiction d'une autre Partie;
- ix) L'expression "autorité compétente" désigne l'autorité (ou les autorités) nationale(s) désignée(s) par une Partie pour accomplir les tâches visées dans la présente Convention et/ou l'autorité (ou les autorités) habilitée(s) par une Partie à exercer des pouvoirs décisionnels concernant une activité proposée;
- x) Le terme "public" désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales.

#### Article 2

##### DISPOSITIONS GENERALES

1. Les Parties prennent, individuellement ou conjointement, toutes mesures appropriées et efficaces pour prévenir, réduire et combattre l'impact transfrontière préjudiciable important que des activités proposées pourraient avoir sur l'environnement.
2. Chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives ou autres, nécessaires pour mettre en oeuvre les dispositions de la présente Convention, y compris, en ce qui concerne les activités proposées inscrites sur la liste figurant à l'Appendice I qui sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, l'établissement d'une procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement permettant la participation du public et la constitution du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement décrit dans l'Appendice II.
3. La Partie d'origine veille à ce que, conformément aux dispositions de la présente Convention, il soit procédé à une évaluation de l'impact sur l'environnement avant que ne soit prise la décision d'autoriser ou d'entreprendre une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I, qui est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important.
4. La Partie d'origine veille, conformément aux dispositions de la présente Convention, à ce que toute activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I, qui est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, soit notifiée aux Parties touchées.
5. Les Parties concernées engagent, à l'initiative de l'une quelconque d'entre elles, des discussions sur le point de savoir si une ou plusieurs activités proposées qui ne sont pas inscrites sur la liste figurant à l'Appendice I sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important et doivent donc être traitées comme si elles étaient inscrites sur cette liste. Si ces Parties s'accordent à reconnaître qu'il en est bien ainsi, l'activité ou les activités en question sont traitées de la sorte. L'Appendice III contient des directives générales concernant les critères

applicables pour déterminer si une activité proposée est susceptible d'avoir un impact préjudiciable important.

6. Conformément aux dispositions de la présente Convention, la Partie d'origine offre au public des zones susceptibles d'être touchées la possibilité de participer aux procédures pertinentes d'évaluation de l'impact sur l'environnement des activités proposées, et veille à ce que la possibilité offerte au public de la Partie touchée soit équivalente à celle qui est offerte à son propre public.

7. Les évaluations de l'impact sur l'environnement prescrites par la présente Convention sont effectuées, au moins au stade du projet de l'activité proposée. Dans la mesure voulue, les Parties s'efforcent d'appliquer les principes de l'évaluation de l'impact sur l'environnement aux politiques, plans et programmes.

8. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit des Parties d'appliquer, à l'échelon national, les lois, règlements, dispositions administratives ou pratiques juridiques acceptées visant à protéger les renseignements dont la divulgation serait préjudiciable au secret industriel et commercial ou à la sécurité nationale.

9. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chaque Partie d'appliquer, en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral, s'il y a lieu, des mesures plus strictes que celles prévues dans la présente Convention.

10. Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des obligations qui peuvent incomber aux Parties en vertu du droit international pour ce qui est des activités qui ont ou sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière.

### Article 3

#### NOTIFICATION

1. Si une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, la Partie d'origine, en vue de procéder à des consultations suffisantes et efficaces comme le prévoit l'Article 5, en donne notification à toute Partie pouvant, selon elle, être touchée, dès que possible et au plus tard lorsqu'elle informe son propre public de cette activité.

2. La notification contient, notamment:

a) Des renseignements sur l'activité proposée, y compris tout renseignement disponible sur son éventuel impact transfrontière,

b) Des renseignements sur la nature de la décision qui pourra être prise,

c) L'indication d'un délai raisonnable pour la communication d'une réponse au titre du paragraphe 3 du présent Article, compte tenu de la nature de l'activité proposée.

Peuvent y être incluses les informations mentionnées au paragraphe 5 du présent Article.

3. La Partie touchée répond à la Partie d'origine dans le délai spécifié dans la notification pour accuser réception de celle-ci et indique si elle a l'intention de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement.

4. Si la Partie touchée fait savoir qu'elle n'a pas l'intention de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, ou si elle ne répond pas dans le délai spécifié dans la notification, les dispositions des paragraphes 5, 6, 7 et 8 du présent Article et celles des Articles 4 à 7 ne s'appliquent pas. En tels cas, il n'est pas porté préjudice au droit de la Partie d'origine de déterminer si elle doit procéder à une évaluation de l'impact sur l'environnement sur la base de sa législation et de sa pratique nationales.

5. Au reçu d'une réponse de la Partie touchée indiquant son désir de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, la Partie d'origine communique à la Partie touchée, si elle ne l'a pas encore fait :

a) Les informations pertinentes relatives à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement avec un échéancier pour la communication d'observations;

b) Les informations pertinentes sur l'activité proposée et sur l'impact transfrontière préjudiciable important qu'elle pourrait avoir.

6. La Partie touchée communique à la Partie d'origine, à la demande de celle-ci, toutes informations pouvant être raisonnablement obtenues au sujet de l'environnement relevant de sa juridiction qui est susceptible d'être touché, si ces informations sont nécessaires pour constituer le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement. Les informations sont communiquées promptement et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire d'un organe commun s'il en existe un.

7. Lorsqu'une Partie estime qu'une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I aurait sur elle un impact transfrontière préjudiciable important et lorsque notification n'en a pas été donnée en application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les Parties concernées échangent, à la demande de la Partie touchée, des informations suffisantes aux fins d'engager des discussions sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable. Si ces Parties s'accordent à reconnaître qu'un impact transfrontière préjudiciable important est probable, les dispositions de la présente Convention s'appliquent. Si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable, elles peuvent, l'une ou l'autre, soumettre la question à une commission d'enquête conformément aux dispositions de l'Appendice IV pour que celle-ci émette un avis sur la probabilité d'un impact transfrontière préjudiciable important, à moins qu'elles ne conviennent de recourir à une autre méthode pour régler cette question.

8. Les Parties concernées veillent à ce que le public de la Partie touchée, dans les zones susceptibles d'être touchées, soit informé de l'activité proposée et ait la possibilité de formuler des observations ou des objections à son sujet et à ce que ces observations ou objections soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine.

#### Article 4

##### CONSTITUTION DU DOSSIER D'EVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

1. Le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement à soumettre à l'autorité compétente de la Partie d'origine contient, au moins, les renseignements visés à l'Appendice II.

2. La Partie d'origine communique à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun s'il en existe un, le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement. Les Parties concernées prennent des dispositions pour que le dossier soit distribué aux autorités et au public de la Partie touchée dans les zones susceptibles d'être touchées et pour que les observations formulées soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine, dans un délai raisonnable avant qu'une décision définitive soit prise au sujet de l'activité proposée.

#### Article 5

##### CONSULTATIONS SUR LA BASE DU DOSSIER D'EVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Après constitution du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement, la Partie d'origine engage, sans délai excessif, des consultations avec la Partie touchée au sujet, notamment, de l'impact transfrontière que l'activité proposée pourrait avoir et des mesures propres à permettre de réduire cet impact ou de l'éliminer. Les consultations peuvent porter :

- a) Sur les solutions de remplacement possibles, y compris l'option "zéro" ainsi que sur les mesures qui pourraient être prises pour atténuer tout impact transfrontière préjudiciable important et sur la procédure qui pourrait être suivie pour surveiller les effets de ces mesures aux frais de la Partie d'origine;
- b) Sur d'autres formes d'assistance mutuelle envisageables pour réduire tout impact transfrontière préjudiciable important de l'activité proposée;
- c) Sur toute autre question pertinente relative à l'activité proposée.

Les Parties conviennent, au début des consultations, d'un délai raisonnable pour la durée de la période de consultations. Ces consultations peuvent être menées par l'intermédiaire d'un organe commun approprié, s'il en existe un.

#### Article 6

##### DECISION DEFINITIVE

1. Les Parties veillent à ce qu'au moment de prendre une décision définitive au sujet de l'activité proposée, les résultats de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, y compris le dossier correspondant, ainsi que les observations reçues à son sujet en application du paragraphe 8 de l'Article 3 et du paragraphe 2 de l'Article 4 et l'issue des consultations visées à l'Article 5, soient dûment pris en considération.

2. La Partie d'origine communique à la Partie touchée la décision définitive prise au sujet de l'activité proposée ainsi que les motifs et considérations sur lesquels elle repose.

3. Si des informations complémentaires sur l'impact transfrontière important d'une activité proposée, qui n'étaient pas disponibles au moment où une décision a été prise au sujet de cette activité et qui auraient pu influencer sensiblement sur cette décision, viennent à la connaissance d'une Partie concernée avant que les travaux prévus au titre de cette activité ne débutent, la Partie en question en informe immédiatement l'autre (ou les autres) Partie(s) concernée(s). Si l'une des Parties concernées le demande, des consultations ont lieu pour déterminer si la décision doit être réexaminée.

Article 7

## ANALYSE A POSTERIORI

1. Les Parties concernées déterminent, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, si une analyse à postériori doit être effectuée et, dans l'affirmative, quelle doit en être l'ampleur, compte tenu de l'impact transfrontière préjudiciable important que l'activité qui a fait l'objet d'une évaluation de l'impact sur l'environnement conformément à la présente Convention est susceptible d'avoir. Toute analyse à postériori comporte en particulier la surveillance de l'activité et la détermination de tout impact transfrontière préjudiciable. Ces tâches peuvent être entreprises dans le but d'atteindre les objectifs énumérés à l'Appendice V.

2. Lorsque, à l'issue de l'analyse à postériori, la Partie d'origine ou la Partie touchée est fondée à penser que l'activité proposée a un impact transfrontière préjudiciable important ou lorsque, à l'issue de cette analyse, des facteurs ont été découverts, qui pourraient aboutir à un tel impact, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties concernées engagent alors des consultations au sujet des mesures à prendre pour réduire cet impact ou l'éliminer.

Article 8

## COOPERATION BILATERALE ET MULTILATERALE

Les Parties peuvent continuer d'appliquer les accords bilatéraux ou multilatéraux ou les autres arrangements en vigueur, ou en conclure de nouveaux pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la présente Convention. Ces accords ou autres arrangements peuvent reprendre les dispositions fondamentales énumérées à l'Appendice VI.

Article 9

## PROGRAMMES DE RECHERCHE

Les Parties envisagent tout spécialement la mise sur pied ou l'intensification de programmes de recherche spécifiques visant :

- a) A améliorer les méthodes qualitatives et quantitatives utilisées pour évaluer les impacts des activités proposées;
- b) A permettre de mieux comprendre les relations de cause à effet et leur rôle dans la gestion intégrée de l'environnement;
- c) A analyser et à surveiller la bonne application des décisions prises au sujet des activités proposées dans le but d'en atténuer ou d'en prévenir l'impact;
- d) A mettre au point des méthodes qui stimulent la créativité dans la recherche de solutions de remplacement et de modes de production et de consommation écologiquement rationnels;
- e) A mettre au point des méthodes propres à permettre d'appliquer les principes de l'évaluation de l'impact sur l'environnement au niveau macro-économique.

Les résultats des programmes énumérés ci-dessus font l'objet d'un échange entre les Parties.



Article 10

## STATUT DES APPENDICES

Les Appendices joints à la présente Convention font partie intégrante de la Convention.

Article 11

## REUNION DES PARTIES

1. Les Parties se réunissent, autant que possible, à l'occasion des sessions annuelles des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement et de l'eau. La première réunion des Parties est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les Parties se réunissent à tout autre moment si, à l'une de leurs réunions, elles le jugent nécessaire, ou si l'une d'entre elles en fait la demande par écrit, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le secrétariat.

2. Les Parties suivent en permanence l'application de la présente Convention et, en ayant cet objectif présent à l'esprit :

a) Examinent leurs politiques et leurs démarches méthodologiques dans le domaine de l'évaluation de l'impact sur l'environnement en vue d'améliorer encore les procédures d'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière;

b) Se font part des enseignements qu'elles tirent de la conclusion et de l'application d'accords bilatéraux et multilatéraux ou d'autres arrangements touchant l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, auxquels une ou plusieurs d'entre elles sont parties;

c) Sollicitent, s'il y a lieu, les services de comités scientifiques et d'organismes internationaux compétents au sujet des questions méthodologiques et techniques intéressant la réalisation des objectifs de la présente Convention;

d) A leur première réunion, étudient et adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions;

e) Examinent et, s'il y a lieu, adoptent des propositions d'amendement à la présente Convention;

f) Envisagent et entreprennent toute autre action qui peut se révéler nécessaire aux fins de la présente Convention.

Article 12

## DROIT DE VOTE

1. Les Parties à la présente Convention ont chacune une voix.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les organisations d'intégration économique régionale, dans les domaines relevant de leur compétence, disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Article 13

## SECRETARIAT

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce les fonctions de secrétariat suivantes :

- a) Il convoque et prépare les réunions des Parties,
- b) Il transmet aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions de la présente Convention, et
- c) Il s'acquitte des autres fonctions qui peuvent être prévues dans la présente Convention ou que les Parties peuvent lui assigner.

Article 14

## AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.
2. Les propositions d'amendement sont soumises par écrit au secrétariat qui les communique à toutes les Parties. Elles sont examinées par les Parties à leur réunion suivante, à condition que le secrétariat les ait distribuées aux Parties au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.
3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus au sujet de tout amendement qu'il est proposé d'apporter à la présente Convention. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains et si aucun accord ne s'est dégagé, l'amendement est adopté en dernier ressort par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.
4. Les amendements à la présente Convention adoptés conformément au paragraphe 3 du présent Article sont soumis par le Dépositaire à toutes les Parties aux fins de ratification, d'approbation ou d'acceptation. Ils entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont ratifiés, approuvés ou acceptés le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Dépositaire de la notification de leur ratification, approbation ou acceptation par les trois quarts au moins de ces Parties. Par la suite, ils entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des amendements.
5. Aux fins du présent Article, l'expression "Parties présentes et votantes" désigne les Parties présentes à la réunion qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.
6. La procédure de vote décrite au paragraphe 3 du présent Article n'est pas censée constituer un précédent pour les accords qui seront négociés à l'avenir dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe.

Article 15

## REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

2. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, une Partie peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1 du présent Article, elle accepte de considérer comme obligatoires l'un des deux ou les deux moyens de règlement ci-après dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation :

- a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice;
- b) Arbitrage, conformément à la procédure définie à l'Appendice VII.

3. Si les parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 du présent Article, le différend ne peut être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

#### Article 16

##### SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe ainsi que des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947 et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe, qui leur ont transféré compétence pour des matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières, à Espoo (Finlande) du 25 février au 1er mars 1991, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 2 septembre 1991.

#### Article 17

##### RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHESION

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et des organisations d'intégration économique régionale signataires.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats et organisations visés à l'Article 16 à partir du 3 septembre 1991.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de Dépositaire.

4. Toute organisation visée à l'Article 16 qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses Etats membres n'en soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent de la présente Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une telle organisation sont Parties à la présente Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations contractées en vertu de la présente Convention. En pareil cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant de la présente Convention.

5. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'Article 16 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont

traite la présente Convention. En outre ces organisations informent le Dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de leur compétence.

#### Article 18

##### ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux déposés par les Etats membres de cette organisation.
3. A l'égard de chaque Etat ou organisation visé à l'Article 16 qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cet Etat ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### Article 19

##### DENONCIATION

A tout moment après l'expiration d'un délai de quatre ans commençant à courir à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sa réception par le Dépositaire. Cette dénonciation n'a aucune incidence sur l'application des Articles 3 à 6 de la présente Convention aux activités proposées ayant fait l'objet d'une notification en application du paragraphe 1 de l'Article 3 ou d'une demande en application du paragraphe 7 de l'Article 3 avant que la dénonciation ait pris effet.

#### Article 20

##### TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Espoo (Finlande), le vingt-cinq février mille neuf cent quatre-vingt onze.

*[Pour les signatures, voir p. 373 du présent volume.]*

## APPENDICE I

## LISTE D'ACTIVITES

1. Raffineries de pétrole (à l'exclusion des entreprises fabriquant uniquement des lubrifiants à partir de pétrole brut) et installations pour la gazéification et la liquéfaction d'au moins 500 tonnes de charbon ou de schiste bitumineux par jour.
2. Centrales thermiques et autres installations de combustion dont la production thermique est égale ou supérieure à 300 mégawatts et centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires (à l'exception des installations de recherche pour la production et la conversion de matières fissiles et de matières fertiles dont la puissance maximale n'excède pas un kilowatt de charge thermique continue).
3. Installations destinées uniquement à la production ou à l'enrichissement de combustibles nucléaires, au traitement de combustibles nucléaires irradiés ou au stockage, à l'élimination et au traitement des déchets radioactifs.
4. Grandes installations pour l'élaboration primaire de la fonte et de l'acier et pour la production de métaux non ferreux.
5. Installations pour l'extraction d'amiante et pour le traitement et la transformation d'amiante et de produits contenant de l'amiante ; pour les produits en amiante-ciment, installations produisant plus de 20 000 tonnes de produits finis par an, pour les matériaux de friction, installations produisant plus de 50 tonnes de produits finis par an et pour les autres utilisations de l'amiante, installations utilisant plus de 200 tonnes d'amiante par an.
6. Installations chimiques intégrées.
7. Construction d'autoroutes, de routes express \*/ et de lignes de chemin de fer pour le trafic ferroviaire à longue distance ainsi que d'aéroports dotés d'une piste principale d'une longueur égale ou supérieure à 2 100 mètres.

---

\*/ Aux fins de la présente Convention :

- Le terme "autoroute" désigne une route qui est spécialement conçue et construite pour la circulation automobile, qui ne dessert pas les propriétés riveraines et qui :

a) Sauf en des points singuliers ou à titre temporaire, comporte, pour les deux sens de la circulation, des chaussées distinctes séparées l'une de l'autre par une bande de terrain non destinée à la circulation ou, exceptionnellement, par d'autres moyens;

b) Ne croise à niveau ni route, ni voie de chemin de fer ou de tramway, ni chemin pour la circulation de piétons;

c) Est spécialement signalée comme étant une autoroute.

- L'expression "route express" désigne une route réservée à la circulation automobile, accessible seulement par des échangeurs ou des carrefours réglementés et sur laquelle, en particulier, il est interdit de s'arrêter et de stationner sur la chaussée.

8. Oléoducs et gazoducs de grande section.
9. Ports de commerce ainsi que voies d'eau intérieures et ports fluviaux permettant le passage de bateaux de plus de 1 350 tonnes.
10. Installations d'élimination des déchets : incinération, traitement chimique ou mise en décharge de déchets toxiques et dangereux.
11. Grands barrages et réservoirs.
12. Travaux de captage d'eaux souterraines si le volume annuel d'eau à capter atteint ou dépasse 10 millions de mètres cubes.
13. Installations pour la fabrication de papier et de pâte à papier produisant au moins 200 tonnes séchées à l'air par jour.
14. Exploitation minière à grande échelle, extraction et traitement sur place de minerais métalliques ou de charbon.
15. Production d'hydrocarbures en mer.
16. Grandes installations de stockage de produits pétroliers, pétrochimiques et chimiques.
17. Déboisement de grandes superficies.

## APPENDICE II

## CONTENU DU DOSSIER D'EVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Renseignements minimums devant figurer dans le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement, en vertu de l'Article 4 :

- a) Description de l'activité proposée et de son objet;
- b) Description, s'il y a lieu, des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) qui peuvent être raisonnablement envisagées sans omettre l'option "zéro";
- c) Description de l'environnement sur lequel l'activité proposée et les solutions de remplacement sont susceptibles d'avoir un impact important;
- d) Description de l'impact que l'activité proposée et les solutions de remplacement peuvent avoir sur l'environnement et estimation de son importance;
- e) Description des mesures correctives visant à réduire autant que possible l'impact préjudiciable sur l'environnement;
- f) Indication précise des méthodes de prévision et des hypothèses de base retenues ainsi que des données environnementales pertinentes utilisées;
- g) Inventaire des lacunes dans les connaissances et des incertitudes constatées en rassemblant les données requises;
- h) S'il y a lieu, aperçu des programmes de surveillance et de gestion et des plans éventuels pour l'analyse à postériori;
- i) Résumé non technique avec, au besoin, une présentation visuelle (cartes, graphiques, etc.).

## APPENDICE III

CRITERES GENERAUX VISANT A AIDER A DETERMINER L'IMPORTANCE DE  
L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT D'ACTIVITES QUI NE SONT PAS INSCRITES  
SUR LA LISTE FIGURANT A L'APPENDICE I

1. Lorsqu'elles envisagent des activités proposées auxquelles s'applique le paragraphe 5 de l'Article 2, les Parties concernées peuvent chercher à déterminer si l'activité envisagée est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, en particulier au regard d'un ou de plusieurs des critères suivants :

a) Ampleur : activités qui, vu leur nature, sont de grande ampleur,

b) Site : activités qu'il est proposé d'entreprendre dans une zone ou à proximité d'une zone particulièrement sensible ou importante du point de vue écologique (comme les zones humides visées par la Convention de Ramsar, les parcs nationaux, les réserves naturelles, les sites présentant un intérêt scientifique particulier ou les sites importants du point de vue archéologique, culturel ou historique) et activités qu'il est proposé d'entreprendre dans des sites où les caractéristiques du projet envisagé sont susceptibles d'avoir des effets importants sur la population,

c) Effets : activités proposées dont les effets sont particulièrement complexes et peuvent être préjudiciables, y compris les activités qui ont de graves effets sur l'homme ou sur les espèces ou organismes auxquels on attache une valeur particulière, les activités qui compromettent la poursuite de l'utilisation ou l'utilisation potentielle d'une zone touchée et les activités imposant une charge supplémentaire que le milieu n'a pas la capacité de supporter.

2. Les Parties concernées procèdent ainsi pour les activités proposées dont le site se trouve à proximité d'une frontière internationale et pour les activités proposées dont le site est plus éloigné et qui pourraient avoir des effets transfrontières importants à grande distance.



## APPENDICE IV

## PROCEDURE D'ENQUETE

1. La (ou les) Partie(s) requérante(s) notifie(nt) au secrétariat qu'elle(s) soumet(tent) à une commission d'enquête constituée conformément aux dispositions du présent Appendice la question de savoir si une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important. L'objet de l'enquête est indiqué dans la notification. Le secrétariat notifie immédiatement cette demande d'enquête à toutes les Parties à la présente Convention.

2. La commission d'enquête est composée de trois membres. La partie requérante et l'autre partie à la procédure d'enquête nomment, chacune, un expert scientifique ou technique et les deux experts ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième expert qui est le président de la commission d'enquête. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties à la procédure d'enquête ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire en question à quelque autre titre que ce soit.

3. Si, dans les deux mois suivant la nomination du deuxième expert, le président de la commission d'enquête n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai d'un mois à compter de la réception de la notification adressée par le secrétariat, l'une des parties à la procédure d'enquête ne nomme pas un expert, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président de la commission d'enquête dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président de la commission d'enquête demande à la partie qui n'a pas nommé d'expert de le faire dans un délai d'un mois. Lorsque ce délai est écoulé, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. La commission d'enquête arrête elle-même son règlement intérieur.

6. La commission d'enquête peut prendre toutes les mesures voulues pour exercer ses fonctions.

7. Les parties à la procédure d'enquête facilitent la tâche de la commission d'enquête et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :

a) Lui fournissent tous les documents, facilités et renseignements pertinents;

b) Lui permettent, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

8. Les parties et les experts protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant les travaux de la commission d'enquête.

9. Si l'une des parties à la procédure d'enquête ne se présente pas devant la commission d'enquête ou s'abstient d'exposer sa position, l'autre partie peut demander à la commission d'enquête de poursuivre la procédure et

d'achever ses travaux. Le fait pour une partie de ne pas se présenter devant la commission ou de ne pas exposer sa position ne fait pas obstacle à la poursuite et à l'achèvement des travaux de la commission d'enquête.

10. A moins que la commission d'enquête n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais de ladite commission, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties à la procédure d'enquête. La commission d'enquête tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

11. Toute Partie ayant, en ce qui concerne l'objet de la procédure d'enquête, un intérêt d'ordre matériel susceptible d'être affecté par l'avis rendu par la commission d'enquête, peut intervenir dans la procédure avec l'accord de la commission d'enquête.

12. Les décisions de la commission d'enquête sur les questions de procédure sont prises à la majorité des voix de ses membres. L'avis définitif de la commission reflète l'opinion de la majorité de ses membres et est assorti, éventuellement, de l'exposé des opinions dissidentes.

13. La commission d'enquête rend son avis définitif dans les deux mois suivant la date à laquelle elle a été constituée à moins qu'elle ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder deux mois.

14. L'avis définitif de la commission d'enquête est fondé sur des principes scientifiques acceptés. La commission d'enquête communique son avis définitif aux parties à la procédure d'enquête et au secrétariat.

## APPENDICE V

## ANALYSE A POSTERIORI

Cette analyse a notamment pour objet :

- a) De vérifier si les conditions énoncées dans les textes autorisant ou approuvant l'activité sont bien respectées et si les mesures correctives sont efficaces;
- b) D'examiner tout impact dans un souci de bonne gestion et afin de dissiper les incertitudes;
- c) De vérifier l'exactitude des prévisions antérieures afin d'en tirer des leçons pour les activités du même type qui seront entreprises à l'avenir.

## APPENDICE VI

## ELEMENTS DE LA COOPERATION BILATERALE ET MULTILATERALE

1. Les Parties concernées peuvent établir, s'il y a lieu, des arrangements institutionnels ou élargir le champ des arrangements existants dans le cadre d'accords bilatéraux et multilatéraux afin de donner pleinement effet à la présente Convention.

2. Les accords bilatéraux ou multilatéraux ou autres arrangements peuvent prévoir :

a) Toute mesure supplémentaire aux fins de l'application de la présente Convention, tenant compte de la situation particulière de la sous-région concernée;

b) Des arrangements institutionnels, administratifs et autres à conclure sur la base de la réciprocité et conformément au principe d'équivalence;

c) L'harmonisation des politiques et des mesures de protection de l'environnement afin que les normes et méthodes relatives à l'application de l'évaluation de l'impact sur l'environnement soient aussi uniformes que possible;

d) La mise au point de méthodes de détermination, de mesure, de prévision et d'évaluation des impacts et de méthodes d'analyse à postériori ainsi que l'amélioration et/ou l'harmonisation de ces méthodes;

e) La mise au point de méthodes et de programmes pour la collecte, l'analyse, le stockage et la diffusion en temps utile de données comparables sur la qualité de l'environnement, à titre de contribution à l'évaluation de l'impact sur l'environnement et/ou l'amélioration de ces méthodes et programmes;

f) La fixation de seuils et de critères plus précis pour définir l'importance des impacts transfrontières en fonction du site, de la nature et de l'ampleur des activités proposées devant faire l'objet d'une évaluation de l'impact sur l'environnement en application des dispositions de la présente Convention et la fixation de charges critiques de pollution transfrontière;

g) La réalisation en commun, s'il y a lieu, de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, la mise au point de programmes de surveillance communs, l'étalonnage comparatif des dispositifs de surveillance et l'harmonisation des méthodes en vue d'assurer la compatibilité des données et des informations obtenues.

## APPENDICE VII

## ARBITRAGE

1. La (ou les) Partie(s) requérante(s) notifie(nt) au secrétariat que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage en vertu du paragraphe 2 de l'Article 15 de la présente Convention. La notification expose l'objet de l'arbitrage et indique en particulier les Articles de la présente Convention dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.
2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. La (ou les) Partie(s) requérante(s) et l'autre (ou les autres) Partie(s) au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui est le président du tribunal arbitral. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre que ce soit.
3. Si, dans les deux mois suivant la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.
4. Si, dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Lorsque ce délai est écoulé, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.
5. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.
6. Tout tribunal arbitral constitué en application des présentes dispositions arrête lui-même sa procédure.
7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur les questions de procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres.
8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures voulues pour établir les faits.
9. Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :
  - a) Lui fournissent tous les documents, facilités et renseignements pertinents; et
  - b) Lui permettent, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.
10. Les parties et les arbitres protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant la procédure d'arbitrage.
11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des parties, recommander des mesures conservatoires.

12. Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa sentence définitive. Le fait pour une partie de ne pas se présenter ou de ne pas faire valoir ses moyens ne fait pas obstacle au déroulement de la procédure. Avant de rendre sa sentence définitive, le tribunal arbitral doit s'assurer que la demande est fondée en fait et en droit.

13. Le tribunal arbitral peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

15. Toute Partie à la présente Convention ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision rendue dans l'affaire peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois suivant la date à laquelle il a été constitué, à moins qu'il ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est assortie d'un exposé des motifs. Elle est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend. Le tribunal arbitral la communique aux parties au différend et au secrétariat. Ce dernier transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

18. Tout différend entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au tribunal arbitral qui a rendu ladite sentence ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ ЗА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ В ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ

Стороны настоящей Конвенции,

учитывая взаимосвязь между различными видами экономической деятельности и их экологическими последствиями,

подтверждая необходимость обеспечить экологически обоснованное и устойчивое развитие,

имея твердое намерение развивать международное сотрудничество в области оценки воздействия на окружающую среду, в частности в трансграничном контексте,

принимая во внимание необходимость и важное значение разработки упреждающей политики и предотвращения, уменьшения и мониторинга значительных вредных видов воздействий на окружающую среду в целом, и в частности в трансграничном контексте,

ссылаясь на соответствующие положения Устава Организации Объединенных Наций, Декларации Стокгольмской конференции по проблемам окружающей человека среды, Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) и Итоговых документов Мадридской и Венской встреч представителей государств — участников СБСЕ,

высоко оценивая осуществляемые государствами мероприятия с целью обеспечить проведение оценки воздействия на окружающую среду на основе их национальных правовых и административных положений и их национальной политики,

отдавая себе отчет в необходимости уделять пристальное внимание экологическим факторам на раннем этапе процесса принятия решений, применяя оценку воздействия на окружающую среду на всех надлежащих административных уровнях в качестве необходимого инструмента повышения качества информации, представляемой директивным органам, с тем чтобы они могли принимать экологически обоснованные решения, особо учитывающие необходимость свести к минимуму значительное вредное воздействие, в частности в трансграничном контексте,

принимая во внимание усилия международных организаций, направленные на поощрение использования оценки воздействия на окружающую среду как на национальном, так и на международном уровнях, и учитывая работу в области оценки воздействия на окружающую среду, проводимую под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, в частности результаты работы Семинара по оценке воздействия на окружающую среду (сентябрь 1987 года, Варшава, Польша), а также отмечая Цели и принципы оценки воздействия на окружающую среду, принятые Советом управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, и Министерскую декларацию по устойчивому развитию (май 1990 года, Берген, Норвегия),

договорились о следующем:

Статья 1

## ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

- i) "Стороны", если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающиеся Стороны настоящей Конвенции;
- ii) "Сторона происхождения" означает Договаривающуюся(иеся) Сторону(ы) настоящей Конвенции, под юрисдикцией которой(ых) намечается осуществлять планируемую деятельность;
- iii) "затрагиваемая Сторона" означает Договаривающуюся(иеся) Сторону(ы) настоящей Конвенции, которая(ые) может (могут) быть затронута(ы) трансграничным воздействием планируемой деятельности;
- iv) "заинтересованные Стороны" понимаются как Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона, участвующие в применении методов оценки воздействия на окружающую среду в соответствии с настоящей Конвенцией;
- v) "планируемая деятельность" понимается как любая деятельность или любое существенное изменение в той или иной деятельности, требующее принятия решения компетентным органом в соответствии с применимой национальной процедурой;
- vi) "оценка воздействия на окружающую среду" означает национальную процедуру оценки возможного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду;
- vii) "воздействие" означает любые последствия планируемой деятельности для окружающей среды, включая здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, ландшафт, исторические памятники и другие материальные объекты или взаимосвязь между этими факторами; оно охватывает также последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, являющихся результатом изменения этих факторов;
- viii) "трансграничное воздействие" означает любое воздействие, не только глобального характера, в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, вызываемое планируемой деятельностью, физический источник которой расположен полностью или частично в пределах района, подпадающего под юрисдикцию другой Стороны;
- ix) "компетентный орган" означает национальный орган или органы, назначаемые той или иной Стороной в качестве ответственных за выполнение функций, охватываемых настоящей Конвенцией, и/или орган или органы, на которые та или иная Сторона возлагает полномочия по принятию решений, касающихся планируемой деятельности;
- x) "общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц.



## Статья 2

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны на индивидуальной или коллективной основе принимают все надлежащие и эффективные меры по предотвращению значительного вредного трансграничного воздействия в результате планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним.
2. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, административные или другие меры для осуществления положений настоящей Конвенции, включая, в отношении планируемых видов деятельности, перечисленных в Добавлении I, которые могут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия общественности, и подготовку документации об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.
3. Сторона происхождения обеспечивает, чтобы оценка воздействия на окружающую среду согласно положениям настоящей Конвенции проводилась до принятия решения о санкционировании или осуществлении планируемого вида деятельности, включенного в Добавление I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.
4. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции обеспечивает уведомление затрагиваемых Сторон о планируемом виде деятельности, указанном в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.
5. Заинтересованные Стороны проводят по инициативе любой из таких Сторон консультации относительно возможности того, что какой-либо вид или виды планируемой деятельности, которые не указаны в Добавлении I, будут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие и следует ли к нему или к ним поэтому относиться так, как если бы они были указаны в Добавлении I. Если эти Стороны придут к положительной договоренности, то к данному виду или видам деятельности применяется указанный режим. Общие принципы для определения критериев, помогающих установить значительное вредное воздействие, излагаются в Добавлении III.
6. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляет общественности в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, возможность принять участие в соответствующих процедурах оценки воздействия планируемой деятельности на окружающую среду и обеспечивает, чтобы данная возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была равноценна возможности, предоставляемой общественности Стороны происхождения.
7. В соответствии с положениями настоящей Конвенции оценки воздействия на окружающую среду, в качестве минимального требования, проводятся на уровне проектов планируемой деятельности. По возможности, Стороны также стремятся применять принципы оценки воздействия на окружающую среду к политике, планам и программам.
8. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон применять национальные законы, предписания, административные положения или принятую правовую практику, защищающие информацию, предоставление которой могло бы нанести ущерб производственной и коммерческой тайне или интересам национальной безопасности.
9. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право конкретных Сторон применять, при необходимости по двустороннему или многостороннему согласию, более строгие меры, чем те, которые содержатся в настоящей Конвенции.

10. Положения настоящей Конвенции не ущемляют любые обязательства Сторон в соответствии с международным правом в отношении деятельности, которая оказывает или может оказывать трансграничное воздействие.

### Статья 3

#### УВЕДОМЛЕНИЕ

1. В отношении планируемого вида деятельности, указанного в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, Страна происхождения в целях обеспечения проведения соответствующих и эффективных консультаций в соответствии со Статьей 5 уведомляет любую Сторону, которая, по ее мнению, может быть затрагиваемой Стороной, как можно скорее и не позднее, чем она проинформирует общественность собственной страны, о планируемой деятельности.

2. Это уведомление, в частности, содержит:

- a) информацию о планируемой деятельности, включая любую имеющуюся информацию о ее возможном трансграничном воздействии;
- b) информацию о характере возможного решения; и
- c) указание разумного срока, в течение которого в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи требуется дать ответ с учетом характера планируемой деятельности;

и может включать информацию, указанную в пункте 5 настоящей Статьи.

3. Затрагиваемая Страна дает ответ Стране происхождения в течение срока, указываемого в уведомлении, подтвердив получение уведомления, и указывает, намерена ли она участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду.

4. Если затрагиваемая Страна указывает, что она не намерена участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду, или если она не дает ответа в течение срока, указываемого в уведомлении, то положения пунктов 5, 6, 7 и 8 настоящей Статьи и положений Статей 4-7 не применяются. При таких обстоятельствах не ущемляется право Страны происхождения определять необходимость проведения оценки воздействия на окружающую среду на основе своего национального законодательства и практики.

5. После получения ответа от затрагиваемой Страны с указанием ее намерения участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду Страна происхождения в том случае, если она еще не сделала этого, предоставляет затрагиваемой Стране:

- a) соответствующую информацию, касающуюся процедуры оценки воздействия на окружающую среду, включая указание на сроки представления замечаний; и
- b) соответствующую информацию о планируемой деятельности и ее возможном значительном вредном трансграничном воздействии.

6. По просьбе Страны происхождения затрагиваемая Страна предоставляет первой разумно доступную информацию о потенциально затрагиваемой окружающей среде, находящейся под юрисдикцией затрагиваемой Страны, если подобная информация необходима для подготовки документации об оценке воздействия на окружающую среду. Эта информация предоставляется безотлагательно и, при необходимости, через совместный орган, если таковой существует.

7. Если какая-либо Сторона считает, что она будет затронута в результате значительного вредного трансграничного воздействия планируемой деятельности, указанной в Добавлении I, и если не поступило никакого уведомления в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, то по просьбе затрагиваемой Стороны заинтересованные Стороны проводят обмен достаточной информацией с целью обсуждения вопроса о вероятности возникновения значительного вредного трансграничного воздействия. Если эти Стороны соглашаются, что значительное вредное трансграничное воздействие, по всей видимости, будет иметь место, то соответственно применяются положения настоящей Конвенции. Если эти Стороны не могут прийти к согласию в отношении того, что значительное вредное трансграничное воздействие, по всей видимости, будет иметь место, любая такая Сторона может вынести этот вопрос на рассмотрение комиссии по запросу в соответствии с положениями Добавления IV с целью выяснения ее мнения о вероятности значительного вредного трансграничного воздействия, если Стороны не договорились об ином пути урегулирования этого вопроса.

8. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы у общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, имелись информация и возможности для представления замечаний или возражений по планируемой деятельности и чтобы эти замечания или возражения были сообщены компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения.

#### Статья 4

##### ПОДГОТОВКА ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

1. Документация об оценке воздействия на окружающую среду, которая должна быть представлена компетентному органу Стороны происхождения, содержит, как минимум, информацию, описанную в Добавлении II.
2. Сторона происхождения представляет затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган, если таковой существует, документацию об оценке воздействия на окружающую среду. Заинтересованные Стороны обеспечивают распространение этой документации среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, а также представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения, либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения, в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности.

#### Статья 5

##### КОНСУЛЬТАЦИИ, ПРОВОДИМЫЕ НА ОСНОВЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

Сторона происхождения после завершения подготовки документации об оценке воздействия на окружающую среду и без необоснованного промедления проводит консультации с соответствующей затрагиваемой Стороной в отношении, в частности, потенциального трансграничного воздействия планируемой деятельности и мер по уменьшению или устранению ее воздействия. Консультации могут касаться:

- а) возможных альтернатив планируемой деятельности, включая альтернативу неприятия никаких действий, и возможных мер по уменьшению значительного вредного трансграничного воздействия планируемой деятельности и мониторингу последствий осуществления таких мер за счет средств Стороны происхождения;

- б) других форм возможной взаимной помощи в уменьшении любого значительного вредного трансграничного воздействия планируемой деятельности; и
- с) любых других соответствующих вопросов, имеющих отношение к планируемой деятельности.

Стороны согласуют на начальном этапе таких консультаций вопрос об их продолжительности в пределах приемлемых временных рамок. Любые такие консультации могут проводиться через соответствующий совместный орган там, где таковой существует.

#### Статья 6

##### ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ

1. Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении по планируемой деятельности были должным образом учтены результаты оценки воздействия на окружающую среду, включая документацию об оценке воздействия на окружающую среду, а также замечания по этой документации, полученные в соответствии с пунктом 8 Статьи 3 и пунктом 2 Статьи 4, и итоги консультаций, указанных в Статье 5.
2. Сторона происхождения сообщает затрагиваемой Стороне окончательное решение относительно планируемой деятельности вместе с причинами и соображениями, на которых оно основано.
3. Если дополнительная информация о значительном трансграничном воздействии планируемой деятельности, которая отсутствовала в момент принятия решения в отношении этой деятельности и которая могла бы существенным образом повлиять на это решение, становится известной заинтересованной Стороне до начала осуществления такой деятельности, то эта Сторона незамедлительно информирует другую заинтересованную Сторону или заинтересованные Стороны. Если одна из заинтересованных Сторон просит об этом, то проводятся консультации по вопросу о необходимости пересмотра этого решения.

#### Статья 7

##### ПОСЛЕПРОЕКТНЫЙ АНАЛИЗ

1. С учетом вероятного значительного вредного трансграничного воздействия деятельности, в отношении которой в соответствии с настоящей Конвенцией осуществляется оценка воздействия на окружающую среду, заинтересованные Стороны по просьбе любой из таких Сторон определяют, будет ли проводиться послепроектный анализ, и если будет проводиться, то в какой мере. Любой проводимый послепроектный анализ включает, в частности, наблюдение за данной деятельностью и определение любого вредного трансграничного воздействия. Такое наблюдение и определение могут проводиться для достижения целей, указанных в Добавлении V.
2. Если в результате проведения послепроектного анализа Сторона происхождения или затрагиваемая Сторона имеет достаточное основание считать, что значительное вредное трансграничное воздействие имеет место или обнаружены факторы, которые могут привести к такому воздействию, она немедленно информирует об этом другую Сторону. Заинтересованные Стороны затем проводят консультации по мерам, которые необходимо предпринять с целью уменьшения или устранения воздействия.

### Статья 8

#### ДВУСТОРОННЕЕ И МНОГОСТОРОННЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Стороны могут продолжить выполнять действующие соглашения или вступать в новые двусторонние или многосторонние соглашения или другие договоренности с целью соблюдения своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией. Такие соглашения или другие договоренности могут основываться на элементах, перечисленных в Добавлении VI.

### Статья 9

#### ПРОГРАММЫ ИССЛЕДОВАНИЙ

Стороны уделяют особое внимание разработке или более активному выполнению конкретных исследовательских программ, нацеленных на:

- a) совершенствование существующих методов качественной и количественной оценки последствий планируемых видов деятельности;
- b) более глубокое уяснение причинно-следственных связей и их роли в комплексном рациональном природопользовании;
- c) проведение анализа и мониторинга эффективности выполнения решений, касающихся планируемых видов деятельности, в целях сведения до минимума или предотвращения воздействия;
- d) разработку методов стимулирования новаторских подходов к поиску экологически обоснованных альтернатив планируемым видам деятельности, структурам производства и потребления;
- e) разработку методологии применения принципов оценки воздействия на окружающую среду на макроэкономическом уровне.

Стороны обмениваются результатами осуществления перечисленных выше программ.

### Статья 10

#### СТАТУС ДОБАВЛЕНИЙ

Добавления к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть Конвенции.

### Статья 11

#### СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Стороны проводят совещания, приуроченные, по возможности, к ежегодным сессиям Старших советников правительств стран ЕЭК по проблемам окружающей среды и водных ресурсов. Первое совещание Сторон проводится не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем необходимость проведения совещаний и их сроки определяются совещанием Сторон или в соответствии с представленной в письменном виде просьбой любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления секретариатом Сторон об этой просьбе она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

2. Стороны постоянно контролируют ход выполнения настоящей Конвенции и с этой целью:

а) осуществляют обзор политики и методологических подходов Сторон к оценке воздействия на окружающую среду с целью дальнейшего совершенствования процедур оценки воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте;

б) обмениваются информацией, касающейся опыта, накопленного в области заключения и выполнения двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей, касающихся использования оценки воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, сторонами которых являются одна или более Сторон;

в) при необходимости прибегают к услугам компетентных международных органов или научных комитетов для решения методологических или технических вопросов, возникающих на пути к достижению целей настоящей Конвенции;

г) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний;

е) рассматривают и, при необходимости, принимают предложения по поправкам к настоящей Конвенции;

ф) рассматривают и принимают любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

#### Статья 12

##### ПРАВО ГОЛОСА

1. Каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В качестве исключения из общего правила, предусмотренного в пункте 1 настоящей Статьи, региональные организации по экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

#### Статья 13

##### СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

а) созывает и подготавливает совещания Сторон;

б) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции; и

в) осуществляет иные функции, которые могут быть предусмотрены в настоящей Конвенции или которые могут быть определены Сторонами.

#### Статья 14

##### ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Предлагаемые поправки представляются в письменном виде секретариату, который направляет их всем Сторонам. Предлагаемые поправки обсуждаются на очередном совещании Сторон при условии, что эти поправки были направлены секретариатом Сторонам по меньшей мере за девяносто дней до его начала.
3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании.
4. Депозитарий доводит до сведения всех Сторон поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, для ратификации, одобрения или принятия. Они вступают в силу для Сторон, которые их ратифицировали, одобрили или приняли, на девятый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, одобрении или принятии, по меньшей мере, тремя четвертями Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девятый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, одобрении или принятии этих поправок.
5. Для целей настоящей Статьи под "Сторонами, присутствующими и участвующими в голосовании", понимаются Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".
6. Процедура голосования, изложенная в пункте 3 настоящей Статьи, не создает прецедента для будущих соглашений, которые могут быть заключены в рамках Европейской экономической комиссии.

#### Статья 15

##### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или соблюдения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным способом по своему усмотрению.
2. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любой момент после этого Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 настоящей Статьи, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:
  - a) передача спора в Международный Суд;
  - b) передача спора в арбитраж в соответствии с процедурой, установленной в Добавлении VII.
3. Если стороны спора приняли обе процедуры урегулирования спора, указанные в пункте 2 настоящей Статьи, то спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорились об ином.

### Статья 16

#### ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Эспо (Финляндия) с 25 февраля по 1 марта 1991 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 2 сентября 1991 года государствами — членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии, в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями по экономической интеграции, созданными суверенными государствами — членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, передали полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

### Статья 17

#### РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами и региональными организациями по экономической интеграции.
2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения государств и организаций, упомянутых в Статье 16, с 3 сентября 1991 года.
3. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции Депозитария.
4. Любая организация, упомянутая в Статье 16, которая становится Стороной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств — членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, будет связана всеми обязательствами, вытекающими из настоящей Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств — членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях и эта организация, и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, вытекающими из настоящей Конвенции.
5. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации по экономической интеграции, упомянутые в Статье 16, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария о любом соответствующем изменении пределов своей компетенции.

### Статья 18

#### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.



2. Для целей пункта 1 настоящей Статьи любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией по экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, упомянутой в Статье 16, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение таким государством или организацией документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

#### Статья 19

##### ВЫХОД ИЗ КОНВЕНЦИИ

В любое время по истечении четырех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для данной Стороны эта Сторона может выйти из настоящей Конвенции путем письменного уведомления Депозитария. Любой такой выход приобретает силу на девятый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием. Любой такой выход из настоящей Конвенции не затрагивает применения Статей 3–6 настоящей Конвенции к планируемой деятельности, в отношении которой было сделано уведомление в соответствии с пунктом 1 Статьи 3 или сделан запрос в соответствии с пунктом 7 Статьи 3 до вступления в силу такого выхода.

#### Статья 20

##### АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Эспо (Финляндия) двадцать пятого февраля одна тысяча девятьсот девяносто первого года.

*[For the signatures, see p. 373 of this volume — Pour les signatures, voir p. 373 du présent volume.]*

## ДОБАВЛЕНИЕ I

## ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Нефтеочистительные заводы (за исключением предприятий, производящих только смазочные материалы из сырой нефти) и установки для газификации и сжигания угля или битуминозных сланцев производительностью 500 тонн или более в день.
2. Тепловые электростанции и другие установки для сжигания тепловой мощностью 300 мегаватт или более, а также атомные электростанции и другие сооружения с ядерными реакторами (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии расщепляющихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 киловатт постоянной тепловой нагрузки).
3. Установки, предназначенные исключительно для производства или обогащения ядерного топлива, регенерации отработанного ядерного топлива или сбора, удаления и переработки радиоактивных отходов.
4. Крупные установки для доменного и мартеновского производства и предприятия цветной металлургии.
5. Установки для извлечения асбеста и переработки и преобразования асбеста и асбестосодержащих продуктов: в отношении асбестоцементных продуктов — с годовым производством более 20 000 тонн готовой продукции; в отношении фрикционных материалов — с годовым производством более 50 тонн готовой продукции; и в отношении других видов применения асбеста — с использованием более 200 тонн в год.
6. Химические комбинаты.
7. Строительство автомагистралей, скоростных дорог\*, трасс для железных дорог дальнего сообщения и аэропортов с длиной основной взлетно-посадочной полосы в 2 100 метров или более.

---

\* Для целей настоящей Конвенции:

- Термин "автомагистраль" означает дорогу, специально построенную и предназначенную для движения автотранспортных средств, которая не обслуживает придорожные владения и которая:
  - a) имеет, за исключением отдельных участков на временной основе, отдельные проезжие части для движения в обоих направлениях, отделенные друг от друга разделительной полосой, не предназначенной для движения, или, в исключительных случаях, другими средствами;
  - b) не имеет пересечения на одном уровне с дорогами, железнодорожными или трамвайными путями и пешеходными дорожками; и
  - c) специально обозначена в качестве автомагистрали.
- Термин "скоростная дорога" означает дорогу, которая предназначена для движения транспортных средств, въезд на которую возможен только через развязки или регулируемые перекрестки и на которой, в частности, запрещены остановка и стоянка на проезжей части (проезжих частях).

8. Нефте- и газопроводы с трубами большого диаметра.
9. Торговые порты, а также внутренние водные пути и порты для внутреннего судоходства, допускающих проход судов водоизмещением более 1 350 тонн.
10. Установки по удалению отходов для сжигания, химической переработки или захоронения токсических и опасных отходов.
11. Крупные плотины и водохранилища.
12. Деятельность по забору подземных вод в случае, если годовой объем забираемой воды достигает 10 миллионов кубических метров или более.
13. Производство целлюлозы и бумаги с получением в день 200 или более метрических тонн продукции, прошедшей воздушную сушку.
14. Крупномасштабная добыча, извлечение и обогащение на месте металлических руд и угля.
15. Добыча углеводородов на континентальном шельфе.
16. Крупные склады для хранения нефтяных, нефтехимических и химических продуктов.
17. Вырубка лесов на больших площадях.

## ДОБАВЛЕНИЕ II

## СОДЕРЖАНИЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

Информация, подлежащая включению в документацию об оценке воздействия на окружающую среду в соответствии со Статьей 4, как минимум, содержит:

- a) описание планируемой деятельности и ее цели;
- b) описание, при необходимости, разумных альтернатив (например, географического или технологического характера) планируемой деятельности, в том числе варианта отказа от деятельности;
- c) описание тех элементов окружающей среды, которые, вероятно, будут существенно затронуты планируемой деятельностью или ее альтернативными вариантами;
- d) описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов;
- e) описание предохранительных мер, направленных на то, чтобы свести к минимуму вредное воздействие на окружающую среду;
- f) конкретное указание на методы прогнозирования и лежащие в их основе исходные положения, а также соответствующие используемые данные об окружающей среде;
- g) выявление пробелов в знаниях и неопределенностей, которые были обнаружены при подготовке требуемой информации;
- h) при необходимости, краткое содержание программы мониторинга и управления и всех планов послепроектного анализа; и
- i) резюме нетехнического характера, при необходимости, с использованием визуальных средств представления материала (карт, графиков и т.д.).

## ДОБАВЛЕНИЕ III

ОБЩИЕ КРИТЕРИИ, ПОМОГАЮЩИЕ В ОПРЕДЕЛЕНИИ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ  
ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НЕ ВКЛЮЧЕННЫХ В ДОБАВЛЕНИЕ I

1. При рассмотрении планируемых видов деятельности, в отношении которых применяются положения пункта 5 Статьи 2, заинтересованные Стороны могут изучить вопрос о том, может ли данный вид деятельности оказать значительное вредное трансграничное воздействие, в частности, на основании одного или нескольких перечисленных ниже критериев:

а) Масштабы: Планируемые виды деятельности, масштабы которых являются большими для данного типа деятельности;

б) Район: Планируемые виды деятельности, которые осуществляются в особо чувствительных или важных с экологической точки зрения районах или в непосредственной близости от них (например, сильно увлажненные земли, определенные в рамках Рамсарской конвенции, национальные парки, природные заповедники, зоны, представляющие особый научный интерес, или памятники археологии, культуры или истории); а также планируемые виды деятельности в районах, в которых особенности планируемой хозяйственной деятельности могут оказывать значительное воздействие на население;

в) Последствия: Планируемые виды деятельности, оказывающие особенно сложное и потенциально вредное воздействие, включая такие виды воздействия, которые влекут за собой серьезные последствия для людей и ценных видов флоры и фауны и организмов, угрожают нынешнему или возможному использованию затрагиваемого района и приводят к возникновению нагрузки, превышающей уровень устойчивости среды к внешнему воздействию.

2. С этой целью заинтересованные Стороны рассматривают планируемые виды деятельности, осуществляемые в непосредственной близости от международной границы, а также виды планируемой деятельности, осуществляемые в более отдаленных районах, которые могут оказывать значительное трансграничное воздействие на большом удалении от места развертывания хозяйственной деятельности.

## ДОБАВЛЕНИЕ IV

## ПРОЦЕДУРА ЗАПРОСА

1. Запрашивающая Сторона или Стороны уведомляют секретариат о том, что она или они вносит(ят) вопрос о том, может ли какой-либо планируемый вид деятельности, включенный в Добавление I, оказывать значительное вредное трансграничное воздействие на рассмотрение комиссии по запросу, создаваемой в соответствии с положениями настоящего Добавления. В уведомлении указывается предмет запроса. Секретариат немедленно уведомляет все Стороны настоящей Конвенции об этом запросе.
2. Комиссия по запросу состоит из трех членов. Запрашивающая сторона и другая сторона, причастная к процедуре запроса, назначают по одному научному или техническому эксперту, и два назначенных таким образом эксперта назначают по обоюдному согласию третьего эксперта, который становится председателем комиссии по запросу. Последний не является гражданином ни одной из сторон, причастных к процедуре запроса, не проживает постоянно на территории ни одной из этих сторон, не состоит на службе этих сторон и не имел отношения к данному делу ни в каком ином качестве.
3. Если председатель комиссии по запросу не назначается в течение двух месяцев после назначения второго эксперта, то Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии по просьбе любой из сторон назначает председателя в течение следующих двух месяцев.
4. Если одна из сторон, причастных к процедуре запроса, не назначает эксперта в течение одного месяца после получения от секретариата уведомления, то другая сторона может информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя комиссии по запросу в течение следующего двухмесячного периода. По назначении председатель комиссии по запросу просит сторону, не назначившую эксперта, сделать это в течение одного месяца. По истечении этого периода председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает эксперта в течение следующего двухмесячного периода.
5. Комиссия по запросу принимает свои собственные правила процедуры.
6. Комиссия по запросу может предпринимать все соответствующие меры с целью осуществления своих функций.
7. Стороны, причастные к процедуре запроса, содействуют работе комиссии по запросу и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:
  - a) предоставляют ей все соответствующие документы, условия и информацию; и
  - b) при необходимости предоставляют ей возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.
8. Стороны и эксперты соблюдают конфиденциальность любой информации, полученной ими в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии по запросу.
9. Если одна из сторон, причастных к процедуре запроса, не является в комиссию по запросу или не может представить свое дело, то другая сторона может просить комиссию по запросу продолжить разбирательство и завершить свою работу. Отсутствие одной из сторон в комиссии по запросу или неучастие одной из сторон в представлении своего дела не является препятствием для продолжения и завершения работы комиссии по запросу.

10. Если комиссия по запросу вследствие особых обстоятельств дела не примет иного решения, то расходы комиссии по запросу, включая вознаграждение ее членов, стороны, причастные к процедуре запроса, делят между собой поровну. Комиссия по запросу ведет учет всех своих расходов и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

11. Любая Сторона, которая имеет действительный интерес в предмете процедуры запроса и может быть затронута в результате вынесения мнения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия комиссии по запросу.

12. Решения комиссии по запросу по процедурным вопросам принимаются большинством голосов ее членов. Окончательное мнение комиссии по запросу отражает мнение большинства ее членов и включает любое особое мнение.

13. Комиссия по запросу представляет свое окончательное мнение в течение двух месяцев со дня своего образования, если только она не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий двух месяцев.

14. Окончательное мнение комиссии по запросу основывается на общепринятых научных принципах. Комиссия по запросу препровождает окончательное мнение сторонам, причастным к процедуре запроса, и секретариату.

**ДОБАВЛЕНИЕ V****ПОСЛЕПРОЕКТНЫЙ АНАЛИЗ**

Цели включают в себя:

- a) контроль за соблюдением условий, изложенных в разрешении или оговоренных при утверждении данной деятельности, и эффективностью мер по уменьшению воздействия;
- b) анализ вида воздействия в целях обеспечения соответствующего уровня управления и готовности к действиям в условиях неопределенности;
- c) проверку прежних прогнозов, с тем чтобы использовать полученный опыт в будущем при осуществлении аналогичных видов деятельности.



## ДОБАВЛЕНИЕ VI

## ЭЛЕМЕНТЫ ДВУСТОРОННЕГО И МНОГОСТОРОННЕГО СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Заинтересованные Стороны могут создавать при необходимости организационный механизм или расширять полномочия существующих организационных механизмов в рамках двусторонних и многосторонних соглашений, с тем чтобы обеспечить осуществление в полной мере настоящей Конвенции.

2. Двусторонние и многосторонние соглашения и другие договоренности могут включать:

a) любые дополнительные требования в отношении осуществления настоящей Конвенции с учетом конкретных условий, существующих в соответствующих субрегионах;

b) разработку организационных, административных и других договоренностей, которые должны быть основаны на принципах взаимности и эквивалентности;

c) согласование своей политики и мер в области охраны окружающей среды с целью достижения в максимально возможной степени согласованности норм и методов, касающихся проведения оценки воздействия на окружающую среду;

d) разработку, совершенствование и/или согласование методов определения, измерения, прогнозирования и оценки воздействия и проведения послепроектного анализа;

e) разработку и/или совершенствование методов и программ сбора, анализа, хранения и своевременного распространения сопоставимых данных, касающихся качества окружающей среды, с целью обеспечения исходных данных для оценки воздействия на окружающую среду;

f) определение пороговых уровней и более конкретных критериев, характеризующих значение трансграничного воздействия, связанного с местом осуществления, характером и масштабами планируемой деятельности, в отношении которой в соответствии с положениями настоящей Конвенции применяется оценка воздействия на окружающую среду; и определение критических нагрузок трансграничного загрязнения;

g) при необходимости, совместное проведение оценки воздействия на окружающую среду, разработку совместных программ мониторинга, унификацию градуировки устройств мониторинга и согласование методологий для обеспечения совместимости получаемых данных и информации.

## ДОБАВЛЕНИЕ VII

## АРБИТРАЖ

1. Сторона-истец или Стороны-истцы уведомляют секретариат о том, что Стороны договорились передать спор на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 Статьи 5 настоящей Конвенции. В уведомлении указывается предмет арбитражного разбирательства, включая, в частности, Статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.
2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как Сторона-истец или Стороны-истцы, так и другая Сторона или другие Стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.
3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.
4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, то другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. По истечении такого срока председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.
5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и согласно положениям настоящей Конвенции.
6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего добавления, разрабатывает свои собственные правила процедуры.
7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.
8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.
9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:
  - a) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию; и
  - b) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.
10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.
12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, то другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства. Перед вынесением окончательного решения арбитражный суд должен удостовериться в фактической и юридической обоснованности иска.
13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.
14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, то судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.
15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет в предмете спора интерес правового характера и может быть затронута в результате решения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.
16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.
17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд доводит свое решение до сведения сторон спора и секретариата. Секретариат направляет полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.
18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или — при невозможности воспользоваться услугами последнего — в другой суд, создаваемый с этой целью тем же образом, что и первый.

In the name of Albania:  
Au nom de l'Albanie :  
От имени Албании:

TEKI TARTARI

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Austria:  
Au nom de l'Autriche :  
От имени Австрии:

HEINZ SCHREIBER

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :  
От имени Бельгии:

MIET SMET

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :  
От имени Болгарии:

DIMITRE VODENICHAROV

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

A. DOROFEEV

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :  
От имени Канады:

MARY VANDENHOFF

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Cyprus:  
Au nom de Chypre :  
От имени Кипра:

In the name of the Czech and Slovak Federal Republic:  
Au nom de la République fédérative tchèque et slovaque :  
От имени Чешской и Словацкой Федеративной Республики:  
*[Illegible — Illisible]*  
[30 August 1991 — 30 août 1991]

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :  
От имени Дании:

OLE PLOUGMANN  
[26 February 1991 — 26 février 1991]  
[Subject to ratification, acceptance and approval, and  
with reservation for application to the Faroe Islands and  
Groeland<sup>1</sup>]

In the name of Finland:  
Au nom de la Finlande :  
От имени Финляндии:

KAJ BÄRLUND  
[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of France:  
Au nom de la France :  
От имени Франции:

M. MAITRE  
[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Germany:  
Au nom de l'Allemagne :  
От имени Германии:

BERND SCHMIDBAUER  
PETER BAZING  
[26 February 1991 — 26 février 1991]

---

<sup>1</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION] Sous réserve de ratification, d'acceptation et d'approbation, et avec réserve pour l'application aux îles Féroé et au Groenland.

In the name of Greece:  
Au nom de la Grèce :  
От имени Греции:

ANASTASSIOS SIDERIS  
[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of the Holy See:  
Au nom du Saint-Siège :  
От имени Святейшего престола:

In the name of Hungary:  
Au nom de la Hongrie :  
От имени Венгрии:

SÁNDOR K. KERESZTES  
[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Iceland:  
Au nom de l'Islande :  
От имени Исландии:

JONAS ELIASSON  
[26 February 1991 — 26 février 1991]  
[Subject to approval — Sous réserve d'approbation]

In the name of Ireland:  
Au nom de l'Irlande :  
От имени Ирландии:

EAMON MARKEY  
[27 February 1991 — 27 février 1991]

In the name of Italy:  
Au nom de l'Italie :  
От имени Италии:

COSTANZA FERA  
[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Liechtenstein:  
Au nom du Liechtenstein :  
От имени Лихтенштейна:

In the name of Luxembourg:  
Au nom du Luxembourg :  
От имени Люксембурга:

HUBERT WURTH  
[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Malta:  
Au nom de Malte :  
От имени Мальты:

In the name of the Netherlands:  
Au nom des Pays-Bas :  
От имени Нидерландов:

J. G. M. ALDERS  
[25 February 1991 — 25 février 1991]

In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège :  
От имени Норвегии:

THORBJORN BERNTSEN  
[25 February 1991 — 25 février 1991]

In the name of Poland:  
Au nom de la Pologne :  
От имени Польши:

MACIEJ NOWICKI  
[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Portugal:  
Au nom du Portugal :  
От имени Португалии:

F. FIGUEIRINHAS  
[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Romania:  
Au nom de la Roumanie :  
От имени Румынии:

VALERIEU EUGEN POP

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of San Marino:  
Au nom de Saint-Marin :  
От имени Сан-Марино:

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne :  
От имени Испании:

DOMINGO FERREIRO

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Sweden:  
Au nom de la Suède :  
От имени Швеции:

BIRGITTA DAHL

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Switzerland:  
Au nom de la Suisse :  
От имени Швейцарии:

In the name of Turkey:  
Au nom de la Turquie :  
От имени Турции:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

BORIS K. KOUBRAK

[26 February 1991 — 26 février 1991]



In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

GEORGE N. SMITH

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
От имени Союза Советских Социалистических Республик:

[*Illegible — Illisible*]

[6 June 1991 — 6 juin 1991]

In the name of the United States of America:  
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :  
От имени Соединенных Штатов Америки:

ROBERT A. REINSTEIN

[26 February 1991 — 26 février 1991]

In the name of Yugoslavia:  
Au nom de la Yougoslavie :  
От имени Югославии:

In the name of the European Economic Community:  
Au nom de la Communauté économique européenne :  
От имени Европейского экономического сообщества:

HUBERT WURTH

LAURENS JAN BRINKHORST

[26 February 1991 — 26 février 1991]

*DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY IN RELATION TO THE EXTENT OF ITS COMPETENCES IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 17 (5) OF THE ESPOO (FINLAND) CONVENTION ON ENVIRONMENT IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT*

“In the field covered by the Espoo Convention, Council Directive 85/337/EEC of 27 June 1985, annexed to this Declaration, applies. It enables the Community to comply with most of the obligations under the Espoo Convention. Member States are responsible for the performance of those obligations resulting from the Espoo Convention not currently covered by Community law and more specifically by Directive 85/337/EEC. The Community underlines that Directive 85/337/EEC does not cover the application of the Espoo Convention between the Community on the one hand and non-Member States party to the Espoo Convention on the other hand. The Community will inform the depositary of any future amendment to Directive 85/337/EEC.

From this, it follows that the Community, within the limits indicated above, is competent to enter into binding commitments on its own behalf with non-member countries which are Contracting Parties to the Espoo Convention.”

*DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 17, PARAGRAPHE 5 DE LA CONVENTION D'ESPOO (FINLANDE) SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIVE À L'ÉTENDUE DE SA COMPÉTENCE*

« Dans le domaine relevant de la Convention d'Espoo, la directive 85/337/CEE du Conseil, du 27 juin 1985, jointe à la présente déclaration, est applicable. Elle permet à la Communauté de respecter la plupart des obligations qui lui incombent en vertu de la Convention d'Espoo. Les Etats membres sont chargés de remplir les obligations découlant de la Convention d'Espoo qui ne sont pas actuellement couvertes par le droit communautaire, et plus particulièrement, par la directive 85/337/CEE. La Communauté souligne que la directive 85/337/CEE ne concerne pas l'application de la Convention d'Espoo entre la Communauté, d'une part, et les Etats tiers parties à la Convention d'Espoo, d'autre part. La Communauté avisera le dépositaire de toute modification ultérieure de la directive 85/337/CEE.

Il en résulte que la Communauté est compétente, dans les limites indiquées ci-dessus, pour engager la Communauté vis-à-vis des pays tiers, Parties contractantes à la Convention d'Espoo. »

*DECLARATION ON OTHER ASPECTS OF THE APPLICATION OF THE CONVENTION*

“The European Community reiterates its statement presented at the signature of the Convention. In fact, it is understood that the Community Member States, in their mutual relations, will apply the Convention in accordance with the Community’s internal rules, including those of the EURATOM Treaty, and without prejudice to appropriate amendments being made to those rules.

The European Community considers that, if the information of the public of the Party of origin takes place when the environmental impact assessment documentation is available, the information of the affected Party by the Party of origin must be implemented simultaneously at the latest.

The Community considers that the Convention implies that each Party must assure, on its territory, that the public is provided with the environmental impact assessment documentation, that it is informed and that its observations are collected.”

*DÉCLARATION SUR D'AUTRES ASPECTS DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION*

« La Communauté européenne confirme la déclaration qu'elle a faite lors de la signature de la Convention. De fait, il est entendu que les Etats membres de la Communauté, dans leurs relations mutuelles, appliqueront la Convention conformément aux règles internes de la Communauté, y compris celles du traité Euratom, et sans préjudice des modifications appropriées apportées à ces règles.

La Communauté européenne estime que, si l'information du public de la partie d'origine intervient au moment où la documentation relative à l'évaluation de l'impact sur l'environnement est disponible, l'information de la partie touchée par la partie d'origine doit intervenir, au plus tard, en même temps.

La Communauté estime que la Convention prévoit implicitement que chaque Partie doit veiller à ce que, sur son territoire, la documentation relative à l'évaluation de l'impact sur l'environnement soit portée à la connaissance du public, à ce que celui-ci soit informé, et à ce que ses observations soient recueillies. »

**No. 34029**

---

**VENEZUELA  
and  
CHILE**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments (with protocol). Signed at Santiago on  
2 April 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Venezuela on 10 September 1997.*

---

**VENEZUELA  
et  
CHILI**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-  
ques des investissements (avec protocole). Signé à San-  
tiago le 2 avril 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Venezuela le 10 septembre 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE INVERSIONES

PREAMBULO

La República de Venezuela y la República de Chile, en lo adelante "Las Partes Contratantes";

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos Estados;

Con intención de crear y de mantener condiciones favorables a las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra que impliquen transferencias de capitales;

Reconociendo la necesidad de promover y de proteger las inversiones extranjeras con miras de favorecer la prosperidad económica de ambos Estados,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1  
DEFINICIONES

Para los efectos del presente Acuerdo:

1.- El término "inversionista" designa, para cada una de las Partes Contratantes, a los siguientes sujetos que hayan efectuado inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante conforme al presente Acuerdo:

a) las personas naturales que, de acuerdo con la legislación de esa Parte Contratante, son consideradas nacionales de la misma;

b) las entidades jurídicas, incluyendo sociedades, corporaciones, asociaciones comerciales o cualquier otra entidad constituida o debidamente organizada de

otra manera según la legislación de esa Parte Contratante, que tengan su sede, así como sus actividades económicas reales, en el territorio de dicha Parte Contratante;

c) las entidades jurídicas constituidas conforme a la legislación de cualquier país, que fueren efectivamente controladas por inversionistas señalados en los literales a) y b) anteriores.

2.- El término "inversiones" incluye todas las categorías de activos, y en particular:

a) los bienes muebles e inmuebles, así como todos los demás derechos reales, tales como servidumbres, hipotecas, usufructos, prendas;

b) las acciones, cuotas sociales y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

c) los créditos, valores y derechos derivados de todo tipo de aportaciones;

d) los derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, diseños o modelos industriales, marcas de fabricación o de comercio, marcas de servicio, denominaciones comerciales o de origen), conocimientos técnicos derechos de llave o prestigio y clientela;

e) los derechos obtenidos conforme al derecho público, incluyendo las concesiones de exploración, de extracción o de explotación de recursos naturales, así como cualquier otro derecho conferido por la ley, o por decisión administrativa adoptada en conformidad a la ley.

3.- El término "territorio" incluye las áreas de la zona económica exclusiva y de la plataforma continental en la medida en que el Derecho Internacional autorice a la Parte Contratante respectiva el ejercicio de derechos de soberanía o jurisdicción en dichas áreas.

ARTICULO 2  
ALCANCE DEL ACUERDO

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas antes o después de su entrada en vigor en el territorio de una Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones, por inversionistas de la otra Parte Contratante. No será en ningún caso aplicable a divergencias o controversias surgidas por hechos acaecidos con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 3  
PROMOCION Y ADMISION

1.- Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá tales inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

2.- La Parte Contratante que haya admitido una inversión en su territorio facilitará, conforme a sus leyes y reglamentaciones, la obtención de los permisos necesarios en relación con dicha inversión, incluyendo los que se requieran para la ejecución de contratos de licencia, de asistencia técnica, comercial o administrativa, así como para actividades de consultores o de otras personas calificadas de nacionalidad extranjera.

ARTICULO 4  
PROTECCION Y TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas según sus leyes y reglamentaciones por los inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, con medidas arbitrarias o discriminatorias la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la ampliación, la venta y, si fuera el caso, la liquidación de dichas inversiones.

2.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo conforme al derecho internacional para las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Este tratamiento no será menos favorable que el acordado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por sus propios inversionistas o al otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera sea más favorable.

3.- Si una Parte Contratante otorga ventajas especiales a los inversionistas de un tercer Estado en virtud de un acuerdo que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera o un mercado común o una institución similar, o en virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación, no estará obligado a conceder las mismas ventajas a los inversionistas de la otra parte Contratante.

#### ARTICULO 5 LIBRE TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la transferencia, sin demora, en moneda de libre convertibilidad, de los pagos relacionados con una inversión, particularmente:

- a) de los intereses, dividendos, utilidades y otros ingresos;
- b) de amortizaciones de préstamos;
- c) de importes destinados a cubrir los gastos relativos a la administración de las inversiones;
- d) de regalías y otros pagos que se originen de los derechos enumerados en el Artículo 1, párrafo (2), del presente Acuerdo;
- e) de la aportación adicional de capital para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones;
- f) del producto de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión, incluyendo plusvalías eventuales;
- g) de las indemnizaciones previstas en el Artículo 6.

2.- En caso de existir formalidades para las transferencias, éstas se considerarán realizadas sin demora cuando se hayan efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de dichas formalidades. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento de entrega de la correspondiente solicitud, debidamente presentada.



ARTICULO 6  
EXPROPIACION Y COMPENSACION

1.- Ninguna de las Partes Contratantes tomará medida alguna para expropiar o nacionalizar las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, ni tomará medidas que tuvieren un efecto equivalente al de nacionalización o expropiación, salvo que dichas medidas no sean discriminatorias, que se ajusten a la ley y que den lugar al pago de una compensación efectiva y adecuada. El importe de la compensación, incluyendo sus intereses, si fuere el caso, se efectuará en moneda de libre convertibilidad y se pagará sin demora al beneficiario. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, y el monto de la compensación deberán ser comprobables en procedimiento judicial ordinario.

2.- Los inversionistas de una Parte Contratante que sufrieren pérdidas en relación con sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de una guerra o de otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbio público, recibirán de esta última Parte Contratante un trato no menos favorable respecto de la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, que el que dicha Parte Contratante acuerde a sus propios nacionales o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera sea mas favorable a los inversionistas interesados.

ARTICULO 7  
SUBROGACION

Cuando una Parte Contratante haya acordado cualquier tipo de garantía financiera para cubrir los riesgos no comerciales con relación a una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos del inversionista, siempre y cuando la primera Parte Contratante haya efectuado un pago en virtud de dicha garantía.

ARTICULO 8  
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE  
Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- En caso de surgir una controversia entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante en relación con una inversión en el ámbito del presente Acuerdo, el inversionista y la Parte Contratante de que se trate celebrarán consultas para lograr una solución amigable.

2.- De no lograrse una solución amistosa, el inversionista podrá someter la controversia a la jurisdicción nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión o a arbitraje internacional. En este último caso la controversia se someterá al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el Convenio de Washington de 18 de marzo de 1965, sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados.

3.- Una vez que el inversionista haya sometido la controversia al tribunal competente de la parte contratante en cuyo territorio se hubiere realizado la inversión o al arbitraje internacional, la elección de una u otra modalidad será definitiva.

4.- Las Partes Contratantes consienten en someter al arbitraje internacional, a que se refiere el numeral 2 anterior, las controversias relativas a inversiones amparadas por el presente Acuerdo.

5.- La Parte Contratante participe en la controversia no podrá en ningún momento del procedimiento hacer valer como defensa el hecho de que el inversionista haya recibido en razón de un contrato de seguro compensación total o parcial por el daño o pérdida sufrido.

6.- Ninguna de las Partes Contratantes perseguirá la solución por la vía diplomática de una controversia sometida a arbitraje internacional, a menos que la otra Parte Contratante no observe ni cumpla el laudo del tribunal arbitral.

7.- El tribunal arbitral decidirá sobre la base de las disposiciones del presente Acuerdo y de otros acuerdos relevantes entre las Partes Contratantes, de los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión, del derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, como de los principios y normas del derecho internacional que sean aplicables.

8.- El laudo arbitral se limitará a determinar si existe un incumplimiento por la Parte Contratante de sus obligaciones bajo el presente Acuerdo, si tal incumplimiento ha causado daños al inversionista interesado y, en caso afirmativo, el monto de la compensación correspondiente.

ARTICULO 9  
CONTROVERSIAS ENTRE PARTES CONTRATANTES

1.- Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverán por la vía diplomática.

2.- Si las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo dentro de los doce meses contados a partir de la iniciación de la controversia, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro, y ambos árbitros así designados nombrarán al presidente del tribunal, que deberá ser nacional de un tercer Estado.

3.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado su árbitro y no diera respuesta a la invitación de la otra Parte Contratante de efectuar esta designación dentro de dos meses, el árbitro será designado, a solicitud de esta última Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

4. Si los dos árbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la elección del presidente en el plazo de dos meses siguientes a su designación, este último será designado, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

5.- Si en los casos previstos en los párrafos (3) y (4) del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviera impedido de realizar dicha función, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones serán realizadas por el Vicepresidente y, si este último estuviera impedido, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, los nombramientos serán realizados por el Juez de la Corte de mayor antigüedad que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.

6.- Salvo que las Partes Contratantes acuerden lo contrario, el propio tribunal determinará su procedimiento. Además cada parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por su árbitro, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por igual por las Partes Contratantes, a menos que se adopte otro acuerdo.

7.- Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

ARTICULO 10  
DISPOSICIONES FINALES

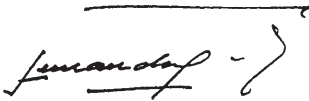
1.- El presente Acuerdo entrará en vigencia, el día en que ambos Estados se hayan notificado que han cumplido con los requisitos constitucionales exigidos para la aprobación y puesta en vigor de los acuerdos internacionales. Su vigencia será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido. Transcurridos diez años, el Acuerdo podrá denunciarse por cada parte Contratante en cualquier momento con un preaviso de doce meses.

2.- En caso de aviso oficial de término del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículo 1 al 9 continuarán aplicándose por un período de quince años a las inversiones efectuadas antes de esa notificación oficial.

3.- El presente Acuerdo será aplicable independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre ambas Partes Contratantes.

Suscrito en Santiago de Chile el 2 de abril de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

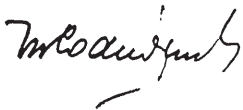


FERNANDO OCHOA ANTICH  
Ministro de Relaciones Exteriores

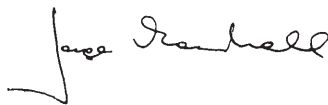
Por el Gobierno  
de la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones Exteriores



Embajador MIGUEL RODRÍGUEZ  
MENDOZA  
Presidente del Instituto  
de Comercio Exterior



JORGE MARSHALL RIVERA  
Ministro de Economía, Fomento  
y Reconstrucción

## PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo entre la República de Venezuela y la República de Chile sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, las Partes Contratantes adoptan además las disposiciones siguientes, las cuales se considerarán parte integrante del Acuerdo:

## Ad Artículo 5

a) Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 5, las Partes Contratantes retienen el derecho de permitir la repatriación de capital en los plazos establecidos en sus respectivas legislaciones que en ningún caso podrá ser mayor de un año transcurrido desde que la inversión se haya efectuado por el inversionista.

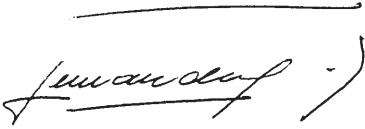
b) Mientras continúen en vigor los programas para la conversión de la deuda externa, las Partes Contratantes aplicarán las normas relativas a los plazos de repatriación contenidas en sus respectivas legislaciones a las inversiones realizadas en el marco de dichos programas.

## Ad Artículo 8

Mientras la República de Venezuela no se haya hecho parte de la Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, de 1965, las diferencias que surjan serán sometidas a arbitraje en el Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones bajo las reglas que rigen el Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Comprobación de Hechos por la Secretaría del Centro. En caso de que por cualquier motivo no estuviere disponible dicho mecanismo, se someterá la diferencia a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de conformidad con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.

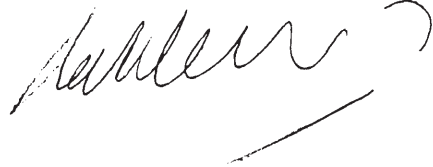
Suscrito en Santiago de Chile el 2 de abril de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

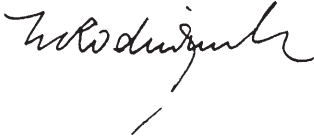


FERNANDO OCHOA ANTICH  
Ministro de Relaciones Exteriores

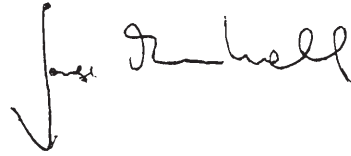
Por el Gobierno  
de la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones Exteriores



Embajador MIGUEL RODRÍGUEZ  
MENDOZA  
Presidente del Instituto  
de Comercio Exterior



JORGE MARSHALL RIVERA  
Ministro de Economía, Fomento  
y Reconstrucción

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

## PREAMBLE

The Republic of Venezuela and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries;

Seeking to create and maintain favourable conditions for investments made by investors of each Party in the territory of the other Party which involve transfers of capital;

Recognizing the need to promote and protect foreign investments in order to favour the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

*Article 1*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” means, for each of the Contracting Parties, one of the following persons that has invested in the territory of the other Contracting Party pursuant to this Agreement:

(a) A natural person who is considered a national of one Contracting Party under the laws of that Party;

(b) A juridical person, including companies, corporations, commercial associations or any other entity which is incorporated or otherwise duly organized under the laws of that Contracting Party, having its headquarters and actual economic activities in the territory of that Contracting Party;

(c) A juridical person, incorporated under the laws of any country, which is effectively controlled by investors listed under (a) and (b) above.

2. The term “investments” includes every type of asset, and in particular:

(a) Movable and immovable property and any other rights *in rem*, such as easements, mortgages, usufructs and pledges;

(b) Shares and other forms of participation in companies;

(c) Debt-claims, securities and rights arising from every type of contribution;

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1995 by notification, in accordance with article 10.

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, industrial designs or models, trade marks, service marks, trade names or appellations of origin), know-how and goodwill;

(e) Rights granted under public law, including concessions to prospect for, extract and exploit natural resources, and any other right conferred by law or by lawful administrative decision.

3. The term “territory” includes the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which a Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas under international law.

### *Article 2*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made before or after its entry into force in the territory of one Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party. It shall in no case apply to disagreements or disputes concerning events which occurred before its entry into force.

### *Article 3*

#### PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall, insofar as possible, promote investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall permit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. The Contracting Party which has permitted an investment in its territory shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the granting of the permits required in connection with that investment, including those required for the performance of contracts relating to manufacturing licences and to technical, commercial or administrative assistance, and for the activities of consultants or other qualified persons of foreign nationality.

### *Article 4*

#### PROTECTION AND TREATMENT

1. Each Contracting Party shall protect investments made in its territory in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impede, by arbitrary or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its territory, in accordance with international law, of investments by investors of the other Contracting Party. This treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to investments made in its territory by its own investors or that accorded by each Contracting Party to investments made in its territory by the most favoured nation, whichever is more favourable.



3. If a Contracting Party extends special advantages to investors of a third State by virtue of an agreement establishing a free-trade area, customs union, common market or similar institution, or by virtue of an agreement to avoid double taxation, it shall not be obliged to extend the same advantages to investors of the other Contracting Party.

### *Article 5*

#### FREE TRANSFER

1. Each Contracting Party shall ensure that investors of the other Contracting Party are able to transfer, without delay and in freely convertible currency, payments relating to an investment, in particular:

- (a) Interest, dividends, profits and other income;
- (b) Loan repayments;
- (c) Amounts to be used for covering costs relating to the management of investments;
- (d) Royalties and other payments arising from the rights listed in article 1, paragraph 2, of this Agreement;
- (e) Additional funds necessary for the maintenance or development of an investment;
- (f) Proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment, including any value added;
- (g) Compensation as provided for in article 6.

2. If there are any formalities for transfers, they shall be considered to have been completed without delay if they are carried out within the period normally required for their completion. That period, which in no case is to exceed two months, shall commence on the date of submission of the relevant application, duly completed.

### *Article 6*

#### EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Neither Contracting Party shall take any measures to expropriate or nationalize investments of investors of the other Contracting Party or take measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation, unless such measures are not discriminatory, are in compliance with the law, and give rise to effective and sufficient compensation. The amount of such compensation, including interest if appropriate, shall be paid to the claimant without delay in freely convertible currency. The legality of the expropriation, nationalization or equivalent measure and the amount of the compensation shall be subject to review in an ordinary judicial proceeding.

2. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall receive from the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which

that Contracting Party accords to its own nationals or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

*Article 7*

SUBROGATION

Where a Contracting Party has given some form of financial guarantee in respect of non-commercial risks connected with an investment made by an investor of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the subrogation of the first Contracting Party to the rights of the investor, provided that the first Contracting Party has made a payment under that guarantee.

*Article 8*

DIPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR  
OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Should a dispute arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment under this Agreement, the investor and the Contracting Party concerned shall hold consultations in order to arrive at an amicable solution.

2. If no amicable solution is arrived at, the investor may submit the dispute to the national jurisdiction of the Contracting Party in the territory of which the investment was made, or to international arbitration. In the latter case the dispute shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (Washington, 18 March 1965).<sup>1</sup>

3. Once the investor has submitted the dispute to the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment was made or to international arbitration, the choice of one or other means of settlement shall be final.

4. The Contracting Parties consent to the submission to international arbitration, as referred to in paragraph 2 above, of disputes concerning investments under this Agreement.

5. The Contracting Party involved in the dispute may not at any stage in the proceedings argue in its own defence that the investor has received full or partial compensation through an insurance contract for the damage or loss suffered.

6. Neither of the Contracting Parties shall seek through the diplomatic channel the settlement of a dispute submitted to international arbitration, unless the other Contracting Party fails to abide by or comply with the award of the arbitral tribunal.

7. The arbitral tribunal shall base its decision on the provisions of this Agreement and other relevant agreements between the Contracting Parties, the terms of any special agreements relating to the investment, the law of the Contracting Party involved in the dispute including rules relating to the conflict of laws, and such principles and rules of international law as may be applicable.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

8. The arbitral award shall be limited to determining whether there is a breach by the Contracting Party of its obligations under this Agreement, whether such breach has caused harm to the investor concerned and, if such is the case, the amount of compensation.

### *Article 9*

#### DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

2. If the Contracting Parties do not arrive at an agreement within the twelve months following the commencement of a dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall appoint the presiding arbitrator of the tribunal, who shall be a national of a third State.

3. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not responded to an invitation from the other Contracting Party to do so within two months, the arbitrator shall be appointed, at the latter's request, by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the presiding arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases provided for in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is likewise prevented or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and of its representatives in the arbitral proceedings. The cost of the presiding arbitrator and the remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties, unless they decide otherwise.

7. The decisions of the tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

### *Article 10*

#### FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the two States notify each other that they have fulfilled the constitutional requirements for the adoption and implementation of international agreements. It shall remain valid for ten years and thereafter shall be extended indefinitely. After ten years have elapsed,

the Agreement may be terminated by either Contracting Party at any time, with twelve months' advance notice.

2. If official notice of termination of this Agreement is given, the provisions of articles 1 to 9 shall continue to apply for a period of fifteen years to investments made before the date of such notice.

3. This Agreement shall apply regardless of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

DONE at Santiago, Chile, on 2 April 1993, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH  
Minister for Foreign Affairs

Ambassador MIGUEL RODRÍGUEZ  
MENDOZA  
President of the Institute  
of Foreign Trade

For the Government  
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs

JORGE MARSHALL RIVERA  
Minister of Economic Affairs,  
Development and Reconstruction

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Republic of Venezuela and the Republic of Chile on the reciprocal promotion and protection of investments, the Contracting Parties also adopted the following provisions, which shall be considered an integral part of the Agreement:

*Re* article 5

(a) Notwithstanding the provisions of article 5, the Contracting Parties retain the right to permit the repatriation of capital within the established periods, as provided for in their respective legislation, which shall in no case exceed one year from the date on which the investment was made by the investor.

(b) While external debt conversion programmes remain in force, the Contracting Parties shall apply the rules concerning repatriation periods contained in their respective legislation to investments made within the framework of those programmes.

*Re* article 8

Until such time as the Republic of Venezuela accedes to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, 1965, any disputes which may arise shall be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, by the Secretariat of the Centre. Should that facility be unavailable for any reason, the dispute will be submitted to an *ad hoc* arbitration tribunal established in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

DONE at Santiago, Chile, on 2 April 1993, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH  
Minister for Foreign Affairs

Ambassador MIGUEL RODRÍGUEZ  
MENDOZA  
President of the Institute  
of Foreign Trade

For the Government  
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs

JORGE MARSHALL RIVERA  
Minister of Economic Affairs,  
Development and Reconstruction

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République du Venezuela et la République du Chili, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireuses de renforcer la coopération économique au profit réciproque des deux Etats;

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante grâce à des transferts de capitaux et de préserver l'existence desdites conditions;

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers afin de favoriser la prospérité économique des deux Etats;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investisseurs » s'entend, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, des agents ci-après qui effectuent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord :

*a)* Les personnes physiques qui sont considérées par la législation de cette Partie contractante comme des ressortissants de celle-ci;

*b)* Les entités juridiques, y compris les sociétés enregistrées ou non, les associations commerciales ou toute autre entité constituée ou dûment organisée conformément à la législation de cette Partie contractante qui a son siège ainsi que son activité économique effective sur le territoire de ladite Partie contractante;

*c)* Les entités juridiques constituées conformément à la législation de tout pays, qui sont effectivement contrôlées par des investisseurs appartenant aux catégories visées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

2. Le terme « investissements » s'entend de toutes les catégories d'actifs, et en particulier :

*a)* Des biens meubles et immeubles ainsi que de tous les autres droits réels, tels que servitude, hypothèque, usufruit, gage;

*b)* Des actions, parts sociales et toute autre type de participation dans des sociétés;

*c)* Des créances, valeurs et droits liés à tout types d'apport;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1995 par notification, conformément à l'article 10.

d) Des droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, dessins ou modèles industriels, marque de fabrique ou de commerce, marques de service, dénominations commerciales ou d'origine), connaissances techniques, droits d'accès ou prestige et clientèle;

e) Des droits obtenus conformément au droit public, y compris les concessions d'exploration, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ainsi que tout autre droit accordé par la loi ou par décision administrative prise en vertu de la loi.

3. Le terme « territoire » comprend les parties de la zone économique exclusive et de la plate-forme continentale sur lesquelles le droit international habilite la Partie contractante concernée à exercer des droits de souveraineté ou sa juridiction.

### *Article 2*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord est applicable aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante par des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante. Il ne l'est en aucun cas aux différends ou contestations résultant de faits survenus antérieurement à son entrée en vigueur.

### *Article 3*

#### ENCOURAGEMENT ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et autorise ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. La Partie contractante qui a autorisé un investissement sur son territoire facilite, conformément à ses lois et règlements, l'obtention des autorisations nécessaires pour réaliser cet investissement, y compris celles qui sont requises pour l'exécution des contrats de licence, d'assistance technique, commerciale et administrative ou qui ont trait aux activités de consultants et de toutes autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

### *Article 4*

#### PROTECTION ET TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante protège sur son territoire les investissements effectués conformément à ses lois et règlements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et ne met aucun obstacle, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'accroissement, à la vente ni, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante garantit sur son territoire un traitement juste et équitable, conforme au droit international, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par ses propres ressortissants ou à celui accordé par chaque Partie contrac-

tante aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de la nation la plus favorisée, quel que soit le plus favorable.

3. Si une Partie contractante accorde des avantages spéciaux aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre échange, une union douanière ou un marché commun ou une institution similaire, ou aux termes d'un accord visant à éviter la double imposition, elle n'est pas tenue d'en faire bénéficier les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 5*

#### LIBERTÉ DE TRANSFERT

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer, sans délai, en devises librement convertibles, le produit d'un investissement, en particulier :

- a) Les intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus;
- b) L'amortissement des emprunts;
- c) Les sommes destinées à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;
- d) Les redevances et autres sommes perçues au titre des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- e) Les apports supplémentaires de capitaux destinés à conserver ou à développer des investissements;
- f) Le produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les plus-values éventuelles;
- g) Les indemnités prévues à l'article 6.

2. Si les opérations de transfert sont soumises à des formalités, celles-ci sont réputées avoir été accomplies sans retard indu lorsqu'elles sont remplies dans les temps normalement nécessaires pour leur accomplissement. Le délai exigé par ces opérations, qui ne doit pas excéder deux mois, commence à courir à compter du moment où la demande de transfert est dûment présentée.

### *Article 6*

#### EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Les Parties contractantes s'interdisent de prendre quelque mesure ce soit en vue d'exproprier ou de nationaliser les investissements de l'autre Partie contractante ou des décisions ayant un effet équivalent à celui d'une nationalisation ou d'une expropriation sauf si lesdites mesures n'ont pas de caractère discriminatoire, si elles soient conforme à la loi et si elles donnent lieu au versement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, y compris les intérêts, est versé au bénéficiaire en devises librement convertibles et sans délai. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute mesure comparable ainsi que le montant de l'indemnité doivent pouvoir être contrôlés par la voie judiciaire

2. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes, par suite



d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou de tout désordre public, bénéficient de la part de cette dernière, pour ce qui est des restitutions, indemnisations, dédommagements ou autres règlements, d'un traitement non moins favorable que celui que ladite Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux investisseurs de tout Etat tiers, par application du régime qui est le plus favorable aux investisseurs concernés.

### Article 7

#### SUBROGATION

Si une Partie contractante a accordé une garantie financière quelconque pour couvrir les risques courus à raison d'un investissement effectué par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît que la première Partie contractante est subrogée dans les droits dudit investisseur dès lors qu'elle a effectué un versement au titre de la garantie susmentionnée

### Article 8

#### DIFFÉREND ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. S'il surgit un différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante à propos d'un investissement couvert par le présent Accord, ledit investisseur et la Partie contractante en cause procèdent à des consultations en vue de trouver une solution amiable.

2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable, l'investisseur peut le porter devant les tribunaux nationaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a eu lieu ou le soumettre à un arbitrage international. Dans ce dernier cas, le différend est soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention de Washington pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, en date du 18 mars 1965<sup>1</sup>.

3. Une fois que l'investisseur a porté le différend devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou l'a soumis à l'arbitrage international, il ne peut pas revenir sur sa décision.

4. Les Parties contractantes acceptent de soumettre à l'arbitrage international visé au paragraphe 2 ci-dessus les différends relatifs aux investissements couverts par le présent Accord.

5. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut à aucun stade de la procédure arguer pour sa défense qu'en raison d'un contrat d'assurances, l'investisseur a été totalement ou partiellement dédommagé du préjudice ou de la perte en cause.

6. Ni l'une, ni l'autre Partie contractante ne tente de régler par la voie diplomatique un différend soumis à un arbitrage international à moins que l'autre Partie contractante n'observe ou n'exécute pas la sentence du tribunal d'arbitrage.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

7. Le tribunal d'arbitrage se prononce sur la base du présent Accord et des autres accords pertinents liant les Parties contractantes, des accords particuliers éventuellement conclus à propos de l'investissement, du droit de la Partie contractante qui est partie au différend, y compris des règles relatives aux conflits de lois, et des normes applicables du droit international.

8. La sentence arbitrale se contente de déterminer si la Partie contractante en cause a failli à ses obligations découlant du présent Accord et si cette défaillance a causé un dommage à l'investisseur concerné et, dans ce cas, elle se borne à fixer le montant de l'indemnité correspondante.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans un délai de douze mois à compter du début du différend, celui-ci est soumis, à la demande de l'une d'elles, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment le Président du tribunal, lequel doit être ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre et n'a pas répondu à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à ladite désignation dans les deux mois, l'arbitre est désigné, à la demande de cette dernière, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du Président dans un délai de deux mois après leur désignation, celui-ci est désigné, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice n'est pas en mesure de remplir cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président procède aux désignations et s'il est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Juge de la Cour le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes procède aux nominations.

6. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure. En outre, chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son arbitre ainsi que les dépenses entraînées par sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que les autres dépenses sont assumés pour moitié par les Parties contractantes, à moins d'un arrangement contraire.

7. Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

*Article 10*

## DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Etats se seront notifié réciproquement qu'ils ont accompli les formalités constitutionnelles requises pour l'approbation et la mise en vigueur des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et il sera ensuite prorogé pour une période d'une durée indéterminée. Une fois le délai de dix ans expiré, l'Accord pourra être dénoncé par chaque Partie contractante à tout moment moyennant un préavis de douze mois.

2. En cas d'avis officiel de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 9 continueront de s'appliquer pendant une période de quinze ans aux investissements effectués avant la date de la notification officielle.

3. Le présent Accord sera applicable, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les deux Parties contractantes.

FAIT à Santiago du Chili le 2 avril 1993, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Ministre  
des relations extérieures,  
FERNANDO OCHOA ANTICH

L'Ambassadeur,  
Président de l'Institut  
du commerce extérieur,  
MIGUEL RODRÍGUEZ MENDOZA

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

Le Ministre  
des relations extérieures,  
ENRIQUE SILVA CIMMA

Le Ministre de l'économie,  
du développement  
et de la reconstruction,  
JORGE MARSHALL RIVERA

## PROTOCOLE

En signant l'Accord entre la République du Venezuela et la République du Chili sur la promotion et la protection réciproque des investissements, les Parties contractantes ont aussi adopté les clauses suivantes, qui constitueront une partie intégrale de l'Accord :

### *Concernant l'article 5*

*a.* Nonobstant les provisions de l'article 5, les Parties contractantes, retiennent le droit de permettre le rapatriement de capital dans les périodes établies, telles qu'envisagées dans leur législation respective, qui en aucun cas n'excédera un an à partir de la date à laquelle l'investissement a été fait par l'investisseur.

*b.* Tant que les programmes de conversion de dette extérieure sont en vigueur, les Parties contractantes appliqueront les règles concernant les périodes de rapatriement contenues dans leur législation respective aux investissements faits dans le contexte de ces programmes.

### *Concernant l'article 8*

Jusqu'à ce que la République du Venezuela adhère à la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965, tout conflit pouvant se produire devra être soumis à l'arbitrage du Centre international pour le Règlement des différends relatifs aux investissements selon les règles gouvernant l'Installation supplémentaire pour l'Administration de la conciliation, l'arbitrage et la recherche des faits, par le Secrétariat du Centre. Au cas où cet établissement ne serait pas disponible pour une raison quelconque, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage provisoire établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit du commerce international.

FAIT à Santiago, Chili, le 2 avril 1993, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

FERNANDO OCHOA ANTICH  
Ministre des affaires étrangères

Ambassadeur MIGUEL RODRÍGUEZ  
MENDOZA  
Président de l'Institut  
du commerce extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministre des affaires étrangères

JORGE MARSHALL RIVERA  
Ministre des affaires économiques,  
du développement  
et de la reconstruction

Page 406 Blank

**No. 34030**

---

**VENEZUELA  
and  
ECUADOR**

**Agreement for the reciprocal promotion and protection of  
investments. Signed at Caracas on 18 November 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Venezuela on 10 September 1997.*

---

**VENEZUELA  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-  
ques des investissements. Signé à Caracas le 18 novem-  
bre 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Venezuela le 10 septembre 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República del Ecuador denominados en adelante las "Partes Contratantes".

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países.

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, que impliquen transferencias de capitales.

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un convenio contribuirá a estimular el desarrollo económico de ambos Estados.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I  
DEFINICIONES

A los fines del presente Convenio:

1.- El término "inversión" designa de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda.

b) Acciones, cuotas societarias, y cualquier otro tipo de participación en sociedades.

c) Títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén regularmente contraídos y documentados según las disposiciones vigentes en el país donde esa inversión sea realizada, y directamente vinculados a una inversión específica.

d) Derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how y derechos de llave.

e) Concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, y cualesquiera licencias y permisos conferidos conforme a la ley.

Ninguna modificación de la forma jurídica según la cual los activos y capitales hayan sido invertidos o reinvertidos afectará su calificación de inversiones de acuerdo con el presente Convenio.

El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo surgido por causas anteriores a su entrada en vigor.

2.- El término "inversor" designa:

- a) Toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación.
- b) Toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante, independientemente de que su actividad tenga o no fines de lucro.

3.- Las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por personas físicas que sean nacionales de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

4.- El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías y otros ingresos corrientes.



5.- El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre el cual la Parte Contratante concernida pueda, de conformidad con su legislación y el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

## ARTICULO II PROMOCION DE INVERSIONES

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

## ARTICULO III PROTECCION DE INVERSIONES

1.- Cada Parte Contratante de conformidad con las normas y principios del Derecho Internacional, asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

2.- Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante concederá plena protección legal a tales inversiones y les acordará un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores nacionales o de inversores de terceros Estados.

3.- Sin perjuicio de las disposiciones de párrafo (2) de este artículo, el tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que cada Parte Contratante acuerda a inversores de un tercer estado como consecuencia de su participación o asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, o acuerdo regional.

4.- Las disposiciones del párrafo (2) de este artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegios resultante de un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas.

ARTICULO IV  
EXPROPIACIONES Y COMPENSACIONES

1.- Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto, contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal. La legalidad de la expropiación será revisable en procedimiento judicial ordinario.

Las medidas serán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, si ello ocurre con anterioridad, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

2.- Los inversores de una Parte Contratante, que sufrieran pérdida en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán de esta última en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado. Los pagos serán libremente transferibles.

ARTICULO V  
TRANSFERENCIAS

1.- Cada Parte Contratante garantiza que no establecerá restricciones a la libre transferencia de las inversiones y ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante, y en particular, aunque no exclusivamente de:

- a) El capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones.
- b) Los beneficios, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes.
- c) Los fondos para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el Artículo 1, párrafo (1), (c).

d) Las regalías.

e) El producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión.

f) Las compensaciones previstas en el Artículo IV.

2.- Las transferencias serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable, a la fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión. Los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este artículo.

#### ARTICULO VI SUBROGACION

1.- Si una Parte Contratante o una de sus entidades o empresas públicas realiza un pago a uno de sus inversores en virtud de una garantía o seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la validez de la subrogación en favor de quien haya realizado el pago respecto de los derechos o títulos del inversor, así como su derecho de ejercerlos. El inversor sólo podrá ejercer los derechos respecto de los cuales no haya operado la subrogación.

2.- Si en virtud de la subrogación a que se refiere este Artículo una Parte Contratante se hace titular de bienes o derechos cuya titularidad está prohibida a los Estados extranjeros por la Constitución o las leyes de la otra Parte Contratante, deberá proceder sin dilación a transferir dicha titularidad a quien pueda ejercerla.

#### ARTICULO VII APLICACION DE OTRAS NORMAS

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Convenio o si un Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Convenio, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Convenio en la medida que sea más favorable.

ARTICULO VIII  
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS  
PARTES CONTRATANTES

1.- Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.

2.- Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contados a partir del comienzo de las negociaciones, esta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un Tribunal Arbitral.

3.- Dicho Tribunal Arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4.- Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallase también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5.- El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del Tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el Tribunal Arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO IX  
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UN INVERSOR Y LA  
PARTE CONTRATANTE RECEPTORA DE LA INVERSION

1.- Toda controversia entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante respecto del cumplimiento por ésta de las disposiciones de este Convenio será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

2.- Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las Partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor:

O bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,

- O bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (3).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

3.- Si el inversor resuelve someter la controversia a arbitraje, éste se efectuará en el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Convenio haya adherido a aquel. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I. para la administración de procedimientos de conciliación, de arbitraje o de investigación.

- Si por cualquier motivo no estuviere disponible el CIADI ni su mecanismo complementario, la controversia será sometida, a petición del inversor, a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

4.- La sentencia arbitral se limitará a determinar si la Parte Contratante ha incumplido este Convenio, si ese incumplimiento ha causado un daño al inversor y, si este fuere el caso, a fijar el monto de la indemnización correspondiente.

5.- Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

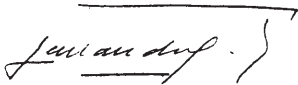
ARTICULO X  
ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y TERMINACION

1.- El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito que han completado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Convenio. Su validez será de diez años. Después permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifiquen por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Convenio.

2.- Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Convenio se haga afectiva, las disposiciones de los Artículos I a IX continuarán en vigencia por un período de diez años a partir de esa fecha.

Hecho en Caracas, el 18 de noviembre de 1993, en dos ejemplares originales, en el idioma español siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:



FERNANDO OCHOA ANTICH  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:



DIEGO PAREDES PEÑA  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to intensify economic cooperation between the two countries,

Seeking to create favourable conditions for investments made by investors of each Party in the territory of the other Party which involve transfers of capital,

Recognizing that the promotion and protection of such investments on the basis of an agreement will help to stimulate the economic development of the two States,

Have agreed as follows:

*Article I*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” means, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, every type of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter. It includes in particular though not exclusively:

(a) Movable and immovable property and any other rights *in rem*, such as mortgages, securities and liens;

(b) Shares and any other form of participation in companies;

(c) Debt-claims and entitlements to services having an economic value; loans shall be included only when they are duly contracted and documented in accordance with the measures in force in the country in which the investment is made and are directly connected with a specific investment;

(d) Intellectual property rights including, in particular, copyrights, patents, industrial designs, trade marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Economic concessions conferred by law or by contract, and any lawfully conferred licences and permits.

No alteration in the legal form in which assets and capital were invested or reinvested shall affect their classification as investments under this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1995 by notification, in accordance with article X.

This Agreement shall apply to all investments made before or after the date of its entry into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to any controversy, complaint or dispute whose cause predates its entry into force.

2. The term “investor” means:

(a) Any natural person who is a national of one of the Contracting Parties, in accordance with its legislation;

(b) Any juridical person incorporated under the laws and regulations of a Contracting Party and having its headquarters in the territory of that Contracting Party, regardless of whether or not it is a profit-making concern.

3. The provisions of this Agreement shall not apply to investments made in the territory of one Contracting Party by natural persons who are nationals of the other Contracting Party if such persons have been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years prior to the date of the investment, unless it can be demonstrated that the investment was made from outside its territory.

4. The term “returns” means the amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, interest, royalties and other current revenue.

5. The term “territory” means the national territory of each Contracting Party, including the maritime zones adjacent to the external limit of the territorial sea thereof, over which the Contracting Party concerned may exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with its own law and international law.

## *Article II*

### PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall permit such investments in accordance with its laws and regulations.

## *Article III*

### PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Pursuant to the norms and principles of international law, each Contracting Party shall ensure at all times fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair by unjustifiable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof.

2. Each Contracting Party, once it has permitted investments in its territory by investors of the other Contracting Party, shall grant full legal protection to such investments and shall accord to them treatment which is no less favourable than that accorded to investments of its own national investors or investors of third States.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this article, most-favoured-nation treatment shall not apply to the privileges which each Contracting Party extends to investors of a third State by virtue of participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or regional arrangement.

4. The provisions of paragraph 2 of this article shall not be so construed as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the



benefits of any treatment, preference or privileges arising out of an international agreement dealing wholly or in part with fiscal matters.

#### *Article IV*

##### EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Neither Contracting Party shall take nationalization or expropriation measures or any other measure having equivalent effect against investments which are in its territory and belong to investors of the other Contracting Party, unless such action is taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and by due process of law. The legality of the expropriation shall be subject to review in an ordinary judicial proceeding.

The measures shall be accompanied by arrangements for the prompt payment of adequate and effective compensation. The amount of such compensation shall represent the market value of the expropriated investment immediately prior to expropriation, or before the imminent act of expropriation was made public if that was earlier, shall bear interest at a normal commercial rate from the date of expropriation, shall be paid without delay and shall be readily convertible and freely transferable.

2. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall receive from the latter Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of a third State. Payments shall be freely transferable.

#### *Article V*

##### TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall ensure that no restrictions are placed on the free transfer of investments and returns of investors of the other Contracting Party and in particular though not exclusively of:

- (a) Capital and additional funds required to maintain and develop investments;
- (b) Earnings, profits, interest, dividends and other current revenue;
- (c) Funds for the repayment of loans as defined in article I, paragraph 1 (c);
- (d) Royalties;
- (e) Proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- (f) Compensation as provided for in article IV.

2. Transfers shall be made without delay, in freely convertible currency, at the rate of exchange normally applied on the date of transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made. Such procedures shall not affect the substance of the rights provided for in this article.

## Article VI

### SUBROGATION

1. If a Contracting Party or one of its public agencies or enterprises makes a payment to one of its investors by virtue of a guarantee or non-commercial risk insurance in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall recognize as valid the subrogation of the payer to the rights or claims of the investor and the right of the payer to exercise them. The investor may exercise only the rights which have not been subrogated.

2. If, by virtue of the subrogation to which this article refers, a Contracting Party acquires title to property or rights whose ownership by foreign States is prohibited by the Constitution or the laws of the other Contracting Party, it must proceed without delay to transfer that title to someone who is able to exercise it.

## Article VII

### APPLICATION OF OTHER RULES

If the law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement or an agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contains regulations, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided for in this Agreement, such regulations shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

## Article VIII

### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled by this means within six months of the start of the negotiations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows. Within two months of the request for arbitration each Contracting Party shall appoint a member of the tribunal. The two members shall choose a national of a third country who, with the approval of the two Contracting Parties, shall be appointed presiding arbitrator of the tribunal. The presiding arbitrator shall be appointed within two months of the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made by the deadlines established in paragraph 3 of this article, either of the Contracting Parties may, in the absence of some other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties or is prevented from discharging the said function for any reason, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting Parties or is also prevented

from discharging the said function, the member of the International Court of Justice who follows him most closely in the order of precedence and is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall make its awards by a majority of votes. Such awards shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings. The cost of the presiding arbitrator and the remaining costs shall as a general rule be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, determine in its award that one of the two Contracting Parties shall assume a larger share of the costs, and such decision shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

### Article IX

#### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND THE CONTRACTING PARTY IN WHICH THE INVESTMENT WAS MADE

1. Any dispute between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning implementation by the latter of the provisions of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by means of amicable consultations.

2. If the dispute cannot be settled within six months of the time it was initiated by one of the Parties, it may be submitted, at the request of the investor, to:

- The competent courts of the Contracting Party, in whose territory the investment was made; or
- International arbitration, on the terms laid down in paragraph 3.

Once an investor has submitted the dispute to the courts of the Contracting Party in question or to international arbitration, the choice of one or other of those procedures shall be final.

3. If the investor decides to have recourse to arbitration, the dispute shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature in Washington, D.C., on 18 March 1965,<sup>1</sup> once both States Parties to this Agreement have acceded to the Convention. Until such condition has been met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the rules of the Additional Facility of ICSID for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings.

If for any reason ICSID or its Additional Facility is not available, the dispute shall be submitted, at the request of the investor, to an *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).<sup>2</sup>

4. The arbitral award shall be limited to determining whether there is a breach of this Agreement by the Contracting Party, whether such breach has caused harm

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

to the investor and, if such is the case, the amount of compensation which is appropriate.

5. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its legislation.

*Article X*

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have fulfilled their respective constitutional requirements for its entry into force. It shall be valid for ten years. Thereafter it shall remain in force for a period of twelve months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement.

2. In respect of investments made before the date on which the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of articles I to IX shall continue in effect for a period of ten years from such date.

DONE at Caracas on 18 November 1993 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

DIEGO PAREDES PEÑA  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE L'ÉQUATEUR RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA  
PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante au moyen de transferts de capitaux,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de tels investissements sur la base d'un accord contribuera à favoriser le développement économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » s'entend, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, de toute catégorie d'actif investi par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en accord avec la législation de celle-ci. Il désigne en particulier, mais non exclusivement :

a) La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels, tels qu'hypothèque, cautionnement et privilège;

b) Les actions, parts sociales et toute autre type de participation dans des sociétés;

c) Les titres de crédit et les droits à des prestations ayant une valeur économique; les emprunts ne sont inclus que s'ils sont régulièrement contractés et dûment attestés conformément aux textes en vigueur dans le pays où cet investissement est effectué et s'ils sont liés à un investissement spécifique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris en particulier les droits d'auteur, brevets, dessins industriels, marques, noms commerciaux, procédés techniques, connaissances techniques et droits d'accès;

e) Les concessions économiques accordées par la loi ou par contrat ainsi que toutes autorisations et tous permis délivrés conformément à la loi.

Toute modification apportée à la forme juridique sous laquelle les actifs et les capitaux ont été investis ou réinvestis est sans effet sur la qualification d'investissements ainsi définis par le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1995 par notification, conformément à l'article X.

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après la date de son entrée en vigueur, mais ses dispositions ne sont pas applicables aux contestations, réclamations ou différends dont l'origine est antérieure à son entrée en vigueur.

2. Le terme « investisseur » s'entend de :

a) Toute personne physique qui a la qualité de ressortissant de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci;

b) Toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes et ayant son siège sur le territoire de ladite Partie contractante, qu'elle soit ou non à but lucratif.

3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par des personnes physiques ayant la qualité de ressortissant de l'autre Partie contractante, si à la date de l'investissement les personnes en question étaient domiciliées depuis plus de deux ans sur le territoire de cette dernière Partie contractante, à moins qu'il ne soit prouvé que l'investissement autorisé sur ledit territoire était d'origine extérieure.

4. Le terme « gain » s'entend de toutes les sommes produites par un investissement, telles que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus courants.

5. Le terme « territoire » s'entend du territoire national, y compris les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale du territoire national sur laquelle la Partie contractante concernée peut exercer des droits souverains ou sa juridiction conformément à sa législation et au droit international.

## *Article II*

### ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et autorise lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

## *Article III*

### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Conformément aux normes et principes du droit international, chaque Partie contractante assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et compromet pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, leur gestion, leur maintien, leur utilisation, leur jouissance ou leur cession.

2. Une fois qu'elle a autorisé des investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante assurera une protection juridique totale à ces investissements et leur accorde un traitement qui n'est pas moins favorable que celui dont bénéficient les investissements effectués par ses propres investisseurs ou par les investisseurs de pays tiers.

3. Sans préjudices des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux privilèges que chaque

Partie contractante accorde aux investisseurs d'un pays tiers en raison de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, à une union douanière, à un marché commun ou à un accord régional.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas interprétées comme pouvant obliger une Partie contractante à étendre aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, de toute préférence ou de tous privilèges accordés en vertu d'un accord international concernant en totalité ou en partie des questions fiscales.

#### *Article IV*

##### EXPROPRIATIONS ET INDEMNISATIONS

1. Les Parties contractantes s'interdisent de prendre des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures ayant le même effet à l'encontre d'investissements se trouvant sur son territoire et appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante à moins que lesdites mesures ne soient décidées pour des raisons d'utilité publique, n'aient pas de caractère discriminatoire et qu'elles soient conforme à la loi. La légalité de l'expropriation est soumise au contrôle de l'autorité judiciaire.

Les mesures susmentionnées sont assorties de dispositions qui prévoient une indemnisation prompte, adéquate et effective. Le montant de l'indemnité représente la valeur marchande que l'investissement exproprié avait immédiatement avant d'être exproprié ou, le cas échéant, avant que l'imminence de l'expropriation ne soit connue du public; elle comporte les intérêts échus depuis la date de l'expropriation calculés au taux commercial normal : elle est versée sans délai et est effectivement réalisable et librement transférable.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes, par suite d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute, bénéficient de la part de cette dernière, pour ce qui est des restitutions, indemnités, dédommagements ou autres règlements, d'un traitement non moins favorable que celui que ladite Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux investisseurs d'un Etat tiers. Les sommes versées sont librement convertibles.

#### *Article V*

##### TRANSFERTS

1. Chaque Partie contractante garantit qu'elle n'imposera pas de restriction au libre transfert des investissements et des gains des investisseurs de l'autre Partie contractante et en particulier, mais non exclusivement pour ce qui est :

*a)* Des capitaux et des fonds additionnels nécessaires à la préservation et au développement des investissements;

*b)* Des profits, bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

*c)* Des fonds destinés à rembourser les emprunts visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier;

- d) Des redevances;
- e) Du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- f) Des indemnités prévues à l'article IV.

2. Les transferts sont effectués sans retard en devises librement convertibles, dans les conditions normales de change en vigueur à la date du transfert, conformément à la procédure établie par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a eu lieu. La procédure en question ne peut modifier la nature des droits énoncés dans le présent article.

### *Article VI*

#### SUBROGATION

1. Si une Partie contractante ou une de ses entités ou de ses entreprises publiques a versé une somme à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie ou d'une assurance contre des risques non commerciaux en raison d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît la validité de la subrogation du payeur dans les droits ou les créances dudit investisseur ainsi que son droit à les faire valoir. L'investisseur ne peut exercer que les droits qui ne sont pas l'objet de la subrogation.

2. Si en raison de la subrogation visée au présent article, une Partie contractante acquiert des biens ou des droits qui ne sauraient appartenir à des États étrangers en vertu de la constitution ou des lois de l'autre Partie contractante, elle doit les transférer sans plus tarder à quiconque est habilitée à les posséder.

### *Article VII*

#### APPLICATION D'AUTRES PRESCRIPTIONS

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations de droit international liant, en sus du présent Accord, les Parties contractantes soit actuellement, soit à l'avenir ou si un accord conclu entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante contient des prescriptions, générales ou particulières, qui accordent aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un régime plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites prescriptions l'emportent sur celles du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

### *Article VIII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui surgissent entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sont, si possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal d'arbitrage.



3. Ledit tribunal d'arbitrage est constitué comme suit pour chaque affaire particulière. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres en question choisissent un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de deux mois courant à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les désignations nécessaires ne sont pas effectuées dans les délais visés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, pour quelque raison que ce soit, il ne peut pas s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi dans l'impossibilité de procéder aux nominations nécessaires, le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit immédiatement dans l'ordre de préséance et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Cette décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président ainsi que les autres dépenses sont en principe assumés pour moitié par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal d'arbitrage peut indiquer dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais est à la charge de l'une des Parties contractantes et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal décide de sa propre procédure.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET LA PARTIE CONTRACTANTE SUR LE TERRITOIRE DE LAQUELLE L'INVESTISSEMENT A ÉTÉ EFFECTUÉ

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet de l'exécution par celle-ci des dispositions du présent Accord est dans la mesure du possible réglé par voie de consultations à l'amiable.

2. Si le différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois courant à partir de la date à laquelle il a été constaté par l'une ou l'autre des parties, il peut, à la demande de l'investisseur :

- Soit être porté devant les tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué,
- Soit être soumis à l'arbitrage international dans les conditions énoncées au paragraphe 3.

Une fois que l'investisseur a porté son différend devant les juridictions de la Partie contractante en cause ou l'a soumis à l'arbitre international, le choix de l'une ou l'autre de ces voies de recours est définitif.

3. Si l'investisseur décide de soumettre le différend à l'arbitrage, il saisit le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

(CIRDI), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, si chacun des Etats Parties au présent Accord a adhéré à ladite Convention. Si tel n'est pas le cas, chaque Partie contractante consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme complémentaire du CIRDI pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage ou d'enquêtes.

Si pour un motif quelconque, il n'est pas possible de recourir au CIRDI, ni à son Mécanisme complémentaire, le différend peut être soumis, à la demande de l'investisseur, à un tribunal d'arbitrage spécial constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)<sup>2</sup>.

4. La sentence arbitrale se contente de déterminer si la Partie contractante en cause ne s'est pas conformée au présent Accord et si, ce faisant, elle a causé un dommage à l'investisseur et, dans ce cas, elle se borne à fixer le montant de l'indemnité correspondante.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute conformément à sa législation.

### Article X

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suivra la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront par écrit qu'elles ont accompli, chacune en ce qui la concerne, les formalités constitutionnelles requises pour sa mise en application. La durée de sa validité est de dix ans. Passé ce délai, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois courant à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante sa décision d'y mettre fin.

2. S'agissant des investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord produira ses effets, les dispositions des articles premier à IX continueront de s'appliquer pendant une période de dix ans courant à partir de cette date.

FAIT à Caracas le 18 novembre 1993 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Ministre  
des relations extérieures,  
FERNANDO OCHOA ANTICH

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

Le Ministre  
des relations extérieures,  
DIEGO PAREDES PEÑA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil ds Traités*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

Page 428 Blank

**No. 34031**

---

**VENEZUELA  
and  
CANADA**

**Treaty on the serving of penal sentences. Signed at Caracas  
on 24 January 1994**

*Authentic texts: Spanish, English and French.*

*Registered by Venezuela on 10 September 1997.*

---

**VENEZUELA  
et  
CANADA**

**Traité sur l'exécution des sentences pénales. Signé à Caracas  
le 24 janvier 1994**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.*

*Enregistré par le Venezuela le 10 septembre 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DEL CANADÁ SOBRE EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá,

Deseosos de mejorar la administración de justicia y facilitar la rehabilitación social de los penados permitiéndoles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales, han convenido en concluir un Tratado sobre la Ejecución de Sentencias Penales.

### ARTICULO I

1. Las penas impuestas en la República de Venezuela a ciudadanos canadienses podrán ser cumplidas en Canadá en establecimientos penales o bajo la supervisión de autoridades canadienses, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2. Las penas impuestas en Canadá a ciudadanos venezolanos podrán ser cumplidas en Venezuela en establecimientos penales o bajo la supervisión de las autoridades venezolanas, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

### ARTICULO II

A los fines del presente Tratado:

1. "Estado Sentenciador" significa la Parte desde la cual el penado será trasladado.

2. "Estado Receptor" significa la Parte a la cual el penado será trasladado.

3. "Penado" significa una persona que, en el territorio de una de las Partes, ha sido sentenciada ya sea a la pena de reclusión o a un período de libertad condicional u otra forma de libertad vigilada.

### ARTICULO III

El presente Tratado se aplicará bajo las siguientes condiciones:

1. Que el hecho punible por el cual el penado fue sentenciado sea también castigado como delito en el Estado Receptor. En este sentido, no se tendrán en cuenta las diferencias de denominación o aquellas que no afecten la naturaleza del hecho punible;

2. Que el penado sea nacional del Estado Receptor;

3. Que el penado no esté condenado por un hecho punible de carácter militar;

4. Que el tiempo de la sentencia a cumplirse en el momento de la solicitud sea superior a seis meses;

5. Que ningún procedimiento de apelación, recurso o juicio en contra de la sentencia o de la pena esté pendiente de resolución en el Estado Sentenciador y que el término prescrito para la apelación de la sentencia o de la pena del penado haya vencido; y

6. Que el Estado Receptor se encuentre obligado por sus propias leyes a aplicar la sentencia impuesta por el Estado Sentenciador. Sin embargo, si la sentencia no es aplicable en el Estado Receptor, éste podrá adaptarla a lo prescrito por sus propias leyes para un delito similar.

### ARTICULO IV

Cada Parte designará la respectiva autoridad responsable de ejecutar las disposiciones del presente Tratado.

## ARTICULO V

1. El Estado Receptor y el Estado Sentenciador tendrán la absoluta discrecionalidad para rechazar el traslado del penado.

2. La solicitud de traslado podrá ser formulada por el Estado Sentenciador o por el Estado Receptor. En ambos casos se requiere que el penado, por escrito, haya formulado la petición o expresado su consentimiento. La solicitud de traslado se hará por la vía diplomática.

3. Cuando cualquiera de los Estados no aceptare por cualquier razón el traslado del penado, comunicará su decisión sin demora a la otra Parte.

4. Si el Estado Sentenciador aprueba el traslado del penado deberá comunicar su aprobación al Estado Requiriente.

5. La transferencia de un penado se efectuará en un lugar acordado por ambas Partes con la presencia de un miembro del personal diplomático del Estado Receptor.

6. El Estado Receptor será responsable de la custodia y transporte del penado a la prisión o lugar donde deba cumplirse la condena, desde el momento en que el penado fue recibido por la persona autorizada por el Estado Receptor; y en cada caso, si fuera necesario, el Estado Receptor solicitará a terceros países la cooperación para el tránsito del penado por sus territorios. En casos especiales, previo acuerdo entre las respectivas autoridades de ambas Partes, el Estado Sentenciador cooperará en las gestiones que realice el Estado Receptor.

7. Al tomar la decisión sobre el traslado del penado, cada Parte considerará todos los factores que pudieran contribuir a la rehabilitación del mismo.

8. El Estado Sentenciador suministrará al Estado Receptor una copia certificada de la sentencia condenatoria del penado, la información completa sobre la duración de la condena y del periodo de la misma pendiente de ser cumplida, incluyendo además información sobre cualquier detención previa al juicio y también las reducciones de condenas otorgadas. El Estado Sentenciador suministrará cualquier información adicional, que pudiese ayudar a la autoridad responsable del Estado Receptor a determinar un programa para la rehabilitación social del penado.

El Estado Receptor podrá solicitar cualquier información adicional relacionada al penado que le permitiera acogerse a las disposiciones de este Tratado. La información a que se refiere este párrafo deberá ser traducida a un idioma oficial del Estado Receptor y debidamente legalizada.

9. Antes del traslado, el Estado Sentenciador permitirá al Estado Receptor, si éste así lo solicita, verificar por conducto del funcionario designado por el Estado Receptor, que el consentimiento del penado para su traslado ha sido otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.

10. El Estado Receptor asumirá los gastos en que se incurra con motivo del traslado del penado, desde el momento en que éste pase a su custodia y durante el cumplimiento de su condena.

11. Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Tratado a todo penado a quien pudiera aplicarse.

## ARTICULO VI

1. Un penado trasladado para la ejecución de una sentencia, conforme al presente Tratado, no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado en el Estado Receptor por el mismo hecho punible que motivó la sentencia a ser ejecutada.

2. Bajo ninguna circunstancia la condena impuesta en el Estado Sentenciador podrá aumentarse en el Estado Receptor.

3. El Estado Sentenciador tendrá jurisdicción sobre cualquier solicitud de perdón, de amnistía o de revisión de una condena impuesta por sus tribunales, si fuere aplicable. El Estado Receptor, una vez recibida la notificación de perdón, de amnistía o de revisión de la sentencia tomará de inmediato las medidas necesarias para asegurar que la decisión del Estado Sentenciador se cumpla.

4. Salvo disposición en contrario de este Tratado, el cumplimiento de la condena por un penado trasladado se sujetará a las leyes y procedimientos del Estado Receptor.

5. A solicitud por escrito del Estado Sentenciador, el Estado Receptor proporcionará información referente al cumplimiento de la condena.



## ARTICULO VII

En la medida en que fuere aplicable y de conformidad con las leyes internas de ambas partes el presente Tratado podrá ser aplicable a los delincuentes juveniles. Para el traslado de los menores el consentimiento deberá ser otorgado por el representante legal.

## ARTICULO VIII

Con el fin de dar debido cumplimiento a lo establecido en el presente Tratado, cada una de las Partes tomará las medidas legales y administrativas necesarias, para que las condenas impuestas surtan efectos en sus respectivos territorios.

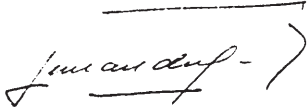
## ARTICULO IX

El presente Tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes se hayan notificado por escrito y por la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos legales internos para su aprobación.

El presente Tratado tendrá una duración de tres años y será automáticamente renovado por periodos adicionales de tres años, salvo que una de las Partes dé aviso por escrito a la otra Parte de su intención de denunciar el Tratado, por lo menos seis meses antes del vencimiento de cualquier periodo de tres años.

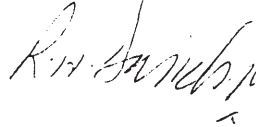
Suscrito en Caracas a los veinticuatro días del mes de enero de mil novecientos noventa y cuatro, en duplicado en los idiomas español, inglés y francés, cada versión igualmente auténtica.

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:



FERNANDO OCHOA ANTICH  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de Canadá:



RUSSELL H. DAVIDSON  
Embajador del Canadá  
en Venezuela

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE SERVING OF PENAL SENTENCES

The Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to improve the administration of justice and to facilitate the social rehabilitation of offenders by allowing them to serve their sentences in the country of which they are citizens,

Agree to conclude a Treaty for the Serving of Penal Sentences:

### ARTICLE I

1. Sentences imposed in the Republic of Venezuela on Canadian citizens may be served in Canada in penal institutions or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Sentences imposed in Canada on Venezuelan citizens may be served in Venezuela in penal institutions or under the supervision of Venezuelan authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

### ARTICLE II

For the purposes of this Treaty:

- (1) "Sentencing State" means the Party from which the offender is to be transferred;
- (2) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred; and
- (3) "offender" means a person who, in the territory of either Party, has been sentenced either to imprisonment or to a term of conditional release or any other form of supervision.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1996 by notification, in accordance with article IX.

## ARTICLE III

This Treaty shall apply under the following conditions:

- (1) that the offence for which the offender was sentenced is one which would be punishable as a crime in the Receiving State. For this purpose, no account shall be taken of differences of terminology or of those that have no bearing on the nature of the offence;
- (2) that the offender be a citizen of the Receiving State;
- (3) that the offender has not been convicted of a military offence;
- (4) that at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the petition;
- (5) that no proceeding by way of appeal or of collateral attack upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sentencing State and that the prescribed time for appeal of the offender's conviction or sentence has expired; and
- (6) that the Receiving State shall be bound by the legal nature of the sentence as determined by the Sentencing State. If, however, the sentence is by its nature unenforceable in the Receiving State, that State may adapt the sentence to the sentence prescribed by its own law for a similar offence.

## ARTICLE IV

Each party shall designate an authority to carry out the provisions of this Treaty.

## ARTICLE V

1. The Receiving State and the Sentencing State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of an offender.
2. The request for transfer may be made by the Sentencing State or the Receiving State. In either case, the offender must have initiated or consented to the request, in writing. The request for transfer shall be made through the diplomatic channel.
3. When either State does not approve, for whatever reason, the transfer of an offender, it shall communicate this decision to the other without delay.

4. If the requested State approves the transfer of the offender, it shall communicate its approval to the requesting State.
5. The transfer of the offender shall take place at a place agreed to by both Parties in the presence of a member of the diplomatic staff of the Receiving State.
6. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison or place where the sentence shall be completed from the time that the offender is received by the authorized person of the Receiving State, and in each case, as necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for transit of the offender through their territories. In special cases, by agreement between the respective authorities of both Parties, the Sentencing State shall assist in said requests made by the Receiving State.
7. In making their decision concerning the transfer of the offender, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's rehabilitation.
8. The Sentencing State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the judgment convicting the offender, and full information about the duration of the sentence and about the length of the sentence remaining to be served, including any pre-trial detention and remission of sentence granted. The Sentencing State shall provide any additional information which may help the responsible authority of the Receiving State to determine a treatment program for the offender's social rehabilitation. The Receiving State may request any additional information regarding the offender to enable it to carry out the provisions of this Treaty. The above information shall be translated into an official language of the Receiving State and duly authenticated.
9. Before the transfer, the Sentencing State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated of the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
10. The Receiving State shall be responsible for expenses incurred by it in the transfer of the offender from the time when the offender passes into its custody and in the completion of the sentence.
11. Each Party shall explain the content of the present Treaty to any offender to whom it may apply.

## ARTICLE VI

1. An offender transferred for execution of a sentence under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based.
2. Under no circumstances may the sentence handed down by the Sentencing State be increased by the Receiving State.
3. The Sentencing State shall retain the right to pardon, grant amnesty or review a judgment relating to the offender, of applicable. The Receiving State, immediately upon receiving notification of such pardon, amnesty or review of judgment shall take all steps necessary to ensure that the decision of the Sentencing State is carried out.
4. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State.
5. On written request by the Sentencing State, the Receiving State shall provide information regarding compliance with the sentence.

## ARTICLE VII

Insofar as it is applicable and in conformity with the internal laws of both Parties, the present Treaty may be applied to young offenders. The transfer must be authorized by the legal representative.

## ARTICLE VIII

In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take the necessary legislative measures and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect with their respective territories.

## ARTICLE IX

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the contracting Parties have notified

each other in writing and by the diplomatic channel that their respective domestic legal requirements have been met.

2. This Treaty shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years, unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any three-year period.

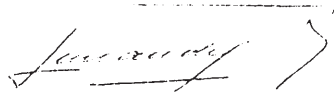
Done in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic, at Caracas, this 24th day of January, 1994.

For the Government  
of Canada:



RUSSELL H. DAVIDSON  
Ambassador of Canada

For the Government  
of the Republic of Venezuela:



Gral. FERNANDO OCHOA ANTICH  
Minister of External Relations

## TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VENEZUELA SUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Venezuela

Désirant améliorer l'administration de la justice et faciliter la réinsertion sociale des délinquants en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens,

sont convenus de conclure un traité sur l'exécution des sentences pénales :

### ARTICLE I

1. Les peines imposées en République du Venezuela à des citoyens du Canada peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires du Canada ou sous la surveillance des autorités canadiennes conformément aux dispositions du présent Traité.
2. Les peines imposées au Canada à des citoyens vénézuéliens peuvent être purgées au Venezuela dans des établissements pénitentiaires ou sous la surveillance des autorités vénézuéliennes conformément aux dispositions du présent Traité.

### ARTICLE II

Aux fins du présent Traité :

1. «État de condamnation» désigne la Partie d'où est transféré le délinquant;
2. «État d'accueil» désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré; et
3. «délinquant» désigne la personne qui, dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties, a été condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de mise en liberté sous condition ou à toute autre forme de surveillance.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996 par notification, conformément à l'article IX.



## ARTICLE III

Le présent Traité sera appliqué conformément aux conditions suivantes :

1. l'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné doit également être punissable comme crime dans l'État d'accueil. À cette fin, il ne sera tenu aucun compte des différences de terminologie ni de celles qui n'ont aucune incidence sur la nature de l'infraction;
2. le délinquant doit être un citoyen de l'État d'accueil;
3. le délinquant ne doit pas avoir été déclaré coupable d'une infraction militaire;
4. le délinquant doit encore purger au moins six mois de sa peine au moment où la requête est présentée;
5. aucune procédure contre la déclaration de culpabilité ou la peine du délinquant entamée par voie d'appel ou voie subsidiaire ne doit être pendante dans l'État de condamnation et le délai d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine du délinquant doit avoir expiré; et
6. l'État d'accueil doit être lié légalement par la nature juridique de la peine prononcée par l'État de condamnation. Toutefois, si, de par sa nature, la peine est impossible à appliquer dans l'État d'accueil, ce dernier peut l'adapter à celle prescrite par ses propres lois pour une infraction semblable.

## ARTICLE IV

Chaque Partie doit désigner une autorité chargée d'exécuter les dispositions du présent Traité.

## ARTICLE V

1. Il sera laissé à la discrétion absolue de l'État d'accueil et de l'État de condamnation le choix de refuser le transfèrement d'un délinquant.
2. La demande de transfèrement peut être présentée par l'État de condamnation ou par l'État d'accueil. Quel que soit le cas, le délinquant doit avoir présenté la requête ou y avoir consenti par

écrit. La demande de transfèrement doit être effectuée par voie diplomatique.

3. Si, pour quelque raison que ce soit, l'un ou l'autre des États n'approuve pas le transfèrement d'un délinquant, il doit communiquer sa décision sans délai à l'autre État.
4. Si l'État requis approuve le transfèrement d'un délinquant, il doit communiquer son approbation à l'État requérant.
5. Le transfèrement d'un délinquant sera effectué dans un endroit convenu par les deux Parties en présence d'un membre du personnel diplomatique de l'État d'accueil.
6. L'État d'accueil sera responsable, à partir du moment où le délinquant est reçu par la personne autorisée par l'État d'accueil, de la garde du délinquant et de son transport jusqu'à la prison ou jusqu'au lieu où il doit finir de purger sa peine; dans chaque cas, l'État d'accueil sollicitera, au besoin, la coopération de pays tiers pour le passage du délinquant sur leurs territoires. Dans des cas particuliers, aux termes d'une entente entre les autorités respectives des deux Parties, l'État de condamnation doit aider à l'exécution desdites demandes présentées par l'État d'accueil.
7. Avant de décider s'il y a lieu de procéder au transfèrement du délinquant, chaque Partie doit examiner tous les facteurs qui pourraient contribuer à sa réinsertion.
8. L'État de condamnation doit fournir à l'État d'accueil une copie certifiée du jugement en vertu duquel le délinquant a été déclaré coupable ainsi que des renseignements complets sur la durée de la peine et sur la période qui reste à purger, notamment sur toute période de détention précédant le procès et sur toute remise de peine accordée. L'État de condamnation doit fournir tout renseignement supplémentaire pouvant aider l'autorité responsable de l'État d'accueil à opter pour un programme de traitement en vue de la réinsertion sociale du délinquant. L'État d'accueil peut demander tout renseignement supplémentaire concernant le délinquant lui permettant d'exécuter les dispositions du présent Traité. Les renseignements susmentionnés doivent être traduits dans l'une des langues officielles de l'État d'accueil et dûment authentifiés.
9. L'État de condamnation doit donner à l'État d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion, avant le transfèrement, de s'assurer par l'entremise du fonctionnaire désigné de l'État d'accueil que le délinquant a donné son consentement volontairement et avec pleine connaissance des conséquences juridiques afférentes.

10. L'État d'accueil doit assumer les frais subis pour le transfèrement du délinquant, à partir du moment où la garde de celui-ci lui est confiée, et pour l'achèvement de sa peine.
11. Chaque Partie doit expliquer le contenu du présent Traité à tout délinquant auquel il s'applique.

#### ARTICLE VI

1. Nul délinquant transféré pour exécution d'une peine sous le régime du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné dans l'État d'accueil pour la même infraction qui est à l'origine de la peine imposée.
2. La peine imposée par l'État de condamnation ne peut en aucun cas être prolongée par l'État d'accueil.
3. L'État de condamnation se réservera, le cas échéant, le droit de réhabiliter un délinquant, de lui accorder l'amnistie ou de réviser un jugement le concernant. L'État d'accueil, dès réception de la notification de la réhabilitation, de l'amnistie ou de la révision du jugement, doit prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que la décision de l'État de condamnation est exécutée.
4. Sauf disposition contraire dans le présent Traité, l'achèvement de la peine d'un délinquant transféré doit se faire selon les lois et procédures de l'État d'accueil.
5. À la demande écrite de l'État de condamnation, l'État d'accueil doit fournir des renseignements sur l'exécution de la peine.

#### ARTICLE VII

Dans la mesure où il est applicable, et conformément aux lois internes des deux Parties, le présent Traité peut être appliqué aux jeunes délinquants. Le transfèrement de ces derniers doit être autorisé par le représentant légal.

#### ARTICLE VIII

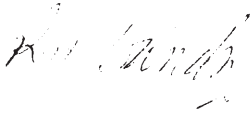
Aux fins du présent Traité, pour donner leur effet légal dans son territoire aux peines imposées, chaque Partie doit prendre les mesures législatives nécessaires et établir les mécanismes administratifs adéquats.

## ARTICLE IX

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par écrit et par voie diplomatique, que les prescriptions de leurs lois nationales respectives ont été respectées.
2. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant trois ans. Il sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de trois ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de toute période de trois ans.

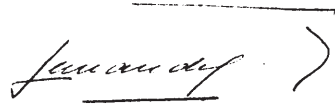
Fait en double exemplaire, en français, en anglais, et en espagnol, chaque version faisant également foi, à Caracas, ce 24ème jour de janvier, 1994.

Pour le Gouvernement  
du Canada :



RUSSELL H. DAVIDSON  
Ambassadeur du Canada

Pour le Gouvernement  
du Venezuela :



Gral. FERNANDO OCHOA ANTICH  
Ministre des Relations Extérieures

Page 446 Blank

**No. 34032**

---

**VENEZUELA  
and  
LITHUANIA**

**Agreement on the promotion and protection of investments.  
Signed at Caracas on 24 April 1995**

*Authentic texts: Spanish, Lithuanian and English.*

*Registered by Venezuela on 10 September 1997.*

---

**VENEZUELA  
et  
LITUANIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Caracas le 24 avril 1995**

*Textes authentiques : espagnol, lituanien et anglais.*

*Enregistré par le Venezuela le 10 septembre 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Lituania, en adelante denominadas las Partes Contratantes,

Deseando intensificar sus relaciones de cooperación económica en condiciones mutuamente ventajosas,

Resueltos a establecer condiciones favorables para las inversiones de inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y protección recíproca de dichas inversiones contribuirán al fomento de la iniciativa empresarial individual y al flujo de prosperidad en ambas Partes Contratantes,

Han convenido lo siguiente:

### ARTICULO 1 DEFINICIONES

Para los efectos del presente Acuerdo:

1.- El término "inversión" comprende todas las clases de activos invertidos por un Inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que la inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, e incluye en particular, aunque no exclusivamente:

- a) La propiedad de muebles e inmuebles así como otros derechos reales, tales como hipotecas, garantías reales, prendas y derechos similares;
- b) acciones, bonos y otras formas de participación en empresas;
- c) derechos a dinero utilizado para crear un valor económico o derechos a cualquier prestación que tenga valor económico;
- d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, marcas comerciales, diseños y modelos industriales, nombres comerciales), conocimientos técnicos y prestigio y clientela;
- e) cualquier derecho de realizar actividades económicas conferido por las autoridades estatales, incluyendo concesiones para explorar, extraer y explotar recursos naturales.

Cualquier alteración en la forma en que se inviertan los activos no afectará su naturaleza como inversión, siempre que dicha alteración sea conforme a la legislación del país receptor de la inversión.

Este Acuerdo se aplicará a las inversiones hechas por inversores de cualquier Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, hayan sido estas hechas antes o después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, siempre que esas inversiones hayan sido hechas de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en la Parte Contratante receptora de la inversión. No se aplicará sin embargo a las disputas que surjan de actos o hechos que hayan tenido lugar antes de su entrada en vigor.

2.- El término "inversor" designa:

a) personas naturales nacionales de la Parte Contratante conforme a su legislación;

b) cualquier entidad constituida bajo las leyes de la Parte Contratante y registrada en su territorio de conformidad con sus leyes y reglamentos;

c) cualquier entidad u organización establecida bajo las leyes de un tercer Estado que esté efectivamente controlada, directa o indirectamente, por nacionales de esa Parte Contratante o por entidades cuya sede principal se encuentre en el territorio de esa Parte Contratante; se entiende que dicho control requiere una participación sustancial en la propiedad de la entidad.

3.- El término "rendimiento" designa todas las sumas producidas por una inversión e incluye en particular, aunque no exclusivamente, las utilidades, ganancias de capital, intereses, dividendos y regalías.

Los rendimientos de inversiones y reinversiones disfrutarán de la misma protección de que gozan las inversiones.

4.- El término "territorio" significa el territorio de la Parte Contratante, incluyendo el mar territorial y cualquier área marina o submarina en la cual la Parte Contratante pueda ejercer, conforme al Derecho Internacional, derechos para fines de exploración, explotación y preservación del lecho marino, subsuelo y recursos naturales.

## **ARTICULO 2 PROMOCION Y ADMISION DE INVERSIONES**

Cada Parte Contratante estimulará a los inversores de la otra Parte Contratante a realizar inversiones en su territorio y admitirá dichas inversiones en conformidad con sus leyes y reglamentos.



### ARTICULO 3 PROTECCION Y TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante asegurará en todo momento, de conformidad con las normas y principios del derecho internacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante, un trato justo y equitativo, así como plena seguridad y protección en su territorio.

Ninguna Parte Contratante obstaculizará, con medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, uso, disfrute y disposición de las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante acordará a las inversiones realizadas por los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento que no será menos favorable que el que acuerde a las inversiones de sus propios inversores o de inversores de cualquier tercer Estado.

3. Las disposiciones del presente Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una de las Partes Contratantes a acordar a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de un tratamiento, preferencia o privilegio acordados a los inversores de cualquier tercer Estado en virtud de:

a) cualquier unión aduanera, mercado común, zona de libre comercio, unión económica u otras formas de cooperación económica regional, actuales o futuras;

b) cualquier ventaja acordada por acuerdos existentes o futuros en relación a doble tributación o cualquier otro arreglo sobre tributación.

### ARTICULO 4 EXPROPIACION E INDEMNIZACION

1. Ninguna de las Partes Contratantes expropiará, nacionalizará o tomará medidas similares (en lo sucesivo denominadas "expropiación") contra inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, a menos que:

a) dicha expropiación sea por causa de interés público y se aplique el procedimiento legal debido;

b) dicha expropiación se realice sin discriminación;

c) se otorgue pronta, adecuada y efectiva indemnización.

2. La indemnización mencionada en el punto (c) del párrafo (1) del presente Artículo será equivalente al valor de mercado de las inversiones expropiadas inmediatamente antes de que ocurra la expropiación o de que la expropiación inminente pase a ser de conocimiento público y será pagada sin indebido retardo. La indemnización incluirá un interés a la tasa vigente del mercado desde la fecha de la expropiación. La indemnización será efectivamente realizable y libremente transferible.

3. Los inversores cuyos activos sean expropiados tendrán derecho a una pronta revisión de parte de las autoridades judiciales o administrativas competentes de la Parte Contratante expropiadora, para determinar si dicha expropiación y cualquier indemnización resultante se conforma a los principios del presente Artículo y a las leyes de la Parte Contratante expropiadora.

4. Los inversores de una Parte Contratante que sufran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de un conflicto armado, un estado de emergencia nacional, una insurrección, un motín u otro tipo de acontecimiento similar, recibirán de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a inversores de cualquier tercer Estado. La indemnización resultante se pagará sin ningún retardo.

5. Un Inversor comprendido en la definición del Artículo 1, párrafo 2, punto c), no podrá presentar una reclamación bajo las disposiciones de este Artículo si ha sido indemnizado de conformidad con una disposición similar en otro acuerdo, concluido con un tercer Estado por la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión.

## **ARTICULO 5 TRANSFERENCIAS**

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta, sin indebido retardo, en moneda de libre convertibilidad, de los pagos relacionados con la inversión, en particular:

a) el capital y sumas adicionales para el mantenimiento o la ampliación de la inversión;

b) ganancias, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

c) el importe de la liquidación total o parcial de la inversión;

d) fondos para el reembolso de deudas regularmente contraídas y documentadas y directamente relacionadas con la inversión;

e) indemnizaciones según lo dispuesto en el Artículo 4;

f) la remuneración de los nacionales (directores, gerentes, asesores y técnicos) de una de las Partes Contratantes a quienes se haya permitido trabajar en relación con la inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las transferencias en moneda de libre convertibilidad se efectuarán sin retardo indebido de conformidad con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a acordar a las transferencias designadas en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, un tratamiento no menos favorable como el acordado a transferencias relacionadas con inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado.

## ARTICULO 6 SUBROGACION

1. Si una Parte Contratante o una entidad designada por ella ("la primera Parte Contratante") efectúa un pago en virtud de una garantía otorgada respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá:

a) la cesión a la primera Parte Contratante, por ley o por transacción legal, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, y

b) la facultad de la primera Parte Contratante de ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos, por subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

## ARTICULO 7 CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE

1. La notificación de una controversia respecto de la aplicación de este Acuerdo en relación con una inversión, entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte, se hará por escrito. Dicha notificación incluirá una declaración detallada del inversionista a la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión. Las Partes intentarán, en la medida de lo posible, resolver sus diferencias amistosamente.

2. De no resolverse la controversia amistosamente en el plazo de seis meses desde la fecha de la notificación escrita dispuesta en el párrafo 1, la controversia, a solicitud de cualquiera de las dos partes y siempre que el inversor consienta, será sometida al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones (CIADI), establecido en 1965 bajo el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, para su arbitraje en conformidad con el Reglamento del CIADI para Procedimientos de Arbitraje o, según sea el caso, al Mecanismo Complementario de CIADI.

3. Si por cualquier motivo ni CIADI ni el Mecanismo Complementario están disponibles, la controversia se someterá, a solicitud de cualquiera de las partes, a un tribunal arbitral ad hoc, para su arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje aprobado en 1976 por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.

4. La jurisdicción del tribunal arbitral se limitará a determinar si la Parte Contratante de que se trate ha incumplido alguna obligación conforme a este Acuerdo, si ese incumplimiento ha causado daños al inversor de que se trate y, si este fuere el caso, a determinar el monto de la indemnización que deba pagar la Parte Contratante de que se trate.

5. Los fallos arbitrales serán definitivos y obligatorios para ambas partes en la controversia. Cada Parte Contratante los ejecutará conforme a su legislación y a sus obligaciones internacionales.

## **ARTICULO 8**

### **CONTROVERSIAS ENTRE PARTES CONTRATANTES**

1. Cualquier controversia que surja entre las Partes Contratantes respecto de la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo será, en la medida de lo posible, resuelta por la vía diplomática.

2. Si las Partes Contratantes no alcanzan un acuerdo en un plazo de seis meses a partir del inicio de la controversia, ésta se someterá a un Tribunal Arbitral a iniciativa de cualquiera de las Partes.

3. El Tribunal Arbitral se constituirá en cada caso de la manera siguiente: en un plazo de dos meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya recibido de la otra Parte Contratante una solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un árbitro. Estos dos árbitros designarán, en un nuevo plazo de dos meses, a un tercer árbitro, que será nacional de un tercer Estado. El tercer árbitro, una vez aprobado por las dos Partes Contratantes, presidirá el Tribunal Arbitral.

4. Si el Tribunal Arbitral no se ha constituido en los plazos precisados en el párrafo 3 del presente Artículo, cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, de no haber otro acuerdo al efecto, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Presidente fuere un nacional de una de las Partes Contratantes o estuviere impedido de hacer la designación, ésta será hecha por el Vice-Presidente. Si éste a su vez fuere nacional de una Parte Contratante o estuviere impedido de hacer la designación, ésta será hecha por el Juez de mayor antigüedad que no sea nacional de una de las Partes Contratantes.

5. El Tribunal determinará su procedimiento conforme a las disposiciones del presente Acuerdo y al Derecho Internacional. El Tribunal tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal son definitivas y obligatorias para ambas Partes Contratantes.

6. Cada Parte Contratante sufragará los costos de su propio miembro del Tribunal Arbitral y de su representación en el procedimiento de arbitraje; los costos del Presidente y demás costos serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. Sin embargo, el Tribunal Arbitral podrá decidir que una de las dos Partes Contratantes sufrague una proporción más alta de los costos y dicha decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes.

## **ARTICULO 9**

### **DISPOSICIONES MAS FAVORABLES**

Si las leyes internas de cualquiera de las Partes Contratantes o sus obligaciones conforme a Derecho Internacional, existentes actualmente o establecidas en lo futuro, dan derecho a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el dispuesto en el presente Acuerdo, dicho tratamiento prevalecerá.

## ARTICULO 10 CONSULTAS E INTERCAMBIO DE INFORMACION

A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, la otra Parte Contratante consentirá con prontitud en celebrar consultas sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, se intercambiará información sobre el impacto que las leyes, reglamentos, decisiones, prácticas o procedimientos administrativos o políticas de la otra Parte Contratante pueda producir sobre las inversiones cubiertas en el presente Acuerdo.

## ARTICULO 11 ENMIENDAS

Al entrar en vigor el presente Acuerdo o en cualquier momento posterior, las disposiciones del Acuerdo podrán ser enmendadas en la forma que acuerden las Partes Contratantes. Dichas enmiendas entrarán en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de todas las formalidades constitucionales necesarias para su puesta en vigor.

## ARTICULO 12 ENTRADA EN VIGOR, VIGENCIA Y TERMINACION


1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de todas las formalidades constitucionales necesarias para su puesta en vigor.

2. La duración del presente acuerdo será de quince (15) años. Vencido este término, el Acuerdo seguirá en vigencia por doce meses más a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito su terminación a la otra Parte.

3. Respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha efectiva de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 al 11 permanecerán en vigor durante un período adicional de quince (15) años a partir de dicha fecha.

Suscrito en duplicado en Caracas, el 24 de abril de 1995, en los idiomas español, inglés y lituano, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia, las Partes Contratantes harán referencia al texto inglés.

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:



Por el Gobierno  
de la República de Lituania:



[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

VENESUELOS RESPUBLIKOS VYRIAUSBYBĖS IR LIETUVOS  
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ  
SKATINIMO IR APSAUGOS

Venesuelos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

- norėdamos plėtoti ekonominį bendradarbiavimą abipusiai naudingomis sąlygomis,

- siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

- pripažindamos, kad šių investicijų skatinimas ir abipusė apsauga bus palankios privataus verslo iniciatyvai stimuliuoti bei prisidės prie abiejų Susitariančiųjų Šalių gerovės,

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šios Sutarties tikslams:

1. Sąvoka "investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, investuotą vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal Susitariančiosios Šalies, kurioje atliekama investicija, įstatymus ir tvarką. Ši sąvoka ypač, nors ne visada, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą bei kitas turtines teises, tokias kaip hipoteka, užstatas, turto areštas ir analogiškas teises;

b) akcijas, obligacijas ir kitas dalyvavimo bendrovėje formas;

c) pretenzijas į pinigus, kuriuos naudojant buvo sukurta ekonominė vertė arba pretenzijas į bet kokią ekonominę vertę turinčią veiklą;

d) autorines teises, pramoninės nuosavybės teises (tokias kaip patentai, pramoniniai pavyzdžiai ir modeliai, prekių ženklai, prekybiniai pavadinimai), know-how, goodwill;

e) valstybės organo suteiktą bet kurią teisę ekonominei veiklai atlikti, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, gavybai ir jų panaudojimui.

Bet koks investuoto turto formos pakeitimas neturi įtakos investicijos kaip tokios traktavimui su sąlyga, kad tas pakeitimas yra padarytas pagal investiciją priimančiosios valstybės įstatymus.

Ši Sutartis yra taikoma investicijoms, atliktoms vienos Susitariančiosios Šalies investitorių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tiek po šios Sutarties įsigaliojimo, tiek prieš jai įsigaliojant, su sąlyga, kad tokios investicijos buvo atliktos pagal investiciją priimančiosios Susitariančiosios Šalies galiojančius įstatymus ir tvarką.

2. Sąvoka "investitorius" reiškia:

a) fizinius asmenis, kurie yra Susitariančiosios Šalies piliečiai pagal jos įstatymus.

(b) bet kurį ūkio subjektą, įsteigtą pagal Susitariančiosios Šalies įstatymus ir įregistruotą Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal joje galiojančius įstatymus ir tvarką;

c) bet kurį ūkio subjektą ar organizaciją, įsteigtus pagal bet kurios trečiosios Valstybės įstatymus ir tiesiogiai ar netiesiogiai efektyviai kontroliuojamus tos Susitariančiosios Šalies piliečių ar ūkio subjektų, turinčių savo buveinę tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje; turint omenyje, kad kontrolei reikalinga didelė nuosavybės dalis.

3. Sąvoka "pajamos" reiškia visas iš investicijų gautas sumas ir ypač, nors ne išimtinai, apima pelną, kapitalo padidėjimo pajamas, palūkanas, dividendus ir autorinius honorarus.

Pajamos iš investicijų bei pakartotinių investicijų apsaugomos taip pat kaip ir pačios investicijos.

4. Sąvoka "teritorija" reiškia Susitariančiosios Šalies teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos jūrinius ar povandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Susitariančioji Šalis gali naudotis jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių resursų tyrinėjimo, eksploatacijos ir saugojimo teisėmis;

## 2 straipsnis

### Investicijų skatinimas ir leidimas investuoti

Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investitorius investuoti pirmosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir pagal savo įstatymus ir tvarką priima tokias investicijas.

### 3 straipsnis

#### Investicijų apsauga ir traktavimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis pagal tarptautinės teisės taisykles ir principus visada teisingai ir lygiaverčiai traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas, o taip pat užtikrina jų visišką saugumą ir apsaugą savo teritorijoje.

Nei viena Susitariančioji Šalis vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams valdyti, palaikyti, naudotis ar disponuoti investicijomis.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas ne mažiau palankiai, negu savo investitorių investicijas ar bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijas.

3. Šio straipsnio nuostatos nesudaromos taip, kad viena Susitariančioji Šalis privalėtų taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams palankumą, lengvatas ar privilegijas, teikiamas bet kurios trečiosios valstybės investitoriams dėl:

a) esamo ar būsimο dalyvavimo muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvos prekybos zonoje, ekonominėje sąjungoje ar bet kuriose kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose;

b) esamų ar būsimų sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo arba dėl kitų su mokesčiais susijusių susitarimų.

### 4 straipsnis

#### Ekspropiacija ir kompensacija

1. Nei viena iš Susitariančiųjų Šalių neekspropriuoja, nenacionalizuoja ar nesiima panašių priemonių (toliau vadinama "ekspropiacija") prieš kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas savo teritorijoje, išskyrus, kai:

a) tokia ekspropiacija atliekama įstatymų nustatyta tvarka visuomenės poreikiams;

b) tokia ekspropiacija yra nediskriminacinė;

c) yra suteikiama nedelsiama, atitinkama ir veiksminga kompensacija.

2. Kompensacija, minima šio straipsnio 1 dalies c punkte, turi atitikti eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropiaciją arba



kai taikoma ekspropriacija tapo viešai žinoma, ir yra išmokama neatidėliojant. Į kompensaciją įeina palūkanos nuo pirmos dienos po nusavinimo datos, apskaičiuotos pagal dominuojantį rinkos kursą. Kompensacija yra veiksmingai realizuojama ir laisvai pervedama.

3. Investitoriai, kurių turtas eksproprijuojamas, turi teisę į neatidėliotiną atitinkamų kitos eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies juridinių ar administracinių institucijų atliekamą peržiūrą, kad būtų nustatyta, ar tokia ekspropriacija ir vėlesnė jos kompensacija atitinka šio straipsnio principus ir eksproprijuojančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

4. Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai, kurie patiria nuostolius dėl savo investicijų kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, ypatingosios padėties įvedimo, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, yra traktuojami kitos Susitariančiosios Šalies ne mažiau palankiai, negu savo investitoriai ar bet kurios trečiosios valstybės investitoriai. Bet kuri iš to kylanti kompensacija yra išmokama nepagrįstai neatidėliojant.

5. Investitorius, minimas 1 straipsnio 2 dalies c punkte, negali reikšti pretenzijų pagal šio straipsnio dalis, jeigu kompensacija jau buvo gauta už tokią pretenziją pagal kitos sutarties, sudarytos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo padaryta investicija, su trečiąja Valstybe, panašias sąlygas.

## 5 straipsnis

### Pervedimai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams nepagrįstai neatidėliojamą, neribotą su investicijomis susijusių sumų pervedimą laisvai konvertuojama valiuta, ypač:

- a) kapitalo bei papildomų sumų investicijoms palaikyti ar plėsti;
- b) pajamų, pelno, palūkanų, dividendų ir kitų einamųjų įplaukų;
- c) įplaukų, gautų visiškai arba dalinai likvidavus investicijas;
- d) lėšų, skirtų reguliariai gaunamoms ir dokumentais įformintoms, su investicijomis tiesiogiai susijusioms paskoloms apmokėti;
- e) kompensacijų pagal šios Sutarties 4 straipsnio nuostatas;
- f) vienos Susitariančiosios Šalies piliečių (direktorių, menedžerių, patarėjų, techninių darbuotojų), kuriems yra leista dirbti dėl investicijų kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, uždarbių.

2. Pervedimai laisvai konvertuojama valiuta yra atliekami nedelsiant pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, nustatytą tvarką.

3. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytiems pervedimams taikyti ne mažiau palankų režimą, negu yra taikomas savo investitorių ar bet kurios trečiosios valstybės investitorių su investicijomis susijusiems pervedimams.

## 6 straipsnis

### Subrogacija

Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių ar jos paskirta Agentūra ("pirmoji Susitariančioji Šalis") apmoka pagal garantiją, kurią buvo suteikusi kitos Susitariančiosios Šalies ("antrosios Susitariančiosios Šalies") teritorijoje esančiai investicijai, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

a) kompensaciją gavusios šalies visų teisių ir pretenzijų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą arba teisinį sandorį, ir

b) kad subrogacijos būdu gautomis teisėmis ir pretenzijomis pirmoji Susitariančioji Šalis naudojasi tokia pat apimtimi, kaip ir kompensaciją gavusi šalis.

## 7 straipsnis

### Ginčai tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus

1. Pranešimas apie ginčą tarp vienos iš Susitariančiųjų Šalių ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus dėl su investicija susijusio šios Sutarties taikymo pateikiamas raštu. Jame investitorius turi pateikti Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje atlikta investicija, išsamią informaciją. Jeigu įmanoma, šalys stengiasi išspręsti nesutarimus draugiško susitarimo būdu.

2. Jei po raštiško pranešimo, nurodyto šio straipsnio 1 punkte, tokio ginčo nepavyko išspręsti per šešis mėnesius, bet kuriai šaliai paprašius ir su sąlyga, kad investitorius sutinka, ginčas gali būti perduotas spręsti Tarptautinio investicinių ginčų sprendimo centro (ICSID), įkurto pagal 1965 m. Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, arbitražui pagal ICSID Arbitražo teismo tvarkos taisykles arba, atitinkamu atveju, pagal ICSID Papildomas Sąlygas.

3. Jeigu dėl kokios nors priežasties ICSID ar Papildomos Sąlygos negali būti panaudotos, ginčas bet kurios šalies prašymu yra perduodamas spręsti ad hoc arbitražo teismui pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos arbitražo taisykles, priimtas 1976 metais.

4. Arbitražo jurisdikcija yra ribojama nustatymu, ar suinteresuota Susitariančioji Šalis nevykdė šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų, ar toks nevykdymas sukėlė žalą suinteresuotam investitoriui ir, tokiu atveju, kompensacijos, kurią turi išmokėti suinteresuota Susitariančioji Šalis, dydžio.

5. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiemis ginčo šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis vykdo juos pagal savo įstatymus ir tarptautinius įsipareigojimus.

## 8 straipsnis

### Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių

1. Bet kuris ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, kiek tai įmanoma, sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu Susitariančiosios Šalys negali susitarti per šešis mėnesius nuo ginčo tarp jų pradžios, tai jis, bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, gali būti perduotas arbitražo teismui.

3. Arbitražo teismas sudaromas kiekvienu atskiru atveju tokiu būdu. Susitariančiosios Šalys per 2 mėnesius nuo datos, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių gavo pranešimą iš kitos Susitariančiosios Šalies apie prašymą ginčą spręsti arbitraže, kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną arbitrą. Šie du arbitrai per du mėnesius išsirenka trečiąjį arbitrą, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Trečiasis arbitras, pritarus abiemis Susitariančiosioms Šalims, tampa arbitražo teismo pirmininku.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laiką arbitražo teismas nebuvo sudarytas, nesant kito susitarimo, bet kuri Susitariančioji Šalis gali kreiptis į Tarptautinio teismo Prezidentą prašydama atlikti reikiamus paskyrimus. Jeigu Prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba negali atlikti minėtos funkcijos dėl kitų priežasčių, teisė atlikti reikalingus paskyrimus suteikiama Tarptautinio teismo Viceprezidentui. Jeigu Viceprezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba jis taip pat negali atlikti nurodytų funkcijų, tai atlikti reikalingus paskyrimus prašomas vyriausias Tarptautinio teismo narį, kuris nėra kurios nors iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

5. Arbitražas, vadovaudamasis šios Sutarties nuostatomis ir tarptautinės teisės normomis, pats nustato savo darbo tvarką. Arbitražas priima sprendimus balsų dauguma. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiemis Susitariančiosioms Šalims.

6. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo teismo nario ir jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas; arbitražo Pirmininko ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražo teismas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengs viena iš dviejų Susitariančiųjų Šalių ir toks sprendimas privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

#### 9 straipsnis

##### Didesnio palankumo sąlygos

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies vidaus įstatymai arba įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, galiojantys dabar ar priimti vėliau, suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investorių investicijoms palankesnes sąlygas negu šios Sutarties sąlygos, tai taikomos tos palankesnės sąlygos.

#### 10 straipsnis

##### Konsultacijos ir pasikeitimas informacija

**Bet kurios** Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis **nedelsdama** turi sutikti surengti konsultacijas dėl šios Sutarties sąlygų **aiškinimo ir taikymo**. Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu turi būti **keičiamasi informacija**, susijusia su įstatymais, norminiais aktais, sprendimais, **administracine praktika** ar procedūromis ar politika, kuriuos kita Susitariančioji Šalis gali taikyti šioje Sutartyje aptartoms investicijoms.

#### 11 straipsnis

##### Pataisos

Šios Sutarties įsigaliojimo metu ar bet kuriuo metu vėliau šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos tokiu būdu, kaip tarpusavyje susitaria Susitariančiosios Šalys. Pataisos įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys **praneša** viena kitai apie visų jų įsigaliojimui reikalingų konstitucinių **procedūrų įvykdymą**.

## 12 straipsnis

## Sutarties įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Ši Sutartis įsigalioja nuo tos datos, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie tai, kad įvykdyti visi konstituciniai reikalavimai, būtini šios Sutarties įsigaliojimui.

2. Sutartis sudaryta penkiolikos metų laikotarpiui. Pasibaigus šiam 15 metų periodui, ji galios ir toliau, kol nepraeis 12 mėnesių po dienos, kada viena iš Susitariančiųjų Šalių raštu praneša kitai apie šios Sutarties nutraukimą.

3. Investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo, dar 15 metų tebegalioja šios Sutarties 1-11 straipsnių nuostatos.

Sudaryta Caracas, 1995 m. balandžio 24 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas jų ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Kilus nesutarimams, Susitariančiosios Šalys remiasi tekstu anglų kalba.

Venesuelos Respublikos  
Vyriausybės vardu:



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF LITHUANIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

- desiring to strengthen economic cooperation on mutually advantageous conditions,

- determined to establish favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

- recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of the individual business initiative and the flow of prosperity in both Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Investment" shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges, and similar rights;

b) shares, bonds and other kinds of interest in companies;

c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1996 by notification, in accordance with article 12.

d) copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks, industrial designs and models, trade names), know-how and good-will;

e) any right to conduct economic activities conferred by state authorities, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the host country's laws.

This Agreement shall apply to investments made by investors of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether they were made before or after the date of entry into force of this Agreement, provided that such investments were made in accordance with the laws and regulations in force of the host Contracting Party. It shall not apply, however, to disputes arising from acts or events having taken place before its entry into force.

**2. The term "investor" means:**

a) natural persons who are nationals of the Contracting Party according to its laws;

b) any entity constituted under the laws of the Contracting Party and registered in the territory of the Contracting Party in conformity with its laws and regulations;

c) any entity or organization established under the law of any third State which is, directly or indirectly, effectively controlled by nationals of that Contracting Party or by entities having their seat (head office) in the territory of that Contracting Party; it being understood that control requires a substantial part in the ownership.

**3. The term "returns" means all amounts produced by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, capital gains, interest, dividends and royalties.**

Returns from investment and from re-investment shall enjoy the same protection as investment.

**4. The term "territory" means the territory of the Contracting Party, including the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Contracting Party may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources.**

## Article 2

### Promotion and Admission of Investment

Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

## Article 3

### Protection and Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall at all times ensure, in accordance with the rules and principles of international law, fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party as well as their full security and protection in its territory.

Neither Contracting Party shall by arbitrary or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments made by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall accord to the investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the investments made by its own investors or by investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege extended to the investors of any third State by virtue of:

a) any existing or future customs union, common market, free trade area, economic union or other forms of regional economic co-operation;

b) any advantages accorded by now existing or future agreements relating to double taxation or any other arrangement relating to taxation.



## Article 4

### Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless:

a) such expropriation is in the public interest and is carried out according to due process of law;

b) such expropriation is carried out without discrimination;

c) prompt, adequate and effective compensation is given.

2. The compensation mentioned in point (c) of the paragraph (1) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investments immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge and shall be paid without undue delay. The compensation shall include interest at the prevailing market rate from the date of expropriation. The compensation shall be effectively realizable and freely transferable.

3. Investors, whose assets are being expropriated, have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such expropriation, and any compensation therefor conforms to the principles of this Article and the laws of the expropriating Contracting Party.

4. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the other Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Any resulting compensation shall be paid without undue delay.

5. An investor as defined in Article 1, paragraph 2, point c) may not raise a claim under the provisions of this Article if he has already received compensation for such claim pursuant to similar provisions in another agreement concluded with a third State by the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

## Article 5

### Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party unrestricted transfer, without undue delay, in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular:

- a) the capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;
- b) gains, profits, interest, dividends and other current income;
- c) the proceeds from total or partial liquidation of the investment;
- d) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to the investment;
- e) compensation provided for in Article 4;
- f) the earnings of nationals (directors, managers, advisers, technicians) of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.

2. Transfers in a freely convertible currency shall be effected without undue delay in accordance with procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

3. The Contracting Parties undertake to accord to the transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article treatment as no less favourable than that accorded to transfers in connection with investments made by its own investors or by investors of any third State.

## Article 6

### Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party") the second Contracting Party shall recognize:

- a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

## Article 7

### Disputes between One Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Notice of a dispute concerning the application of this Agreement in relation with an investment between one of the Parties and an investor of the other Party shall be given in writing. This shall include a detailed statement by the investor to the Contracting Party in whose territory the investment was made. The Parties shall, if possible, endeavour to settle their differences by means of a friendly agreement.

2. If such dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification provided in paragraph 1, the dispute, at the request of either party and provided the investor gives his consent, shall be submitted to:

the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States,<sup>1</sup> for arbitration under ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings or as the case may be, to the Additional Facility of ICSID.

3. If for any reason neither ICSID nor the Additional Facility are available, the dispute shall be submitted at the request of either party, to an ad hoc court of arbitration, for arbitration in accordance with the Arbitration Rules issued in 1976<sup>2</sup> by the United Nations Commission on International Trade Law.

4. The jurisdiction of the arbitral tribunal shall be limited to determining whether the Contracting Party concerned has failed to comply with any obligations under this Agreement, whether such noncompliance has caused damages to the investor concerned and, if this is the case, to determining the amount of compensation to be paid by the Contracting Party concerned.

5. The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws and international obligations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

## Article 8

### Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an arbitral Tribunal shall be constituted for each case in the following way. Within two months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall together, within a further two month period, select a third arbitrator who is a national of a third State. The third arbitrator, once approved by the two Contracting Parties, shall serve as Chairman of the Arbitral Tribunal.

4. If the Arbitral Tribunal has not been constituted within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he (she) too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Tribunal shall determine its procedure subject to the provisions of this Agreement and international law. The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions of the Tribunal are final and binding upon each Contracting Party.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the Arbitral Tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

## Article 9

### More Favourable Provisions

If the domestic law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter, entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided by this Agreement, such treatment shall prevail.

## Article 10

### Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

## Article 11

### Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for the entry into force have been completed.

## Article 12

### Entry into Force, Duration and Termination

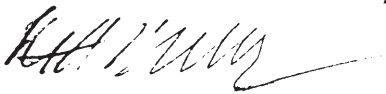
1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. It shall continue to be in force thereafter until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

3. With respect to investments made prior to the effective date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 through 11 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from such date.

Done in duplicate at Caracas on April 24th, 1995, on Spanish, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences the Contracting Parties shall refer to the English text.

For the Government  
of the Republic of Venezuela:



1

For the Government  
of the Republic of Lithuania:



2

---

<sup>1</sup> Miguel Angel Burelli Rivas.

<sup>2</sup> Adolfas Slezevicius.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leurs relations de coopération économique dans des conditions mutuellement avantageuses,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements par les investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques desdits investissements contribueront à favoriser l'initiative individuelle dans le domaine des affaires ainsi que le flux de la prospérité dans les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'actifs investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en accord avec la législation de celle-ci. Il désigne en particulier, mais non exclusivement :

*a)* La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels, tels que hypothèques, garanties réelles, privilèges et droits analogues;

*b)* Les actions, obligations et autres formes de participation dans des sociétés;

*c)* Les droits portant sur des fonds utilisés pour créer une valeur économique ou les droits à des prestations ayant une valeur économique;

*d)* Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, marques commerciales, dessins et modèles industriels, noms commerciaux), les connaissances techniques, le prestige et la clientèle;

*e)* Tout droit d'exercer des activités économiques accordé par des autorités de l'Etat, y compris les concessions consenties en vue de l'exploration, de l'extraction et de l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification apportée à la forme juridique sous laquelle les actifs ont été investis ne modifie nullement leur caractère d'investissements à condition que cette modification soit conforme à la législation du pays où l'investissement a été effectué.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1996 par notification, conformément à l'article 12.

Le présent Accord est applicable à tous les investissements effectués par les investisseurs de l'une quelconque des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après la date de son entrée en vigueur, à condition toutefois que lesdits investissements aient été réalisés conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ils ont eu lieu. Il ne l'est aux différends résultant d'actes ou de faits antérieurs à son entrée en vigueur.

2. Le terme « investisseur » s'entend :

a) Des personnes physiques qui sont considérées par la législation de la Partie contractante comme des ressortissants de celle-ci;

b) Toute entité constituée conformément aux lois de la Partie contractante et enregistrée sur son territoire en application de ses lois et règlements;

c) Toute entité ou organisation constituée conformément aux lois d'un Etat tiers, qui est effectivement contrôlée, directement ou indirectement, par des ressortissants de la Partie contractante en cause ou par des entités dont le siège principal est situé sur le territoire de ladite Partie contractante; il est entendu que le contrôle en question exige une participation substantielle au capital de cette entité.

3. Le terme « rendement » s'entend de toutes les sommes produites par un investissement et concerne en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les plus-values, les intérêts, les dividendes et les redevances;

Le rendement des investissements et réinvestissements bénéficie de la même protection que celle dont jouissent les investissements.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire de la Partie contractante et comprend la mer territoriale ainsi que toute zone marine ou sous-marine sur laquelle ladite Partie contractante peut exercer des droits, conformément au droit international, aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la protection des fonds marins, du sous-sol et des ressources naturelles.

## *Article 2*

### ENCOURAGEMENT ET AUTORISATION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et autorise ces investissements conformément à ses lois et règlements.

## *Article 3*

### PROTECTION ET TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Conformément aux normes et principes du droit international, chaque Partie contractante garantit à tout moment aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable ainsi que leur sécurité et leur protection totales sur son territoire.

Chaque Partie contractante s'interdit de compromettre, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la cession des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.



2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui dont bénéficient les investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par les investisseurs de tout Etat tiers.

3. Les dispositions du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège accordé aux investisseurs de tout Etat tiers en raison de :

a) Son appartenance à une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange, une union économique ou toute autre système, présent ou futur, de coopération économique régionale;

b) Tout avantage consenti en vertu d'accords présents ou futurs concernant la double imposition ou tout arrangement de caractère fiscal.

#### Article 4

##### EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Les Parties contractantes s'interdisent de prendre des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure analogue (dénommées ci-après « expropriation ») à l'encontre d'investissements effectués sur leurs territoires respectifs par des investisseurs de l'autre Partie contractante à moins que ladite expropriation :

a) Ne soit décidée pour des raisons d'intérêt public et soit soumise à la procédure légale pertinente;

b) Ne soit réalisée indépendamment de toute considération discriminatoire;

c) Ne s'accompagne d'une indemnisation prompte, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnité visée à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article représente la valeur marchande que l'investissement exproprié avait immédiatement avant d'être exproprié ou, le cas échéant, avant que l'imminence de l'expropriation ne soit connue du public et est versé sans délai; il comporte les intérêts calculés au taux commercial normal à compter de la date de l'expropriation : il est effectivement réalisable et librement transférable.

3. Les investisseurs dont les avoirs sont expropriés ont droit à ce que les autorités judiciaires ou administratives compétentes de la Partie contractante expropriatrice procèdent à un prompt examen pour déterminer si ladite expropriation et l'indemnité éventuelle s'y rapportant sont conformes aux principes énoncés dans le présent article et aux lois de la Partie contractante en question.

4. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes, par suite d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'une émeute ou de tout autre événement analogue, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers. Les indemnités correspondantes sont versées sans délai.

5. Un investisseur visé dans la définition figurant à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article premier ne peut présenter de réclamation sur la base des dispositions du présent article s'il a perçu une indemnité en vertu d'une disposition similaire d'un autre accord conclu avec un Etat tiers par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

*Article 5*

## TRANSFERTS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante qu'ils peuvent transférer librement, sans retard indu, en devises librement convertibles, les sommes liées à l'investissement, en particulier :

*a)* Le capital et les fonds additionnels nécessaires à la préservation et au développement de l'investissement;

*b)* Les profits, bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

*c)* Le produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

*d)* Les fonds destinés à rembourser les emprunts régulièrement contractés et dûment attestés, et directement liés à l'investissement;

*e)* Les indemnités prévues à l'article 4;

*f)* La rémunération des ressortissants (administrateurs, gérants, conseillers et techniciens) de l'une des Parties contractantes autorisés à travailler en relation avec l'investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts sont effectués sans retard indu en devises librement convertibles conformément à la procédure établie par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a eu lieu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les transferts de fonds provenant d'investissements effectués par leurs propres investisseurs ou par des investisseurs d'un quelconque Etat tiers.

*Article 6*

## SUBROGATION

1. Si une Partie contractante ou une entité désignée par elle (« la première Partie contractante ») a versé une somme à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie concernant un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

*a)* La validité de la cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou d'une transaction légale, des droits et des créances de la Partie indemnisée; et

*b)* La possibilité pour la première Partie contractante d'exercer lesdits droits et de faire valoir lesdites créances, en vertu de la subrogation, dans les mêmes conditions que la Partie indemnisée.

*Article 7*DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE  
ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE

1. Tout différend entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie concernant l'application du présent Accord à un investissement est notifié par écrit.

Ladite notification comporte une déclaration détaillée de l'investisseur qui doit être adressée à la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué. Les Parties s'efforcent, dans la mesure du possible, de régler leurs différends à l'amiable.

2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois courant à compter de la date de la notification visée au paragraphe 1, il est soumis, à la demande de l'une quelconque des deux Parties, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en 1965 par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États<sup>1</sup>, qui se prononce conformément aux règles du Mécanisme complémentaire du CIRDI pour l'administration des procédures d'arbitrage ou, le cas échéant, au Mécanisme complémentaire du CIRDI, conformément à ses lois et règlements,

3. Si pour un motif quelconque, il n'est pas possible de recourir au CIRDI ou au Mécanisme complémentaire, le différend est soumis, à la demande de l'une quelconque des parties, à un tribunal d'arbitrage spécial qui se prononce conformément aux règles d'arbitrage approuvées en 1976<sup>2</sup> par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. La sentence du tribunal d'arbitrage se contente de déterminer si la Partie contractante en cause a failli à quelque obligation découlant du présent Accord et si cette défaillance a causé un dommage à l'investisseur concerné et, dans ce cas, elle se borne à fixer le montant de l'indemnité que la Partie contractante susmentionnée doit acquitter.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute conformément à sa législation et à ses obligations internationales.

## Article 8

### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend qui surgit entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans un délai de six mois à compter du début du différend, celui-ci est porté, à la demande de l'une quelconque des Parties, devant un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal d'arbitrage est constitué comme suit pour chaque affaire particulière. Dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a reçu de l'autre Partie contractante une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres ont, à leur tour, deux mois pour en choisir troisième qui doit être un ressortissant d'un État tiers. Le troisième arbitre, une fois qu'il est approuvé par les deux Parties contractantes, préside le tribunal d'arbitrage.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

4. Si le tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans les délais visés au présent article, l'une quelconque des deux Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il ne peut pas s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président en est chargé. Si celui-ci est lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est dans l'impossibilité de procéder à la désignation, le juge le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes s'acquitte de cette tâche.

5. Le tribunal d'arbitrage adopte sa propre procédure en conformité avec les dispositions du présent Accord et avec le droit international. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal d'arbitrage et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président ainsi que les autres dépenses sont assumés pour moitié par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal d'arbitrage peut décider que l'une des Parties contractantes doit payer une proportion supérieure des frais et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties contractantes.

#### *Article 9*

#### DISPOSITIONS PLUS FAVORABLES

Si les lois internes de l'une quelconque des Parties contractantes ou ses obligations découlant du droit international, telles qu'elles existent actuellement ou qu'elles pourront exister ultérieurement, accordent aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est défini dans le présent Accord, ledit traitement prévaut.

#### *Article 10*

#### CONSULTATIONS ET ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

Si l'une quelconque des Parties contractantes en fait la demande, l'autre Partie contractante accepte promptement de procéder à des consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. A la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, des renseignements sont échangés sur les incidences que les lois, les règlements, les décisions, les pratiques ou procédures administratives ou les politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

#### *Article 11*

#### AMENDEMENTS

Au moment où le présent Accord entre en vigueur ou après cette date, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées selon ce qui peut être convenu entre les Parties contractantes.

*Article 12*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront réciproquement par écrit qu'elles ont accompli toutes les formalités constitutionnelles requises pour sa mise en application.

2. La durée de validité du présent Accord est de quinze (15) ans. Passé ce délai, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois qui courra à compter de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante sa décision d'y mettre fin.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord sera effective, les dispositions des articles premier à 11 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de quinze (15) ans courant à partir de ladite date.

FAIT à Caracas le 24 avril 1995 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, anglaise et lituanienne, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, les Parties contractantes se référeront au texte anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :  
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :  
ADOLFAS SLEZEVICIUS

**No. 34033**

---

**VENEZUELA  
and  
CZECH REPUBLIC**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at Caracas on 27 April 1995**

*Authentic texts: Spanish, Czech and English.*

*Registered by Venezuela on 10 September 1997.*

---

**VENEZUELA  
et  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-  
ques des investissements. Signé à Caracas le 27 avril 1995**

*Textes authentiques : espagnol, tchèque et anglais.*

*Enregistré par le Venezuela le 10 septembre 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA CHECA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

La República de Venezuela y la República Checa (en adelante "las Partes Contratantes"),

Deseando desarrollar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos Estados,

Proponiéndose crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversores de cada Estado en el territorio del otro Estado, y

Conscientes de que la promoción y protección recíproca de las inversiones, de acuerdo con el presente Acuerdo, estimula las iniciativas económicas en éste campo,

Han acordado lo siguiente:

### ARTICULO 1 Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo:

1. El término "inversiones" comprenderá toda clase de bienes invertidos en relación con actividades económicas por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y reglamentos de esta última y deberá incluir, en particular, aunque no exclusivamente:

(a) bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de retención, prendas o derechos similares;

(b) acciones, títulos y obligaciones de sociedades o cualquier otra forma de participación en una sociedad;

(c) derechos a dinero o a prestaciones que tengan un valor económico relacionadas con una inversión;

(d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor, marcas de fábrica, patentes, diseños industriales, procesos técnicos, conocimientos técnicos (know-how), secretos comerciales, marcas de fábrica o de comercio, y prestigio y clientela (goodwill) relacionados con una inversión;

(e) cualquier derecho concedido por ley o por contrato y cualesquiera licencias y permisos otorgados en virtud de una ley, incluyendo las concesiones para explorar, extraer, cultivar o explotar recursos naturales.

Cualquier alteración en la forma en la cual los bienes son invertidos no afectará su carácter de inversiones.

2. El término "inversor" designará cualquier persona natural o jurídica de una Parte Contratante que invierta en el territorio de la otra Parte Contratante.

(a) El término "persona natural de una Parte Contratante" designará cualquier persona natural que posea la nacionalidad de esa Parte Contratante de acuerdo con su legislación.

(b) El término "persona jurídica de una Parte Contratante" designará cualquier entidad incorporada o constituida de acuerdo con las leyes de esa Parte Contratante y reconocida como persona jurídica por dichas leyes, y que tenga una sede permanente en el territorio de esa Parte Contratante.

3. El término "rentas" designará cualesquiera cantidades producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios.

4. El término "territorio" designará el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes incluyendo, según sea el caso, el mar territorial y cualquier área marina o submarina dentro de la cual una Parte Contratante ejerza o pueda llegar a ejercer, de acuerdo con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción con el propósito de exploración, explotación y preservación del suelo y subsuelo marino y los recursos naturales.

## ARTICULO 2

### Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y admitirá tales inversiones, de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. A las inversiones de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante se les concederá en toda ocasión un trato justo y equitativo de acuerdo con las reglas y principios del derecho internacional, y gozarán de protección y seguridad completas en el territorio de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO 3

### Trato Nacional y Cláusula de la Nación más Favorecida

1. Cada Parte Contratante acordará en su territorio a las inversiones y rentas de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que acuerde a las inversiones y rentas de sus propios inversores o a las de inversores de cualquier tercer Estado.



2. Cada Parte Contratante acordará en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el que acuerde a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado.

3. Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a inversiones de inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio que haya sido otorgado por la primera Parte Contratante en virtud de:

(a) cualquier unión aduanera, área de libre comercio, unión monetaria u otro acuerdo internacional similar conducente a tales uniones o instituciones u otra forma de cooperación regional en la cual alguna de las Partes Contratantes es o llegue a ser parte;

(b) cualquier acuerdo internacional o arreglo relativo total o principalmente a imposición.

#### **ARTICULO 4** **Compensación por pérdidas**

1. Si las inversiones de inversores de alguna de las Partes Contratantes sufren pérdidas ocasionadas por guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín u otro evento similar en el territorio de la otra Parte Contratante, le será acordado por esta última Parte Contratante un trato, en lo referente a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante acuerde a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado.

2. El párrafo 1 de este Artículo no se interpretará en el sentido de eximir a cualquiera de las Partes Contratantes de sus obligaciones conforme al derecho internacional de acordar la restitución o una indemnización adecuada en cualquiera de las situaciones a las que se refiere dicho párrafo, por las pérdidas sufridas por los inversores de la otra Parte Contratante como consecuencia de la requisición de sus bienes por parte de sus fuerzas o autoridades o la destrucción por éstas de los bienes de inversores que no haya sido causada por acciones de combate o requerida por la situación.

#### **ARTICULO 5** **Expropiación**

1. Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que en su efecto equivalgan a nacionalización o expropiación (todo lo cual en adelante se denomina "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante salvo que sea para un fin público. La expropiación deberá efectuarse conforme al debido proceso legal, sobre una base no discriminatoria y deberá ser acompañada por disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. Dicha compensación equivaldrá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la

expropiación se haga del conocimiento público, e incluirá intereses desde la fecha de la expropiación, deberá ser efectuada sin demora, ser efectivamente realizable y libremente transferible en una moneda de libre convertibilidad.

2. El inversor afectado tendrá derecho a pronta revisión de su caso y del avalúo de su inversión de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante.

## **ARTICULO 6** **Transferencias**

1. Las Partes Contratantes garantizarán la transferencia irrestricta de los pagos relacionados a las inversiones y las rentas. Las transferencias deberán ser hechas en moneda libremente convertible, sin demora indebida. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

(a) capital y cantidades adicionales que se utilicen para mantener o incrementar las inversiones;

(b) ganancias, intereses, dividendos u otro ingreso corriente;

(c) cantidades de dinero para el reembolso de préstamos.

(d) regalías o pagos por servicios;

(e) cantidades obtenidas de la venta o liquidación de la inversión;

(f) ganancias de los nacionales de una Parte Contratante que, de acuerdo con las leyes de la otra Parte Contratante, trabajen como directores, administradores, asesores, técnicos u obreros especializados relacionados con la inversión de un inversor de la primera Parte Contratante en el territorio de la segunda.

2. A los fines de este Acuerdo, las tasas de cambio serán las que prevalezcan para transacciones monetarias en la fecha de la transferencia, a menos que se acuerde otra cosa.

3. Se considerará que las transferencias han sido hechas "sin demora indebida" en el sentido del párrafo (1) de este Artículo cuando hayan sido hechas dentro del período normalmente necesario para completar una transferencia. Dicho período no deberá exceder por ninguna circunstancia de dos meses.

## **ARTICULO 7** **Subrogación**

1. Si una Parte Contratante o una agencia designada por ella realiza pagos a sus propios inversores en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales que esta ha acordado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá:

(a) la transferencia, en virtud de la ley o de un acto jurídico en ese país, de cualquier derecho o acción del inversor a la primera Parte Contratante o a la agencia que haya designado, así como

(b) el derecho que la primera Parte Contratante o su agencia designada tiene, en virtud de la subrogación, a ejercer los derechos y las acciones de ese inversor y asumirá las obligaciones relativas a la inversión.

2. Los derechos subrogados en ningún caso excederán los derechos o reclamaciones originarias del inversor.

### ARTICULO 8

#### **Solución de controversias entre una Parte Contratante y un Inversor de la otra Parte Contratante**

1. Cualquier controversia que surja entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante respecto de una obligación de la última bajo este acuerdo en relación con una inversión en su territorio, será sometida a negociaciones entre las partes en disputa.

2. Si una controversia entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante no puede ser resuelta en un período de seis meses, y a menos que las partes en disputa acuerden otro procedimiento, el inversor podrá someter el caso al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, en caso de que ambas Partes Contratantes se hayan hecho parte de esta Convención, o, si sólo una de las Partes Contratantes es parte de la Convención, al Mecanismo Complementario para la Administración de los Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Encuesta del CIADI.

3. Si por alguna razón ni el CIADI ni el Mecanismo Complementario están disponibles y a menos que las partes en controversia acuerden otro procedimiento, el inversor podrá someter la controversia a un árbitro o a un tribunal internacional arbitral ad hoc establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional. Las partes en la controversia pueden acordar por escrito la modificación de estas reglas. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para ambas partes en la controversia.

4. La jurisdicción del árbitro o del tribunal arbitral se limitará a determinar si ha habido un incumplimiento por parte de la Parte Contratante de que se trate de cualquiera de sus obligaciones en virtud de este Acuerdo, si tal incumplimiento de sus obligaciones ha causado daño al inversor involucrado y, si ese es el caso, el monto de la compensación.

## ARTICULO 9

### Arreglo de Diferencias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias entre las Partes Contratantes en cuanto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberán, en lo posible, ser arregladas mediante consultas o negociación.
2. Si la controversia no puede ser resuelta en un período de seis meses, será sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un Tribunal Arbitral de acuerdo con las disposiciones de este Artículo.
3. El Tribunal Arbitral deberá constituirse para cada caso individual de la manera siguiente. Dentro de los tres meses contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del Tribunal. Esos dos miembros elegirán entonces a un nacional de un tercer Estado que, al ser aprobado por las Partes Contratantes, será designado presidente del Tribunal (en adelante "el presidente"). El presidente será designado dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la designación de los otros dos miembros.
4. Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieren efectuado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por otro motivo está impedido de cumplir esa función, se invitará al Vice-presidente a realizar los nombramientos necesarios. Si el Vice-presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si también está impedido de cumplir esa función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes a efectuar los nombramientos necesarios.
5. El tribunal de arbitraje tomara su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente y los demás gastos serán sufragados por partes iguales por ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

## ARTICULO 10

### Aplicación de otras Reglas y Compromisos Especiales

1. Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones regidas por el derecho internacional ya existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes, o las disposiciones de un contrato entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante sobre el trato a una inversión, además del presente Convenio contienen reglas, ya sean generales o específicas, que concedan a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el otorgado por el presente Acuerdo, tales reglas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

**ARTICULO 11**  
**Aplicabilidad de este Acuerdo**

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a las futuras inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y también a las inversiones que ya existan de conformidad con las legislaciones de las Partes Contratantes en la fecha en la que este Acuerdo entre en vigor. No será aplicable, sin embargo, a controversias que surjan como resultado de actos o eventos que hayan tenido lugar antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

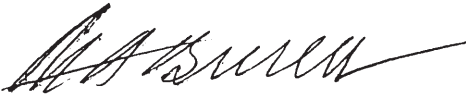
**ARTICULO 12**  
**Entrada en vigor, Duración y Terminación**

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus legislaciones para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la notificación por parte de la segunda Parte Contratante.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de diez años. Seguidamente, permanecerá en vigor hasta la expiración de un periodo de doce meses desde la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su intención de terminar el Acuerdo.
3. Con respecto a las inversiones hechas previamente a la terminación de este Acuerdo, las disposiciones de este Acuerdo continuarán en vigencia por un periodo de diez años desde la fecha de terminación.

En fe de lo cual los infraescritos debidamente autorizados han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado en Caracas el 27 de abril de 1995, en los Idiomas Español, Checo e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias de interpretación, se hará referencia al texto en Inglés.

Por la República  
de Venezuela:



Por la República  
Checa:



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VENEZUELSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O PODPOŘE A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ INVESTIC

Venezuelská republika a Česká republika (dále jen "smluvní strany"),

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1  
Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem "investice" zahrnuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

b) akcie, obligace a nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;

c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu a související s investicí;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví, včetně autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;

e) jakákoli práva vyplývající ze zákona nebo smluvního ujednání a jakékoli licence a povolení vydaná podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využívání přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, v níž jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoliv fyzickou či právnickou osobu jedné smluvní strany, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem "fyzická osoba smluvní strany" znamená jakoukoliv fyzickou osobu mající státní občanství této smluvní strany podle jejího právního řádu.

b) Pojem "právnická osoba smluvní strany" znamená jakoukoliv společnost zaregistrovanou nebo zřízenou podle právního řádu této smluvní strany a uznanou jím za právnickou osobu, mající trvalé sídlo na území této smluvní strany.

3. Pojem "výnosy" znamená jakékoli částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem "území" znamená území každé ze smluvních stran včetně, v případě, že tomu tak může být, pobřežního moře a jakékoli mořské nebo podmořské oblasti, nad kterou smluvní strana vykonává nebo může začít vykonávat, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva nebo jurisdikci za účelem výzkumu, využívání a ochrany mořského dna, podloží a přírodních zdrojů.

## ČLÁNEK 2

## Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat investice investorů druhé smluvní strany na svém území a vytvářet příznivé podmínky pro jejich uskutečňování a připustí takové investice v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení v souladu s pravidly a principy mezinárodního práva a bude jim rovněž poskytována plná ochrana a bezpečnost na území druhé smluvní strany.

## ČLÁNEK 3

## Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které není méně příznivé než které poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů kteréhokoliv třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využívání nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení, které není méně příznivé než to, které poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům kteréhokoliv třetího státu.

3. Ustanovení odstavce 1. a 2. tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investicím investorů druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:

a) celní unie, zóny volného obchodu, měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody vedoucí k takovým uniím nebo institucím nebo



jínych forem regionální spolupráce, jejichž členem smluvní strana je nebo se jím může stát;

b) mezinárodní dohody nebo ujednání týkající se zcela nebo převážně zdanění.

#### ČLÁNEK 4

##### Náhrada za škodu

1. Jestliže investice investorů některé ze smluvních stran utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim druhá smluvní strana zacházení, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, které není méně příznivé než které tato druhá smluvní strana poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům kteréhokoli třetího státu.

2. Odstavec 1. tohoto článku nelze vykládat tak, že zbavuje smluvní stranu závazků vyplývajících z mezinárodního práva poskytnout náhradu nebo přiměřené vyrovnání za škody utrpěné při událostech uvedených v předešlém odstavci investory druhé smluvní strany v důsledku zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány smluvní strany nebo v důsledku zničení tohoto majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo vyvoláno nezbytností situace.

#### ČLÁNEK 5

##### Vyvlastnění

1. Investice investorů každé smluvní strany nebudou na území druhé smluvní strany znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím stejný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") s výjimkou z důvodu veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním

základě a bude prováděno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění, bude provedena bez prodlení, bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem strany v souladu s principy zakotvenými v tomto článku.

## ČLÁNEK 6

### Převody

1. Smluvní strana zaručí neomezený převod plateb spojených s investicemi a výnosů z nich. Převody budou prováděny ve volně směnitelné měně a bez zbytečného prodlení. Takové převody zahrnují zejména, ale nikoli výlučně:

a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;

b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;

c) částky na splacení půjček;

d) licenční a jiné poplatky;

e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;

f) příjmy občanů smluvní strany, kteří v souladu s právním řádem druhé smluvní strany jsou zaměstnáni jako ředitelé, správci, poradci, technický a odborný personál v souvislosti s investicí investora jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.

2. Pro účely této dohody bude jako směnný kurz použit převládající kurz pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3. Za převody provedené "bez zbytečného prodlení" ve smyslu odstavce 1. tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takového převodu. Taková lhůta za žádných okolností nepřekročí dva měsíce.

#### ČLÁNEK 7

##### Postoupení práv

1. Jestliže smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svým vlastním investorům z důvodu záruky proti neobchodním rizikům, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, druhá smluvní strana uzná:

a) postoupení každého práva nebo nároku investora smluvní straně nebo jí zmocněné agentuře, ať k postoupení došlo na základě zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i

b) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je oprávněna z titulu postoupení práv uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky spojené s investicí.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřesáhnou míru původních práv nebo nároků investora.

#### ČLÁNEK 8

##### Řešení sporů z investic

##### mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoliv spor, který vznikne mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany ohledně dodržování závazků smluvní stranou, které jsou obsaženy v této dohodě, v souvislosti s

investicí na jejím území, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců a pokud se strany sporu nedohodly na jiném postupu, je investor oprávněn předložit spor Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18. března 1965, v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy, nebo, je-li stranou této Úmluvy pouze jedna ze smluvních stran, k Dodatkové směrnici pro vedení smírčího, arbitrážního a skutečnost-zjišťujícího řízení ICSID (Dodatková směrnice).

3. Jestliže z jakéhokoliv důvodu nelze použít ani ICSID ani Dodatkovou směrnici, a pokud se strany sporu nedohodnou na jiných pravidlech, může investor postoupit spor rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany sporu.

4. Rozhodovací pravomoc rozhodce nebo rozhodčího soudu je omezena pouze na to, zda došlo ze strany dotyčné smluvní strany k porušení některého z jejích závazků vyplývajících z této dohody, zda takové porušení závazku způsobilo škodu dotčenému investovi, a je-li tomu tak, na určení výše náhrady.

## ČLÁNEK 9

### Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami ohledně výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.

2. Jestliže spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení jmenuje každá smluvní strana jednoho člena soudu. Tito dva členové pak vyberou příslušníka třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou rozhodčího soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování prvně jmenovaných dvou členů.

4. Jestliže během lhůt stanovených v odstavci 3. tohoto článku nebudou potřebná jmenování provedena, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby jmenování provedl. Je-li však předseda občanem některé ze smluvních stran nebo nemůže-li z jiného důvodu provést tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Jestliže i místopředseda je občanem některé ze smluvních stran nebo nemůže-li z jiného důvodu provést tento úkon, bude o jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné ze smluvních stran.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana nese náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

## ČLÁNEK 10

### Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. Jestliže ustanovení právních předpisů některé ze smluvních stran nebo závazky vyplývající z mezinárodního práva, existující v současnosti nebo ty, které vzniknou v budoucnosti mezi smluvními stranami, nebo smluvní ujednání mezi smluvní stranou a

investorem druhé smluvní strany týkající se zacházení s investicí, mimo tuto dohodu, obsahují ustanovení, ať obecná či zvláštní, opravňující investice investorů druhé smluvní strany k příznivějšímu zacházení než je poskytováno touto dohodou, budou mít takováto ustanovení v míře, v jaké jsou příznivější, přednost před současnou dohodou.

#### ČLÁNEK 11

##### Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice již existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Nelze je však použít na spory vzniklé z jednání nebo událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost.

#### ČLÁNEK 12

##### Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění požadavků svého právního řádu pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost datem notifikace druhou smluvní stranou.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Potom zůstane v platnosti, dokud neuplyne lhůta dvanácti měsíců od data, kdy jedna ze smluvních stran oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl platnost Dohody ukončit.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v *CARACASU* dne *27. DUBNA* 1995, v jazyce španělském, českém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglický text.

Za Venezuelskou  
Republiku:



Za Českou  
Republiku:



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Venezuela and the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

(b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

(c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and good-will associated with an investment;

(e) any rights conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1996 by notification, in accordance with article 12.



Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investments.

**2. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one Contracting Party who invests in the territory of the other Contracting Party.**

(a) The term "natural person of a Contracting Party" shall mean any natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws.

(b) The term "legal person of a Contracting Party" shall mean any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by the laws of that Contracting Party, and having a permanent seat in the territory of that Contracting Party.

**3. The term "returns" shall mean any amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.**

**4. The term "territory" shall mean the territory of either Contracting Party including, as the case may be, the territorial sea and any maritime or submarine area within which a Contracting Party exercises or may come to exercise, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, subsoil and natural resources.**

## **ARTICLE 2**

### **Promotion and Protection of Investment**

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with the rules and principles of international law, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

## **ARTICLE 3**

### **National and Most-Favoured-Nation Treatment**

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investments or investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by former Contracting Party by virtue of:

(a) any customs union, free trade area, monetary union or similar international agreement leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### **ARTICLE 4**

##### **Compensation for Losses**

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Paragraph (1) of this Article shall not be construed to mean that a Contracting Party is relieved of its obligations under international law to accord restitution or adequate compensation in any of the situations referred to in that paragraph, for losses suffered by investors of the other Contracting Party as a result of requisitioning of their property by its forces or authorities or the destruction by them of investors property not caused by combat action or required by the necessity of the situation.

#### **ARTICLE 5**

##### **Expropriation**

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

## ARTICLE 6 Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the unrestricted transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investments;
- b) profits, interest, dividends and other current income;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties or fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the investment;

f) earnings of nationals of a Contracting Party who, in accordance with the laws of the other Contracting Party, work as directors, administrators, advisors, technicians or skilled labourers in connection with an investment of an investor of the former Contracting Party in the territory of the latter.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the prevailing rates for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

3. Transfers shall be considered to have been made "without any undue delay" in the sense of paragraph (1) of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of a transfer. Such period shall under no circumstances exceed two months.

## ARTICLE 7 Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated Agency makes payments to its own investors under a guarantee against non commercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

**ARTICLE 8****Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party regarding compliance by the Contracting Party with any obligation under this Agreement in connection with an investment on its territory shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months, and unless the parties to the dispute agree on another procedure, the investor shall be entitled to submit the case to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March, 1965,<sup>1</sup> in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention, or, if only one of the Contracting Parties is a party to the Convention, to the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings of ICSID (Additional Facility).
3. If for any reason neither ICSID nor the Additional Facility are available and unless the parties to the dispute agree on another procedure, the investor may submit the dispute to an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).<sup>2</sup> The parties to the dispute may agree in writing to modify these rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.
4. The jurisdiction of the arbitrator or the arbitral tribunal shall be limited to determining whether there has been a breach by the Contracting Party concerned of any of its obligations under this Agreement, whether such breach of its obligations has caused damage to the investor concerned, and, if this is the case, the amount of compensation.

**ARTICLE 9****Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal (hereinafter referred to as "the Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-president shall be invited to make the appointments. If the Vice-president also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

#### **ARTICLE 10**

##### **Application of Other Rules and Special Commitments**

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, or the provisions of a contract between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party regarding the treatment of an investment, in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### **ARTICLE 11**

##### **Applicability of this Agreement**

The provisions of this Agreement shall apply to future investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement comes into force. It shall not apply, however, to disputes arising from acts or events which took place before its entry into force.

**ARTICLE 12**  
**Entry Into Force, Duration and Termination**

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of notification by the second Contracting Party.

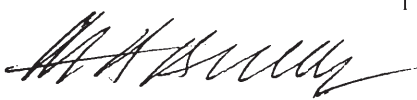
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorised have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas this 27th day of April, 1995 in the Spanish, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, reference shall be made to the English text.

For the Republic  
of Venezuela:



<sup>1</sup>

For the Czech  
Republic:



<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Miguel Angel Burelli Rivas.

<sup>2</sup> Josef Zieleniec.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République du Venezuela et la République tchèque, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireuses de développer la coopération économique pour le bénéfice mutuel des deux Etats,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de chaque Etat sur le territoire de l'autre Etat, et

Conscientes que l'encouragement et la protection réciproques des investissements sur la base du présent Accord favorisent les initiatives économiques dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » s'entend de toutes les catégories d'avoirs investis en relation avec des activités économiques par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en accord avec les lois et règlements de celle-ci. Il désigne en particulier, mais non exclusivement :

*a)* Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, sûretés, privilèges et droits similaires;

*b)* Les actions, titres et obligations de sociétés ou toute autre type de participation dans des sociétés;

*c)* Les créances ou les droits à des prestations ayant une valeur économique liées à un investissement;

*d)* Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, dessins industriels, procédés techniques, connaissances techniques (savoir faire), secrets commerciaux, marques industrielles et de commerce, et prestige et clientèle (fonds de commerce) ayant un rapport avec un investissement;

*e)* Tout droit accordé par la loi ou par contrat ainsi que toutes autorisations et tous permis délivrés conformément à la loi, y compris les concessions portant sur l'exploration, l'extraction, la culture ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification apportée à la forme juridique sous laquelle les avoirs sont investis est sans effet sur leur caractère d'investissements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 12.

2. Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale d'une Partie contractante qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

a) L'expression « personne physique d'une Partie contractante » s'entend de toute personne physique qui a la nationalité de cette Partie contractante conformément à la législation de celle-ci.

b) L'expression « personne morale d'une Partie contractante » s'entend de toute entité qui a été constituée en société ou fondée conformément aux lois de ladite Partie contractante et est dotée de la personnalité morale par lesdites lois, et qui a un siège permanent sur le territoire de la Partie contractante en question.

3. Le terme « revenus » s'entend des sommes produites par un investissement et comprend en particulier, mais non exclusivement les bénéfiques, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et honoraires.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante y compris, selon le cas, la mer territoriale et toute zone marine ou sous-marine sur laquelle la Partie contractante concernée exerce ou peut exercer, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la préservation des fonds et du sous-sol marins ainsi que des ressources naturelles.

## *Article 2*

### ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante crée des conditions favorables pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et veille à les maintenir; elle autorise lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante se voient accorder en toute occasion un traitement juste et équitable conforme aux règles et principes du droit international et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## *Article 3*

### TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle applique aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux de tout pays tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle applique à ses propres investisseurs ou à ceux de tout pays tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sauraient s'interpréter comme pouvant obliger une Partie contractante à étendre aux investisse-



ments effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéficie de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège accordé par la première Partie contractante en raison de :

a) Sa participation à une union douanière, une zone de libre échange, une union monétaire ou un traité international de même nature visant à la création de pareilles unions ou institutions ou d'une autre forme de coopération régionale auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou peut devenir partie;

b) Tout accord ou arrangement international concernant en totalité ou principalement des questions fiscales.

#### *Article 4*

##### INDEMNISATION DES PERTES

1. Si les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante subissent des pertes par suite d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de tout autre événement analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci accorde, en matière de restitution, indemnisation, dédommagement ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle applique à ses propres investisseurs et à ceux de tout Etat tiers.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne saurait s'interpréter comme exonérant les Parties contractantes de l'obligation découlant du droit international de réparer, par voie de restitution ou d'indemnisation appropriée, dans les cas visés audit paragraphe, les pertes subies par les investisseurs de l'autre Partie contractante en raison de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou ses autorités ou de la destruction par celles-ci des biens des investisseurs, si cette destruction n'est pas causée par des faits de guerre ou nécessitée par la situation.

#### *Article 5*

##### EXPROPRIATION

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne font pas l'objet de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou de toutes autres mesures ayant un même effet (ci-près dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que ce ne soit pour cause d'utilité publique. L'expropriation doit s'effectuer conformément à la procédure légale pertinente, avoir un caractère non discriminatoire et être assortie de dispositions prévoyant une indemnisation prompte, adéquate et effective. Le montant de l'indemnité représente la valeur marchande que l'investissement exproprié avait immédiatement avant d'être exproprié ou avant que l'imminence de l'expropriation ne soit connue du public; il comporte les intérêts échus depuis la date de l'expropriation, est versé sans délai et est effectivement réalisable et librement transférable en devises librement convertibles.

2. L'investisseur en cause a droit à ce que son affaire et l'évaluation de son investissement soient examinés, sur la base des principes énoncés dans le présent Accord, par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de la Partie contractante expropriatrice.

*Article 6*

## TRANSFERTS

1. Les Parties contractantes garantissent que les sommes représentant le produit des investissements et les revenus sont transférables sans restriction. Les transferts s'effectuent en devises librement convertibles et sans retard indu. Ces transferts comprennent en particulier, mais non exclusivement :

a) Le capital et les fonds additionnels utilisés aux fins de la préservation et du développement des investissements;

b) Les profits, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

c) Les fonds destinés à rembourser les emprunts;

d) Les redevances ou honoraires;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;

f) La rémunération des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui travaillent, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, en qualité de directeurs, d'administrateurs, conseillers, techniciens ou ouvriers qualifiés et exercent leur activité en relation avec l'investissement effectué par un investisseur de la première Partie contractante sur le territoire de la seconde.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont ceux qui sont applicables aux transactions courantes à la date du transfert, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

3. Les opérations de transfert sont réputées avoir été effectuées « sans retard indu » au sens du paragraphe 1 du présent article lorsqu'elles sont réalisées dans les temps normalement nécessaires pour leur exécution. Le délai en question ne doit, en aucun cas, excéder deux mois.

*Article 7*

## SUBROGATION

1. Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle verse une somme à ses propres investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée contre les risques non commerciaux courus par un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) Que les droits et les actions de l'investisseur sont transférés, en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans le pays, à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle; et

b) Qu'en vertu de la subrogation, la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle a la faculté d'exercer les droits et intenter les actions de l'investisseur et assume les obligations inhérentes à l'investissement.

2. En aucun cas, les droits subrogés n'excèdent les droits ou créances initiales de l'investisseur.

*Article 8*RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE  
ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend qui surgit entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante à propos d'une obligation que celle-ci a contractée en vertu du présent Accord en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire fait l'objet de négociations entre les parties audit différend.

2. Si un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante ne peut pas être réglé de la sorte dans un délai de six mois et, à moins que les parties au différend ne conviennent d'une autre procédure, l'investisseur a le droit de porter son affaire devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, si chacun des Etats Parties au présent Accord a adhéré à ladite Convention ou, si seulement l'une des Parties contractantes est partie à la Convention, au Mécanisme complémentaire du CIRDI pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et d'enquêtes.

3. Si pour un motif quelconque, il n'est pas possible de recourir au CIRDI ou au Mécanisme complémentaire et à moins que les parties au différend ne conviennent d'une autre procédure, l'investisseur peut soumettre le différend à un arbitre ou à un tribunal international spécial d'arbitrage constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)<sup>2</sup>. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend.

4. La sentence de l'arbitre ou du tribunal d'arbitrage se contente de déterminer si la Partie contractante en cause a failli à certaines de ses obligations découlant du présent Accord et de dire si cette défaillance a causé un dommage à l'investisseur concerné et, dans ce cas, elle se borne à fixer le montant de l'indemnité.

*Article 9*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui surgissent entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de consultation ou de négociation.

2. Si le différend ne peut pas être réglé au bout d'un délai de six mois, il est porté à la demande de l'une quelconque des parties, devant un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit pour chaque affaire particulière. Dans les deux mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, lequel, une fois qu'il est

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

approuvé par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal (ci-après « le Président »). La désignation du Président a lieu dans les trois mois qui suivent la date à laquelle les deux autres membres ont été désignés.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les délais visés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si celui-ci est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, pour un autre motif, il ne peut pas s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président en est chargé. Si celui-ci est lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également dans l'impossibilité de procéder à la désignation, le juge le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes s'acquitte de cette tâche.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal d'arbitrage et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais du Président ainsi que les autres dépenses sont assumés pour moitié par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage adopte sa propre procédure.

### *Article 10*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES ET ENGAGEMENTS SPÉCIAUX

Si, outre le présent Accord, les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou ses obligations découlant du droit international, telles qu'elles existent actuellement ou qu'elles pourront exister ultérieurement, ou les clauses d'un contrat entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante régissant le régime applicable à un investissement contiennent des règles, soit générales soit particulières, qui accordent aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est défini dans le présent Accord, ces règles prévalent sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

### *Article 11*

#### APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements futurs effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements déjà existants et conformes à la législation des Parties contractantes à la date d'entrée en vigueur dudit Accord. Toutefois, le présent article n'est pas applicable aux différends résultant de faits ou d'événements survenus antérieurement à son entrée en vigueur.

### *Article 12*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord; Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Ensuite, il continuera de s'appliquer jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois qui courra à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

3. S'agissant des investissements effectués avant qu'il ne soit mis fin au présent Accord, les dispositions de celui-ci resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans courant à partir de la date à laquelle il a pris fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas le 27 avril 1995 en deux exemplaires, en langues espagnole, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, il sera fait référence au texte anglais.

Pour la République  
du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour la République  
tchèque :

JOSEF ZIELENIEC

---

**No. 34034**

---

**UNITED NATIONS  
and  
NEPAL**

**Memorandum of understanding concerning contributions to  
the United Nations Standby Arrangements System (with  
annex). Signed at New York on 10 September 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 10 September 1997.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
NÉPAL**

**Mémorandum d'accord concernant les contributions au  
Système d'accords relatifs aux forces et moyens en  
attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New  
York le 10 septembre 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 10 septembre 1997.*

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

## THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

H.E. MR. NARENDRA BIKRAM SHAH  
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY  
PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE KINGDOM OF NEPAL TO THE UNITED NATIONS,  
REPRESENTING  
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

AND

MR. BERNARD MIYET  
UNDER-SECRETARY-GENERAL  
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING  
THE UNITED NATIONS

**RECOGNIZING** THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

**FURTHER RECOGNIZING** THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

**HAVE REACHED** THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

### I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

### II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1997 by signature.

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

### III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL REMAINS A NEPALESE NATIONAL DECISION.

### IV. MODIFICATION

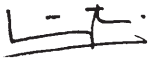
THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

### V. TERMINATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER SIGNATORY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER SIGNATORY.

SIGNED IN NEW YORK ON 10 SEPTEMBER 1997

For the United Nations:



Mr. BERNARD MIYET  
Under-Secretary-General  
for Peacekeeping Operations

For His Majesty's Government  
of Nepal:



H. E. Mr. NARENDRA BIKRAM SHAH  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
of the Kingdom of Nepal  
to the United Nations



ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED  
NATIONS AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL ON STANDBY  
ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE S. M. LE ROI DU NÉPAL CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire :

S. E. M. Narendra Bikram Shah

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent du Royaume du Népal auprès de l'Organisation des Nations Unies, représentant le Gouvernement de S. M. le Roi du Népal

et

M. Bernard Miyet

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

Représentant l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

#### I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'accord est de définir les ressources dont le Gouvernement de S. M. le Roi du Népal a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix, dans les conditions spécifiées.

#### II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de S. M. le Roi du Népal figure dans l'annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement de S. M. le Roi du Népal et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

#### III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement de S. M. le Roi du Népal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1997 par la signature.

#### IV. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'accord, y compris l'annexe, peut être modifié à tout moment par les signataires au moyen d'un échange de lettres.

#### V. EXPIRATION

L'un des signataires peut mettre fin à tout moment au présent Mémorandum d'accord, sous réserve d'un préavis de trois mois minimum adressé à l'autre signataire.

SIGNÉ à New York le 10 août 1997.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

M. BERNARD MIYET  
Secrétaire général adjoint  
aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement  
de S. M. le Roi du Népal :

S. E. M. NARENDRA BIKRAM SHAH  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent  
Royaume du Népal  
auprès l'Organisation  
des Nations Unies

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE S. M. LE ROI DU NÉPAL CON-  
CERNANT LES CONTRIBUTIONS DU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX  
FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des  
Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

Page 518 Blank

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 September 1997

KYRGYZSTAN

(With effect from 4 December 1997.)

*Registered ex officio on 5 September 1997.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 septembre 1997

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 4 décembre 1997.)

*Enregistré d'office le 5 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 24, as well as annex A in volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931, 1938, 1955 and 1971.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931, 1938, 1955 et 1971.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 September 1977

KYRGYZSTAN

(With effect from 4 December 1997.)

*Registered ex officio on 5 September 1997.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 septembre 1977

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 4 décembre 1997.)

*Enregistré d'office le 5 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762, 1895, 1921, 1931 and 1971.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 10, 13 à 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762, 1895, 1921, 1931 et 1971.



No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

12 June 1997

JAPAN

(With effect from 12 June 1997.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 September 1997.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

12 juin 1997

JAPON

(Avec effet au 12 juin 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 septembre 1997.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 445 (English and French authentic texts of the Agreement as amended) and vol. 560, p. 250 (Spanish authentic text of the Agreement as amended); for other subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 6, 9, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1658 and 1884.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 446 (textes authentiques anglais et français de l'Accord tel qu'il a été amendé) et vol. 560, p. 250 (texte authentique espagnol de l'Accord tel qu'il a été amendé); pour d'autres faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, 6, 9, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1658 et 1884.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

2 September 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 2 September 1997.*

---



---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

2 septembre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE  
MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 2 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16, 18 to 21, and 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732, 1828, 1967, 1979 and 1988.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16, 18 à 21, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732, 1828, 1967, 1979 et 1988.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

2 September 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 2 September 1997.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

2 septembre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE  
MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1997, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 2 septembre 1997.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 4; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 9, 12 to 14, and 17, as well as annex A in volumes 1695, 1727, 1762, 1979 and 1988.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 4; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 9, 12 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1727, 1762, 1979 et 1988.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 September 1997

KYRGYZSTAN

(With effect from 5 September 1997.)

*Registered ex officio on 5 September 1997.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 septembre 1997

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 5 septembre 1997.)

*Enregistré d'office le 5 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 to 17, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691, 1732, 1819, 1870, 1931 and 1976.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 13 à 17, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691, 1732, 1819, 1870, 1931 et 1976.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 September 1997

KYRGYZSTAN

(With effect from 5 September 1997.)

*Registered ex officio on 5 September 1997.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 septembre 1997

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 5 septembre 1997.)

*Enregistré d'office le 5 septembre 1997.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 24, as well as annex A in volumes 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1762, 1819, 1870, 1931 and 1976.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, et 12 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1762, 1819, 1870, 1931 et 1976.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1997. They came into force on 3 September 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.5/Rev.2/Amend.2).*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 7 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1997. They came into force on 3 September 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.6/Rev.2/Amend.3).*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); and vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983 and 1986.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 8 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1997. They came into force on 3 September 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3/Amend.3).*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 10 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1997. They came into force on 3 September 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.9/Rev.2.)*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 18 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1997. They came into force on 3 September 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.17/Rev.2).*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1997. They came into force on 3 September 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.2/Amend.3).*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 38 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1997. They came into force on 3 September 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.37/Rev.1).*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1997. They came into force on 3 September 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.47/Rev.1/Amend.2).*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1997.*



ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 66 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1997. They came into force on 3 September 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.65/Amend.1).*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

APPLICATION of Regulations Nos. 74, 87 and 89 to 99 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

4 September 1997

BELGIUM

(With effect from 3 November 1997.)

*Registered ex officio on 4 September 1997.*

APPLICATION of Regulation No. 100 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

4 September 1997

BELGIUM

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Belgium, on 23 August 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

*Registered ex officio on 4 September 1997.*

APPLICATION of Regulation No. 101 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

4 September 1997

BELGIUM

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Belgium, on 1 January 1997, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

*Registered ex officio on 4 September 1997.*

APPLICATION of Regulation No. 102 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

*Notification received on:*

4 September 1997

BELGIUM

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Belgium, on 13 December 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

*Registered ex officio on 4 September 1997.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.5/Rev.2/Amend.2).*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 7 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.6/Rev.2/Amend.3).*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983 et 1986.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3/Amend.3).*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 10 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.9/Rev.2).*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 18 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.17/Rev.2).*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.2/Amend.3).*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 38 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.37/Rev.1).*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.47/Rev.1/Amend.2).*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 66 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.65/Rev.1/Amend.1).*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

APPLICATION des Règlements nos 74, 87 et 89 à 99 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

4 septembre 1997

BELGIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 4 septembre 1997.*

APPLICATION du Règlement n° 100 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

4 septembre 1997

BELGIQUE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris la Belgique, le 23 août 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

*Enregistré d'office le 4 septembre 1997.*

APPLICATION du Règlement n° 101 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

4 septembre 1997

BELGIQUE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris la Belgique, le 23 août 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

*Enregistré d'office le 4 septembre 1997.*

APPLICATION du Règlement n° 102 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification reçue le :*

4 septembre 1997

BELGIQUE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris la Belgique, le 23 août 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

*Enregistré d'office le 4 septembre 1997.*

---

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 September 1997

KYRGYZSTAN

(With effect from 5 October 1997.)

*Registered ex officio on 5 September 1997.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 septembre 1997

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 5 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 5 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929 and 1966.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929 et 1966.



No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 September 1997

KYRGYZSTAN

(With effect from 5 October 1997.)

*Registered ex officio on 5 September 1997.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 septembre 1997

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 5 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 5 septembre 1997.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723, 1725, 1732, 1762 and 1931.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723, 1725, 1732, 1762 et 1931.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 September 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 8 October 1997.)

*Registered ex officio on 8 September 1997.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 septembre 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 8 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 8 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966 and 1979.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966 et 1979.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 September 1997

CHINA

(With effect from 3 October 1997.)

With the following reservation and declaration:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 septembre 1997

CHINE

(Avec effet au 3 octobre 1997.)

Avec la réserve et la déclaration suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、中华人民共和国对《维也纳条约法公约》第六十六条予以保留。

二、台湾当局于一九七〇年四月二十七日以中国名义在《维也纳条约法公约》上的签字是非法的、无效的。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

1. The People's Republic of China makes its reservation to article 66 of the said Convention.

2. The signature to the said Convention by the Taiwan authorities on 27 April 1970 in the name of "China" is illegal and therefore null and void.

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La République populaire de Chine formule sa réserve à l'article 66 de ladite Convention.

2. La signature à ladite Convention faite par les autorités qui représentaient Taiwan le 27 avril 1970 en usurpant le nom de la « Chine » sont toutes illégales et dénuées de tout effet.

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, 1921, 1948 and 1984.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 20 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, 1921, 1948 et 1984.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

2 September 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 2 September 1997.*

---



---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

2 septembre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-  
CÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 2 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 22 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828, 1967, 1979, 1984 and 1988.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828, 1967, 1979, 1984 et 1988.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIS LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 September 1997

KYRGYZSTAN

(With effect from 5 October 1997.)

*Registered ex officio on 5 September 1997.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 septembre 1997

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 5 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 5 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927, 1931, 1934, 1939, 1941, 1949 and 1964.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927, 1931, 1934, 1939, 1941, 1949 et 1964.

No. 25643. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST. CONCLUDED AT ROME ON 28 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

N° 25643. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT. CONCLU À ROME LE 28 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

#### WITHDRAWAL

*Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

17 March 1997

PAKISTAN

(With effect from 16 March 1998.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 September 1997.*

---

#### RETRAIT

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

17 mars 1997

PAKISTAN

(Avec effet au 16 mars 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1492, p. 3, and annex A in volume 1763.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1492, p. 3, et annexe A du volume 1763.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 September 1997

ICELAND

(With effect from 1 December 1997.)

*Registered ex officio on 2 September 1997.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 septembre 1997

ISLANDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1997.)

*Enregistré d'office le 2 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983 and 1984.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983 et 1984.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 September 1997

YUGOSLAVIA

(With effect from 2 December 1997.)

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 septembre 1997

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 2 décembre 1997.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979 and 1988.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979 et 1988.



No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993<sup>1</sup>

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 September 1997

QATAR

(With effect from 3 October 1997.)

*Registered ex officio on 3 September 1997.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 septembre 1997

QATAR

(Avec effet au 3 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 3 septembre 1997.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983 and 1984.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983 et 1984.

No. 34026. TREATY FOR EAST AFRICAN COOPERATION. SIGNED AT KAMPALA ON 6 JUNE 1967<sup>1</sup>

N° 34026. TRAITÉ DE COOPÉRATION DE L'AFRIQUE DE L'EST. SIGNÉ À KAMPALA LE 6 JUIN 1967<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The East African Development Bank registered on 1 September 1997 the Treaty amending and re-enacting the Charter of the East African Development Bank signed at Kampala on 13 September 1979, at Dar-es-Salaam on 7 January 1980 and at Nairobi on 23 July 1980.<sup>2</sup>

The said Treaty, which came into force on 23 July 1980, stipulates in its preamble that the above-mentioned Treaty of 6 June 1967 is no longer operative.

(1 September 1997)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

La Banque de développement de l'Afrique de l'est a enregistré le 1<sup>er</sup> septembre 1997 le Traité modifiant et remettant en vigueur la Charte de la Banque de développement de l'Afrique de l'est signé à Kampala le 13 septembre 1979, à Dar es-Salam le 7 janvier 1980 et à Nairobi le 23 juillet 1980<sup>2</sup>.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 23 juillet 1980, stipule à son préambule que le Traité susmentionné du 6 juin 1967 n'est plus en vigueur.

(1<sup>er</sup> septembre 1997)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, No. I-34026.

<sup>2</sup> See p. 257 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, n° I-34026.

<sup>2</sup> Voir p. 257 du présent volume.